

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 160

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 160

1953

I. Nos. 2096-2116
II. No. 484

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 February 1953 to 18 February 1953*

	<i>Page</i>
No. 2096. United Nations and Sweden :	
Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 11 February 1953	3
No. 2097. United States of America and Poland :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to criminal offenses committed by members of the armed forces of the two countries. Warsaw, 5 and 29 August 1946	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Warsaw, 6 February and 3 and 14 April 1947	11
No. 2098. United States of America and Egypt :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of customs, public health, and police controls in the precincts of the airfield of Payne Field. Cairo, 5 January 1946	27
No. 2099. United States of America and Peru :	
Exchange of notes constituting an understanding regarding the termination of the Agreement of 7 May 1942 between the Governments of those two countries relating to reciprocal trade. Lima, 12 and 28 September 1951	35
No. 2100. United States of America and Union of South Africa :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual defense assistance. Washington, 9 November 1951	41
No. 2101. United States of America and Lebanon :	
General Agreement for technical co-operation under Point 4 Program. Signed at Beirut, on 29 May 1951	49

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 160

1953

I. Nos 2096-2116
II. No 484

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 11 février 1953 au 18 février 1953*

	<i>Pages</i>
N° 2096. Organisation des Nations Unies et Suède :	
Accord relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 11 février 1953	3
N° 2097. États-Unis d'Amérique et Pologne :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux actes délictueux commis par des membres des forces armées des deux pays. Varsovie, 5 et 29 août 1946	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Varsovie, 6 février et 3 et 14 avril 1947	11
N° 2098. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de contrôles douaniers, sanitaires et de police dans l'enceinte de l'aéroport de Payne Field. Le Caire, 5 janvier 1946	27
N° 2099. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Échange de notes constituant un arrangement en vue de mettre fin à l'Accord du 7 mai 1942 entre les Gouvernements de ces deux pays relatif aux échanges commerciaux. Lima, 12 et 28 septembre 1951	35
N° 2100. États-Unis d'Amérique et Union Sud-Africaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Washington, 9 novembre 1951	41
N° 2101. États-Unis d'Amérique et Liban :	
Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à Beyrouth, le 29 mai 1951	49

	<i>Page</i>
No. 2102. United States of America and Spain :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa requirements. Madrid, 21 January 1952	63
No. 2103. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement extending for six months the co-operative program of health and sanitation in Mexico. Mexico, 10 and 14 February 1949	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of health and sanitation in Mexico. Mexico, 7 and 14 October 1949	
Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Mexico. Mexico, 20 September and 23 November 1950	75
No. 2104. United States of America and Uruguay :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the co-operative program of health and sanitation in Uruguay. Montevideo, 8 and 23 April 1946	
Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 June 1948 the co-operative program of health and sanitation in Uruguay. Montevideo, 10 November 1947 and 3 January 1948	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of health and sanitation in Uruguay. Montevideo, 25 June and 20 July 1948	103
No. 2105. United States of America and Nicaragua :	
Agreement for a co-operative health and sanitation program. Signed at Managua, on 31 January 1951	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Nicaragua. Managua, 23 October and 20 November 1951	121
No. 2106. United States of America and Panama :	
Agreement for a co-operative program of health and sanitation. Signed at Panama, on 26 February 1951	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Panama. Panama, 14 August and 8 November 1951	153

	<i>Pages</i>
N° 2102. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux formalités en matière de visas de passeport. Madrid, 21 janvier 1952	63
N° 2103. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour six mois le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Mexique. Mexico, 10 et 14 février 1949	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Mexique. Mexico, 7 et 14 octobre 1949	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Mexique. Mexico, 20 septembre et 23 novembre 1950	75
N° 2104. États-Unis d'Amérique et Uruguay :	
Échange de notes constituant un accord prolongeant le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Uruguay. Montevideo, 8 et 23 avril 1946	
Échange de notes constituant un accord prolongeant jusqu'au 30 juin 1948 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Uruguay. Montevideo, 10 novembre 1947 et 3 janvier 1948	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Uruguay. Montevideo, 25 juin et 20 juillet 1948	103
N° 2105. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Signé à Managua, le 31 janvier 1951	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Nicaragua. Managua, 23 octobre et 20 novembre 1951	121
N° 2106. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Signé à Panama, le 26 février 1951	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Panama. Panama, 14 août et 8 novembre 1951 .	153

	<i>Page</i>
No. 2107. United States of America and Chile :	
Exchange of notes constituting an agreement extending for six months the co-operative program of health and sanitation in Chile. Santiago, 28 December 1948, and 10, 20 and 21 January 1949	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of health and sanitation in Chile. Santiago, 1 and 31 July 1949	
Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Chile. Santiago, 11 December 1950 and 8 January 1951	185
No. 2108. Belgium and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement to recognize as equivalent to national passports seamen's books in the possession of nationals of the two countries. Bonn, 31 October and 14 November 1952	217
No. 2109. International Labour Organisation :	
Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949 . . .	223
No. 2110. Belgium and France :	
Exchange of letters constituting an agreement for the issue free of charge of a temporary residence visa to wage-earners. Paris, 20 October and 29 November 1952	261
No. 2111. Australia, Belgium, Denmark, France, Germany, etc. :	
Protocol concerning the European Customs Union Study Group. Done at Brussels, on 15 December 1950	267
No. 2112. Denmark and Israel :	
Modus Vivendi. Signed at Copenhagen, on 14 November 1952	275
No. 2113. Denmark and Israel :	
Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at Copenhagen, on 14 November 1952	279
No. 2114. Denmark and Israel :	
Payments Agreement (with additional protocol). Signed at Copenhagen, on 14 November 1952	289

N° 2107. États-Unis d'Amérique et Chili :

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour six mois le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Chili. Santiago, 28 décembre 1948, et 10, 20 et 21 janvier 1949

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Chili. Santiago, 1^{er} et 31 juillet 1949

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Chili. Santiago, 11 décembre 1950 et 8 janvier 1951 185

N° 2108. Belgique et République fédérale d'Allemagne :

Échange de notes constituant un accord reconnaissant aux livrets de marins détenus par les nationaux de chacun des deux pays la valeur d'un passeport national. Bonn, 31 octobre et 14 novembre 1952 217

N° 2109. Organisation internationale du Travail :

Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 223

N° 2110. Belgique et France :

Échange de lettres constituant un accord pour la délivrance gratuite du visa d'établissement provisoire aux travailleurs salariés. Paris, 20 octobre et 29 novembre 1952 261

N° 2111. Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, France, etc. :

Protocole relatif au groupe d'étude pour l'Union douanière européenne. Fait à Bruxelles, le 15 décembre 1950 267

N° 2112. Danemark et Israël :

Modus vivendi. Signé à Copenhague, le 14 novembre 1952 275

N° 2113. Danemark et Israël :

Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à Copenhague, le 14 novembre 1952 279

N° 2114. Danemark et Israël :

Accord de paiements (avec protocole additionnel). Signé à Copenhague, le 14 novembre 1952 289

	<i>Page</i>
No. 2115. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Colombia :	
Agreement (with annex and exchange of notes) for air services between and beyond their respective territories. Signed at Bogota, on 16 October 1947	297
No. 2116. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lebanon :	
Agreement (with exchange of notes) for air services between and beyond their respective territories. Signed at Beirut, on 15 August 1951	327
 II 	
<i>Treaties and international agreements filed and recorded from 11 February 1953 to 18 February 1953</i>	
No. 484. United States of America, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France :	
Agreement (with annexed maps) on zones of occupation in Austria and the administration of the City of Vienna. Signed at London, on 9 July 1945	359
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 152. Air Transport Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 31 October 1946 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 27 June 1952	370
No. 391. Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of the United States of America and Ecuador modifying and extending the Agreement of 24 February 1942 relating to a co-operative health and sanitation programme in Ecuador. Quito, 21 June 1947 :	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Quito, 4 and 24 October 1951	375

	<i>Pages</i>
N° 2115. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Colombie :	
Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Bogota, le 16 octobre 1947	297
N° 2116. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Liban :	
Accord (avec échange de notes) relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Beyrouth, le 15 août 1951	327

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 11 février 1953 au 18 février 1953*

N° 484. États-Unis d'Amérique, Union des Républiques socialistes soviétiques, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Accord (avec cartes en annexe) sur les zones d'occupation en Autriche et l'administration de la ville de Vienne. Signé à Londres, le 9 juillet 1945	359
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 152. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis du Brésil. Signé à Rio-de-Janeiro, le 31 octobre 1946 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rio-de-Janeiro, 27 juin 1952	373
No. 391. Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Équateur modifiant et prorogeant l'Accord du 24 février 1942 relatif à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique en Équateur. Quito, 21 juin 1947 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Quito, 4 et 24 octobre 1951	379

	<i>Page</i>
No. 1110. Agreement on trade and payments between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Argentine Republic. Signed at Buenos Aires, on 27 June 1949 :	
Further Protocol (with annexes and related letters) supplementing the above-mentioned Agreement. Signed at Buenos Aires, on 31 December 1952	382
No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :	
Ratification by Cuba	403
No. 1819. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Paraguay extending for five years the co-operative program of agriculture in Paraguay. Asunción, 18 September and 11 November 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of agriculture in Paraguay. Asunción, 10 September and 24 October 1951	404
No. 1955. Sterling Payments Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan. Signed at Tokyo, on 31 August 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement further extending until 31 December 1953 the above-mentioned Agreement. Tokyo, 27 December 1952	411
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 164. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to a co-operative programme of health and sanitation. Mexico City, 30 June and 1 July 1943 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative programme of health and sanitation in Mexico. Mexico, 8 December 1943	418

	<i>Pages</i>
N° 1110. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République Argentine relatif aux échanges commerciaux et aux paiements. Signé à Buenos-Aires, le 27 juin 1949 :	
Protocole additionnel (avec annexes et lettres y relatives) complétant l'Accord susmentionné. Signé à Buenos-Aires, le 31 décembre 1952	396
N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placements payants (révisée en 1949), adoptée par la conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par Cuba	403
N° 1819. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay prolongeant pour cinq ans le programme de coopération agricole au Paraguay. Assomption, 18 septembre et 11 novembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération agricole au Paraguay. Assomption, 10 septembre et 24 octobre 1951	408
N° 1955. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon relatif aux règlements en sterling. Signé à Tokyo, le 31 août 1951 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau, jusqu'au 31 décembre 1953, l'Accord susmentionné. Tokyo, 27 décembre 1952	415
 ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 164. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique. Mexico, 30 juin et 1^{er} juillet 1943 :	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique au Mexique. Mexico, 8 décembre 1943	424

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 February 1953 to 18 February 1953

Nos. 2096 to 2116



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 février 1953 au 18 février 1953

N^{os} 2096 à 2116

No. 2096

**UNITED NATIONS
and
SWEDEN**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at New
York, on 11 February 1953**

Official text: English.

Registered ex officio on 11 February 1953.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SUÈDE**

**Accord relatif à l'assistance technique. Signé à New-York,
le 11 février 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 11 février 1953.

No. 2096. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 11 FEBRUARY 1953

The United Nations (hereinafter called “the Organization”) and the Government of Sweden (hereinafter called “the Government”),

Desiring to give effect to Resolution 418 (V)² of the General Assembly of the United Nations of 1 December 1950 concerning Advisory Social Welfare Services,

Have entered into this Agreement and declare that their respective responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation.

Article I

1. The Organization shall make available to the Government, pursuant to Resolution 418 (V) of the General Assembly of the United Nations, and to the provisions of the present Agreement, as soon hereafter as practicable, for a period of six months, the services of

One expert in social work whose functions shall be

to assist the Stockholm School of Social Work in organizing the teaching of social case work;

to participate in the teaching of post-graduate courses for social workers at the Stockholm School of Social Work; and

to assist and advise social welfare agencies in the organization of social case work and selection of cases for study.

The expert shall exercise similar functions at the corresponding schools at Gothenburg and Lund.

2. The expert shall be selected by the Organization in consultation with the Government. He shall be responsible to the Organization. In the performance of his duties the expert shall act in close consultation and full cooperation with the competent agencies and officials of the Government and the institutions designated by the Government. He will keep the Organization informed of the progress of his work.

¹ Came into force on 11 February 1953, upon signature, in accordance with article V.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session; Supplement No. 20* (A/1775).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2096. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 11 FÉVRIER 1953

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de la Suède (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désirant donner effet à la résolution 418 (V)² relative aux fonctions consultatives en matière de service social, adoptée le 1^{er} décembre 1950 par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies,

Ont conclu le présent Accord et déclarent vouloir s'acquitter de leurs obligations respectives dans un esprit de coopération amicale.

Article premier

1. Conformément à la résolution 418 (V) de l'Assemblée générale des Nations Unies et aux dispositions du présent Accord, l'Organisation fournira au Gouvernement, dès que faire se pourra, pour une période de six mois, les services :

D'un expert en matière de service social qui sera chargé :

D'aider l'École d'assistance sociale de Stockholm à organiser l'enseignement du service social individuel et familial;

De participer à un programme de cours supérieurs destinés aux assistants sociaux, à l'École d'assistance sociale de Stockholm; et

D'aider et de conseiller les organismes d'assistance sociale pour l'organisation du service social individuel et familial et pour le choix des cas individuels et familiaux à étudier.

L'expert remplira des fonctions similaires dans les écoles correspondantes de Goeteberg et de Lund.

2. L'expert sera choisi par l'Organisation en consultation avec le Gouvernement. Il sera responsable devant l'Organisation. Dans l'exercice de ses fonctions, l'expert agira en consultation étroite et coopérera sans réserve avec les organismes et les fonctionnaires compétents du Gouvernement et les institutions désignées par le Gouvernement. Il tiendra l'Organisation au courant du progrès de ses travaux.

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 11 février 1953, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Cinquième session, Supplément n^o 20 (A/1775)*.

Article II

The Organization shall, in connection with the technical assistance referred to in this Agreement, deal with the Swedish Institute for Cultural Relations with Foreign Countries which has been designated by the Government as central coordinating agency for these purposes.

Article III

1. The Government shall do everything in its power to insure the effective use of the technical assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of the expert. In any case the Government will as far as practicable, make available to the Organization information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
3. The Government shall provide the following for the expert :
 - (a) for each day during which the expert is on assignment in Sweden, an allowance of 30 Swedish Crowns;
 - (b) the necessary office space as well as office equipment and supplies required by the expert for his work;
 - (c) the necessary technical and administrative help, including secretarial help, interpreter-translator service and related assistance required by the expert for his work;
 - (d) transportation in respect of any official travel which the expert, in rendering the technical assistance requested by the Government, may undertake within the country;
 - (e) if necessary, medical care and hospitalization while the expert is on mission in Sweden.
4. The Organization shall defray the costs necessary to the technical assistance referred to in this Agreement, except the payments and services to be provided by the Government according to paragraph 3 above.

Article IV

The Government having acceded on 28 August 1947 to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ undertakes to apply to the Organization, its property, funds and assets, and to its officials including technical assistance experts, the provisions of the said Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

Article II

Pour tout ce qui concerne l'assistance technique mentionnée dans le présent Accord, l'Organisation traitera avec l'Institut suédois pour les relations culturelles avec l'étranger qui a été désigné à cet effet par le Gouvernement comme organisme central de coordination.

Article III

1. Le Gouvernement mettra tout en œuvre pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront mutuellement au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports de l'expert. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance technique fournie et sur les résultats qu'elle aura permis d'obtenir.
3. Le Gouvernement fournira à l'expert les services suivants :
 - a) Pendant la durée de la mission de l'expert en Suède, une indemnité journalière de 30 couronnes suédoises;
 - b) Un bureau approprié, avec le matériel et les fournitures nécessaires à l'expert pour l'accomplissement de sa tâche;
 - c) Les services techniques et administratifs nécessaires, y compris les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues dont l'expert aura besoin pour ses travaux;
 - d) Les frais de transport pour tout voyage officiel que l'expert sera appelé à effectuer dans le pays en fournissant l'assistance technique demandée par le Gouvernement;
 - e) Le cas échéant, les soins médicaux et l'hospitalisation, pendant la durée de la mission de l'expert en Suède.
4. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses nécessaires pour l'assistance technique prévue par le présent Accord, sauf les dépenses correspondant aux prestations que le Gouvernement est tenu de fournir conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus.

Article IV

Le Gouvernement ayant adhéré, le 28 août 1947, à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, il s'engage à appliquer les dispositions de ladite Convention à l'Organisation et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

Article V

This Agreement shall enter into force upon signature. It may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification. This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, in which case it shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively have signed the present Agreement at United Nations Headquarters, New York, this 11th day of February 1953 in two copies in the English language.

For the United Nations :
(*Signed*) Gustavo MARTÍNEZ CABAÑAS
Acting Director-General, TAA

For the Government of Sweden :
(*Signed*) G. VON OTTER
Chargé d'Affaires a. i.
Acting Permanent Representative

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il pourra être modifié par entente mutuelle entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des deux Parties devant examiner avec attention et bienveillance toute demande de modification adressée par l'autre. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement, moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie, auquel cas il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord, au Siège des Nations Unies, à New-York, le 11 février 1953, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies:
(Signé) Gustavo MARTÍNEZ CABAÑAS
Directeur général par intérim
de l'Administration
de l'assistance technique

Pour le Gouvernement de la Suède :
(Signé) G. VON OTTER
Chargé d'affaires
Représentant permanent par intérim

No. 2097

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

Exchange of notes constituting an agreement relating to criminal offenses committed by members of the armed forces of the two countries. Warsaw, 5 and 29 August 1946

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Warsaw, 6 February and 3 and 14 April 1947

Official texts: English and Polish.

Registered by the United States of America on 12 February 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux actes délictueux commis par des membres des forces armées des deux pays. Varsovie, 5 et 29 août 1946

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Varsovie, 6 février et 3 et 14 avril 1947

Textes officiels anglais et polonais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1953.

No. 2097. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND RELATING TO CRIMINAL OFFENSES COMMITTED BY MEMBERS OF THE ARMED FORCES OF THE TWO COUNTRIES. WARSAW, 5 AND 29 AUGUST 1946

I

The American Ambassador to the Polish Acting Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 522

Warsaw, August 5, 1946

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Ministry Note No. 21/3393/46 of April 12, 1946,² acknowledging the Embassy's Note No. 318 of March 15, 1946² acknowledging the Embassy's Note No. 318 of March 15, 1946² and submitting a counterproposal for the exchange of certain categories of military personnel accused of committing crimes, respectively, in territory of the Polish Republic or under the jurisdiction of the United States Forces, European Theater. I wish also to refer to several conversations between officers of the Embassy and of the Ministry regarding the interpretation to be placed on certain clauses of the Polish counterproposal and especially to a conversation on July 16, 1946 when Mr. Zlotowski brought to the attention of Mr. Dorsz the text of an amendment to the Polish counterproposal which the Polish Government would find acceptable.

The Embassy's translation of the Polish counterproposal of April 12, 1946, as amended on July 16, 1946, reads as follows :

Article 1

Paragraph 1. Members of the Armed forces of the United States of America who, while on the territory of the Polish Republic in an official or other character, commit an offense or common crime, subject to punishment on the strength of Polish law, will be handed over by the Polish Government to the American military authorities for judgment and punishment. Whether these persons are on the territory of the Polish Republic legally or illegally will not be taken into consideration.

Paragraph 2. Persons who have committed an act endangering the security or interests of the Polish State will not be handed over.

¹ Came into force on 29 August 1946, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

Article 2

Paragraph 1. Members of the armed forces of the Polish Republic who, while on European territory subject to the jurisdiction of American military authorities in an official or other character, commit an offense or common crime subject to punishment on the basis of American law, will be handed over by the appropriate American military authorities to the Polish authorities for judgment and punishment. Whether the persons are on this territory legally or illegally will not be taken into consideration.

Paragraph 2. Members of Polish armed forces include Polish citizens, ex-prisoners of war remaining in German prisoner-of-war camps after September 1, 1939 as well as ex-prisoners of war, Polish citizens, whom the Germans during imprisonment, compelled to volunteer for work as civilian workers. All of such persons will be subject to the provisions of this agreement except those who refuse to return to Poland.

Paragraph 3. Persons who commit an act endangering the security or interests of the United States of America will not be handed over.

Article 3

Paragraph 1. Each party will bear the expense for the transportation of persons to be handed over, to the Polish frontier. Before carrying out a verdict, each party undertakes to advise the other of its text.

Article 4

Paragraph 1. This understanding applied to criminal acts committed after January 1, 1945.

Paragraph 2. This understanding is consummated in the form of an exchange of notes for a period of six months from the date of exchange. If notice of its termination is not given at least one month prior to expiration of this period, it is tacitly extended for a further six-months period.

I have been authorized by my Government to accept by an exchange of notes the counterproposal, as amended, which Your Excellency's Government has made and which is textually quoted above. In accepting the counterproposal, as amended, I have been instructed to endeavor to bring the reciprocal arrangement into force immediately with a view to effecting the release to United States authorities in accordance with Article 4 of the Polish counterproposal, as amended, of Privates Richard Melvin Best and Curtis Dagley, who are presently held in imprisonment at Cieszyn and Krakow, respectively.

In order that I may be able to inform my Government appropriately in the matter at the earliest date, I should be most appreciative if Your Excellency would inform me as soon as possible when Your Excellency's Government is ready to bring into operation its counterproposal, as amended, which my Government has agreed to accept.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

His Excellency Jozef Olszewski
Acting Minister of Foreign Affairs
Warsaw

Arthur BLISS LANE

II

The Polish Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

4/10595/46

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór noty Jego Ekscelencji z dnia 5 sierpnia 1946 Nr 522 w sprawie wymiany pewnych kategorii osób wojskowych, oskarżonych o popełnienie przestępstwa zarówno na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jak też na terenie europejskim podległym jurysdykcji wojskowej Stanów Zjednoczonych, w której Ekscelencja zawiadamia mnie, że Rząd Stanów Zjednoczonych gotów jest zawrzeć z Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, drogą wymiany not, umowę treści następującej :

“ Artykuł I

Paragraf 1. Członkowie Sił Zbrojnych Stanów Zjednoczonych, którzy znaleźli się na terytorium Rzeczypospolitej w charakterze służbowym lub innym, dopuściliby się przestępstwa lub zbrodni pospolitej, podlegającej karze na mocy prawa polskiego, będą wydani przez Rząd Polski wojskowym władzom amerykańskim do osądzenia i ukarania, przy czym nie bierze się pod uwagę, czy osoby te znalazły się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej legalnie czy nielegalnie.

Paragraf 2. Nie podlegają wydaniu osoby, które popełniły czyn zagrażający bezpieczeństwu lub interesom Państwa Polskiego.

Artykuł II

Paragraf 1. Członkowie Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej, którzy znaleźli się na obszarze europejskim, podlegającym jurysdykcji wojskowych władz amerykańskich, w charakterze służbowym lub innym, dopuściliby się przestępstwa lub zbrodni pospolitej, podlegającej karze na podstawie prawodawstwa amerykańskiego, będą wydani przez właściwe wojskowe władze amerykańskie władzom polskim dla osądzenia i ukarania przy czym nie bierze się pod uwagę, czy osoby te znalazły się na tym obszarze legalnie czy też nielegalnie.

Paragraf 2. Do członków Polskich Sił Zbrojnych zalicza się również obywateli polskich, byłych jeńców wojennych, przebywających w niemieckich obozach jeńców wojennych po 1-szym września 1939 roku jak również byłych jeńców wojennych obywateli polskich, których Niemcy zmusili w czasie niewoli do zadeklarowania się na roboty w charakterze robotników cywilnych. Wszystkie te osoby będą podlegać postanowieniom tego układu za wyjątkiem tych, które odmawiają powrotu do Polski.

Paragraf 3. Nie podlegają wydaniu osoby, które popełniły czyn, zagrażający bezpieczeństwu lub interesom Stanów Zjednoczonych.

Artykuł III

Paragraf 1. Każda strona ponosi koszty transportu osób wydanych, do granicy polskiej. Przed wykonaniem wyroku każda strona poda do wiadomości strony drugiej jego tekst.

Artykuł IV

Paragraf 1. Porozumienie niniejsze odnosi się do czynów przestępczych popełnionych po 1-szym stycznia 1945 roku.

Paragraf 2. Porozumienie to zawiera się w formie wymiany not na okres sześciu miesięcy licząc od daty wymiany not. Jeżeli przed upływem tego terminu nie będzie ono wypowiedziane przynajmniej na miesiąc naprzód, to zostanie ono przedłużone milcząco na dalszy okres sześciu miesięcy”.

W odpowiedzi na powyższą notę mam zaszczyt zakomunikować Jego Ekscelencji, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej akceptuje powyższe porozumienie w całej rozciągłości.

Korzystam ze sposobności, aby zapewnić Jego Ekscelencję o moim najwyższym szacunku.

J. OLSZEWSKI

Warszawa, dnia 29 sierpnia 1946
Jego Ekscelencja Arthur Bliss Lane
Ambasador Stanów Zjednoczonych
w Warszawie

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

24/10595/46

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 522 of August 5, 1946, regarding the exchange of certain categories of military personnel accused of committing an offense both in the territory of the Polish Republic and in European territory under the military jurisdiction of the United States, in which Your Excellency informs me that the Government of the United States is ready to conclude with the Government of the Republic of Poland, by means of an exchange of notes, an agreement with the following text :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply to the above note I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Poland accepts the foregoing agreement in its entirety.

I avail myself of this opportunity to assure Your Excellency of my highest consideration.

J. OLSZEWSKI

Warsaw, August 29, 1946
His Excellency Arthur Bliss Lane
Ambassador of the United States
Warsaw

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
POLAND AMENDING THE AGREEMENT OF 5 AND
29 AUGUST 1946² RELATING TO CRIMINAL OFFENSES
COMMITTED BY MEMBERS OF THE ARMED FORCES
OF THE TWO COUNTRIES. WARSAW, 6 FEBRUARY
AND 3 AND 14 APRIL 1947

I

The Polish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

3112/2287/47

Ministerstwo Spraw Zagranicznych przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Amerykańskiej w Warszawie i w związku z umową w sprawie wymiany pewnych kategorii osób wojskowych, zawartą w formie wymiany not (nota Ambasady Amerykańskiej Nr 522 z dnia 5 sierpnia 1946 r. i nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Nr 24/10595/46 z dnia 29 sierpnia 1946 r.) ma zaszczyt podać do wiadomości Ambasady co następuje :

W tekście polskim został użyty termin « przestępstwo lub zbrodnia pospolita ». Według wyjaśnień otrzymanych z Ministerstwa Sprawiedliwości pojęcie przestępstwa obejmuje również pojęcie zbrodni pospolitej. Należałoby użyć terminu « przestępstwo pospolite ».

Wobec powyższego i w związku z przygotowaniem do ogłoszenia tej

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

3112/2287/47

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the American Embassy at Warsaw and, in connection with the agreement concerning the exchange of certain categories of military personnel concluded in the form of a note (note No. 522 of the American Embassy dated August 5, 1946, and note No. 24/10595/46 of the Ministry of Foreign Affairs dated August 29, 1946), I have the honor to inform the Embassy of the following :

In the Polish text the term "offense or common crime" was used. According to explanations received from the Ministry of Justice the idea of "offense" is also contained in the idea "common crime". The term "common offense" should be used.

In view of the foregoing and in connection with the preparation for

¹ Came into force on 14 April 1947 by the exchange of the said notes.

² See p. 12. of this volume.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

umowy w Dzienniku Ustaw R. P. Ministerstwo Spraw Zagranicznych prosi o poczynienie w tekście polskim (art. 1, par. 1 i art. 2 par. 1) poprawki przez wykreślenie terminu « przestępstwo lub zbrodnia pospolita » i wstawienie w te miejsca terminu « przestępstwo pospolite ».

Termin « przestępstwo pospolite » odpowiadałby angielskiej terminologii « offense and common crime », wobec czego tekst angielski umowy pozostałby bez zmian.

Warszawa, dnia 6 lutego 1947

[SEAL]

Ambasada Amerykańska
w Warszawie

publication of this agreement in the Journal of Laws of the Republic of Poland, the Ministry of Foreign Affairs requests that corrections be made in the Polish text (art. 1, par. 1 and art. 2, par. 1) by crossing out the term "offense or common crime" and substituting in those places the term "common offense."

The term "common offense" would correspond to the English terminology "offense and common crime," in virtue of which the English text of the agreement would remain unchanged.

Warsaw, February 6, 1947

[SEAL]

American Embassy
Warsaw

II

The American Chargé d' Affaires ad interim to the Polish Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 955

Warsaw, April 3, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Ministry's Note No. 3112/2287/47 and to the Embassy's Note No. 938 of March 20, 1947¹ concerning the Ministry's suggestion that a minor change be made in the language of the military exchange agreement concluded in August, 1946 between the American and Polish Governments. The English text of the agreement was communicated in the Embassy's Note No. 522 of August 5, 1946 and accepted in the Ministry's Note No. 24/10595/46 of August 29, 1946.

The Department of State has informed the Embassy that it perceives no objection to the suggested change in the Polish text of the agreement by deleting the Polish expression « przestępstwo lub zbrodnia pospolita », wherever it appears in the agreement, and substituting the Polish expression « przestępstwo pospolite ». If this change is considered necessary, the Department of State

¹ Not printed by the Government of the United States of America.

expresses the belief that the English text should also be changed in order to correspond exactly to the revised Polish version. The expression "offense or common crime" in the English text of the agreement under consideration would accordingly be deleted in the two places where it appears and the term "common offense" would be substituted.

It is hoped that this change in the English text of the Agreement made to conform to the suggested changes in the Polish text will be agreeable to the Polish Government. Should such be the case, the Embassy on behalf of the United States Government accepts the Polish Government's proposal. In order that the Embassy may appropriately inform the interested American authorities, I should very much appreciate Your Excellency's informing me whether the Polish Government agrees to changing the expressions under consideration in both the English and Polish texts. If agreeable, the Embassy will make the necessary changes in the English text of paragraphs One of Articles One and Two of the military exchange agreement communicated in the Embassy's Note No. 522 of August 5, 1946.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Gerald KEITH
Chargé d'Affaires, ad interim

His Excellency Zygmunt Modzelewski
Minister of Foreign Affairs
Warsaw

III

The Polish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]
2612/1/47.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Amerykańskiej w Warszawie i w związku z notą Nr 955 z dnia 3 kwietnia 1947 r. ma zaszczyt podać do wiadomości Ambasady, że Rząd Polski wyraża zgodę na zmianę tekstu umowy w sprawie wymiany pewnych kategorii

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]
2612/1/47.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the American Embassy at Warsaw and, in connection with note No. 955 of April 3, 1947, has the honor to inform the Embassy that the Polish Government expresses its consent to a change in the text of the agreement regarding the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

osób wojskowych zarówno w tekście polskim jak i angielskim przez wykreślenie terminów: « przestępstwo lub zbrodnia pospolita » i « offense or common crime » i zastąpienie ich terminami « przestępstwo pospolite » i « common offense ».

Warszawa, dnia 14 kwietnia 1947

[SEAL]

Ambasada Amerykańska
w Warszawie

exchange of certain categories of military persons by the deletion from the Polish and English texts of the terms: “ przestępstwo lub zbrodnia pospolita ” and “ offense or common crime ”, and by the substitution for them of the terms “ przestępstwo pospolite ” and “ common offense.”

Warsaw, April 14, 1947

[SEAL]

American Embassy
Warsaw

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2097. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE RELATIF AUX ACTES DÉLICITUEUX COMMIS PAR DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES DES DEUX PAYS. VARSOVIE, 5 ET 29 AOÛT 1946

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Pologne par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 522

Varsovie, le 5 août 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Ministère de Votre Excellence n° 21/3393/46 en date du 12 avril 1946² accusant réception de la note n° 318 de l'Ambassade en date du 15 mars 1946² et soumettant une contreproposition en ce qui concerne l'échange de certaines catégories de militaires accusés d'avoir commis des crimes ou délits, soit dans le territoire de la République polonaise, soit dans le ressort des autorités militaires des États-Unis pour le théâtre européen. Je tiens également à me référer à diverses conversations qui ont eu lieu entre les fonctionnaires de l'Ambassade et du Ministère au sujet de la façon dont il convient d'interpréter certaines clauses de la contreproposition polonaise et, en particulier, à une conversation en date du 16 juillet 1946, au cours de laquelle M. Zlotowzki a appelé l'attention de M. Dorsz sur le texte d'un amendement à la contreproposition polonaise qui rencontrerait l'agrément du Gouvernement polonais.

La traduction par l'Ambassade de la contreproposition polonaise en date du 12 avril 1946, telle qu'elle a été modifiée le 16 juillet 1946, se lit comme suit :

Article premier

Paragraphe 1. Les membres des forces armées des États-Unis d'Amérique qui, pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la République polonaise à titre officiel ou à un autre titre, commettent un délit ou un crime de droit commun punissable en application de la loi polonaise, seront livrés par le Gouvernement polonais aux autorités mili-

¹ Entré en vigueur le 29 août 1946 par l'échange desdites notes.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

taires américaines pour être jugés et châtiés. Le caractère licite ou illicite de la présence de ces personnes sur le territoire de la République polonaise ne sera pas pris en considération.

Paragraphe 2. Les personnes qui ont commis un acte mettant en danger la sécurité ou les intérêts de l'État polonais ne seront pas livrées.

Article 2

Paragraphe 1. Les membres des forces armées de la République polonaise qui, pendant qu'ils se trouvent sur un territoire européen relevant de la juridiction des autorités militaires américaines, à titre officiel ou à un autre titre, commettent un délit ou un crime de droit commun punissable en vertu de la loi américaine, seront livrés aux autorités polonaises par les autorités militaires américaines compétentes pour être jugés et châtiés. Le caractère licite ou illicite de la présence de ces personnes sur ce territoire ne sera pas pris en considération.

Paragraphe 2. Les membres des forces armées polonaises comprennent les citoyens polonais qui ont été prisonniers de guerre dans des camps allemands de prisonniers de guerre postérieurement au 1^{er} septembre 1939, ainsi que les anciens prisonniers de guerre de nationalité polonaise, qui, durant leur captivité, ont été contraints par les Allemands à s'engager comme travailleurs civils. Toutes ces personnes seront soumises aux dispositions du présent Accord, à l'exception de celles qui refusent de rentrer en Pologne.

Paragraphe 3. Les personnes qui ont commis un acte mettant en danger la sécurité ou les intérêts des États-Unis d'Amérique ne seront pas livrées.

Article 3

Paragraphe 1. Chacune des Parties supportera les frais de transport jusqu'à la frontière polonaise, des personnes qui doivent être livrées. Avant d'exécuter une sentence, chacune des Parties devra en communiquer le texte à l'autre Partie.

Article 4

Paragraphe 1. Le présent arrangement s'applique aux actes délictueux commis postérieurement au 1^{er} janvier 1945.

Paragraphe 2. Le présent arrangement est conclu par voie d'échange de notes pour une durée de six mois à compter de la date dudit échange. S'il n'est pas dénoncé par notification adressée un mois au moins avant l'expiration de ladite période, il sera tacitement prorogé pour une nouvelle période de six mois.

Mon Gouvernement m'a autorisé à accepter par échange de notes la contreproposition modifiée que le Gouvernement de Votre Excellence a présentée et dont le texte est reproduit ci-dessus. En acceptant la contreproposition sous sa forme modifiée, je dois m'efforcer, suivant mes instructions, de faire entrer en vigueur immédiatement l'arrangement réciproque, afin d'obtenir, conformément à l'article 4 de la contreproposition polonaise sous sa forme modifiée, que les

soldats Richard Melvin Best et Curtis Dagley, actuellement détenus le premier à Cieszyn et le second à Cracovie, soient remis aux autorités des États-Unis.

Afin que je sois à même d'informer le plus rapidement possible mon Gouvernement de la suite qui sera donnée à cette affaire, je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir aussitôt que possible, à quelle date son Gouvernement sera prêt à mettre en application sa contreproposition modifiée, que mon Gouvernement a décidé d'accepter.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Arthur BLISS LANE

Son Excellence Monsieur Jozef Olszewski
Ministre des affaires étrangères par intérim
Varsovie

II

Le Ministre des affaires étrangères de Pologne par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

4/10595/46

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 522, en date du 5 août 1946, concernant l'échange de certaines catégories de militaires accusés d'avoir commis des délits soit sur le territoire de la République polonaise, soit sur un territoire européen relevant de la juridiction militaire des États-Unis, note par laquelle Votre Excellence porte à ma connaissance que le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Pologne, par voie d'échange de notes, un accord conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse à la note susmentionnée, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Pologne accepte toutes les dispositions de l'accord ci-dessus reproduit.

Je saisis cette occasion de donner à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

J. OLSZEWSKI

Varsovie, le 29 août 1946

Son Excellence Monsieur Arthur Bliss Lane
Ambassadeur des États-Unis
Varsovie

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE MODIFIANT L'ACCORD DU 5 ET 29 AOÛT 1946² RELATIF AUX ACTES DÉLICTEUX COMMIS PAR DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES DES DEUX PAYS. VARSOVIE, 6 FÉVRIER ET 3 ET 14 AVRIL 1947

I

Le Ministère des affaires étrangères de Pologne à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

3112/2287/47

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Varsovie et au sujet de l'accord relatif à l'échange de certaines catégories de militaires qui a été conclu par échange de notes (note n° 522 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date du 5 août 1946 et note n° 24/10595/46 du Ministère des affaires étrangères en date du 29 août 1946) a l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance de l'Ambassade :

Le texte polonais utilise l'expression « *przestępstwo lub zbrodnia pospolita* » (délit ou crime de droit commun). Or, d'après les explications données par le Ministère de la justice, la notion de « crime de droit commun » comporte l'idée de « délit ». Il conviendrait donc d'utiliser l'expression « *przestępstwo pospolite* » (« délit de droit commun »).

En raison des explications qui précèdent et au moment où l'accord est en voie d'être publié dans le Journal des lois de la République de Pologne, le Ministère des affaires étrangères désirerait que des corrections fussent apportées au texte polonais du paragraphe 1 de l'article 1^{er} et du paragraphe 1 de l'article 2; ces modifications consisteraient à supprimer l'expression « *przestępstwo lub zbrodnia pospolita* » (« délit ou crime de droit commun ») et à remplacer par l'expression « *przestępstwo pospolite* » (« délit de droit commun »).

L'expression « *przestępstwo pospolite* » (« délit de droit commun ») correspondrait dans la terminologie anglaise à l'expression « *offense and common crime* » (« délit et crime de droit commun ») et ainsi le texte anglais de l'accord ne subirait pas de modifications.

Varsovie, le 6 février 1947

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Varsovie

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1947, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 21 de ce volume.

II

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Pologne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 955

Varsovie, le 3 avril 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Ministère de Votre Excellence n° 3112/2287/47 et à la note de l'Ambassade n° 938 en date du 20 mars 1947¹ concernant la légère modification que le Ministère a suggéré d'apporter à la rédaction de l'accord relatif à l'échange de militaires conclu en août 1946 entre le Gouvernement américain et le Gouvernement polonais. Le texte anglais de l'accord a été communiqué dans la note de l'Ambassade n° 522 en date du 5 août 1946 et accepté dans la note du Ministère n° 24/10595/46 en date du 29 août 1946.

Le Département d'État a fait savoir à l'Ambassade qu'il n'a aucune objection à la modification du texte polonais de l'accord, qui consiste à supprimer partout où elle se rencontre, l'expression polonaise « *przestępstwo lub zbrodnia pospolita* » (« délit ou crime de droit commun ») et à la remplacer par l'expression polonaise « *przestępstwo pospolite* » (« délit de droit commun »). Si cette modification est considérée comme nécessaire, le Département d'État estime que le texte anglais devrait également être modifié afin de correspondre exactement au texte polonais révisé. En conséquence, l'expression « *offense or common crime* » (« délit ou crime de droit commun ») dans le texte anglais de l'accord dont il s'agit serait supprimée dans les deux passages où elle figure et remplacée par l'expression « *common offense* » (« délit de droit commun »).

L'Ambassade espère que le Gouvernement polonais donnera son agrément à cette modification du texte anglais de l'accord conçue de façon à concorder avec les modifications proposées du texte polonais. Si tel est le cas, l'Ambassade accepte au nom du Gouvernement des États-Unis la proposition du Gouvernement polonais. Afin que l'Ambassade puisse en faire dûment part aux autorités américaines intéressées, je serais très reconnaissant à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement polonais accepte la modification des expressions en question, tant dans le texte anglais que dans le texte polonais. En cas d'affirmative, l'Ambassade apportera les modifications nécessaires au texte anglais du paragraphe 1 de l'article 1^{er} et du paragraphe 1 de l'article 2 de l'accord relatif à l'échange de militaires, communiqué dans la note de l'Ambassade n° 522 en date du 5 août 1946.

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Gerald KEITH
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Zygmunt Modzelewski
Ministre des affaires étrangères
Varsovie

III

*Le Ministère des affaires étrangères de Pologne à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

2612/1/47

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Varsovie et, au sujet de la note n° 955 en date du 3 avril 1947, a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement polonais accepte que le texte de l'accord relatif à l'échange de certaines catégories de militaires, soit modifié de façon à retrancher du texte polonais l'expression « *przestępstwo lub zbrodnia pospolita* » (« délit ou crime de droit commun ») et du texte anglais l'expression « *offense or common crime* » (« délit ou crime de droit commun ») pour les remplacer respectivement par les expressions « *przestępstwo pospolite* » (« délit de droit commun ») et « *common offense* » (« délit de droit commun »).

Varsovie, le 14 avril 1947

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Varsovie

No. 2098

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the establishment of customs, public health, and police
controls in the precincts of the airfield of Payne Field.
Cairo, 5 January 1946**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 12 February 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établisse-
ment de contrôles douaniers, sanitaires et de police
dans l'enceinte de l'aéroport de Payne Field. Le Caire,
5 janvier 1946**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1953.

No. 2098. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF CUSTOMS, PUBLIC HEALTH, AND POLICE CONTROLS IN THE PRECINCTS OF THE AIRFIELD OF PAYNE FIELD. CAIRO, 5 JANUARY 1946

Nº 2098. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE CONTROLES DOUANIERS, SANITAIRES ET DE POLICE DANS L'ENCEINTE DE L'AÉROPORT DE PAYNE FIELD. LE CAIRE, 5 JANVIER 1946

I

The American Minister to the Egyptian Prime Minister and Acting Minister for Foreign Affairs

AMERICAN LEGATION

No. 1345

Cairo, January 5, 1946

Excellency :

Referring to the conversations held between ourselves on the subject of the establishment of customs, public health, and police controls in the precincts of the airfield of Payne Field (temporarily used by the military authorities of the United States for the needs of their war effort against a common enemy and which will remain at their disposal in view of the liquidation of their installations for a period to be fixed later by the Egyptian Government) I have the honor in the name of the United States military authorities to confirm to you my full and entire agreement on the following points :

The military authorities of the United States will provide the necessary physical arrangements in the airfield at Payne Field to permit the competent Egyptian authorities to carry out the customs, public health, and police controls

¹ Came into force on 5 January 1946 by the exchange of the said notes. This agreement terminated on 15 December 1946 upon the transfer of Payne Field to the Government of Egypt by the Government of the United States of America.

² Entré en vigueur le 5 janvier 1946, par l'échange desdites notes. L'accord a pris fin le 15 décembre 1946 à la suite de la remise de l'aéroport de Payne Field au Gouvernement égyptien par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

provided by the Egyptian legislation with respect to entry and departure from the territory.

They will provide for this purpose space, storage for baggage, offices, counters, etc., required by the Egyptian authorities for their functions.

It is nevertheless understood that these facilities and installations may be changed for others by mutual agreement.

The competent Egyptian departments will furnish to the American authorities the names of the Egyptian officials to be assigned to duty at Payne Field, and all the necessary information regarding their identity.

The Egyptian officials will be entitled to use the public transport facilities serving Payne Field as well as the restaurants and other facilities of a public character on the airfield, and in the same degree and on equal footing as the American military and civilian officials of corresponding rank. There will be placed at their disposal and for their private use rest rooms and sanitary installations. It is understood that their entrance to certain offices or technical installations will be subject to the authorization of the competent American authorities.

The exercise of the controls envisaged shall in no way prejudice the various immunities and facilities especially accorded by the Egyptian Government to the military authorities of the United States and to the members of their armed forces.

However, the American authorities agree, within the limits of the jurisdiction which is recognized to be theirs, to guaranty the execution of customs, public health, and police measures provided by the Egyptian administration with respect to the members of their armed forces and their equipment and material.

They agree furthermore to cooperate closely with the competent Egyptian authorities with a view to facilitating the carrying out of their work.

In this connection they especially agree to inform travelers who depart from or arrive at Payne Field of the obligations incumbent on them with respect to the Egyptian legislation and to take necessary steps to see that they come under the control of the Egyptian authorities.

They will furnish to the Egyptian authorities a list or manifest of the baggage or merchandise of a non-military character destined for or originating at Payne Field and which is transported on United States military transport aircraft landing at Payne Field or taking off therefrom.

The American military authorities agree to take all the necessary measures with respect to the Egyptian sanitary regulations and especially to undertake medical examination of the members of the American armed forces, and the complete disinfection of the airplanes landing at the airfield at Payne Field.

In order to permit the Egyptian public health authorities to take all the required measures, the American military authorities will furnish them with all necessary information especially with respect to the ports of departure or transit of airplanes landing at Payne Field with civilian passengers aboard.

The United States authorities will communicate to the Egyptian authorities with the least possible delay all information concerning the infractions of

Egyptian laws in matters of customs, public health or of police, which may be committed in the airfield of Payne Field and which comes to their knowledge in the course of their duties.

The representatives of the Egyptian police on the airfield of Payne Field will make the necessary arrests in such cases. The competent authorities of the United States will turn over to them any delinquent or suspect not covered by the immunities set forth in the Agreement of March 2, 1943,¹ with respect to the final jurisdiction of the American forces in Egypt.

In a case in which the American authorities consider it necessary to proceed to search a member of the forces of the United States, a representative of the Egyptian customs may be invited to be present.

For their part, the Egyptian authorities may, if they consider it useful, invite an American representative to be present at the search of a suspect traveler.

In order to facilitate traffic and to hasten the departure and arrival of travelers, the competent Egyptian authorities will carry out all the necessary formalities with respect to clearing merchandise and baggage in the precincts of the airfield, except in cases where it shall be necessary to proceed to a special estimate of the merchandise or baggage.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

S. PINKNEY TUCK

His Excellency Mahmud El-Nokrashi Pasha
Prime Minister and Acting
Minister for Foreign Affairs
Cairo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères d'Égypte par intérim

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1345

Le Caire, le 5 janvier 1946

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant aux entretiens intervenus entre nous au sujet de l'établissement des contrôles douaniers, sanitaires et de police dans l'enceinte de l'aérodrome de Payne Field (temporairement utilisé par les autorités militaires des États-Unis pour les besoins de leur effort de guerre contre un ennemi commun et qui demeurera placé à leur disposition en vue de la liquidation de leurs installations

¹ United States of America : *Executive Agreement Series 356*; 57 Stat. 1197.

pour une durée à fixer ultérieurement par le Gouvernement égyptien), j'ai l'honneur, au nom des autorités militaires des États-Unis, de vous confirmer mon plein et entier accord sur ce qui suit :

[Voir note II]

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

S. PINKNEY TUCK

Son Excellence Mahmud-El-Nokrashi Pasha
Premier Ministre et Ministre des affaires
étrangères par intérim
Le Caire

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte par intérim au Ministre des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DÉPARTEMENT CONSULAIRE

C.2

Le Caire, le 5 janvier 1946

Excellence,

Me référant aux entretiens intervenus entre nous au sujet de l'établissement des contrôles douaniers, sanitaires et de police dans l'enceinte de l'aérodrome de Payne Field (temporairement utilisé par les autorités militaires des États-Unis pour les besoins de leur effort de guerre contre un ennemi commun et qui demeurera placé à leur disposition, en vue de la liquidation de leurs installations pour une durée à fixer ultérieurement par le Gouvernement égyptien,) j'ai l'honneur au nom du Gouvernement égyptien de vous confirmer mon plein et entier accord sur ce qui suit :

Les autorités militaires des États-Unis adopteront tous les arrangements matériels nécessaires dans l'aérodrome de Payne Field pour permettre aux autorités égyptiennes compétentes d'y procéder aux contrôles douaniers sanitaires et de police prévus par la législation égyptienne à l'entrée et à la sortie du territoire.

Elles pourvoiront à cet effet aux emplacements, consignes de bagages, bureaux, comptoirs, etc. nécessaires à l'activité des autorités égyptiennes.

Il est toutefois entendu que ces emplacements et installations pourront être remplacés par d'autres suivant les accords mutuels qui pourraient intervenir.

Les départements égyptiens compétents fourniront aux autorités américaines les noms des fonctionnaires égyptiens appelés à exercer leur activité à Payne Field et tous les renseignements nécessaires relatifs à leur identité.

Les fonctionnaires égyptiens pourront utiliser les moyens de transport en commun desservant Payne Field de même que les restaurants et autres lieux destinés à un usage public dans l'aérodrome et ce au même titre et sur le même pied que les militaires et fonctionnaires américains de même rang. Il sera mis à leur disposition pour leur usage privé des chambres de repos et des installations sanitaires.

Il est entendu que l'accès de certains bureaux ou installations techniques pourra être soumis à une autorisation des autorités américaines compétentes.

L'exercice des contrôles susvisés ne portera pas atteinte aux diverses immunités et facilités accordées expressément par le Gouvernement égyptien aux autorités militaires des États-Unis et aux membres de leurs forces armées.

Par ailleurs les autorités américaines s'engagent, dans la limite de la juridiction qui leur est reconnue, à assurer l'exécution des mesures douanières sanitaires et de police prévues par la législation égyptienne, sur les membres de leurs forces et leurs équipements et matériels.

Elles s'engagent en outre à coopérer étroitement avec les autorités égyptiennes compétentes en vue de leur faciliter l'exécution de leur mission.

A cet effet, elles devront notamment informer les voyageurs qui s'embarqueraient à Payne Field ou y débarqueraient de toutes les obligations leur incombant en vertu de la législation égyptienne et prendre les dispositions nécessaires pour les soumettre au contrôle des autorités égyptiennes.

Elles fourniront aux autorités égyptiennes une liste ou manifeste des bagages ou marchandises n'ayant pas un caractère militaire expédiés à Payne Field ou en émanant et transportés par les appareils américains de transport militaire atterrissant à Payne Field ou en décollant.

Les autorités militaires américaines s'engagent à prendre toutes les mesures requises par les règlements sanitaires égyptiens et notamment à procéder à l'examen médical des membres des forces armées américaines et à la désinfection complète des appareils aériens avant leur atterrissage à l'aérodrome de Payne Field.

En vue de permettre aux autorités sanitaires égyptiennes de prendre toutes les mesures requises, les autorités militaires américaines leur fourniront tous renseignements nécessaires notamment en ce qui concerne les ports de départ ou de transit des aéroplanes atterrissant à Payne Field et sur lesquels se trouveraient des passagers civils.

Les autorités américaines communiqueront aux autorités égyptiennes dans le plus bref délai possible toutes informations concernant les infractions aux lois égyptiennes en matière de douane, d'hygiène ou de police qui auraient été commises dans l'aérodrome de Payne Field et qui seraient parvenues à leur connaissance au cours de l'exercice de leurs fonctions.

Les représentants de police égyptienne dans l'aérodrome de Payne Field procéderont le cas échéant aux arrestations nécessaires. Les autorités compétentes des États-Unis leur livreront tout délinquant ou suspect non couvert par les immunités prévues à l'accord du 2 mars 1943 sur l'immunité de juridiction pénale des membres des forces américaines en Égypte.

Dans le cas où les autorités américaines estimeraient nécessaires de procéder à la fouille d'un membre des forces des États-Unis, un représentant de la douane égyptienne peut être invité à assister à l'opération.

De leur côté les autorités égyptiennes pourront si elles l'estiment utile inviter un représentant américain à assister à la fouille d'un voyageur suspect.

En vue de faciliter le trafic et d'activer le départ et l'arrivée des voyageurs les autorités égyptiennes compétentes accompliront toutes les formalités nécessaires au dédouanement des marchandises et bagages dans l'enceinte même de l'aérodrome sauf en ce qui concerne les cas où il sera nécessaire de procéder à une estimation spéciale de ces marchandises ou bagages.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

M. F. NOKRASHY

Son Excellence M. S. Pinkney Tuck
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Le Caire

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Egyptian Acting Minister for Foreign Affairs to the American Minister

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

CONSULAR DEPARTMENT

C.2

Cairo, January 5, 1946

Excellency :

Referring to the conversations held between us on the subject of the establishment of customs, public health, and police controls in the precincts of the airfield of Payne Field (which are being temporarily used by the military authorities of the United States for the needs of their war effort against a common enemy and which will remain at their disposal in view of the liquidation of their

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

installations for a period to be fixed later by the Egyptian Government) I have the honor in the name of the Egyptian Government to confirm to you my full and entire agreement on the following :

[*See note I*]

Please accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

M. F. NOKRASHY

His Excellency S. Pinkney Tuck
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
Cairo

No. 2099

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

Exchange of notes constituting an understanding regarding the termination of the Agreement of 7 May 1942 between the Governments of those two countries relating to reciprocal trade. Lima, 12 and 28 September 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 February 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

Échange de notes constituant un arrangement en vue de mettre fin à l'Accord du 7 mai 1942 entre les Gouvernements de ces deux pays relatif aux échanges commerciaux. Lima, 12 et 28 septembre 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1953.

No. 2099. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU REGARDING THE TERMINATION OF THE AGREEMENT OF 7 MAY 1942² BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES RELATING TO RECIPROCAL TRADE. LIMA, 12 AND 28 SEPTEMBER 1951

I

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lima, 12 de setiembre de 1951

Lima, September 12, 1951

Nº: (M)-6-3/170

Nº: (M)-6-3/170

Señor Embajador:

Mr. Ambassador:

Por la firma por parte del Gobierno de la República Peruana, en la sede de las Naciones Unidas, del Protocolo de Adhesión al Convenio General de Aranceles y Comercio (GATT), el 7 de setiembre, el Perú pasa a ser Parte Contratante del mismo Convenio General desde el 7 de octubre de 1951, y sus disposiciones regirán las relaciones comerciales entre el Perú y los Estados Unidos de América, que es también Parte Contratante del mismo Convenio.

By the signature on the part of the Government of the Republic of Peru, at the headquarters of the United Nations, of the Protocol of Adherence to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),⁵ on September 7, Peru becomes a Contracting Party to the aforementioned General Agreement beginning with October 7, 1951, and its provisions will govern the commercial relations between Peru and the United States of America, which is also a Contracting Party to the same Agreement.

Mi Gobierno desea confirmar el

My Government desires to confirm

¹ Came into force on 28 September 1951, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 103, p. 219.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 142 to 146; Vol. 147, p. 159.

mútuo entendimiento, logrado como resultado de conversaciones entre representantes de nuestros Gobiernos, en el sentido de que cuando el Perú pase a ser Parte Contratante del Convenio General de Aranceles y Comercio, caducará el Convenio Comercial entre la República Peruana y los Estados Unidos de América, suscrito en Washington el 7 de mayo de 1942, con su correspondiente cambio de notas.

Mi Gobierno tendrá el agrado de considerar que la presente nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia constituirán constancia del entendimiento entre nuestros dos Gobiernos respecto al asunto que antecede.

Aprovecho esta oportunidad, señor Embajador, para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel C. GALLAGHER

Al Excelentísimo
señor Harold H. Tittmann
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
Ciudad

the mutual understanding reached as a result of conversations between representatives of our Governments to the effect that when Peru becomes a Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade, the Trade Agreement between the Peruvian Republic and the United States of America, signed at Washington May 7, 1942, with its corresponding exchange of notes¹ will expire.

My Government will be pleased to consider that the present note and Your Excellency's affirmative reply shall constitute a record of the understanding between our two Governments with respect to the foregoing matter.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel C. GALLAGHER

His Excellency
Harold H. Tittmann
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
City

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 103, p. 219.

II

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

LIMA, PERU

No. 173

September 28, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. (M) 6-3/170 of September 12, 1951, stating that Peru will become a Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade on October 7, 1951.

My Government confirms the mutual understanding, reached as a result of conversations between representatives of our two Governments, that when Peru becomes a Contracting Party on October 7, 1951 to the General Agreement on Tariffs and Trade, the trade agreement between the Republic of Peru and the United States of America, signed at Washington on May 7, 1942, with its accompanying exchange of notes, will expire.

My Government concurs with the Government of Peru in considering that your note and this reply constitute a record of the understanding between our two Governments with respect to the above matter.

I take this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency Manuel C. Gallagher
Minister of Foreign Affairs
Lima

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2099. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU EN VUE DE METTRE FIN À L'ACCORD DU 7 MAI 1942² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE CES DEUX PAYS RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX. LIMA, 12 ET 28 SEPTEMBRE 1951

I

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° : (M)-6-3/170

Lima, le 12 septembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

Du fait que le Gouvernement de la République du Pérou a signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies le Protocole d'adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)³ le Pérou deviendra Partie audit Accord général à compter du 7 octobre 1951 et les dispositions dudit Accord régiront les relations commerciales entre le Pérou et les États-Unis d'Amérique qui y sont également Parties.

Mon Gouvernement désire confirmer l'arrangement mutuel auquel ont abouti les conversations entre représentants de nos Gouvernements et selon lequel lorsque le Pérou deviendra Partie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, l'Accord commercial conclu à Washington le 7 mai 1942 entre la République du Pérou et les États-Unis d'Amérique ainsi que l'échange de notes correspondant⁴ cesseront de s'appliquer.

Mon Gouvernement sera heureux de considérer la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence comme les instruments de l'arrangement intervenu entre nos deux Gouvernements sur la question qui précède.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1951, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 103, p. 219.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à vol. 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et p. 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à p. 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 142 à vol. 146; vol. 147, p. 159.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 103, p. 219.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de vous renouveler les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Manuel C. GALLAGHER

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis
En ville

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

LIMA (PÉROU)

N° 173

Le 28 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° (M) 6-3/170 en date du 12 septembre 1951, indiquant que le Pérou deviendra Partie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 7 octobre 1951.

Mon Gouvernement confirme l'arrangement mutuel auquel ont abouti les conversations entre représentants de nos deux Gouvernements et selon lequel lorsque le Pérou deviendra Partie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le 7 octobre 1951, l'Accord commercial conclu à Washington le 7 mai 1942 entre la République du Pérou et les États-Unis d'Amérique ainsi que l'échange de notes qui l'accompagne cesseront de s'appliquer.

Mon Gouvernement est d'accord avec le Gouvernement du Pérou pour considérer votre note et la présente réponse comme les instruments de l'arrangement intervenu entre nos deux Gouvernements sur la question susmentionnée.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Harold H. TITTMANN

Son Excellence Monsieur Manuel C. Gallagher
Ministre des relations extérieures
Lima

No. 2100

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
mutual defense assistance. Washington, 9 November
1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 February 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION SUD-AFRICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide
pour la défense mutuelle. Washington, 9 novembre
1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1953.

No. 2100. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND UNION OF SOUTH AFRICA RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. WASHINGTON, 9 NOVEMBER 1951

I

The Acting Secretary of State to the South African Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 9, 1951

Sir :

I have the honor to inform you that the Government of the Union of South Africa has been declared eligible to receive from the Government of the United States of America reimbursable military assistance under the provisions of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, (two copies of this Act, Public Law 329, 81st Congress,² and of Public Law 621, 81st Congress,³ amending this Act, and of Public Law 165, 82nd Congress,⁴ are enclosed herewith).⁵ The provisions of these laws and the policy of the United States Government require that certain assurances be received before completing any transactions under Section 408 (e) of the Act.

It is the understanding of the United States Government that the Government of the Union of South Africa is prepared to accept the following undertakings :

1. The Government of the Union of South Africa agrees to use any assistance furnished under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, to further the policies and purposes of that Act which are to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the principles and purposes of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those

¹ Came into force on 9 November 1951, by the exchange of the said notes.

² United States of America : 63 Stat. 714.

³ United States of America : 64 Stat. 373.

⁴ United States of America : 65 Stat. 373.

⁵ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2100. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. WASHINGTON, 9 NOVEMBRE 1951

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Chargé d'affaires de l'Union Sud-Africaine

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 9 novembre 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'il a été décidé que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine remplit les conditions requises pour recevoir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à charge de remboursement, une assistance militaire dans le cadre des dispositions de l'article 408 e de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée (deux exemplaires de cette loi, dite loi 329 du 81^{ème} Congrès, de la loi 621 du 81^{ème} Congrès modifiant ladite loi et de la loi 165 du 82^{ème} Congrès, sont joints à la présente note)². Conformément aux dispositions de ces lois et à la politique du Gouvernement des États-Unis, il est nécessaire que ce dernier reçoive certaines assurances avant de pouvoir opérer une transaction quelconque en vertu de l'article 408 e de ladite loi.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine est disposé à prendre les engagements suivants :

1. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'engage à utiliser l'assistance qui lui sera fournie en vertu de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, pour servir les fins et atteindre les objectifs de ladite loi, c'est-à-dire en vue de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies en prenant des mesures pour que les nations dévouées aux buts et aux principes de la Charte soient mieux à même de participer effectivement à des arrangements

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1951, par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

principles and purposes. The Government of the Union of South Africa, in support of the foregoing principles and policies, will give sympathetic consideration to requests for equipment, materials, and services or other assistance, consistent with the Charter of the United Nations, to be furnished to the United States or to and among other nations eligible for assistance under the Mutual Defense Assistance Act.

2. The Government of the Union of South Africa is prepared to assure the United States Government that such equipment, materials, or services as may be acquired from the United States under the provisions of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, are required for and will be used solely to maintain its internal security, its legitimate self-defense, or to permit it to participate in the defense of the area of which it is a part, or in United Nations collective security arrangements and measures, and that it will not undertake any act of aggression against any other state.

3. The Government of the Union of South Africa will not relinquish title to or possession of any equipment and materials, information or services furnished under Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act, as amended, without the consent of the United States Government.

4. The Government of the Union of South Africa will protect the security of any article, service or information furnished under Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended.

5. The Government of the Union of South Africa understands that, prior to the transfer of any item or the rendering of any service under this Act, the United States Government retains the right to terminate the transaction.

6. The Government of the Union of South Africa is prepared to accept terms and conditions of payment for any item or service which may be furnished under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, which are in accord with the provisions of Section 408 (e) (2) of this Act.

I have the honor to propose that this note, together with your reply confirming these assurances, constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa, effective on the date of your note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Mr. B. J. Jarvie
Chargé d'Affaires ad interim
of the Union of South Africa

James E. WEBB
Acting Secretary

de défense individuelle et collective au service de ces buts et de ces principes. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, en application des principes et des fins ci-dessus, examinera avec bienveillance toutes demandes compatibles avec la Charte des Nations Unies tendant à la fourniture de matériel, de produits, de services ou d'assistance sous toute autre forme, aux États-Unis ou aux nations ou groupes de nations remplissant les conditions requises pour recevoir une assistance dans le cadre de la loi, relative à l'aide pour la défense mutuelle.

2. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine est disposé à donner au Gouvernement des États-Unis l'assurance que le matériel, les produits et les services qu'il pourra acquérir des États-Unis en vertu des dispositions de l'article 408 e de la loi relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, lui sont nécessaires et seront uniquement utilisés pour assurer sa sécurité intérieure, exercer son droit de légitime défense et se tenir prêt à participer à la défense de la région dans laquelle son pays est situé ou à des arrangements et à des mesures de sécurité collective sous l'égide des Nations Unies, et qu'il ne se livrera à aucun acte d'agression contre un autre État.

3. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, transférer la propriété ou la possession d'aucun matériel, produit, renseignement ou service fourni en vertu des dispositions de l'article 408 e de la loi relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée.

4. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine prendra les mesures de protection voulues en ce qui concerne les articles, services ou renseignements fournis en vertu des dispositions de l'article 408 e de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée.

5. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine considère que le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit, tant qu'il n'aura pas livré un article ou fourni un service en vertu de la loi susmentionnée, de ne pas mener à terme la transaction envisagée.

6. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine est disposé à accepter, pour tout article ou service qui pourrait lui être fourni au titre de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, des conditions de paiement conformes aux dispositions de l'article 408 e de ladite loi.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse confirmant lesdites assurances, constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine un accord qui entrera en vigueur à la date de votre note.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Monsieur B. J. Jarvie
Chargé d'affaires de l'Union Sud-Africaine

James E. WEBB
Secrétaire d'État par intérim

II

The South African Chargé d'Affaires ad interim to the Acting Secretary of State

EMBASSY OF THE UNION OF SOUTH AFRICA
AMBASSADE VAN DIE UNIE VAN SUID AFRIKA
WASHINGTON 8, D. C.

9th November, 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date and to express to you the appreciation of the Government of the Union of South Africa that it has been declared eligible to receive from the Government of the United States of America reimbursable military assistance under the provisions of Section 408 (e) of the Mutual Defence Assistance Act of 1949, as amended.

In that the provisions of the Mutual Defence Assistance Act of 1949, as amended, and the policy of the United States Government, require that certain assurances be given before completing any transactions under Section 408 (e) of the Act, I have been authorised to inform you that the Government of the Union of South Africa accepts the undertakings enumerated in your note, namely :—

[*See note I*]

I have the honour to confirm that your note together with this reply constitute an agreement between the Government of the Union of South Africa and the Government of the United States of America effective as from this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

B. J. JARVIE
Chargé d'Affaires ad interim

The Honourable James E. Webb
Acting Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

II

Le Chargé d'affaires de l'Union Sud-Africaine au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE DE L'UNION SUD-AFRICAINE

WASHINGTON 8, D. C.

Le 9 novembre 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour et de vous dire combien le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine apprécie la décision selon laquelle il remplit les conditions requises pour recevoir du Gouvernement des États-Unis, à charge de remboursement, une assistance militaire dans le cadre des dispositions de l'article 408 e de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée.

Étant donné que conformément aux dispositions de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée et à la politique du Gouvernement des États-Unis il est nécessaire que ce dernier reçoive certaines assurances avant de pouvoir opérer une transaction quelconque en vertu de l'article 408 e de ladite loi, je suis chargé de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine accepte de prendre les engagements énoncés dans votre note, dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

B. J. JARVIE
Chargé d'affaires

L'Honorable James E. Webb
Secrétaire d'État par intérim
Département d'État
Washington (D.C.)

No. 2101

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LEBANON**

**General Agreement for technical co-operation under Point 4
Program. Signed at Beirut, on 29 May 1951**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 12 February 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBAN**

**Accord général relatif à la coopération technique dans le
cadre du Point quatre. Signé à Beyrouth, le 29 mai 1951**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1953.

٤ - هذا الاتفاق تكليفي ولا يمنع الاتفاقات القائمة بين الحكومتين
الا فيما يتعارض منها مع احكامه .
وضع في بيروت في اليوم التاسع والعشرين من شهر ايار سنة ١٩٥١
على نسختين في اللغة الانكليزية واللغة العربية ، وكل من النصين يعتبر اصليا
على حد سواء .

من الحكومة اللبنانية.



من حكومة الولايات

المتحدة الاميركية



ولكن لاستحق الضريبة اذا اعيد تصدير هذه الاشياء في خلال هذه المدة وتعنى من الضرائب والموائد الجمركية ورسم الاستيراد اية مواد او معدات تدخلها الى لبنان حكومة الولايات المتحدة الامريكية وفقا لهذا الاتفاق .

المادة السادسة

تعمل حكومتا الولايات المتحدة الامريكية ولبنان على ان تذاع في اوسع نطاق اهداف برامج التعاون الفني التي تنفذ طبقا لهذا الاتفاق ومدى تقدمها وتنشر الحكومتان كل منهما في بلادها مرة كل سنة على الاقل تقارير دورية عن برامج التعاون الفني التي تنفذ بمقتضى هذا الاتفاق . وتتضمن هذه التقارير بيانات من استخدام الاموال والمواد والمعدات والخدمات وتبادل الحكومتان المعلومات فيما يتعلق ببرامج المعونة الفنية الاخرى التي طلبها او يطلبها احد طرفي هذا الاتفاق من البلاد الاخرى او من المنظمات الدولية .

المادة السابعة

اذا ارد تنفيذ مشروعات معينة طبقا لهذا الاتفاق يمكن الاتفاق كتابة على ترتيبات فرعية بين الممثلين المعيّنين لذلك من قبل الحكومة اللبنانية وممثلي ادارة التعاون الفني بالولايات المتحدة الامريكية او بين اراء انصار او وكالات او هيئات تعينهم هاتان الحكومتان .

المادة الثامنة

- ١ - يعمل بهذا الاتفاق ابتداءً من يوم تصديق الحكومة اللبنانية عليه ويبقى معمولاً به مدة ثلاثة اشهر بعد ان تعلم احدى الحكومتين الحكومة الاخرى كتابة بحزمها على انهاءه .
- ٢ - اذا رأت احدى الحكومتين تعديل هذا الاتفاق في خلال مدة سريانه تخطر الحكومة الاخرى بذلك كتابة وبناء عليه تتشاور الحكومتان بقصد الاتفاق على التعديل .
- ٣ - يبقى ما قد يتفق عليه من الترتيبات الفرعية سارى الفصول بعد انتهاء هذا الاتفاق طبقا لما ينصم الاتفاق عليه بين الحكومتين .

الولايات المتحدة •

المادة الثالثة

- لكي تتحمل الحكومة اللبنانية نصيباً عادلاً في نفقات البرنامج فإنها توافق على:
- أ - ان تقدم ما يلزم من التسهيلات المكتبية ومعدات المكاتب وأدواتها والمكثراتين والمترجمين وما يتصل بذلك من المعونة الضرورية لنجاح تنفيذ المشروعات.
 - ب - ان تدفع تكاليف الأراضي والعمالي والتحصينات والمواد المحلية واليصد العاملة اللازمة لتأدية عمل الخبراء على الوجه المنتج.
 - ج - ان تدفع نفقات الانتقال والمواصلات وغير ذلك من نفقات الخبراء الامريكيين داخل لبنان وفقاً لما يتم عليه الاتفاق بين الحكومتين في ظروف انفرادية.
 - د - ان تعين الفنيين الصالحين ويوفرهم من الموظفين اللبنانيين الاخرين ممن يتطلب المشروع تخصيصهم للعمل مع فنيي الولايات المتحدة.
 - هـ - ان تدفع النفقات التي تحدد بالاتفاق بين الحكومتين فيما يتعلق بالتدريب المنصوص عليه في الفقرة (ب) من المادة الثانية.

المادة الرابعة

- تعمل الحكومة اللبنانية على تنسيق هذا البرنامج مع برامج التعاون الفني الاخرى الماثلة في لبنان وتسهل ملاوة على ذلك التعاون في تبادل الدراية الفنية والخبرة مع الامم الصديقة الاخرى التي قد يكون لها برامج للتعاون الفني تاتل البرنامج القائم بعتض هذا الاتفاق.

المادة الخامسة

- جميع موظفي حكومة الولايات المتحدة الامريكية الذين يعينون في لبنان طبقاً لهذا الاتفاق واعضاء عائلاتهم المصاحبين لهم يعفون من:
- أ - ضرائب الدخل وضرائب السمان الاجتماعي بالنسبة للمرتبات والمكافآت التي تدفعها لهم حكومة الولايات المتحدة الامريكية وكذلك بالنسبة لكل دخل غير لبناني يكونون ملزمين بان يدفعوا عنه لحكومة الولايات المتحدة الامريكية ضريبيتي الدخل والضمان الاجتماعي.
 - ب - العوائد الجمركية ورسوم الاستيراد على حاجياتهم وامتعهم الشخصية والمنزلية والمهنية بما في ذلك سيارة خاصة واحدة وذلك عندما يقدم هؤلاء الموظفون شهادات بان هذا الامتعة والحاجيات معدة لاستعمالهم واستهلاكهم الشخصي او لاستعمال افراد عائلاتهم واستهلاكهم. وتستحق الضريبة على مثل هذه الاشياء التي تستورد معفاة من دفع الضريبة اذا بيعت او تم التصرف فيها في خلال ثلاث سنين

No. 2101. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق عام
للتعاون الفني طبقاً لبرنامج النقطة الرابعة
بين الولايات المتحدة الأمريكية ولبنان

ان حكومة الولايات المتحدة الامريكية من جهة ، والحكومة اللبنانية من جهة
اخرى ،

رضية منهما في التعاون على تبادل الدراية الفنية والخبرة لادراك مستوى
اعلى للنمو الاقتصادى والراهية الاجتماعية ونشر حسن التفاهم الدولي ،
وقد قبلت كلاهما بالقرار رقم ٣٠٤ (٤) الذى اصدرته الجمعية العمومية
لمنظمة الامم المتحدة في ١٥ تشرين الثاني سنة ١٩٤٩ ووافقت بموجبه على قرار المجلس
الاقتصادى والاجتماعي رقم ٢٢٢ (٩) الخاص بالمعونة الفنية للتنمية الاقتصادية
وعلى المبادىء الاساسية لتقديم مثل هذه المعونة .
اتفقتا على ما يأتي :

المادة الاولى

تتعهد حكومة الولايات المتحدة الامريكية والحكومة اللبنانية بان تتعاونتا على
تبادل الدراية الفنية والخبرة وما يتصل بذلك من اوجه النشاط الفني التي تربي
الى المساهمة في تنمية موارد لبنان الاقتصادية وطاقته الانتاجية على وجه كامل
متوازن .

المادة الثانية

توافق حكومة الولايات المتحدة الامريكية على :
أ - ان تقدم - بالقدر الذى سيتفق عليه فيما بعد - خدمات الخبراء الفنيين ،
وان تدفع مرتباتهم ومكافآتهم ونفقات انتقالهم من الولايات المتحدة واليهما .
ب - ان تؤمن في الولايات المتحدة الامريكية ارفق غيرها تدريب لبنانيين
تعينهم الحكومة اللبنانية بموجب اتفاقات تشمل برنامج التدريب ، ودفع النفقات وفقاً
لما يتم الاتفاق عليه بين الحكومتين في الحالات الانفرادية .
ج - ان تقدم - بالقدر الذى سيتفق عليه فيما بعد - المعدات والمواد
اللازمة لاداء عمل الخبراء على الوجه المنسج اذا كان لا يمكن شراءها الا بدولارات

No. 2101. GENERAL AGREEMENT¹ FOR TECHNICAL CO-OPERATION UNDER POINT 4 PROGRAM BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LEBANON. SIGNED AT BEIRUT, ON 29 MAY 1951

The Government of the United States of America on the one part, and
The Government of Lebanon
on the other,

Desiring to cooperate in the interchange of technical knowledge and skills with a view to the attainment of higher standards of economic development and social welfare and the promotion of international understanding and goodwill,

Having both accepted resolution No. 304 (IV) adopted by the General Assembly of the United Nations on November 15, 1949,² approving the Economic and Social Council Resolution No. 222 (IX)³ on technical assistance for economic development and the guiding principles for rendering such assistance,

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of the United States of America and the Government of Lebanon undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related technical activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Lebanon.

Article 2

The Government of the United States of America agrees to :

A — Furnish, to an extent subsequently to be agreed upon, services of technical experts and pay their salaries and allowances as well as their transport costs from and to the United States.

¹ Came into force on 13 December 1951 by ratification by the Government of Lebanon, in accordance with article 8 (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session (A/1251)*.

³ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fourth Year, Ninth Session, Supplement No. 1 (E/1553)*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2101. ACCORD GÉNÉRAL¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBAN RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 29 MAI 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une part, et
Le Gouvernement du Liban,
d'autre part,

Désireux de collaborer à la mise en commun de connaissances techniques tant théoriques que pratiques, en vue de parvenir à un degré plus élevé de développement économique et de bien-être social et de favoriser l'entente et la bonne volonté internationales,

Ayant tous deux accepté la résolution n° 304 (IV) adoptée le 15 novembre 1949 par l'Assemblée générale des Nations Unies², qui approuve la résolution n° 222 (IX)³ du Conseil économique et social relative à l'assistance technique en vue du développement économique et aux principes directeurs régissant la fourniture de cette assistance,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Liban s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des activités techniques connexes destinées à favoriser le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production du Liban.

Article 2

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage :

A. — A fournir, dans la mesure dont il sera ultérieurement convenu, les services d'experts techniques et à régler leurs traitements et indemnités ainsi que leurs frais de transport pour venir des États-Unis et y retourner.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1951, par la ratification du Gouvernement du Liban, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Quatrième session, (A/1251)*.

³ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, Quatrième année, Neuvième session, Supplément n° 1 (E/1553)*.

- B — Provide for training in the United States or elsewhere of Lebanese nominated by the Lebanese Government under arrangements covering the program of training and the payment of expenses as may be agreed upon by the two Governments in individual cases.
- C — Supply, to an extent subsequently to be agreed upon, equipment and materials necessary to the effectiveness of the experts' work but purchasable only with United States dollars.

Article 3

The Government of Lebanon, in order to bear a fair share of the cost of the program, agrees to :

- A — Provide adequate office facilities, office equipment and supplies, secretarial interpreter-translator and related assistance necessary to the successful implementation of the projects.
- B — Pay costs of land, buildings, improvements, local materials and labor necessary to the effectiveness of the experts' work.
- C — Pay transport, communication costs and such other expenses of American experts within Lebanon as may be agreed upon by the two Governments in particular circumstances.
- D — Assign appropriate technicians and whatever other Lebanese staff is justified by the project, to work with United States technicians.
- E — Pay such costs as may be agreed upon by the two Governments in connection with training provided for in Article 2 (B).

Article 4

The Government of Lebanon will endeavor to coordinate this program with other related technical cooperation programs in Lebanon. It will further facilitate cooperation in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other friendly nations which may have technical cooperation programs similar to that carried on under this agreement.

Article 5

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Lebanon under this Agreement and accompanying members of their families shall be exempt from : (1) Income and social security taxes with

- B. — A assurer une formation, aux États-Unis ou ailleurs, à des ressortissants libanais désignés par le Gouvernement du Liban. Les deux Gouvernements conviendront, dans chaque cas individuel, d'arrangements relatifs au programme de formation et au règlement des frais.
- C. — A fournir, dans la mesure dont il sera ultérieurement convenu, le matériel et les matières nécessaires pour que les travaux des experts portent tous leurs fruits mais dont l'achat ne pourrait être réglé qu'en dollars des États-Unis.

Article 3

En vue de supporter une part équitable du coût du programme, le Gouvernement du Liban s'engage :

- A. — A fournir des bureaux convenables, le matériel et les fournitures de bureau, les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et les autres services connexes nécessaires à la bonne exécution des projets.
- B. — A payer le coût des terrains, des immeubles, des améliorations, des matières et de la main-d'œuvre d'origine locale qui seront nécessaires pour assurer l'efficacité des travaux des experts.
- C. — A régler les frais de transport et de communication des experts américains sur le territoire du Liban et les autres dépenses engagées par ceux-ci dont les deux Gouvernements pourront convenir dans des circonstances particulières.
- D. — A charger des techniciens compétents, ainsi que tout autre personnel libanais dont le projet justifiera l'affectation, de collaborer avec les techniciens des États-Unis.
- E. — A régler, en ce qui concerne la formation prévue à l'article 2, B, les frais dont les deux Gouvernements pourront convenir.

Article 4

Le Gouvernement du Liban s'efforcera de coordonner le présent programme avec les autres programmes connexes de coopération technique au Liban. Il facilitera également la collaboration dans la mise en commun des connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays amis qui participent à des programmes de coopération technique de même nature que celui qui fait l'objet du présent Accord.

Article 5

Tous les agents des États-Unis d'Amérique nommés à des postes au Liban dans le cadre du présent Accord, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés : 1) des impôts sur le revenu et des contributions

respect to salaries and emoluments paid to them by the Government of the United States of America and to any non-Lebanese income upon which they are obliged to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America. (2) Customs and import duties on personal, household and professional effects and supplies including one personal automobile, on certificate being furnished, by such employees, to the effect that these effects and supplies are for the personal use and consumption of such employees and members of their families.

Duty is liable to be paid in respect of any such article imported without payment of duty and sold or disposed of within three years, but there shall be no liability if such articles are reexported within the period. Any materials and equipment introduced into Lebanon by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement shall be exempt from taxes, customs and import duties.

Article 6

The Governments of the United States of America and of Lebanon will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation programs carried on under this Agreement. They will make public in their respective countries, not less frequently than once a year, periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services. They will mutually exchange information regarding other technical assistance programs which have been or are being requested of other countries or of international organizations by either party to this Agreement.

Article 7

For carrying out particular projects under this Agreement, subsidiary written arrangements or understandings may be agreed upon by the duly designated representatives of Lebanon and of the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the Governments.

Article 8

1 — This Agreement shall enter into force on the day on which it is duly ratified by the Government of Lebanon. It shall remain in force until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

de sécurité sociale, en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur seront versés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les revenus ayant leur source en dehors du Liban sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique; 2) des droits de douanes et d'importation en ce qui concerne les effets personnels, les articles de ménage et les objets à usage professionnel, ainsi que les approvisionnements, y compris une voiture automobile leur appartenant, à condition que lesdits agents certifient par écrit que ces effets, articles, objets et approvisionnement sont destinés à être utilisés et consommés par eux-mêmes et par les membres de leur famille.

Les droits seront dus sur tout article de ces catégories importé en franchise qui sera vendu ou cédé dans un délai de trois ans, mais aucun droit ne sera perçu si les articles en question sont réexportés au cours de cette période. Le matériel et les matières importés au Liban par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord seront exonérés d'impôts et de droits de douane et d'importation.

Article 6

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Liban s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs visés par les programmes de coopération technique et aux progrès réalisés dans leur exécution en application du présent Accord. Au moins une fois par an, ils publieront, dans leurs pays respectifs, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services. Les deux Gouvernements se communiqueront mutuellement des renseignements au sujet des autres programmes d'assistance technique dont l'une des Parties au présent Accord a pu demander ou s'emploie à demander la réalisation à d'autres pays ou à des organisations internationales.

Article 7

Des accords ou des arrangements subsidiaires pourront être conclus sous la forme écrite par les représentants dûment autorisés du Liban et de l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique, ou par d'autres personnes, organisations ou services désignés par les Gouvernements, en vue de réaliser des projets spéciaux dans le cadre du présent Accord.

Article 8

1. — Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa ratification par le Gouvernement du Liban. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2 — If, during the life of this Agreement, either Government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3 — Subsidiary arrangements or understandings which may be agreed upon may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two Governments may make.

4 — This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two Governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

DONE in Beirut on the twenty-ninth day of May 1951 in duplicate in Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the
United States of America :
John H. BRUINS
[SEAL]

For the Government of
Lebanon :
H. OUEINI
[SEAL]

2. — Si, pendant la durée du présent Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter une modification, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement, après quoi les deux Gouvernements se consulteront en vue de s'entendre sur cette modification.

3. — Les accords et les arrangements subsidiaires qui seront éventuellement conclus pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. — Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

FAIT à Beyrouth, le 29 mai 1951, en double exemplaire, en langue arabe et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique :
John H. BRUINS
[SCEAU]

Pour le Gouvernement du
Liban :
H. OUEINI
[SCEAU]

No. 2102

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visa requirements. Madrid, 21 January 1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 February 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux forma-
lités en matière de visas de passeport. Madrid, 21 jan-
vier 1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1953.

No. 2102. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO PASSPORT VISA REQUIREMENTS. MADRID, 21 JANUARY 1952

I

The Spanish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D. 3
Núm. 52-

D. 3
No. 52-

NOTA VERBAL

NOTE VERBALE

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de Norteamérica y tiene el honor de manifestar que se ha estudiado cuidadosamente su propuesta, referente a la simplificación de las formalidades sobre visados, contenidas en recientes comunicaciones cruzadas entre la Embajada y el Ministerio. En virtud de lo que antecede y de acuerdo con las instrucciones del Consejo de Ministros, el Ministerio de Asuntos Exteriores conviene con la Embajada de los Estados Unidos y por la presente Nota los siguientes extremos :

A partir del 21 de febrero de 1952 el Gobierno de los Estados Unidos otorgará a todo súbdito español admisible que se encuentre en posesión de pasaporte español válido, y que sea « no emigrante » bona fide, según las

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to state that careful study has been given to its proposal in reference to simplification of the formalities with respect to visas contained in recent communications exchanged between the Embassy and the Ministry. In virtue of the foregoing and in accordance with the instructions of the Council of Ministers, the Ministry of Foreign Affairs concurs with the Embassy of the United States and hereby calls attention to the following terms :

On and after February 21, 1952, the Government of the United States will grant to any admissible Spanish subject holding a valid Spanish passport who is a bona fide " nonimmigrant " under the provisions of the

¹ Came into force on 21 January 1952, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 21 February 1952.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

disposiciones de las Leyes de inmigración de los Estados Unidos, visado de pasaporte no inmigratorio *gratuito* y válido para un número ilimitado de solicitudes de admisión dentro de un período de doce (12) meses. En el caso de súbditos españoles considerados como visitantes temporales, a que se refieren las disposiciones de la sección tercera (2) de la Ley de Inmigración de 1924, en texto enmendado, los visados serán válidos por un número ilimitado de solicitudes de admisión de un período máximo de veinticuatro (24) meses, siempre y cuando los pasaportes conserven su validez durante el período de validez de los visados, y siempre y cuando el status de «no inmigrante» por el que ha sido otorgado el visado, sea observado por los interesados. En general, el pasaporte de un extranjero tiene que ser válido por lo menos sesenta (60) días después del plazo de permanencia en los Estados Unidos.

El período de validez de un visado se refiere tan sólo a aquel en que puede ser utilizado en conexión con una solicitud de admisión en un puerto de entrada en los Estados Unidos y sus posesiones, y no a la extensión de la permanencia en los Estados Unidos que pudiera ser otorgada al portador después de que es admitido. El período de cada estancia continuará como en el presente, siendo determinado por las Autoridades en el puerto de entrada.

Asimismo se entiende que a los funcionarios acreditados del Gobierno Español en posesión de un pasaporte diplomático u oficial español válido y que se dirijan a territorio norteamericano en misión oficial del Gobierno Español, les será otorgado el corres-

immigration laws of the United States, a *free* nonimmigrant passport visa valid for an unlimited number of applications for admission within a period of twelve (12) months. In the case of Spanish nationals considered as temporary visitors referred to by the provisions of Section three (2) of the Immigration Act of 1924, as amended, such visas shall be valid for an unlimited number of applications for admission over a maximum period of twenty-four (24) months, provided such passports remain valid during the period of validity of the visas, and provided the "nonimmigrant" status for which the visa has been granted is observed by the persons concerned. In general, a foreign passport must be valid at least sixty (60) days after the period of stay in the United States.

The period of validity of a visa refers solely to that period in which it can be used in connection with an application for admission at a port of entry into the United States and its possessions, and not to the length of any stay in the United States that may be granted to the bearer after he is admitted. The period of each stay shall be as at present, being determined by the Authorities at the port of entry.

It is furthermore understood that accredited officials of the Spanish Government holding a valid Spanish diplomatic or official passport who enter United States territory on an official mission for the Spanish Government shall be granted the free visa in question

pondiente visado gratis y válido para doce (12) meses y por un número ilimitado de solicitudes de entrada durante el período de validez de los visados con tal de que, naturalmente, mantengan su status oficial.

El Gobierno Español a partir del 21 de febrero de 1952 suprime la exigencia de visados, pero no la exigencia de pasaportes, en favor de los ciudadanos norteamericanos que entren en España y sus Colonias y deseen permanecer en ella en estancia temporal.

Se entiende que la simple presentación por un ciudadano norteamericano de un pasaporte válido otorgado por las Autoridades competentes del Gobierno de los Estados Unidos, será suficiente como exigencia documental para la entrada, salida y para la autorización de permanecer en el territorio español durante un período de tiempo no superior a seis (6) meses, salvo que, antes de que expire dicho plazo, el ciudadano norteamericano haya obtenido un permiso adecuado de las Autoridades españolas para permanecer en su territorio durante un período de tiempo superior, de acuerdo con las Leyes vigentes.

Asimismo se entiende que a los funcionarios acreditados del Gobierno de Estados Unidos en posesión de un pasaporte diplomático u oficial norteamericano válido, y que se dirigen a territorio español en misión oficial del Gobierno de los Estados Unidos, les será otorgado el correspondiente visado gratis y válido para doce (12) meses y por un número ilimitado de solicitudes de entrada y salida durante el período de validez de los visados con tal de que, naturalmente, mantengan su status oficial.

valid for twelve (12) months and for an unlimited number of applications for entry during the period of validity of such visas, provided, of course, that they maintain their official status.

Beginning February 21, 1952, the Spanish Government is dispensing with the visa requirement, but not the passport requirement for United States citizens entering Spain and its Colonies and desiring to remain therein for a temporary stay.

It is understood that simple presentation by an American citizen of a valid passport issued by the proper authorities of the Government of the United States, shall be sufficient as a documentary requirement for entry, exit and for authorization to remain in Spanish territory for a period of time not to exceed six (6) months, unless, before the expiration of the said period, the American citizen has obtained a suitable permit from the Spanish Authorities to remain in Spanish territory for a greater period of time, in accordance with the laws in force.

It is likewise understood that accredited officials of the Government of the United States holding a valid United States diplomatic or official passport who enter Spanish territory on an official mission for the Government of the United States shall be granted the free visa in question valid for twelve (12) months and for an unlimited number of applications for entry and departure during the period of validity of such visas, provided, of course, that they maintain their official status.

La supresión de las exigencias de visados para ciudadanos norteamericanos que viajen a territorio español no es óbice para que las autoridades fronterizas españolas aprecien su admisibilidad, ni les exime de la necesidad de someterse a las Leyes y Reglamentos vigentes, referentes a su entrada, residencia, empleo y ocupación como extranjeros, y los ciudadanos norteamericanos que no satisficieren ante las Autoridades españolas estar en regla con las disposiciones de las Leyes y Reglamentos vigentes en España y sus Colonias, pueden ser objeto de expulsión.

A los súbditos norteamericanos con intención de dirigirse a territorio español, *se les recomendará* que se pongan al corriente de las disposiciones de las Leyes y Reglamentos de Inmigración vigentes en España y sus Colonias que se proponen visitar.

El Ministerio de Asuntos Exteriores se complace en llegar a este acuerdo que contribuye en gran medida a estrechar las relaciones hispano-norteamericanas en beneficio de ambos países.

[Iniciales]

Madrid, 21 de enero de 1952

[SELLO]

A la Embajada de los Estados Unidos de América

Elimination of the requirement of visas for American citizens traveling into Spanish territory shall be no obstacle to Spanish frontier authorities passing on their admissibility, nor shall it exempt them from the necessity of submitting to the Laws and Regulations in force, with reference to their entry, residence, employment and occupation as foreigners, and such American citizens as do not satisfy the Spanish Authorities that they are in order as regards the Laws and Regulations in force in Spain and its Colonies, may be the subject of expulsion.

American nationals intending to enter Spanish territory *will be advised* to bring themselves up to date on the provisions of the Immigration Laws and Regulations in force in Spain and its Colonies which they propose to visit.

The Ministry of Foreign Affairs is happy to reach this agreement which contributes in great measure to improve Spanish-United States relations to the benefit of both countries.

[Initials]

Madrid, January 21, 1952

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America

II

The American Embassy to the Spanish Ministry of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

NOTE VERBALE

No. 757

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to state that it has given careful consideration to the proposals of the Ministry concerning a reduction in visa formalities contained in recent communications between the Embassy and the Ministry. By authority of, and pursuant to, instructions from the Department of State, the Embassy hereby reaches an agreement with the Foreign Ministry, by virtue of the Foreign Ministry's Note of today's date, upon the following points :

Effective February 21, 1952, visa requirements, but not passport requirements, for American citizens entering Spain and its colonies who desire to remain therein for a temporary period of time are waived.

It is understood that the simple presentation by American citizens of valid passports issued by the competent authorities of the Government of the United States will satisfy all documentary requirements for entry and departure and for authorization to remain in Spanish territory for a period of time not to exceed six months, unless, before the expiration of such period, said American citizens have obtained an appropriate permit from the authorities of the Government of Spain to remain lawfully in the territory for a longer period of stay.

It is further understood that accredited officials of the Government of the United States who are in possession of valid American diplomatic or official passports, and who are proceeding to Spanish territory on official business of the Government of the United States, will be granted appropriate gratis visas valid for twelve (12) months and for unlimited numbers of applications for entry and exit during the period of validity of the visas, provided, of course, that they maintain their official status.

The suppression of visa requirements for American citizens who travel in Spanish territory will not prevent Spanish frontier authorities from determining their admissibility, nor will it relieve them from the necessity of complying with the laws and regulations in force concerning the entry, residence, and employment or occupation of foreigners, and American citizens who are unable to satisfy the competent Spanish authorities that they comply with laws and regulations in force in Spain and its possessions, may be subject to exclusion therefrom.

American citizens intending to proceed to Spanish territory will be advised to acquaint themselves fully with the requirements of the immigration laws and regulations of the territory which they propose to visit.

No. 2102

The Government of the United States will, effective February 21, 1952, grant to eligible Spanish citizens who are in possession of valid Spanish passports, and who are bona fide nonimmigrants within the meaning of the immigration laws of the United States, gratis nonimmigrant passport visas which may be valid for unlimited numbers of applications for admission within a period of twelve (12) months; and, in the cases of such Spanish citizens who qualify as temporary visitors under the provisions of Section 3 (2), Immigration Act of 1924, as amended, the visas may be valid for unlimited numbers of applications for admission within a maximum period of twenty-four (24) months, provided the passports of the bearers remain valid during the period of validity of the visas, and provided the nonimmigrant status for which the visas are granted is maintained by the recipients. In general, the passport of an alien must be valid for at least sixty days beyond the period of the alien's contemplated stay in the United States.

At the same time, it is understood that accredited officials of the Spanish Government who are in possession of valid diplomatic or official Spanish passports and who are proceeding to territory of the United States on an official mission of the Spanish Government will be granted appropriate gratis visas valid for twelve (12) months and for unlimited numbers of applications for entry during the period of the validity of the visas, provided, of course, that they maintain their official status.

The period of validity of a visa relates only to the period within which it may be used in connection with an application for admission at a port of entry into the United States and its possessions, and not to the length of stay in the United States which may be permitted the bearer after he is admitted. The period of each stay will, as at present, continue to be determined by the authorities at the port of entry.

The Embassy is pleased to bring to a conclusion this agreement which typifies the strengthening of Spanish-American relations and which will work to the mutual advantage of both countries.

Madrid, January 21, 1952

S. G.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2102. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX FORMALITÉS EN MATIÈRE DE VISAS DE PASSEPORT. MADRID, 21 JANVIER 1952

I

Le Ministère des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

D. 3
N^o 52

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de lui faire savoir qu'il a examiné attentivement sa proposition relative à la simplification des formalités de visa qui a fait l'objet d'un récent échange de correspondance entre l'Ambassade et le Ministère. Comme suite à ce qui précède, et conformément aux instructions du Conseil des Ministres, le Ministère des affaires étrangères convient, avec l'Ambassade des États-Unis, par la présente note, des dispositions suivantes :

A partir du 21 février 1952, le Gouvernement des États-Unis accordera *gratuitement* aux sujets espagnols titulaires d'un passeport espagnol valable qui remplissent les conditions d'admission requises et qui sont véritablement des « non-immigrants » aux termes des lois des États-Unis relatives à l'immigration, des visas de passeport de non-immigrants valables pour un nombre illimité de demandes d'admission pendant une période de douze (12) mois. En ce qui concerne les sujets espagnols considérés comme visiteurs temporaires au sens des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de la loi de 1924 sur l'immigration, sous sa forme modifiée, lesdits visas seront valables pour un nombre illimité de demandes d'admission au cours d'une période ne dépassant pas vingt-quatre (24) mois, pourvu que le passeport du titulaire demeure valable pendant la période de validité du visa et pourvu que l'intéressé conserve le statut de non-immigrant en considération duquel le visa aura été accordé. En règle générale, un passeport étranger doit être valable au moins soixante (60) jours au-delà du temps de séjour de l'intéressé aux États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1952 par l'échange desdites notes, et entré en application le 21 février 1952, conformément à leurs dispositions.

La durée de validité d'un visa s'entend uniquement du temps pendant lequel il peut être utilisé pour une demande d'admission dans un port d'entrée des États-Unis et de leurs possessions, et non de la durée pendant laquelle le titulaire peut être autorisé à séjourner aux États-Unis une fois admis dans le pays. Les autorités du port d'entrée continueront, comme à l'heure actuelle, à fixer la durée du séjour dans chaque cas particulier.

Il est également entendu que les fonctionnaires accrédités du Gouvernement espagnol, titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport espagnol officiel en règle, qui se rendent dans les territoires des États-Unis en mission officielle pour le compte du Gouvernement espagnol, recevront gratuitement les visas nécessaires qui seront valables pour une période de douze (12) mois et pour un nombre illimité de demandes d'entrée au cours de la période de validité des visas, à condition, bien entendu, que les intéressés conservent leur statut officiel.

A partir du 21 février 1952, le Gouvernement espagnol dispensera des formalités de visa, mais non de l'obligation du passeport, les citoyens américains qui se rendent en Espagne et dans ses colonies en vue d'y faire un séjour temporaire.

Il est entendu qu'il suffira aux citoyens américains, pour ce qui est des pièces à produire, de présenter un passeport valable délivré par les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis pour pouvoir pénétrer sur le territoire espagnol, en sortir et être autorisé à y séjourner pendant une période ne dépassant pas six (6) mois, sauf à obtenir des autorités espagnoles, avant l'expiration de ladite période, l'autorisation voulue pour demeurer plus longtemps en territoire espagnol, conformément aux lois en vigueur.

Il est également entendu que les fonctionnaires accrédités du Gouvernement des États-Unis, titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport officiel des États-Unis en règle, qui se rendent en territoire espagnol en mission officielle pour le compte du Gouvernement des États-Unis, recevront gratuitement les visas nécessaires, qui seront valables douze (12) mois et pour un nombre illimité de demandes d'entrée et de sortie pendant la période de validité des visas, à condition, bien entendu, que les intéressés conservent leur statut officiel.

La suppression des formalités de visa pour les citoyens américains qui se rendent en territoire espagnol n'empêchera pas les autorités espagnoles à la frontière d'apprécier si les intéressés remplissent les conditions d'admission requises et ne dispensera pas ces derniers de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur en ce qui concerne l'entrée, la résidence, l'emploi et l'activité professionnelle des étrangers, et les citoyens américains qui ne seraient pas en mesure de prouver aux autorités espagnoles qu'ils sont en règle au regard des lois et règlements en vigueur en Espagne et dans ses colonies pourront être expulsés.

Il sera recommandé aux citoyens américains qui ont l'intention de se rendre en territoire espagnol de se mettre au courant des dispositions les plus récentes

des lois et règlements en vigueur en Espagne et dans les colonies espagnoles où ils se proposent d'aller.

Le Ministère des affaires étrangères est heureux d'avoir abouti à cet accord qui contribuera, dans une large mesure, à faciliter les relations entre l'Espagne et les États-Unis pour le bien des deux pays.

[Paraphe]

Madrid, le 21 janvier 1952

[SCEAU]

A l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Espagne

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

NOTE VERBALE

N° 757

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de lui faire savoir qu'elle a examiné attentivement les propositions du Ministère relatives à la simplification des formalités de visa qui ont fait l'objet d'un récent échange de correspondance entre l'Ambassade et le Ministère. D'ordre du Département d'État et conformément à ses instructions, l'Ambassade conclut par la présente avec le Ministère des affaires étrangères, comme suite à la note du Ministère en date de ce jour, un accord sur les points suivants :

A partir du 21 février 1952, les citoyens américains qui se rendent en Espagne et dans ses colonies en vue d'y faire un séjour temporaire seront dispensés des formalités de visa, mais non de l'obligation du passeport.

Il est entendu qu'il suffira aux citoyens américains, pour ce qui est des pièces à produire, de présenter un passeport valable délivré par les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis pour pouvoir pénétrer sur le territoire espagnol, en sortir et être autorisé à y séjourner pendant une période ne dépassant pas six mois, sauf à obtenir des autorités compétentes du Gouvernement espagnol, avant l'expiration de ladite période, l'autorisation voulue pour demeurer légalement en territoire espagnol pendant une période plus longue.

Il est également entendu que les fonctionnaires accrédités du Gouvernement des États-Unis, titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport

officiel des États-Unis en règle, qui se rendent en territoire espagnol en mission officielle pour le compte du Gouvernement des États-Unis, recevront gratuitement le visa nécessaire, qui sera valable douze (12) mois et pour un nombre illimité de demandes d'entrée et de sortie pendant la période de validité du visa, à condition, bien entendu, que les intéressés conservent leur statut officiel.

La suppression des formalités de visa pour les citoyens américains se rendant en territoire espagnol n'empêchera pas les autorités espagnoles à la frontière d'apprécier si les intéressés remplissent les conditions d'admission requises et ne dispensera pas ces derniers de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur en ce qui concerne l'entrée, la résidence, l'emploi et l'activité professionnelle des étrangers, et les citoyens américains qui ne seraient pas en mesure de prouver aux autorités espagnoles qu'ils respectent les lois et règlements en vigueur en Espagne et dans ses colonies pourront être expulsés.

Il sera recommandé aux citoyens américains qui ont l'intention de se rendre en territoire espagnol de se bien mettre au courant des dispositions des lois et règlements en matière d'immigration applicables dans le territoire où ils se proposent d'aller.

A partir du 21 février 1952, le Gouvernement des États-Unis accordera gratuitement aux sujets espagnols titulaires d'un passeport espagnol valable, qui remplissent les conditions requises et qui sont véritablement des non-immigrants au sens des lois des États-Unis relatives à l'immigration, des visas de passeport de non-immigrants valables pour un nombre illimité de demandes d'admission pendant une période de douze (12) mois; en ce qui concerne les sujets espagnols considérés comme visiteurs temporaires au sens des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de la loi de 1924 sur l'immigration, sous sa forme modifiée, lesdits visas seront valables pour un nombre illimité de demandes d'admission au cours d'une période ne dépassant pas vingt-quatre (24) mois, pourvu que le passeport du titulaire demeure valable pendant la période de validité du visa et pourvu que l'intéressé conserve le statut de non-immigrant en considération duquel le visa aura été accordé. En règle générale, un passeport étranger doit être valable au moins soixante jours au-delà du temps que l'intéressé compte passer aux États-Unis.

Il est également entendu que les fonctionnaires accrédités du Gouvernement espagnol titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport espagnol officiel en règle, qui se rendent dans les territoires des États-Unis en mission officielle pour le compte du Gouvernement espagnol, recevront gratuitement les visas nécessaires, qui seront valables pour une période de douze (12) mois et pour un nombre illimité de demandes d'entrée au cours de la période de validité des visas, à condition, bien entendu, qu'ils conservent leur statut officiel.

La durée de validité d'un visa s'entend uniquement du temps pendant lequel il peut être utilisé pour une demande d'admission dans un port d'entrée des États-Unis et de leurs possessions, et non de la durée pendant laquelle le

titulaire peut être autorisé à séjourner aux États-Unis une fois admis dans le pays. Les autorités du port d'entrée continueront comme à l'heure actuelle, à fixer la durée du séjour dans chaque cas particulier.

L'Ambassade est heureuse d'avoir abouti à cet accord qui marque le développement des relations entre l'Espagne et les États-Unis et qui contribuera au bien des deux pays.

Madrid, le 21 janvier 1952

S. G.

No. 2103

UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO

Exchange of notes constituting an agreement extending for six months the co-operative program of health and sanitation in Mexico. Mexico, 10 and 14 February 1949

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of health and sanitation in Mexico. Mexico, 7 and 14 October 1949

Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Mexico. Mexico, 20 September and 23 November 1950

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 February 1953.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour six mois le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Mexique. Mexico, 10 et 14 février 1949

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Mexique. Mexico, 7 et 14 octobre 1949

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Mexique. Mexico, 20 septembre et 23 novembre 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1953.

No. 2103. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO EXTENDING FOR SIX MONTHS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN MEXICO.² MEXICO, 10 AND 14 FEBRUARY 1949

I

The Mexican Acting Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

52088

México, D. F., a 10 de febrero de 1949

Señor Embajador :

Con referencia a mi nota número 51068 de fecha 10 de enero próximo pasado, y como resultado de las conversaciones celebradas entre la Secretaría de Relaciones Exteriores y esa Embajada respecto a la prórroga del Convenio concluido entre la Secretaría de Salubridad y Asistencia y el Instituto de Asuntos Interamericanos, para llevar a cabo un programa cooperativo de salud y saneamiento en México, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que la Secretaría de Salubridad y Asistencia está de acuerdo en concertar el Convenio de prórroga para dicho programa, en los siguientes términos :

« La Secretaría de Salubridad y Asistencia (a la que de aquí en adelante se denominará « La Secretaría »), representada por el Señor Doctor Rafael Pascasio Gamboa, Secretario de Salubridad y Asistencia, (al que de aquí en adelante se denominará « El Secretario »), y el Instituto de Asuntos Interamericanos (al que de aquí en adelante se denominará « El Instituto »), corporación dependiente del Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por su Jefe del Grupo de Campo de la División de Salud y Saneamiento, Wyman R. Stone (al que de aquí en adelante se denominará « El Jefe del Grupo de Campo »), han convenido, de conformidad con la solicitud de La Secretaría, y de acuerdo con el intercambio de notas fechadas y entre el Subsecretario de Relaciones Exteriores, Encargado del Despacho, y el Embajador de los Estados Unidos de América en México, los siguientes detalles técnicos para ampliar y modificar, en la forma en que aquí se consigna, el Convenio entre La Secretaría y El Instituto resultante del inter-

¹ Came into force on 14 February 1949, by the exchange of the said notes, and, in accordance with their terms, became operative retroactively from 31 December 1948.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 28, p. 407, and p. 418 of this volume.

cambio de correspondencia entre el representante del Instituto y el Jefe del entonces Departamento de Salubridad de México, de fecha 2 de julio de 1943, según fué modificado por subsecuentes cartas cambiadas entre el Vicepresidente Ejecutivo del Instituto y el Secretario de Salubridad y Asistencia de México, de fechas 1º de noviembre y 6 y 7 de diciembre de 1943 (al que de aquí en adelante se denominará « El Convenio Básico »), estableciendo un programa cooperativo de salud y saneamiento para México.

Cláusula I

El programa cooperativo de salud y saneamiento establecido por el Convenio Básico, se prorroga, por medio del presente, por un período adicional de seis meses contados desde el 31 de diciembre de 1948 hasta el 30 de junio de 1949.

Cláusula II

Además de los fondos con que el Convenio Básico establece que deben contribuir o hacer asequibles de alguna otra manera las partes del mismo respecto al programa cooperativo, el Instituto proporcionará los fondos necesarios para el pago de los salarios y todos los demás gastos de su personal de campo en México durante el período que cubra este Acuerdo de Prórroga. Estos fondos deberán ser administrados por el Instituto y no deberán ser depositados en el crédito de la Dirección de Cooperación Interamericana de Salubridad Pública (a la que de aquí en adelante se denominará « La Dirección »).

Cláusula III

Los saldos no gastados y no comprometidos de todas las contribuciones financieras que el Acuerdo Básico dispone que deben ser proporcionados por las Partes del programa cooperativo de salud y saneamiento continuarán disponibles para tal programa durante el período de este Convenio de Prórroga y no se requiere que se haga ninguna contribución financiera adicional por las Partes del mismo o por cuenta de la Dirección para los fines de llevar adelante el programa durante el período comprendido por este Convenio de Prórroga.

Cláusula IV

Las Partes, por medio de un acuerdo escrito del Secretario y del Jefe del Grupo de Campo, podrán disponer contribuciones de fondos por cualquiera de las dos o por ambas Partes o por terceras partes para utilizarlas en la realización del programa cooperativo de salud y saneamiento además de los fondos que se establece deben aportarse y hacerse asequibles por este Convenio de Prórroga y el Convenio Básico.

Cláusula V

El Convenio Básico permanecerá en plena vigencia y efectividad para el propósito de prorrogar el programa cooperativo de salud y saneamiento, según se establece en este documento, y todas las disposiciones del Convenio Básico, así como todos los acuerdos, decretos y leyes del Gobierno Mexicano que lo complementen serán aplicables a todas las operaciones y actividades comprendidas en este Convenio de Prórroga en la misma extensión y con el mismo efecto como si hubiesen sido establecidos expresa-

mente en este documento : *Excepto* que el Convenio Básico, en su aplicación al período al que se refiere este Convenio de Prórroga se considerará modificado y suplementado por las disposiciones de este Convenio de Prórroga, incluyendo los siguientes detalles :

1. — Las Partes declaran que reconocen que el Instituto, siendo una corporación dependiente del Gobierno de los Estados Unidos de América, totalmente poseído, dirigido y controlado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, está autorizado para compartir plenamente todos los privilegios e inmunidades, incluyendo las inmunidades de juicio en los tribunales de los Estados Unidos Mexicanos, de que gozan los Estados Unidos de América.

2. — Las Partes convienen que de cualesquiera fondos de la Dirección que no hayan sido gastados al terminar este Convenio de Prórroga se dispondrá de acuerdo con un Convenio escrito entre el Secretario y el Jefe del Grupo de Campo.

3. — Por acuerdo entre el Secretario y el Jefe del Grupo de Campo, los fondos de la Dirección deberán ser usados para reembolsar o sufragar los salarios, gastos de manutención, gastos de viaje y transporte y otros gastos de personal adicional de la División de Salud y Saneamiento del Instituto en México que las Partes mencionadas acuerden que sea necesario emplear, además de los enpleados a que se refiere la Cláusula II de este documento. Tales fondos podrán ser aportados o concedidos para los propósitos enunciados, por la Dirección al Instituto o a cualquier otra Organización, pero en cada caso el Secretario y el Jefe del Grupo de Campo concertarán un Convenio escrito de programa estableciendo el alcance y las demás condiciones necesarias de tales contribuciones o donaciones.

Cláusula VI

Este Convenio de Prórroga será efectivo en la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL, las Partes han acordado que este Convenio de Prórroga sea firmado por sus representantes debidamente autorizados, en quintuplicado, en ambos idiomas, español e inglés, en la ciudad de México, Estados Unidos Mexicanos, a.....
..... día 1949.

La Secretaría de Salubridad y Asistencia	El Instituto de Asuntos Interamericanos
<i>Por:</i>	<i>Por:</i>

Si el Instituto de Asuntos Interamericanos está de acuerdo con los términos del proyecto preinserto, la Secretaría de Salubridad y Asistencia y el mismo Instituto podrían proceder de inmediato a la firma del Convenio de Prórroga del programa cooperativo de salud y saneamiento mencionado.

En espera de la contestación de Vuestra Excelencia, me es grato reiterarle las seguridades de mi más alta consideración.

Manuel TELLO

Al Excelentísimo Señor Walter Thurston
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

52088

México, D. F., February 10, 1949

Mr. Ambassador :

With reference to my note No. 51068³ of January 10 last, and pursuant to the conversations held between the Department of Foreign Relations and your Embassy concerning the extension of the Agreement concluded between the Department of Health and Welfare and the Institute of Inter-American Affairs to carry out a cooperative health and sanitation program in Mexico, I have the honor to inform Your Excellency that the Department of Health and Welfare agrees to enter into the Agreement extending the said program, in the following terms :

[*See note II*]

If the Institute of Inter-American Affairs agrees to the terms of the above draft, the Department of Health and Welfare and the Institute can proceed forthwith to the signing of the Agreement extending the cooperative health and sanitation program aforementioned.

Awaiting Your Excellency's reply, I am pleased to renew to you the assurances of my highest consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Walter Thurston
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

The American Ambassador to the Mexican Acting Minister for Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2849

Mexico, D. F., February 14, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 52088 of February 10, 1949, in which is included the text of an Extension Agreement to be signed by representatives of the Institute of Inter-American Affairs and the Ministry of Health and Welfare, which would govern the work of the Institute in Mexico until June 30, 1949.

I have submitted the text of the Extension Agreement, as proposed in Your Excellency's note under reference, to Mr. Wyman R. Stone, the local representative of the Institute of Inter-American Affairs, and I have been informed by Mr. Stone that the Extension Agreement, the terms of which set forth here below, is entirely acceptable to the Institute of Inter-American Affairs.

"The Ministry of Health and Welfare (hereinafter referred to as the "Ministry"), represented by Dr. Rafael Pascasio Gamboa, Secretary of Public Health and Welfare (hereinafter referred to as the "Secretary"), and the Institute of Inter-American Affairs (hereinafter referred to as the "Institute"), a corporate instrumentality of the Government of the United States of America, represented by its Chief of Field Party, Health and Sanitation Division, Wyman R. Stone, (hereinafter referred to as the "Chief of Field Party"), have agreed, pursuant to the request of the Ministry, and in accordance with the exchange of notes¹ dated and between the Acting Minister of Foreign Relations of Mexico and the Ambassador of the United States of America in Mexico, upon the following technical details for extending and modifying, in the manner hereinafter set forth, the Agreement between the Ministry and the Institute, arising out of the exchange of correspondence between the representative of the Institute and the Chief of the then Department of Public Health of Mexico dated July 2, 1943,² as amended by subsequent letters between the Executive Vice President of the Institute and the Secretary of Public Health and Welfare of Mexico, dated November 1, December 6, and 7, 1943,³ (Hereinafter referred to as the "Basic Agreement"), providing for a cooperative health and sanitation program in Mexico.

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2091*, p. 5, footnote 1): "A reference to the present exchange of notes is intended."

² The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2091*, p. 6, footnote 1): "Not printed. The correspondence constituted an arrangement regarding administrative and technical details, based upon the agreement effected by exchange of notes dated June 30 and July 1, 1943 (*Executive Agreement Series 347*; 57 Stat. 1121)."

³ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2091*, p. 6, footnote 2): "The reference 'dated November 1, December 6 and 7, 1943,' should read 'dated November 1 and December 6, 1943,' since there were two letters dated Dec. 6, 1943, and none dated Dec. 7, 1943. The data contained in these letters are the subject of the exchange of diplomatic notes of Dec. 8, 1943." (See letter dated 8 December 1943, p. 418 of this volume.)

Clause I

The cooperative health and sanitation program provided for in the Basic Agreement is hereby extended for an additional period of six months from December 31, 1948, through June 30, 1949.

Clause II

In addition to the funds required by the Basic Agreement to be contributed or otherwise made available by the parties thereto with respect to the cooperative program, the Institute shall make available the funds necessary to pay the salaries and all other expenses of its field staff in Mexico during the period covered by this Extension Agreement. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Dirección de Cooperación Interamericana de Salubridad Pública (hereinafter referred to as the "Dirección").

Clause III

The unexpended and unobligated balance of all financial contributions required by the Basic Agreement to be made available by the parties for the cooperative health and sanitation program shall continue to remain available for such program during the period of this Extension Agreement and no additional financial contributions are required to be made by the parties hereto to or on behalf of the Dirección for the purpose of carrying on the program during the period comprehended by this Extension Agreement.

Clause IV

The parties hereto, by written agreement of the Secretary and the Chief of Field Party, may provide for contributions of funds by either or both parties, or by third parties, for use in effectuating the cooperative health and sanitation program in addition to the funds required to be contributed and made available by this Extension Agreement and the Basic Agreement.

Clause V

The Basic Agreement shall remain in full force and effect for the purpose of extending the cooperative health and sanitation program, as provided herein, and all provisions of the Basic Agreement, as well as all the agreements, decrees and laws of the Mexican Government that complement it shall be applicable to all operations and activities under this Extension Agreement to the same extent and with the same effect as though expressly set forth herein: *Except* that the Basic Agreement, in its application to the period provided for in this Extension Agreement, shall be deemed to be amended and supplemented by the provisions of this Extension Agreement, including the following particulars:

1. The parties hereto declare their recognition that the Institute, being a corporate instrumentality of the United States of America, wholly owned, directed, and controlled by the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of the United States of Mexico, which are enjoyed by the United States of America.

2. The parties hereto agree that any funds of the Dirección which remain unexpended on the termination of this Extension Agreement shall be disposed of in accordance with a written agreement between the Secretary and the Chief of Field Party.

3. By mutual agreement between the Secretary and the Chief of Field Party, funds of the Dirección may be used to reimburse or defray the salaries, living expenses, travel and transportation costs, and other expenses of such additional personnel of the Health and Sanitation Division of the Institute in Mexico as the parties mentioned may agree are necessary to be employed, in addition to the employees referred to under Clause II hereof. Such funds may be contributed or granted for such purposes by the Dirección to the Institute or to any other organization, but in every case the Secretary and the Chief of Field Party will enter into a written project agreement setting forth the scope and the other necessary terms of such contributions or grants.

Clause VI

This Extension Agreement shall become effective on the date it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Extension Agreement to be executed by their duly authorized representatives, in quintuplicate, both in the Spanish and English languages, in Mexico City, United Mexican States, this day of, 1949.

The Ministry of Public
Health and Welfare

The Institute of
Inter-American Affairs

By: By:"

It is my understanding that this note completes the exchange of notes mentioned in the opening paragraph of the Extension Agreement, and that the two representatives of the Ministry of Health and Welfare and of the Institute of Inter-American Affairs, may now proceed with the signing of the Extension Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON

His Excellency Señor Don Manuel Tello
Acting Minister for Foreign Relations
México, D. F.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO EXTENDING FOR ONE YEAR THE CO-
OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITA-
TION IN MEXICO. MEXICO, 7 AND 14 OCTOBER 1949

I

The Mexican Acting Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

México, D. F., 7 de octubre de 1949
514011

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme al Convenio Básico, celebrado en julio de 1943 entre el entonces Departamento de Salubridad Pública de los Estados Unidos Mexicanos y el « Institute of Inter-American Affairs », modificado posteriormente y que estableció el actual Programa Cooperativo de Salubridad y Saneamiento en México. También me refiero a la nota número 3463 del Honorable Señor Leslie A. Wheeler, Encargado de Negocios ad-interim, de fecha 22 de julio último, referente a la nueva prórroga de dicho Convenio que desea el Gobierno de México.

México, D. F., October 7, 1949
514011

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to the Basic Agreement entered into in July 1943⁴ between the then Department of Public Health of the United Mexican States and the “ Institute of Inter-American Affairs ”, as amended,⁵ providing for the existing cooperative health and sanitation program in Mexico. I also refer to note No. 3463 of His Excellency Leslie A. Wheeler, Chargé d’Affaires ad interim, dated July 22, 1949,⁶ concerning the new extension of that agreement desired by the Government of Mexico.

¹ Came into force on 27 October 1949 and became operative retroactively from 30 June 1949, in accordance with the terms of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d’Amérique.

⁴ United States of America : *Executive Agreement Series 347; 57 Stat.* 1121.

⁵ See p. 418 and p. 76 of this volume.

⁶ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Me es grato tomar nota de que el Gobierno de Vuestra Excelencia está de acuerdo con el de México en que una prórroga del programa arriba mencionado más allá de la fecha actual de su terminación del 30 de junio de 1949, sería deseable, en vista de los mutuos beneficios que ambos gobiernos están recibiendo de dicho programa. Consecuentemente me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México está dispuesto a que se hagan los arreglos necesarios para que se prorrogue el Convenio entre la Secretaría de Salubridad y Asistencia de México y el « Institute of Inter-American Affairs » por un período adicional de un año, es decir, a partir del 30 de junio de 1949 hasta el 30 de julio¹ de 1950.

Quedaría entendido que, durante este período de prórroga, el Instituto haría una contribución de Dlls. 100,000.00, moneda de los Estados Unidos de América, a la Dirección de Cooperación Interamericana de Salubridad Pública, para ser usada en llevar a cabo las proyectadas actividades del programa, y el Gobierno de México, por conducto de la Secretaría de Salubridad y Asistencia, haría una contribución a la Dirección citada, para el mismo propósito, de Dlls. 300,000.00, moneda de los Estados Unidos de América, o su equivalente en pesos moneda nacional mexicana. Queda entendido que el Instituto proporcionaría también, durante el mismo período de prórroga, fondos que serían

I take pleasure in noting that Your Excellency's Government agrees with that of Mexico that an extension of the said program beyond its present date of termination on June 30, 1949, would be desirable in view of the mutual benefits which both Governments are deriving from the said program. Therefore, I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Mexico is ready to have the necessary arrangements made for the extension of the program between the Secretary of Public Health and Welfare of Mexico and the Institute of Inter-American Affairs for an additional period of one year, that is, from June 30, 1949, to July² 30, 1950.

It is understood that during this extension period the Institute would contribute 100,000.00 dollars, United States currency, to the Dirección de Cooperación Interamericana de Salubridad Pública, for use in carrying out project activities of the program, and that the Government of Mexico, through the Secretary of Public Health and Welfare, would contribute to the said Dirección, for the same purpose, 300,000.00 dollars, United States currency, or its equivalent in Mexican national currency. It is understood that the Institute will also make available, during the same extension period, funds to be administered by the Institute and not deposited to the account of the Dirección de Coopera-

¹ Should read "junio". See note below.

² The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 2120, p. 3, footnote 1): "Should read "June". In the United States reply note, No. 3796, Oct. 14, 1949 (See p. 86) and in the extension agreement signed at México Oct. 27, 1949 (not printed), the date is given as June 30, 1950."

administrados por el Instituto mismo, y no depositados en la cuenta de la Dirección de Cooperación Inter-Americana, para el pago de salarios y otros gastos de los miembros del personal de campo (field staff) de la División de Salubridad y Saneamiento que son sostenidos por el Instituto en México. Las cantidades a que se hace referencia serían adicionales a las cantidades que ya bajo el actual Convenio Básico, en su forma modificada, se requiere que contribuyan y proporcionen las Partes en la prosecución del programa.

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos considerará la presente nota y la nota de respuesta de la Embajada de los Estados Unidos de América, comunicando su conformidad, como constitutivas de un acuerdo entre los dos gobiernos que entrará en vigor en la fecha en que se suscriba un Convenio entre el Secretario de Salubridad y Asistencia de México y un Representante del «Institute of Inter-American Affairs», que incorpore los detalles técnicos arriba mencionados.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Excelentísimo Señor Walter Thurston
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

ción Interamericana, for payment of salaries and other expenses of the members of the Health and Sanitation Division Field Staff who are maintained by the Institute in Mexico. The amounts referred to will be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement, as amended, to be contributed and made available by the Parties in furtherance of the program.

The Government of the United Mexican States will consider this note and the reply thereto from the Embassy of the United States of America, transmitting its assent, as constituting an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Secretary of Public Health and Welfare of Mexico and a representative of the "Institute of Inter-American Affairs", embodying the aforesaid operational details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Walter Thurston
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Mexican Acting Minister for Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 3796

Mexico, D. F., October 14, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the basic agreement entered into in July 1943 between the then Department of Public Health of the United Mexican States and the Institute of Inter-American Affairs, as amended, providing for the existing cooperative health and sanitation program in Mexico. I also refer to Your Excellency's note No. 514011 of October 7, 1949, concerning the basis upon which a further extension of that agreement may be effected for a period of one year from June 30, 1949, through June 30, 1950.

It is understood that during this period of extension Your Excellency's Government will contribute to the Dirección de Cooperación Interamericana de Salubridad Pública the sum of \$300,000, United States currency, or the equivalent in pesos, for use in carrying out project activities of the program and that the Institute will make a contribution of \$100,000, United States currency, for the same purpose.

During the same extension period, the Institute will also make available funds to be administered by the Institute and not deposited to the account of the Dirección for payment of salaries and other expenses of the members of the Health and Sanitation Division Field Staff who are maintained by the Institute in Mexico. The amounts referred to will be in addition to the sums already required under the present basic agreement, as amended, to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

The Government of the United States of America considers Your Excellency's note under reference and the present note in reply thereto as constituting an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Secretary of Public Health and Welfare of your Government and a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the necessary operational details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON

His Excellency Señor Don Manuel Tello
Acting Minister for Foreign Relations
Mexico, D. F.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-
OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION
IN MEXICO. MEXICO, 20 SEPTEMBER AND 23 NO-
VEMBER 1950

I

The American Ambassador to the Mexican Acting Minister for Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 239

Mexico, D. F., September 20, 1950

Excellency :

I have the honor to refer again to Your Excellency's note No. 515156 of October 31, 1949,² suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the health and sanitation program in Mexico in which The Institute of Inter-American Affairs and your Government are participating.

The legislation recently adopted by the Congress of the United States of America providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's "Point Four" Program, and providing for a continuation until June 30, 1955, of the programs which The Institute of Inter-American Affairs is conducting in cooperation with governments of the American republics, has provided your Government and mine with a suitable occasion for a review of the cooperative health and sanitation program in Mexico in order to consider again its purposes and to evaluate its achievements. As Your Excellency knows, the purposes of the cooperative health and sanitation program in which our respective Governments are engaged are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of, friendship and understanding between them. My Government is as gratified as is yours to note the many improvements in the fields of preventive medicine, health education, safe water supply, sewage disposal, health centers and other facilities and the control of communicable diseases which are resulting from this cooperative program.

¹ Came into force on 22 January 1951 and became operative retroactively from 30 June 1950 in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from this program, my Government agrees with the Government of Mexico that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1950, would be desirable. Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that it continue its participation in the program for a period of five years, from June 30, 1950 through June 30, 1955, subject, however, to the availability of funds for use by our respective Governments for this purpose during the period from June 30, 1951 through June 30, 1955.

It is understood that, during the period from June 30, 1950 through June 30, 1951, my Government will make a contribution of \$100,000.00, in the currency of the United States of America, to the Dirección de Cooperación Interamericana de Salubridad Pública, for use in carrying out projects of the program, on the condition that your Government will contribute to the Dirección for the same purposes the sum of \$2,595,000.00 Pesos, in the currency of Mexico. My Government will also during the same period make available funds to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Health and Sanitation Field Staff who are maintained by it in Mexico for the purposes of the cooperative program. The amounts referred to herein will be in addition to the sums already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program. The funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program from June 30, 1951 through June 30, 1955, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreement.

If the proposed extension on the basis stated above is acceptable to Your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Health and Welfare and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Health and Welfare of Mexico and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the technical details of the extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON

His Excellency Señor Don Manuel Tello
Acting Minister for Foreign Relations
Mexico, D. F.

II

The Mexican Acting Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

514488

México, D. F., 23 de noviembre de 1950

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota del Excelentísimo Señor Embajador Thurston, número 239, de fecha 20 de septiembre último, que traducida dice :

« Excelencia : — Tengo la honra de referirme nuevamente a la nota de Vuestra Excelencia, número 515156 de fecha 31 de octubre de 1949 en la que se sugería que nuestros respectivos Gobiernos consideraran la prórroga del Convenio en Materia de Salubridad y Saneamiento en México, en el cual el Instituto de Asuntos Interamericanos y su Gobierno están participando.

La legislación recientemente adoptada por el Congreso de los Estados Unidos de América y que estipula la participación de mi Gobierno en un programa de ayuda técnica para el desarrollo económico, comunmente conocido como el Programa « Punto Cuarto » del Presidente Truman, que establece la continuación hasta el 30 de junio de 1955, de los programas que el Instituto de Asuntos Interamericanos está llevando a cabo en cooperación con los Gobiernos de las Repúblicas Americanas, ha proporcionado a su Gobierno y al mío con una adecuada oportunidad para revisar el Convenio de Colaboración en Materia de Salubridad y Saneamiento en México, con el fin de considerar nuevamente sus fines y valorizar sus realizaciones. Como Vuestra Excelencia sabe, los propósitos del Convenio de Colaboración en Materia de Salubridad y Saneamiento en el cual nuestros respectivos Gobiernos están comprometidos, son para promover el bienestar general de los pueblos de nuestros respectivos países y para fortalecer aun más los lazos de amistad y armonía existentes entre ellos. Mi Gobierno está tan complacido como el vuestro al notar los muchos adelantos en los campos de la medicina preventiva, educación sanitaria, abastecimiento de agua potable, obras de drenaje, centros de salud y otras facilidades, así como el control de enfermedades transmisibles que han sido el resultado de este programa de colaboración.

Considerando por tanto, los mutuos beneficios que nuestros respectivos Gobiernos están derivando de este programa, mi Gobierno está de acuerdo con el Gobierno de México en que la prórroga del programa después de su actual vencimiento con fecha 30 de junio del presente año, sería deseable. Por consiguiente, he sido autorizado por el Gobierno para proponer que continúe su participación en el programa por un período de cinco años, del 30 de junio de 1950 hasta el 30 de junio de 1955, sujeto sin embargo, a que nuestros respectivos Gobiernos puedan disponer de fondos para ese uso, en el período comprendido del 30 de junio de 1951 hasta el 30 de junio de 1955.

Queda entendido que, en el período del 30 de junio de 1950 hasta el 30 de junio de 1951, mi Gobierno dará una contribución de \$100,000.00 en moneda de los Estados Unidos de América, a la Dirección de Cooperación Interamericana de Salubridad Pública, para ser utilizados en la realización de las actividades que se proyectan en el programa, con la condición de que su Gobierno contribuya a la Dirección para el mismo propósito con la suma de \$2,595,000.00, en la moneda de México. Mi Gobierno también hará que estén disponibles fondos durante el mismo período para ser administrados directamente por él, para el pago de salarios y otros gastos de los miembros del Personal de Campo de Salubridad y Saneamiento (Health and Sanitation Field Staff) que son mantenidos por el mismo en México para los fines del programa de colaboración. Las mencionadas cantidades deberán ser consideradas como adicionales a la sumas ya solicitadas como contribución y que deben ser puestas a disposición por las partes para la realización del programa. Los fondos con los que cada Gobierno contribuya y ponga a disposición para la continuación del programa del 30 de junio de 1951 hasta el 30 de junio de 1955, si se asignan fondos necesarios para dicha prórroga, serán objeto de un acuerdo subsiguiente.

Si la prórroga que se propone con las bases arriba expresadas puede ser aceptada por su Gobierno, agradecería a Vuestra Excelencia se sirviera dármele a conocer tan pronto como sea posible, con el fin de que los detalles técnicos de la prórroga puedan ser discutidos por los funcionarios de la Secretaría de Salubridad y Asistencia y el Instituto de Asuntos Interamericanos.

El Gobierno de los Estados Unidos considerará la presente nota y la respuesta conforme de usted, como constitutivas de un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de la firma de un acuerdo por el Secretario de Salubridad y Asistencia de México y por el representante del Instituto de Asuntos Interamericanos que contenga los detalles técnicos de la prórroga.

Aprovecho la oportunidad. . . ».

En contestación, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México acepta las proposiciones asentadas en dicha nota y, de acuerdo con la sugestión contenida en la misma, vuestra nota y esta respuesta debe considerarse que constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que debe entrar en vigor en la fecha de la firma, por el señor Secretario de Salubridad y Asistencia de México y por el señor Representante del Instituto de Asuntos Interamericanos, de un convenio que contenga los detalles técnicos de la prórroga a que se ha hecho referencia.

Al manifestar a Vuestra Excelencia la satisfacción del Gobierno de México por esta nueva prueba de la amistad existente entre nuestros dos países, le reitero, Señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Al Excelentísimo Señor William O'Dwyer
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

514488

México, D. F., November 23, 1950

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Ambassador Thurston's courteous note No. 239, dated September 20 last, the translation of which reads :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Mexico accepts the proposals set forth in the aforesaid note and, in accordance with the suggestion contained therein, your note and this reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature, by the Minister of Health and Welfare of Mexico and by the representative of The Institute of Inter-American Affairs, of an agreement embodying the technical details of the extension to which reference has been made.

In expressing to Your Excellency the pleasure of the Government of Mexico at this new proof of friendship between our two countries, I renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency William O'Dwyer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2103. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE PROLONGEANT POUR SIX MOIS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU MEXIQUE². MEXICO, 10 ET 14 FÉVRIER 1949

I

Le Ministre des relations extérieures du Mexique par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

52088

Mexico (D. F.), le 10 février 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à ma note n^o 51068³, en date du 10 janvier dernier, et aux entretiens qui ont eu lieu entre le Secrétariat des relations extérieures et l'Ambassade de Votre Excellence, au sujet de la prorogation de l'Accord conclu entre le Secrétariat à la santé et à l'assistance et l'Institut des affaires interaméricaines en vue de mettre en œuvre un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Mexique, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Secrétariat à la santé et à l'assistance est disposé à conclure l'accord portant prorogation dudit programme dans les conditions suivantes :

« Le Secrétariat à la santé et à l'assistance (ci-après dénommé « le Secrétariat »), représenté par le docteur Rafael Pascasio Gamboa, Secrétaire à la santé et à l'assistance (ci-après dénommé « le Secrétaire ») et l'Institut des affaires interaméricaines (ci-après dénommé « l'Institut »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique, représenté par M. Wyman R. Stone, Chef du Groupe mobile de la Division de la santé et de l'hygiène de l'Institut (ci-après dénommé « le Chef du groupe mobile ») sont convenus, comme suite à la demande du Secrétariat et conformément à l'échange de notes⁴ en date des et entre le Sous-Secrétaire

¹ Entré en vigueur le 14 février 1949 par l'échange desdites notes et entré en application, conformément à leurs termes, avec effet rétroactif au 30 décembre 1948.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 28, p. 407, et p. 424 de ce volume.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2091*, p. 5, note 1) : « Il s'agit du présent échange de notes. »

aux relations extérieures du Mexique par intérim et l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Mexique, des modalités pratiques énoncées ci-après, en vue d'élargir et de modifier, dans les conditions suivantes, l'Accord (ci-après dénommé « l'Accord de base »), prévoyant l'établissement d'un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Mexique, conclu entre le Secrétariat et l'Institut par un échange de correspondance entre le représentant de l'Institut et le Chef de ce qui s'appelait alors le Département de la santé publique du Mexique, et l'échange de correspondance intervenu le 2 juillet 1943¹ et ultérieurement modifié par les lettres que le Vice-Président exécutif de l'Institut et le Secrétaire à la santé et à l'assistance du Mexique ont échangées les 1^{er} novembre et les 6 et 7 décembre 1943².

Article premier

Le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène établi en vertu de l'Accord de base est prorogé, par les présentes, pour une période supplémentaire de six mois, du 31 décembre 1948 au 30 juin 1949.

Article II

Outre les sommes que les Parties sont tenues de verser ou de consacrer de toute autre manière à la mise en œuvre du programme de coopération en vertu de l'Accord de base, l'Institut versera les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile détaché par lui au Mexique pendant la période visée par le présent Accord de prorogation. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit de la Direction de la coopération interaméricaine en matière de santé publique (ci-après dénommée « la Direction »).

Article III

Les soldes non encore dépensés ou engagés de toutes les sommes que les Parties sont tenues de verser aux fins du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en vertu de l'Accord de base resteront disponibles aux fins dudit programme pendant la durée du présent Accord de prorogation; aucune contribution financière supplémentaire ne devra être faite par les Parties au présent Accord ou pour le compte de la Direction en vue de la mise en œuvre du programme pendant la période visée par le présent Accord de prorogation.

Article IV

Moyennant un accord écrit entre le Secrétaire et le Chef du groupe mobile, les Parties pourront convenir de contributions financières qui seront faites soit par l'une

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2091*, p. 6, note 1) : « Non publiée. Cette correspondance a constitué un arrangement fixant des modalités administratives et techniques sur la base de l'Accord conclu par un échange de notes en date du 30 juin et du 1^{er} juillet 1943 (États-Unis d'Amérique, Exécutive Agreement Series 347, 57 Stat. 1121). »

² Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2091*, p. 6, note 1) : « Au lieu de « le 1^{er} novembre et les 6 et 7 décembre 1943 », il convient de lire « les 1^{er} novembre et 6 décembre 1943 », étant donné que deux lettres ont été échangées à la date du 6 décembre 1943 alors qu'aucune n'est datée du 7 décembre 1943. La matière de ces lettres a fait l'objet de l'échange de notes diplomatiques du 8 décembre 1943. » (Voir lettre du 8 décembre 1943, p. 424 de ce volume.)

ou l'autre d'entre elles, soit par les deux, soit par des tiers, et qui seront consacrées à la réalisation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, ces contributions venant s'ajouter aux fonds qui doivent être versés et alloués en vertu du présent Accord de prorogation et de l'Accord de base.

Article V

L'Accord de base demeurera pleinement en vigueur afin d'assurer la prorogation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, ainsi qu'il est prévu dans le présent Accord, et toutes les dispositions de l'Accord de base, ainsi que tous accords, décrets et lois du Gouvernement mexicain complétant ledit Accord, seront applicables à toutes les opérations et activités visées par le présent Accord de prorogation dans la même mesure et avec les mêmes effets que s'ils avaient été énoncés expressément dans le présent instrument; *étant entendu toutefois* qu'en ce qui concerne son application pendant la période visée par le présent Accord de prorogation, l'Accord de base sera considéré comme étant modifié et complété par les dispositions du présent Accord, notamment sur les points suivants :

1. Les Parties reconnaissent que l'Institut, en tant qu'organisme doté de la personnalité juridique, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique possède, gère et contrôle entièrement, a le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités dont jouit le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux des États-Unis du Mexique.

2. Les Parties conviennent que tous les fonds de la Division qui n'auront pas été dépensés à l'expiration du présent Accord de prorogation seront utilisés conformément à un accord écrit entre le Secrétaire et le Chef du groupe mobile.

3. Moyennant un accord entre le Secrétaire et le Chef du groupe mobile, les fonds de la Direction pourront être utilisés pour rembourser ou payer les traitements, frais de subsistance, frais de voyage et de transport et autres frais du personnel supplémentaire de la Division de la santé et de l'hygiène de l'Institut au Mexique que les Parties susmentionnées jugeront nécessaire d'employer en plus du personnel visé à l'article II du présent Accord. La Direction pourra verser ou allouer ces fonds aux fins susmentionnées, soit à l'Institut, soit à tout autre organisme; mais, dans chaque cas, le Secrétaire et le Chef du groupe mobile concluront par écrit un accord de programme fixant l'importance de ces versements ou subventions ainsi que toutes autres dispositions les concernant.

Article VI

Le présent Accord de prorogation entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les Parties ont chargé leurs représentants dûment autorisés de signer le présent Accord de prorogation en cinq exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, en la ville de Mexico, États-Unis du Mexique, le 1949.

Le Secrétariat à la santé
et à l'assistance

L'Institut des affaires
interaméricaines

Par: *Par:* »

Si l'Institut des affaires interaméricaines est d'accord sur les dispositions du projet qui précède, le Secrétariat à la santé et à l'assistance et l'Institut pourraient procéder immédiatement à la signature de l'Accord tendant à proroger le susdit programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

Je suis heureux de renouveler à Votre Excellence, dans l'attente de sa réponse, les assurances de ma plus haute considération.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Walter Thurston
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Mexique par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2849

Mexico (D. F.), le 14 février 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note N° 52088 de Votre Excellence en date du 10 février 1949, dans laquelle se trouve le texte de l'Accord de prorogation que devraient signer les représentants de l'Institut des affaires interaméricaines et du Secrétariat à la santé et à l'assistance et qui régirait l'activité de l'Institut au Mexique jusqu'au 30 juin 1949.

J'ai soumis le texte de l'Accord de prorogation que Votre Excellence m'a communiqué dans sa note susmentionnée à M. Wyman R. Stone, qui représente ici l'Institut des affaires interaméricaines et M. Stone m'a fait savoir que l'Institut accepte sans réserve ledit Accord de prorogation, dont je reproduis ci-après les dispositions :

[Voir note I]

Je considère que l'échange de notes dont il est question dans le préambule de l'Accord de prorogation est réalisé par l'envoi de la présente note et que le représentant du Secrétariat à la santé et à l'assistance et le représentant de l'Institut peuvent maintenant procéder à la signature de l'Accord de prorogation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Walter THURSTON

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures par intérim
Mexico (D. F.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE PROLONGEANT POUR UN AN LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AUX MEXIQUE. MEXICO, 7 ET 14 OCTOBRE 1949

I

Le Ministre des relations extérieures du Mexique par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

514011

Mexico (D.F.), le 7 octobre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base conclu en juillet 1943 entre ce qui s'appelait alors le Département de la santé publique des États-Unis du Mexique et l'Institut des affaires interaméricaines, Accord ultérieurement modifié² qui a institué le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique actuellement en cours de réalisation au Mexique. Je me réfère également à la note n° 3463 de l'Honorable Leslie A. Wheeler, Chargé d'affaires par intérim, en date du 22 juillet dernier³, relative à la nouvelle prorogation dudit Accord qui a été demandée par le Gouvernement du Mexique.

Je me plais à constater que le Gouvernement de Votre Excellence estime, comme le Gouvernement du Mexique, qu'étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent du programme susmentionné, il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1949, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. Je suis heureux, en conséquence, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Mexique est disposé à ce que les mesures nécessaires soient prises en vue de proroger, pour une période supplémentaire d'un an, du 30 juin 1949 au 30 juillet 1950⁴, l'Accord

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1949 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1949, conformément aux termes desdites notes.

² Voir p. 424 et p. 92 de ce volume.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2120*, p. 3, note 1) : « Il convient de lire « juin ». La réponse des États-Unis dans la note n° 3796 en date du 14 octobre 1949 (voir ci-après p. 97) et l'Accord de prorogation signé à Mexico le 27 octobre 1949 (non publié) portent la date du 30 juin 1950. »

conclu entre le Secrétariat à la santé et à l'assistance du Mexique et l'Institut des affaires interaméricaines.

Il serait entendu que, pendant cette période de prorogation, l'Institut verserait à la Direction de la coopération interaméricaine en matière de santé publique une somme de 100.000 dollars en monnaies des États-Unis d'Amérique qui serait consacrée à la réalisation de projets définis dans le programme et que le Gouvernement du Mexique verserait à la Direction, aux mêmes fins, par l'intermédiaire du Secrétariat à la santé et à l'assistance, une somme de 300.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique ou l'équivalent de cette somme en monnaie nationale du Mexique. Il est entendu que l'Institut allouerait également, pendant cette même période de prorogation, des fonds qui ne seraient pas déposés au crédit de la Direction de la coopération interaméricaine mais gérés directement par lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile de la Division de la santé et de l'hygiène qu'il a détaché au Mexique. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base, sous sa forme modifiée.

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique considérera la présente note et la réponse de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique dans le même sens comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Secrétaire à la santé et à l'assistance du Mexique et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques susmentionnées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Walter Thurston
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Mexique par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 3796

Mexico (D. F.), le 14 octobre 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base conclu au mois de juillet 1943 entre ce qui s'appelait alors le Département de la santé publique des États-Unis du Mexique et l'Institut des affaires interaméricaines, Accord ultérieurement modifié, qui a institué le programme de coopération en matière de santé et

d'hygiène actuellement en cours de réalisation au Mexique. Je me réfère également à la note n° 514011, en date du 7 octobre 1949, dans laquelle Votre Excellence énonce les conditions dans lesquelles ledit Accord pourrait être prorogé à nouveau, pour une période d'un an, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950.

Il est entendu que pendant cette période de prorogation, le Gouvernement de Votre Excellence versera à la Direction de la coopération interaméricaine en matière de santé publique une somme de 300.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique ou son équivalent en pesos mexicains, qui sera consacrée à la réalisation de projets définis dans le programme et que l'Institut versera, aux mêmes fins, une contribution de 100.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique.

Durant cette même période de prorogation, l'Institut versera également des fonds qui ne seront pas déposés au crédit de la Direction, mais gérés directement par lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile de la Division de la santé et de l'hygiène qu'il a détaché au Mexique. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base actuel, sous sa forme modifiée.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que la note susmentionnée de Votre Excellence et la présente note en réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Secrétaire à la santé et à l'assistance du Gouvernement de Votre Excellence et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques de la prorogation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Walter THURSTON

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures par intérim
Mexico (D. F.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU MEXIQUE. MEXICO, 20 SEPTEMBRE ET 23 NOVEMBRE 1950

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 239

Mexico (D. F.), le 20 septembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nouveau à la note n° 515156, en date du 31 octobre 1949², dans laquelle Votre Excellence propose que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de prolonger le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Mexique auquel participent l'Institut des affaires interaméricaines et le Gouvernement de Votre Excellence.

En vertu de la législation récemment adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement doit participer à un programme d'assistance technique en vue du développement économique, plus généralement désigné sous le nom de Programme du « Point Quatre » du Président Truman; ladite législation prévoit également la prolongation jusqu'au 30 juin 1955 des programmes que l'Institut des affaires interaméricaines met actuellement en œuvre en collaboration avec les Gouvernements des Républiques américaines. L'adoption de cette législation fournit à nos Gouvernements respectifs une occasion favorable de soumettre à examen le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Mexique afin d'en analyser à nouveau les objectifs et d'en évaluer les résultats. Il n'est point besoin de rappeler à Votre Excellence que le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dont nos deux Gouvernements ont entrepris la réalisation a pour but de favoriser le bien-être général des populations de nos territoires respectifs et de renforcer davantage encore les liens d'amitié et la bonne intelligence entre nos pays. Comme le Gouvernement de Votre Excellence, le mien est heureux de constater les nombreuses améliorations qui ont été apportées, grâce à ce programme de coopération, dans les domaines de la médecine préventive, de l'éducation sanitaire, de

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1951 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1950, conformément aux termes desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

l'approvisionnement en eau potable, de l'évacuation des eaux d'égout, des dispensaires et à d'autres égards, ainsi que dans la lutte contre les maladies contagieuses.

Étant donné les avantages mutuels que nos Gouvernements respectifs retirent de ce programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Mexique qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1950, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle il continuerait de participer au programme pendant cinq ans, du 30 juin 1950 au 30 juin 1955, à condition toutefois que nos Gouvernements respectifs disposent des crédits nécessaires à cet effet durant la période allant du 30 juin 1951 au 30 juin 1955.

Il est entendu qu'au cours de la période allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1951, mon Gouvernement versera à la Direction de la coopération interaméricaine en matière de santé publique une somme de 100.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique qui sera affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse à la Direction, aux mêmes fins, une somme de 2.595.000 pesos, en monnaie américaine. Pendant cette même période, mon Gouvernement allouera en outre des fonds qui seront gérés directement par lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile des services de santé et d'hygiène qu'il a détachés au Mexique pour les besoins du programme de coopération. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme. Les sommes que chaque Gouvernement versera et consacrera à la continuation du programme du 30 juin 1951 au 30 juin 1955, pour autant que les crédits à cet effet seront ouverts en temps utile, feront l'objet d'un accord ultérieur.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Secrétariat à la santé et à l'assistance et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Secrétaire à la santé et à l'assistance du Mexique et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques de la prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Walter THURSTON

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures par intérim
Mexico (D. F.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Mexique par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

514488

Mexico (D. F.), le 23 novembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Thurston, portant le numéro 239 et datée du 20 septembre dernier dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions contenues dans sa note susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique et que, conformément à la suggestion qui s'y trouve formulée, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Secrétaire à la santé et à l'assistance du Mexique et le représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques de la prorogation.

Je tiens à exprimer à Votre Excellence la gratitude du Gouvernement du Mexique pour cette nouvelle preuve de l'amitié qui unit nos deux pays et je la prie d'agréer les assurances renouvelées de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur William O'Dwyer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

**UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY**

Exchange of notes constituting an agreement extending the co-operative program of health and sanitation in Uruguay. Montevideo, 8 and 23 April 1946

Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 June 1948 the co-operative program of health and sanitation in Uruguay. Montevideo, 10 November 1947 and 3 January 1948

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of health and sanitation in Uruguay. Montevideo, 25 June and 20 July 1948

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 February 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY**

Échange de notes constituant un accord prolongeant le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Uruguay. Montevideo, 8 et 23 avril 1946

Échange de notes constituant un accord prolongeant jusqu'au 30 juin 1948 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Uruguay. Montevideo, 10 novembre 1947 et 3 janvier 1948

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Uruguay. Montevideo, 25 juin et 20 juillet 1948

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1953.

No. 2104. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND URUGUAY EXTENDING THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN URUGUAY. MONTEVIDEO, 8 AND 23 APRIL 1946

I

The American Ambassador to the Uruguayan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 38

Montevideo, April 8, 1946

Excellency :

I have the honor to refer to the note of the Acting Secretary of State of the United States of America of October 1, 1943, and to the reply of His Excellency the Ambassador of Uruguay in Washington,² relative to the cooperative program of public health and sanitation provided for by Resolution XXX approved at the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics held at Rio de Janeiro in January, 1942. Pursuant to this exchange of notes, the Executive Vice-President of The Institute of Inter-American Affairs, an agency of the Government of the United States of America, addressed under date of November 13, 1943, a communication to His Excellency the Minister of Public Health,³ in which he outlined the terms and conditions under which The Institute of Inter-American Affairs would be prepared to carry out a cooperative program of public health and sanitation in the Republic of Uruguay. This proposal was accepted by the Minister of Public Health on November 17, 1943,³ and under these arrangements the health and sanitation program has been successfully carried out in Uruguay.

More recently there have been conversations between the Chief of Field Party of The Institute and His Excellency the Minister of Public Health with a view to examining the possibilities of extending the period and scope of the program. Under date of August 29, 1945, the Minister of Public Health addressed the President of The Institute of Inter-American Affairs³ expressing the belief that the program should be continued through the calendar year 1947.

My Government has given most sympathetic consideration to this matter and I am pleased to be able to inform Your Excellency that it is prepared to

¹ Came into force on 23 April 1946, by the exchange of the said notes, and became operative from 1 January 1947.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 311.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

cooperate with Your Excellency's Government in extending the program in Uruguay and to make available additional funds for that purpose. The period of extension, the sums to be made available by both Governments, and any additional details with regard to the continuance and scope of the program would be worked out by mutual agreement between the Minister of Public Health and Mr. Clarence I. Sterling, Jr., representing The Institute of Inter-American Affairs, and would be incorporated, as in the previous instance, in a written agreement between the Ministry and the Institute.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William DAWSON

To His Excellency
Sr. Dr. don Eduardo Rodríguez Larreta
Minister of Foreign Relations
Montevideo

II

The Uruguayan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY
OF FOREIGN RELATIONS

Montevideo, abril 23 de 1946

Montevideo, April 23, 1946

D.I.I.C.C. 910/943-316-

D.I.I.C.C. 910/943-316-

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el agrado de acusar recibo de la nota N° 38, de fecha 8 del mes en curso, por la que tuvo a bien hacerme saber que el Gobierno de Vuestra Excelencia está dispuesto a cooperar con el del Uruguay para extender el programa cooperativo de salud pública y sanidad previsto por la Resolución XXX aprobada en la Tercera Reunión de los Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas y proporcionar fondos adicionales con ese fin.

I take pleasure in acknowledging receipt of note No. 38 of the 8th of the current month, in which you were good enough to inform me that Your Excellency's Government is prepared to cooperate with Uruguay in extending the public health and sanitation program contemplated by Resolution XXX adopted at the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics and in allocating additional funds for that purpose.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Al agradecer a V. E. los buenos propósitos que animan al Gobierno de los Estados Unidos, cúpleme expresarle que en esta fecha trasmito copia de la nota que contesto al Ministerio de Salud Pública.

Reitero al señor Embajador las seguridades de mi muy alta consideración.

Por el Ministro
Alfredo PACHECO
Director de Secciones
en ejercicio de la Dirección General

Al Excelentísimo
Señor William Dawson
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

Thanking Your Excellency for the good intentions shown by the Government of the United States, I am to inform you that I am today transmitting to the Ministry of Public Health a copy of the note to which this is the reply.

I renew to the Ambassador the assurances of my highest consideration.

For the Minister
Alfredo PACHECO
Division Director
Acting Director General

His Excellency
William Dawson
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
URUGUAY EXTENDING UNTIL 30 JUNE 1948 THE
CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITA-
TION IN URUGUAY. MONTEVIDEO, 10 NOVEMBER 1947
AND 3 JANUARY 1948

I

The American Ambassador to the Uruguayan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 194

Montevideo, Uruguay, November 10, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of notes between the Honorable A. A. Berle, Jr., Acting Secretary of State of the United States of America, and His Excellency Dr. Juan Carlos Blanco, Ambassador of Uruguay to the Government of the United States of America, on October 1, and November 1, 1943,² respectively, concerning the establishment of a cooperative program of health and sanitation in Uruguay. It will be recalled that my Government agreed to send a small staff of experts and technicians to Uruguay to cooperate with officials of the Uruguayan Government in the execution of the proposed program in conformity with detailed arrangements subsequently to be effected by agreement between the Government of Uruguay and the Institute.

Following the exchange of the above communications, details with regard to the execution of the program were agreed to by the Minister of Public Health of Uruguay and the Executive Vice President of the Institute, in accordance with which there was established within the Ministry of Public Health the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Salud Pública through which the cooperative program has been administered. These arrangements subsequently were modified to provide, among other things, for additional contributions to the co-operative program by the parties and for the extension of the program until December 31, 1947.

It has been suggested that the cooperative program of health and sanitation in Uruguay be extended and I now have been advised by the Department of State in Washington that The Institute of Inter-American Affairs is agreeable to the extension of the program for a period from the expiration date of the present agreement, which is December 31, 1947, through June 30, 1948, with

¹ Came into force on 3 January 1948, by the exchange of the said notes, and became operative retroactively from 1 January 1948.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 311.

the understanding that the unexpended portion of funds heretofore contributed and those to be contributed by the two parties for the execution of the program will continue to be available therefor and will be sufficient to permit the continuation of the program until June 30, 1948, without further contribution of project funds by the Institute.

If Your Excellency agrees that the proposed arrangement as outlined above is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as possible in order that final arrangements for signing the Extension Agreement may be made by officials of the Oriental Republic of Uruguay and The Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Ellis O. BRIGGS

To His Excellency
Señor Don Mateo Marques Castro
Minister for Foreign Affairs
Montevideo

II

The Uruguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, enero 3 de 1948

Montevideo, January 3, 1948

D.I.I.C. 910/943-5-

D.I.I.C. 910/943-5-

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Con referencia a la nota de Vuestra Excelencia N° 194, de fecha 10 de noviembre próximo pasado, relacionada con el establecimiento de un programa cooperativo de salud y sanidad en el Uruguay, tengo el honor de remitirle adjunto a la presente, copia de la Resolución presidencial de fecha 30 de diciembre de 1947, por la cual se

With reference to Your Excellency's note No. 194 of November 10 last concerning the preparation of a cooperative health and sanitation program in Uruguay, I have the honor to transmit to you herewith a copy of the Presidential Decree of December 30, 1947,³ authorizing the Ministry of Public Health to approve, in the name

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

autoriza al Ministerio de Salud Pública a prestar aprobación, en nombre del Gobierno de la República, a la propuesta formulada por el Instituto de Asuntos Interamericanos para prorrogar hasta el 30 de junio de 1948 el Convenio existente entre el Gobierno de la República y ese Instituto.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi muy alta consideración.

Por el Ministro
Alfredo PACHECO
Director General

Al Excelentísimo
Señor Ellis O. Briggs
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

of the Government of the Republic, the proposal made by the Institute of Inter-American Affairs to extend to June 30, 1948 the present Agreement between the Government of the Republic and that Institute.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my very high consideration.

For the Minister
Alfredo PACHECO
Director General

His Excellency
Ellis O. Briggs
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
URUGUAY EXTENDING FOR ONE YEAR THE CO-
OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITA-
TION IN URUGUAY. MONTEVIDEO, 25 JUNE AND
20 JULY 1948

I

The American Ambassador to the Uruguayan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 88

Montevideo, June 25, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement, as amended, between the Oriental Republic of Uruguay and The Institute of Inter-American Affairs, arising out of the exchange of notes between His Excellency Juan Carlos Blanco, Ambassador of Uruguay to the United States of America and His Excellency A. A. Berle, Jr., Acting Secretary of State of the United States of America, dated October 1, 1943 and November 1, 1943,² as later modified and extended,³ which provided for the initiation and execution of the existing co-operative health and sanitation program in Uruguay. I also refer to Your Excellency's note of May 26, 1948,⁴ suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement.

As Your Excellency knows, the above referred to Basic Agreement provides that the cooperative health and sanitation program will terminate on June 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Uruguay that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program for a period of one year, from June 30, 1948, through June 30, 1949. It would be understood that, during such period of extension, the Institute would make a contribution of \$50,000 U. S. Cy. to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Publica for use in carrying out project activities of the program on condition that your Government would contribute to the

¹ Came into force on 7 October 1948 and became operative retroactively from 30 June 1948, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 311.

³ See p. 104 and p. 107 of this volume.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Servicio for the same purpose the sum of not less than \$250,000 U. S. cy. The Institute would also be willing during the same extension period to make available funds to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Health and Sanitation Division Field Staff, who are maintained by the Institute in Uruguay. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Public Health and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Public Health of Uruguay and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the above mentioned technical details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ellis O. BRIGGS

To His Excellency
Sr. Dr. Don Daniel Castellanos
Minister of Foreign Affairs
Montevideo

II

The Uruguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 20 de julio de 1948

Montevideo, July 20, 1948

D.I.I.C.C.
910/943-713.-

D.I.I.C.C.
910/943-713.-

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Con referencia a la nota de Vuestra Excelencia, Nº 88, de fecha 25 de junio ppdo., relativa a la ampliación

Referring to Your Excellency's Note No. 88, dated June 25, last, relating to the extension of the Agreement on

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

del Convenio sobre Programa Cooperativo de Salud y Sanidad en el Uruguay, tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia que el Ministerio de Salud Pública ha hecho saber a esta Secretaría de Estado, de acuerdo con la resolución del Consejo de Ministros de 21 de abril ppdo. su opinión favorable a dicha prórroga hasta el 30 de junio de 1949 y, a tal efecto, se adoptarán las medidas correspondientes.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

Por el Ministro
Justino CARRERE SAPRIZA
Subsecretario

Al Excelentísimo Señor
Ellis O. Briggs
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de America

the Cooperative Health and Sanitation Program in Uruguay, I have the honor to notify Your Excellency that the Ministry of Public Health has informed this Department of State, in accordance with the resolution of the Council of Ministers of April 21, last, of its approval of the said extension to June 30, 1949, and the appropriate measures will be adopted to that effect.

I renew to Your Excellence the assurances of my high consideration.

For the Minister
Justino CARRERE SAPRIZA
Under Secretary

His Excellency
Ellis O. Briggs
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2104. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY PROLONGEANT LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN URUGUAY. MONTEVIDEO, 8 ET 23 AVRIL 1946

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Uruguay

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 38

Montevideo, le 8 avril 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim, en date du 1^{er} octobre 1943, et à la réponse de Son Excellence l'Ambassadeur d'Uruguay à Washington² relatives au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène prévu par la résolution XXX approuvée lors de la Troisième Conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines qui a eu lieu à Rio-de-Janeiro en janvier 1942. Conformément à cet échange de notes, le Vice-Président exécutif de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a adressé le 13 novembre 1943, à Son Excellence le Ministre de la santé publique, une communication dans laquelle il exposait les conditions dans lesquelles l'Institut des affaires interaméricaines serait disposé à mettre en œuvre un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dans la République de l'Uruguay. Le Ministre de la santé publique a accepté cette proposition le 17 novembre 1943³ et, en vertu de ces arrangements, le programme de santé et d'hygiène a été réalisé avec succès en Uruguay.

A une date plus récente, des entretiens ont eu lieu entre le Chef de la mission de l'Institut et Son Excellence le Ministre de la santé publique en vue d'examiner la possibilité de prolonger et d'élargir ledit programme. Le 29 août 1945, le Ministre de la santé publique a adressé au Président de l'Institut des affaires interaméricaines une lettre³ dans laquelle il déclare qu'à son avis le programme devrait être poursuivi au cours de l'année 1947.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1946, par l'échange desdites notes, et entré en application le 1^{er} janvier 1947.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 311.

³ Non publiée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Mon Gouvernement a accordé à cette question une attention toute particulière et je suis heureux de pouvoir porter à la connaissance de Votre Excellence qu'il est prêt à collaborer avec le Gouvernement de l'Uruguay en vue de prolonger le programme de coopération et à verser pour cela des fonds supplémentaires. La durée de prolongation, les sommes qui seront versées par les deux Gouvernements et toutes dispositions complémentaires relatives à la continuation du programme et à son ampleur seront arrêtées d'un commun accord par le Ministre de la santé publique et par M. Clarence I. Sterling Jr., représentant l'Institut des affaires interaméricaines, et consignées, ainsi qu'il a été fait précédemment, dans un arrangement écrit entre le Ministère et l'Institut.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

William DAWSON

Son Excellence Monsieur Eduardo Rodríguez Larreta
Ministre des relations extérieures
Montevideo

II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Uruguay à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D.I.I.C.C. 910/943-316-

Montevideo, le 23 avril 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 38, en date du 8 de ce mois, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à coopérer avec le Gouvernement de l'Uruguay en vue de prolonger le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, prévu par la résolution XXX approuvée lors de la Troisième Conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines et à verser des fonds supplémentaires à cette fin.

Je me plais à constater les bonnes intentions qui animent le Gouvernement des États-Unis et je tiens à faire savoir à Votre Excellence que je transmets ce jour au Ministère de la santé publique copie de la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Ministre :

Alfredo PACHECO
Directeur de division
chargé de la Direction générale

Son Excellence Monsieur William Dawson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY PROLONGEANT JUSQU'AU 30 JUIN 1948 LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN URUGUAY. MONTEVIDEO, 10 NOVEMBRE 1947 ET 3 JANVIER 1948

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Uruguay

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 194

Montevideo (Uruguay), le 10 novembre 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes que l'Honorable A. A. Berle Jr., Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim, et Son Excellence Monsieur Juan Carlos Blanco, Ambassadeur d'Uruguay auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ont échangées les 1^{er} octobre et 1^{er} novembre 1943², respectivement, au sujet de l'établissement d'un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Uruguay. Votre Excellence se souviendra que mon Gouvernement s'était engagé à envoyer en Uruguay un petit groupe d'experts et de techniciens chargés de coopérer avec les fonctionnaires du Gouvernement uruguayen à la mise en œuvre du programme envisagé, conformément aux arrangements de détail qui devaient être pris ultérieurement par voie d'accord entre le Gouvernement de l'Uruguay et l'Institut.

A la suite de l'échange de notes susmentionné, le Ministre de la santé publique de l'Uruguay et le Vice-Président exécutif de l'Institut ont arrêté de commun accord les modalités d'exécution du programme; conformément à ces modalités, il a été procédé à la création, au sein du Ministère de la santé publique, du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique auquel est revenu le soin d'assurer la gestion du programme de coopération. Ces arrangements ont été ultérieurement modifiés, notamment en vue de fixer les contributions supplémentaires que les parties devraient verser aux fins du programme de coopération et de prolonger ledit programme jusqu'au 31 décembre 1947.

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1948, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1948.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 311.

La prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Uruguay ayant été envisagée, le Département d'État à Washington m'a fait savoir à ce sujet que l'Institut des affaires interaméricaines était disposé à prolonger ledit programme du 31 décembre 1947, date où l'accord en vigueur vient à expiration, au 30 juin 1948, étant entendu que les fonds déjà versés qui n'auraient pas été utilisés et ceux que les parties doivent verser en vue de l'exécution du programme demeureront utilisables à cette fin et devront assurer la continuation du programme jusqu'au 30 juin 1948, sans que l'Institut ait à verser de nouveaux fonds pour financer les projets.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que l'arrangement proposé dans les termes ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Uruguay, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra afin que des fonctionnaires du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent prendre les dernières dispositions en vue de la signature de l'Accord de prorogation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Ellis O. BRIGGS

Son Excellence Monsieur Mateo Marques Castro
Ministre des relations extérieures
Montevideo

II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Uruguay à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D.I.I.C.C. 910/943-5-

Montevideo, le 3 janvier 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 194 de Votre Excellence, en date du 10 novembre dernier, relative à l'établissement d'un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Uruguay, et de communiquer à Votre Excellence, jointe à la présente note, une copie de la Résolution présidentielle en date du 30 décembre 1947¹, autorisant le Ministère de la santé publique à approuver, au nom du Gouvernement de la République, la proposition de

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

l'Institut des affaires interaméricaines tendant à proroger, jusqu'au 30 juin 1948, l'Accord conclu par le Gouvernement de la République et l'Institut.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre :
Alfredo PACHECO
Directeur général

Son Excellence Monsieur Ellis O. Briggs
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY PROLONGEANT POUR UN AN LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN URUGUAY. MONTEVIDEO, 25 JUIN ET 20 JUILLET 1948

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Uruguay

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 88

Montevideo, le 25 juin 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base, sous sa forme modifiée, que la République orientale de l'Uruguay et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu par un échange de notes entre Son Excellence Monsieur Juan Carlos Blanco, Ambassadeur d'Uruguay aux États-Unis d'Amérique, et Son Excellence Monsieur A. A. Berle Jr., Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim, en date des 1^{er} octobre 1943 et 1^{er} novembre 1943², accord ultérieurement modifié et prorogé³ qui prévoyait l'établissement et la mise en œuvre du programme actuel de coopération en matière de santé et d'hygiène en Uruguay. Je me réfère également à la note en date du 26 mai 1948⁴ dans laquelle Votre Excellence suggère que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

Votre Excellence se souviendra que l'Accord de base susmentionné prévoit que le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène prendra fin le 30 juin 1948. Toutefois, étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent dudit programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement de l'Uruguay qu'il serait souhaitable de le prolonger. Le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1948 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1948, conformément aux termes desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 311.

³ Voir p. 113 et p. 115 de ce volume.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

en œuvre du programme de coopération pendant un an, du 30 juin 1948 au 30 juin 1949. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique une somme de 50.000 dollars en monnaie des États-Unis qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse au Service, aux mêmes fins, une somme au moins égale à 250.000 dollars en monnaie des États-Unis. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut garderait par devers lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile de sa Division de santé et d'hygiène qu'il a détaché en Uruguay. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Uruguay, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de la santé publique et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de la santé publique de l'Uruguay et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques susmentionnées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Ellis O. BRIGGS

Son Excellence Monsieur Daniel Castellanos
Ministre des relations extérieures
Montevideo

II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Uruguay à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D.I.I.C.C.
910/943-713.-

Montevideo, le 20 juillet 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 88, en date du 25 juin dernier, au sujet de la prorogation de l'Accord relatif au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Uruguay et de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Ministère de la santé publique a fait savoir à mon Département, conformément à la résolution du Conseil des Ministres en date du 21 avril dernier, qu'il était en faveur de la prolongation dudit programme jusqu'au 30 juin 1949 et que les mesures nécessaires seraient prises à cet effet.

Je renouvelle à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :
Justino CARRERE SAPRIZA
Sous-Secrétaire

Son Excellence Monsieur Ellis O. Briggs
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 2105

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Agreement for a co-operative health and sanitation program.
Signed at Managua, on 31 January 1951**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
additional financial contributions for the co-operative
program of health and sanitation in Nicaragua. Ma-
nagua, 23 October and 20 November 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 February 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Accord relatif à un programme de coopération en matière
de santé et d'hygiène. Signé à Managua, le 31 janvier
1951**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des con-
tributions financières supplémentaires au titre du pro-
gramme de coopération en matière de santé et d'hygiène
au Nicaragua. Managua, 23 octobre et 20 novembre 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1953.

No. 2105. AGREEMENT¹ FOR A CO-OPERATIVE HEALTH AND SANITATION PROGRAM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 31 JANUARY 1951

The Government of the United States of America and the Government of Nicaragua

Have agreed as follows :

Article I

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two governments at Managua on December 23, 1950,² a cooperative health and sanitation program shall be initiated in Nicaragua. The obligations assumed herein by the Government of Nicaragua will be performed by it through the Ministry of Public Health of Nicaragua (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through The Institute of Inter-American Affairs, a corporate agency of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Institute"). The Ministry, on behalf of the Government of Nicaragua, and the Institute, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the terms and conditions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

Article II

The objectives of this cooperative health and sanitation program are :

1. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of the United States of America and Nicaragua and to further secure growth of democratic ways of life;

¹ Came into force on 31 January 1951, as from the date of signature, in accordance with article XVIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 155.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2105. CONVENIO SOBRE UN PROGRAMA COOPERATIVO DE SALUBRIDAD Y SANEAMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE NICARAGUA. FIRMADO EN MANAGUA, EL 31 DE ENERO DE 1951

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua,

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

De conformidad con el Convenio General Sobre Cooperación Técnica, firmado en nombre de los dos Gobiernos el día 23 de Diciembre de 1950 en Managua, se iniciará en Nicaragua un programa cooperativo de salubridad y saneamiento. Las obligaciones contraídas en el presente Convenio por el Gobierno de Nicaragua serán llevadas a cabo por medio del Ministerio de Salubridad Pública de Nicaragua (que en adelante se denominará el « Ministerio »). Las obligaciones contraídas en el presente Convenio por el Gobierno de los Estados Unidos de América serán llevadas a cabo por el Instituto de Asuntos Interamericanos, una agencia corporativa del Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará el « Instituto »). El Ministerio, en representación del Gobierno de Nicaragua, y el Instituto, en representación del Gobierno de los Estados Unidos de América, participarán conjuntamente en todas las fases del planeamiento y administración del programa cooperativo. Este convenio y todas las actividades llevadas a cabo de conformidad con el mismo, se regirán por los términos y condiciones del mencionado Convenio General Sobre Cooperación Técnica.

Artículo II

Los fines de este programa cooperativo de salubridad y saneamiento son los siguientes :

1. Promover y fortalecer el buen entendimiento y la buena voluntad entre los pueblos de los Estados Unidos de América y Nicaragua y promover aún más el desarrollo de los ideales democráticos de vida;

2. To facilitate public health activities in Nicaragua through cooperative action on the part of the two governments; and

3. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of health and sanitation.

Article III

It is agreed that the cooperative health and sanitation program will include :

1. The furnishing by the Institute of a field party of specialists (hereinafter referred to as the "Field Party") to collaborate in carrying out the cooperative health and sanitation program.

2. The development and carrying out of the activities of the following types :

a. Studies and surveys of the needs of Nicaragua in the field of health and sanitation and the resources which are available to meet these needs; and the formulation of a program to enable it to meet such needs;

b. Initiation and administration of projects in the field of health and sanitation, pursuant to written operational agreements to be signed by the Minister of Health (hereinafter referred to as the "Minister") and the Chief of Field Party, which may include activities of the following types : operation and development of health centers and other facilities for preventive medicine and disease control; development of safe water supply; sewage disposal, insect control and environmental sanitation; health education; and development of nursing;

c. Training activities within Nicaragua, in the United States of America and elsewhere, in the field of health and sanitation.

Article IV

The Field Party shall be of such size and composition as the Institute shall deem advisable, and shall be under the direction of the Chief of Field Party who shall be the representative in Nicaragua of the Institute in connection with the program covered by this agreement. The Chief of Field Party and the other members of the Field Party shall be selected and appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of Nicaragua.

Article V

A special technical service to be known as the SERVICIO COOPERATIVO INTERAMERICANO DE SALUBRIDAD PÚBLICA (hereinafter referred to as the "Ser-

2. Facilitar actividades de salubridad pública en Nicaragua por medio de una acción cooperativa de parte de los dos Gobiernos; y

3. Estimular é incrementar entre ambos países el intercambio de conocimientos, habilidades y técnicas en el ramo de salubridad y saneamiento.

Artículo III

Se conviene en que el programa cooperativo de salubridad y saneamiento incluirá lo siguiente :

1. El proveimiento de parte del Instituto de un grupo técnico de especialistas (que en adelante se denominará « Misión Técnica »), para colaborar en el desarrollo del programa cooperativo de salubridad y saneamiento.

2. El fomento y desarrollo de las siguientes clases de actividades.

a. Investigaciones y estudios de las necesidades de Nicaragua en el ramo de salubridad y saneamiento y de los recursos disponibles para hacer frente a estas necesidades; y la preparación de un programa que le permita hacer frente a tales necesidades;

b. Comienzo y administración de proyectos en el ramo de salubridad y saneamiento, de conformidad con acuerdos que serán suscritos por el Ministro de Salubridad Pública (que en adelante se denominará el « Ministro ») y el Jefe de la Misión Técnica, sobre operaciones. Estos acuerdos podrán incluir actividades de la siguiente índole : manejo y desarrollo de centros de higiene y de otras facilidades para la medicina preventiva y el control de enfermedades; desarrollo de abastecimientos de agua potable; disposición de aguas negras y saneamiento del ambiente; control de insectos; educación en salubridad; y desarrollo de la enfermería;

c. Actividades de entrenamiento en Nicaragua, en los Estados Unidos de América y en otros lugares en el ramo de salubridad y saneamiento.

Artículo IV

El Instituto determinará el cuerpo de la Misión Técnica y sus componentes. La Misión Técnica estará bajo la dirección de su Jefe, quien será el representante en Nicaragua del Instituto en lo relativo al programa del cual trata este convenio. El Jefe de la Misión Técnica y los otros miembros del mismo serán escogidos y nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, siempre que sean aceptables al Gobierno de Nicaragua.

Artículo V

El Gobierno de Nicaragua establecerá, dentro del Ministerio, un servicio técnico especial bajo el nombre de SERVICIO COOPERATIVO INTERAMERICANO DE

vicio ") shall be established by the Government of Nicaragua within the Ministry and shall act as the administrative agency for carrying out the cooperative health and sanitation program. The Chief of Field Party shall be the Director of the Servicio (hereinafter called the " Director "). Members of the Field Party may become officers or employees of the Servicio under such terms and conditions as may be agreed upon by the Minister and the Chief of Field Party.

Article VI

1. Each project, constituting a part of the cooperative program, shall be embodied in a written operational agreement which shall be agreed upon and signed by the Minister, the Director and the Chief of Field Party, shall define the kind of work to be done, shall make the allocation of funds therefor and may contain such other matters as the parties shall desire to include. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Minister, the Director and the Chief of Field Party, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the financial contributions made, the problems encountered and solved and related basic data.

2. The selection of Nicaraguan specialists, technicians and others in the field of health and sanitation to be sent to the United States of America or elsewhere at the expense of the Servicio pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined by the Director with the concurrence of the Minister.

3. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative health and sanitation program, the carrying out of projects, and the operations of the Servicio, such as the disbursement of an accounting for funds, the incurrence of obligations of the Servicio, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Servicio and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined by the Director with the concurrence of the Minister. The Servicio and its personnel shall enjoy the same rights and privileges as are enjoyed by other divisions of the Ministry and by their personnel.

4. All contracts and other instruments and documents of the Servicio relating to the execution of projects previously agreed upon between the Minister and the Chief of Field Party shall be executed in the name of the Servicio and signed by the Director. The books and records of the Servicio relating to the cooperative health and sanitation program shall be open at all times for inspection and audit by authorized representatives of the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua. The Servicio shall render an annual report of its activities to the Government of the United

SALUBRIDAD PÚBLICA (que en adelante se denominará el « Servicio »), que actuará como agencia administrativa encargada del desarrollo del programa cooperativo de salubridad y saneamiento. El Jefe de la Misión Técnica será el Director del Servicio (que en adelante se denominará el « Director »). Miembros de la Misión Técnica podrán ser oficiales o empleados del servicio bajo aquellos términos y condiciones que sean acordados por el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica.

Artículo VI

1. Cada proyecto que constituya parte del programa cooperativo deberá ser objeto de un acuerdo escrito de operación que deberá ser aceptado y firmado por el Ministro, el Director y el Jefe de la Misión Técnica. Cada uno de estos proyectos deberá definir la clase de trabajo a ejecutarse, hará las asignaciones de fondos para el mismo y también podrá contener aquellos asuntos que las partes interesadas deseen incluir. A la terminación sustancial de cualquier proyecto se formulará un Memorandum de Terminación firmado por el Ministro, el Director y el Jefe de la Misión Técnica, que servirá como relato de los trabajos hechos, los objetivos que se trataron de alcanzar, las contribuciones monetarias hechas, los problemas encontrados y sus soluciones y otros datos básicos.

2. El Director, con la anuencia del Ministro, determinará la selección de nicaragüenses especialistas, técnicos y de cualquier otra índole, en el ramo de salubridad y saneamiento, que serán enviados a los Estados Unidos de América o a algún otro lugar, por cuenta del Servicio, de conformidad con este programa, y también determinará las actividades de entrenamiento en las cuales participarán.

3. El Director, con la anuencia del Ministro, determinará la política general y procedimientos administrativos que regirán el programa cooperativo de salubridad y saneamiento; el desarrollo de proyectos; las operaciones del Servicio tales como: desembolsos y rendimiento de cuentas, la contracción de obligaciones en nombre del Servicio, la compra, uso, inventario, control y disposición de la propiedad, el nombramiento y cese de oficiales y miembros del personal del Servicio y los términos y condiciones de sus empleos; y todo otro asunto administrativo. El Servicio y su personal gozarán de los mismos derechos y privilegios que las otras dependencias del Ministerio y su personal.

4. Todos los contratos y demás instrumentos y documentos del Servicio, relacionados con la ejecución de proyectos previamente convenidos entre el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica, serán ejecutados en nombre del Servicio y firmados por el Director. Los Libros de Contabilidad y registros y archivos del Servicio, relacionados con el programa cooperativo de salubridad y saneamiento, deberán estar disponibles en todo tiempo para ser inspeccionados y auditados por representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de Nicaragua. El Servicio rendirá al Gobierno de

States of America and to the Government of Nicaragua to be signed by the Director, and other reports at such intervals as may be agreed upon by the parties hereto.

Article VII

It is contemplated that the projects to be undertaken in accordance with this Agreement will include cooperation with national, departmental and local governmental agencies in Nicaragua, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and Nicaragua are members. By Agreement between the Minister and the Chief of Field Party contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, or by third parties, may be accepted by the Servicio for use in effectuating the cooperative health and sanitation program, in addition to the funds, property, and services and facilities required to be contributed under this agreement.

Article VIII

The parties hereto shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America during the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1951 shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

2. In addition, for the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1951, the Government of the United States of America shall deposit to the credit of the Servicio the sum of \$50,000 (fifty thousand dollars) in currency of the United States of America as follows :

On the date of the opening of the Office of the Servicio in Managua, Nicaragua	\$25,000
On May 1, 1951	\$25,000

3. The Government of Nicaragua, for the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1951, shall deposit to the credit of the Servicio the sum of C\$500,000 (five hundred thousand cordobas) as follows :

On the date of the opening of the Office of the Servicio in Managua, Nicaragua	C\$250,000
On May 1, 1951	C\$250,000

los Estados Unidos de América y al Gobierno de Nicaragua un informe anual de sus actividades, el cual deberá ser firmado por el Director, así como cualesquiera otros informes que serán rendidos a intervalos predeterminados por las partes interesadas.

Artículo VII

Se contempla que los proyectos que se emprenderán de conformidad con este Convenio incluirán la cooperación con agencias nacionales, departamentales y locales del Gobierno de Nicaragua, así como con organizaciones de carácter público o privado y organizaciones internacionales de las cuales los Estados Unidos de América y Nicaragua sean miembros. Mediante acuerdo entre el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica, contribuciones de dinero, propiedad, servicios o facilidades, hechas por una o par ambas partes, o por terceros, podrán ser aceptadas por el Servicio para uso en la ejecución del programa cooperativo de salubridad y saneamiento, además de aquellas contribuciones de dinero, propiedad, servicios o facilidades requeridas bajo este Convenio.

Artículo VIII

Las partes contribuirán y tendrán disponible, hasta por la cantidad estipulada más adelante, fondos para ser usados en el desarrollo del programa durante el periodo abarcado por este Convenio, de conformidad con el siguiente programa:

1. Durante el periodo comprendido entre la fecha en que se firme este Convenio y el 30 de Junio de 1951 inclusive, el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá disponible los fondos necesarios para el pago de salarios y otros gastos de los miembros de la Misión Técnica así como para el pago de aquellos gastos de naturaleza administrativa en que pueda incurrir el Gobierno de los Estados Unidos de América en conexión con este programa. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no podrán ser depositados a la cuenta del servicio.

2. Además, durante el período comprendido entre la fecha en que se firme este Convenio y el 30 de Junio de 1951 inclusive, el Gobierno de los Estados Unidos de América depositará a la orden del Servicio la suma de \$50,000 (cincuenta mil dolares) en moneda corriente de los Estados Unidos de América, así :

En la fecha de apertura de la Oficina del Servicio	
en Managua, Nicaragua	\$25,000
El 1o. de Mayo, 1951	\$25,000

3. Durante el período comprendido entre la fecha en que se firme este Convenio y el 30 de Junio de 1951 inclusive, el Gobierno de Nicaragua depositará a la orden del Servicio la suma de C\$500,000 (quinientos mil cordobas) así :

En la fecha de apertura de la Oficina del Servicio	
en Managua, Nicaragua	C\$250,000
El 1o. de Mayo, 1951	C\$250,000

4. Any of the funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Servicio shall be converted at the highest rate which, at the time the conversion is made, is available to the Government of the United States of America for its diplomatic and other official expenditures in Nicaragua.

5. Each deposit required by this Article to be made by the parties shall be available for withdrawal or expenditure only after the corresponding deposit due from the other party hereto during the same monthly period has been made. Funds deposited by either party and not matched by the required deposit of the other party shall be returned to the contributor prior to the distribution provided for in article XIII hereof.

6. The Minister and the Chief of Field Party, by written agreement, may amend the schedules for making the deposits required by this article VIII.

7. The parties hereto may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute and make available each year for use in carrying out the program during the period from July 1, 1951 through June 30, 1955.

Article IX

Subject to the provisions of Paragraph 5 of Article VIII hereof, the balances of all funds deposited to the credit of the Servicio pursuant to Article VIII of this Agreement, shall continue to be available for the cooperative health and sanitation program during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties. All materials, equipment and supplies acquired for the Servicio shall become the property of the Servicio and shall be used exclusively in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of Nicaragua.

Article X

The Government of Nicaragua, in addition to the cash contributions provided for in Paragraph 3 of Article VIII hereof, may, at its own expense, pursuant to agreement between the Minister and the Chief of Field Party :

1. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Field Party;

2. Make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies, and services as it can conveniently provide for the said program;

4. El tipo de cambio que será usado para la conversión a córdobas de cualesquiera de los fondos depositados por el Gobierno de los Estados Unidos de América a la orden del Servicio, será el tipo de cambio más alto disponible al Gobierno de los Estados Unidos de América en Nicaragua para sus gastos diplomáticos y de otra índole oficial, al tiempo de dicha conversión.

5. Cada uno de los depósitos que de conformidad con este Artículo sea efectuado por una de las partes, no estará disponible para ser gastado hasta tanto la otra parte no haya hecho el correspondiente depósito para el mismo mes. Si una de las partes hubiese hecho un depósito y la otra no efectuare su depósito correspondiente, los fondos depositados por la primera parte le serán devueltos con anterioridad a la distribución estipulada en el Artículo XIII del presente Convenio.

6. Mediante acuerdo escrito, el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica podrán enmendar el orden de los depósitos estipulados en este Artículo VIII.

7. Las partes podrán convenir posteriormente, por escrito, sobre el monto de los fondos con que cada una contribuirá y tendrá disponible cada año, para ser empleados en el desarrollo del programa durante el período comprendido entre el 1o. de Julio de 1951 y el 30 de Junio de 1955 inclusive.

Artículo IX

Sujeto a las disposiciones del Párrafo 5 del Artículo VIII de este Convenio, los remanentes de todos los fondos depositados a la orden del Servicio de conformidad con el Artículo VIII del presente, continuarán a la disposición del programa cooperativo de salubridad y saneamiento durante la vigencia de este Convenio, haciendo caso omiso de los periodos anuales o años fiscales de cualquiera de las partes. Todos los materiales, equipo y abastecimientos adquiridos por el Servicio serán de la propiedad del mismo y serán usados exclusivamente en la implementación de este Convenio. Todos los materiales, equipo y abastecimientos que sobren al terminarse este programa cooperativo quedarán a la disposición del Gobierno de Nicaragua.

Artículo X

Además de las contribuciones en efectivo previstas en el párrafo 3 del Artículo VIII del presente Convenio, el Gobierno de Nicaragua podrá, por su propia cuenta, y conforme acuerdo entre el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica :

1. Nombrar especialistas y el personal que sea necesario para colaborar con la Misión Técnica;

2. Facilitar muebles, equipo y local para oficinas, y cualesquiera otras comodidades, materiales, equipo, abastecimientos y servicios que pueda convenientemente proveer para el mencionado programa;

3. Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of Nicaragua for carrying out the cooperative health and sanitation program.

Article XI

Interest received on funds of the Servicio and any other increment of assets of the Servicio, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the program and shall not be credited against the contributions of the Government of the United States of America or of the Government of Nicaragua.

Article XII

The Minister and the Chief of Field Party may agree to withhold in the United States of America, from the deposits to be made by the Government of the United States of America to the credit of the Servicio, the amounts deemed to be necessary for payments to be made outside of Nicaragua in U. S. dollars. Such amounts so withheld and expended shall be considered as if deposited under the terms of this Agreement. Any funds so withheld, not expended or obligated, shall be deposited to the credit of the Servicio at any time, upon agreement between the Minister and the Chief of Field Party.

Article XIII

Subject to the provisions of Paragraph 5 of Article VIII hereof, any funds of the Servicio which remain unexpended and unobligated on the termination of the co-operative health and sanitation program shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended.

Article XIV

1. All rights and privileges which are enjoyed by other governmental divisions or agencies of the Government of Nicaragua shall accrue to the Servicio. Such rights and privileges shall include, but shall not be limited to : free postal, telegraph, and telephone service, passes on railroads administered by the Government of Nicaragua, the right to rebates or preferential tariffs allowed by domestic companies of maritime or river navigation, air travel, telegraph, telephone, or other services, as well as exemption from excises,

3. Facilitar la ayuda en general de las otras agencias del Gobierno de Nicaragua para llevar a cabo el programa cooperativo de salubridad y saneamiento.

Artículo XI

Los intereses que devenguen los fondos del Servicio, y todo otro incremento en los haberes del Servicio, de cualquier naturaleza ú origen, serán empleados en llevar a cabo el programa y no podrán ser considerados como parte de las cuotas del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de Nicaragua.

Artículo XII

El Ministro y el Jefe de la Misión Técnica podrán ponerse de acuerdo en retener en los Estados Unidos de América, de las cuotas que deberían ser depositadas por el Gobierno de los Unidos de América a la cuenta del Servicio, las sumas que se consideren necesarias para pagos que deberán efectuarse fuera de Nicaragua en dólares de los Estados Unidos. Tales sumas así retenidas y gastadas serán consideradas como depositadas bajo las estipulaciones de este Convenio. Mediante acuerdo entre el Ministro y el Jefe de la Misión Técnica, cualquier suma así retenida, que no haya sido gastada ó que no esté comprometida, será depositada en cualquier momento a la cuenta del Servicio.

Artículo XIII

Sujeto a las disposiciones del Párrafo 5 del Artículo VIII del presente Convenio, cualquier suma perteneciente al Servicio que no haya sido gastada o que no esté comprometida a la terminación del programa cooperativo de salubridad y saneamiento deberá, salvo que en esa ocasión las partes acuerden por escrito hacerlo en otra forma, ser devuelta a las partes en proporción a las respectivas contribuciones hechas por el Gobierno de los Estados Unidos de América y por el Gobierno de Nicaragua, conforme este Convenio, sus enmiendas y sus extensiones.

Artículo XIV

1. El Servicio gozará de todos los derechos y privilegios de las otras divisiones o agencias del Gobierno de Nicaragua. Tales derechos y privilegios incluirán, pero no estarán limitados a : franquicias postales, telegráficas y telefónicas; franquicias en los ferrocarriles administrados por el Gobierno de Nicaragua; el derecho a las rebajas o tarifas especiales otorgadas por compañías domésticas de transportes marítimos, fluviales, o aéreos y de servicios telegráficos, telefónicos o de otra clase; así como exención de impuestos sobre

imposts, and stamp taxes. All rights and privileges which are enjoyed by personnel of equivalent rank in other divisions or agencies of the Government of Nicaragua shall accrue to all Nicaraguan personnel of the Servicio.

2. The rights and privileges referred to in Paragraph 1 of this Article XIV pertaining to communications, transportation and exemptions from excises, imposts and stamp taxes shall also accrue to the Institute and personnel of the Government of the United States of America with respect to operations which are related to and property which is to be used for the cooperative health and sanitation program.

Article XV

The parties hereto declare their recognition that the Institute, being a corporate instrumentality of the United States of America, wholly owned, directed and controlled by the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of Nicaragua, which are enjoyed by the Government of the United States of America.

Article XVI

Any right, privilege, power or duty conferred by this Agreement upon either the Minister or the Chief of Field Party may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of the Minister and the Chief of Field Party to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

Article XVII

The Government of Nicaragua will endeavor to obtain the enactment of such legislation and take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Article XVIII

This Agreement may be referred to as the "Health and sanitation Program Agreement." It shall become effective on the date of signing of this agreement and shall remain in force through June 30, 1955 or until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from July 1, 1951 through June 30, 1955 shall be subject to the availability of appropriations to both

consumo, de gabelas y de timbres fiscales. El personal nicaragüense del Servicio gozará de todos los derechos y privilegios del personal de categoría equivalente de las otras divisiones o agencias del Gobierno de Nicaragua.

2. El Instituto y el personal del Gobierno de los Estados Unidos de América gozarán, con respecto a las operaciones relacionadas al programa cooperativo de salubridad y saneamiento y con respecto a la propiedad destinada para el mismo, de aquellos derechos y privilegios mencionados en el Párrafo 1 de este Artículo XIV que se refieren a medios de comunicación y transporte y a exenciones de impuestos sobre consumo, de gabelas y de timbres fiscales.

Artículo XV

La partes contratantes reconocen que el Instituto, siendo como es un instrumento corporativo del Gobierno de los Estados Unidos de América, perteneciente, dirigido y controlado enteramente por el Gobierno de los Estados Unidos de América, tiene derecho a gozar plenamente de todos los privilegios e inmunidades, inclusive de inmunidad judicial en los juzgados y cortes nicaragüenses, de que goza el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo XVI

Cualquier derecho, privilegio, poder u obligación conferido por este Convenio, tanto al Ministro como al Jefe de la Misión Técnica, podrá ser delegado por cualquiera de las dos partes en cualquiera de sus respectivos ayudantes, siempre que tal delegación sea satisfactoria a la otra parte. Tal delegación no limitará el derecho tanto del Ministro como del Jefe de la Misión Técnica para someter cualquier asunto directamente a la consideración del otro para discutir y decidir al respecto.

Artículo XVII

El Gobierno de Nicaragua tomará las medidas ejecutivas necesarias para implementar los términos de este Convenio, y se esforzará por obtener la aprobación de la Legislación que sea necesaria.

Artículo XVIII

Este Convenio podrá ser denominado « Convenio Sobre Un Programa de Salubridad y Saneamiento ». Entrará en vigor el día en que se firme y estará en vigencia hasta el 30 de Junio de 1955 o hasta tres meses después de que uno de los dos Gobiernos haya dado aviso por escrito al otro de la intención de terminar el Convenio, la fecha que caiga con anterioridad. Se establece, sin embargo, que las obligaciones de las partes según este Convenio, durante el período comprendido entre el 1o. de Julio de 1951 y el 30 de Junio de 1955

parties for the purposes of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article VIII, Paragraph 7, hereof.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Managua, Nicaragua, this 31st day of January, 1951.

For the Government of the United States of America :

[SEAL] Capus WAYNICK
Ambassador

For the Government of Nicaragua :

[SEAL] Oscar SEVILLA SACASA
Minister of Foreign Affairs

inclusive, estarán sujetas a la disponibilidad de fondos que hayan sido votados por ambas partes para los fines del programa, estando además sujetas a las determinaciones futuras estipuladas en el Párrafo 7 del Artículo VIII de este Convenio.

HECHO en duplicado en los idiomas inglés y español, en Managua, Nicaragua, este día 31 de Enero de 1951.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

[SELLO] Capus WAYNICK
Embajador

Por el Gobierno de Nicaragua :

[SELLO] Oscar SEVILLA SACASA
Ministro de Relaciones Exteriores

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
NICARAGUA RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL
CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM
OF HEALTH AND SANITATION IN NICARAGUA. MA-
NAGUA, 23 OCTOBER AND 20 NOVEMBER 1951

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Nicaraguan Minister of Foreign
Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 40

Managua, October 23, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the Cooperative Health and Sanitation Program Agreement concluded between our two Governments at Managua on January 31, 1951,² providing for the initiation and operation of the cooperative health and sanitation program in Nicaragua until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Salubridad Publica (hereinafter called "Servicio") for the period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America through The Institute of Inter-American Affairs contribute \$8,333 to the Servicio each month during the six-month period ending December 31, 1951 on the condition that your Government will contribute 83,333 cordobas each month during such period. It is understood, however, that the obligations of both Governments under this agreement shall be subject to the availability of appropriations to each Government for the period following August 31, 1951. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to terms of the aforesaid Cooperative Health and Sanitation Program Agreement.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United

¹ Came into force on 20 November 1951, by the exchange of the said notes.

² See p. 122 of this volume.

States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective from the date of your reply and which shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Rolland WELCH
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Oscar Sevilla Sacasa
Minister of Foreign Affairs
Managua, D. N.

II

The Nicaraguan Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE NICARAGUA
AMÉRICA CENTRAL
MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF NICARAGUA
CENTRAL AMERICA
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

Managua, D. N.,
20 de Noviembre de 1951

Managua, D. N.,
November 20, 1951

DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO
CME. No. 0133

DIPLOMATIC DEPARTMENT
CME. No. 0133

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de esa Honorable Embajada No. 40 fechada el 23 de Octubre próximo pasado, por medio de la cual alude al Convenio del Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento celebrado entre nuestros dos Gobiernos por medio de un intercambio de notas el 31 de Enero de 1951.

I have the honor to refer to your Embassy's courteous note No. 40, dated October 23 last, regarding the Cooperative Health and Sanitation Program Agreement concluded between our two Governments by an exchange of notes on January 31, 1951.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

En dicha comunicación manifiesta el entonces Encargado de Negocios ad-interim, que el Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos, contribuirá al «Servicio» con US\$8,333 mensuales durante un período de seis meses que terminará el 31 de Diciembre de este año, siempre que el Gobierno de Nicaragua contribuya con C\$83,333.00, mensuales, por el mismo tiempo, siendo entendido que las obligaciones de ambos Gobiernos de acuerdo con el referido Convenio, estarán sujetas a la disponibilidad de lo presupuesto para cada Gobierno durante el período posterior al 31 de Agosto de 1951, y que las contribuciones que aquí se proveen son como un aditamento a las del «Servicio», que se han convenido anteriormente, así como también, que estarán sujetas a los términos del Convenio del Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento.

Se agrega finalmente que la respuesta favorable a la nota de la referencia, constituirá un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, vigente hasta el 31 de Diciembre de 1951, o hasta un mes después de que cualquiera de las Partes haya notificado por escrito a la otra de su intención de terminarlo.

En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que de acuerdo con el Artículo VIII, párrafo 7 del Convenio de 31 de Enero de 1951, mi Gobierno acepta en los términos que se dejan relacionados, el Convenio propuesto en la nota que me honro en contestar.

Aprovecho complacido esta grata oportunidad para renovar a Vuestra

In the said communication, the then Chargé d'Affaires ad interim states that the Government of the United States of America, through the Institute of Inter-American Affairs, will contribute U.S. \$8,333 to the "Servicio" each month during a six-month period ending December 31 of this year, provided that the Government of Nicaragua contribute 83,333 cordobas each month during the same period, it being understood that the obligations of both Governments in accordance with the said Agreement shall be subject to the availability of funds appropriated for each Government during the period subsequent to August 31, 1951, and that the contributions herein provided for are an addition to those of the "Servicio", which have previously been agreed upon, and also that they shall be subject to the terms of the Cooperative Health and Sanitation Program Agreement.

It is stated, in conclusion, that the favorable reply to the note in reference will constitute an agreement between our two Governments, effective until December 31, 1951, or until one month after either Party shall have given notice in writing to the other of its intention to terminate it.

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that in accordance with Article VIII, paragraph 7, of the Agreement of January 31, 1951, my Government accepts, in the terms hereinabove stated, the Agreement proposed in the note which I have the honor to answer.

I am happy to avail myself of this opportunity to renew to Your Excel-

Excelencia el testimonio de mi más
alta y distinguida consideración,

A. MONTIEL ARGÜELLO

Excelentísimo Señor
Don Thomas E. Whelan
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Managua, D. N.

lency the assurance of my highest and
most distinguished consideration.

A. MONTIEL ARGÜELLO

His Excellency
Thomas E. Whelan
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
Managua, D. N.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2105. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE NICARAGUA RELATIF À UN PROGRAMME DE
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE.
SIGNÉ À MANAGUA, LE 31 JANVIER 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

En application de l'Accord général de coopération technique, conclu entre les deux Gouvernements le 23 décembre 1950² à Managua, un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène sera entrepris au Nicaragua. Le Gouvernement du Nicaragua s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de la santé publique du Nicaragua (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique (ci-après dénommé « l'Institut »). Le Ministère, au nom du Gouvernement du Nicaragua, et l'Institut, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de l'organisation du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

Article II

Les objectifs du présent programme de coopération en matière de santé et d'hygiène sont les suivants :

1. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples des États-Unis d'Amérique et du Nicaragua et développer plus encore les mœurs démocratiques;

2. Faciliter les activités sanitaires au Nicaragua, grâce à des mesures prises en commun par les deux Gouvernements; et

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 31 janvier 1951, conformément à l'article XVIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 155.

3. Intensifier et accroître, entre les deux pays, les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine de la santé et de l'hygiène.

Article III

Il est convenu que le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène comportera :

1. L'envoi par l'Institut d'un groupe de techniciens spécialisés (ci-après dénommé « la mission technique ») qui prêtera son concours à l'exécution du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

2. L'organisation et la conduite d'activités dans les ordres d'idées suivants :

a) Études et enquêtes sur les besoins du Nicaragua dans le domaine de la santé et de l'hygiène et sur les ressources disponibles pour y faire face; élaboration d'un programme permettant de répondre à ces besoins;

b) Mise en train et réalisation de projets dans le domaine de la santé et de l'hygiène, conformément à des arrangements écrits entre le Ministre de la santé (ci-après dénommé « le Ministre ») et le Chef de la mission technique, qui pourront porter sur des activités telles que la gestion et le développement de dispensaires et d'autres services de médecine préventive et de lutte contre les maladies, l'amélioration de l'approvisionnement en eau potable, l'évacuation des eaux d'égout, la lutte contre les insectes et l'assainissement du milieu, ainsi que l'éducation sanitaire et le progrès des soins infirmiers;

c) Formation professionnelle en matière de santé et d'hygiène au Nicaragua, aux États-Unis d'Amérique et ailleurs.

Article IV

La mission technique aura l'effectif et la composition que l'Institut jugera utiles et elle sera placée sous la direction d'un chef de mission qui représentera l'Institut au Nicaragua pour tout ce qui concerne le programme prévu dans le présent Accord. Le Chef de la mission technique et les autres membres de la mission seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve de l'agrément du Gouvernement du Nicaragua.

Article V

Le Gouvernement du Nicaragua créera, au sein du Ministère, un service technique spécial qui sera désigné sous le nom de SERVICE INTERAMÉRICAIN DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ PUBLIQUE (ci-après dénommé « le Service ») et qui constituera l'organisme administratif chargé de l'exécution du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Le Chef de la mission technique sera directeur du Service (ci-après dénommé « le Directeur »). Les membres

de la mission technique pourront devenir fonctionnaires ou employés du Service aux conditions dont pourront convenir le Ministre et le Chef de la mission technique.

Article VI

1. Chacun des projets faisant partie intégrante du programme de coopération fera l'objet d'un arrangement écrit, conclu et signé par le Ministre, le Directeur et le Chef de la mission technique. Ledit arrangement définira la nature des travaux à effectuer, fixera les crédits nécessaires à cette fin et contiendra, le cas échéant, toutes autres dispositions que les parties désireront y faire figurer. Lorsqu'un projet aura été en grande partie achevé, le Ministre, le Directeur et le Chef de la mission technique rédigeront et signeront un memorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des contributions financières versées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments de base pertinents.

2. Il appartiendra au Directeur, avec l'approbation du Ministre, des désigner les spécialistes, les techniciens et les autres Nicaraguayens s'intéressant au domaine de l'hygiène et de la santé qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs aux frais du Service en application du présent programme, ainsi que de déterminer les activités de formation professionnelle auxquelles ils participeront.

3. Le Directeur fixera, avec l'approbation du Ministre, les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, l'exécution des projets et les opérations du Service, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le Service, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la disposition des biens, la nomination et le licenciement des fonctionnaires et des autres employés du Service, ainsi que les conditions de leur emploi, de même que toutes autres questions d'ordre administratif. Le Service et les membres de son personnel auront les mêmes droits et privilèges que ceux dont jouissent les autres services du Ministère et leur personnel.

4. Tous les contrats et autres instruments et documents du Service relatifs à l'exécution de projets que le Ministre et le Chef de la mission technique auront préalablement arrêtés en commun seront établis au nom du Service et signés par le Directeur. Les livres et les archives du Service relatifs au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène pourront à tout moment faire l'objet d'un contrôle ou d'une vérification de la part des représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Nicaragua. Le Service présentera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement du Nicaragua un rapport annuel d'activité signé par le Directeur, ainsi que d'autres rapports à des intervalles dont pourront convenir les parties au présent Accord.

Article VII

Les projets qui seront mis en œuvre en application du présent Accord devront pouvoir donner lieu à une coopération avec les services administratifs nationaux, départementaux et locaux du Nicaragua, ainsi qu'avec des organismes publics ou privés et les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et le Nicaragua font partie. Moyennant accord entre le Ministre et le Chef de la mission technique, le Service pourra accepter, en plus des fonds, biens, services et facilités dont le présent Accord prévoit la fourniture, et à condition de les employer à la réalisation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, les fonds, biens, services et facilités qui pourront être offerts soit par l'une des parties, soit par les deux, soit par des tiers.

Article VIII

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et verseront des fonds, dans les limites et dans les conditions définies ci-après :

1. Pour la période allant de la signature du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres de la mission technique et faire face à toutes autres charges administratives qu'il pourra être amené à supporter au titre du présent programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

2. En outre, pour la période allant de la signature du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera au crédit du Service la somme de 50.000 (cinquante mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique, dont le versement s'effectuera de la façon suivante :

A la date où le Service ouvrira ses bureaux à Managua (Nicaragua)	25.000 dollars
Le 1 ^{er} mai 1951	25.000 dollars

3. Pour la période allant de la signature du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement du Nicaragua déposera au crédit du Service la somme de 500.000 (cinq cent mille) cordobas, dont le versement s'effectuera de la façon suivante :

A la date où le Service ouvrira ses bureaux à Managua (Nicaragua)	250.000 cordobas
Le 1 ^{er} mai 1951	250.000 cordobas

4. Tous les fonds déposés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Service seront convertis au cours du change le plus favorable dont

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique bénéficiera, au moment de la conversion, pour ses frais diplomatiques et ses autres dépenses officielles au Nicaragua.

5. Les dépôts que chacune des parties est tenue d'effectuer conformément aux dispositions du présent article ne pourront être retirés ou dépensés qu'une fois effectué le dépôt correspondant auquel l'autre partie contractante est tenue pour la même période mensuelle. Les fonds que l'une des parties aura déposés sans que l'autre partie ait versé sa quote-part correspondante seront remboursés à la partie déposante avant d'opérer la restitution prévue à l'article XIII du présent Accord.

6. Le Ministre et le Chef de la mission technique pourront modifier, par un accord écrit, l'échelonnement des dépôts prévus dans le présent article.

7. Les Parties contractantes pourront ultérieurement convenir par écrit du montant des fonds que chacune devra allouer et verser chaque année pour assurer la mise en œuvre du programme durant la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955.

Article IX

Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article VIII du présent Accord, le solde de tous les fonds déposés au crédit du Service conformément à l'article VIII ci-dessus demeurera utilisable aux fins du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène pendant la durée du présent Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis par le Service deviendront propriété de ce dernier et seront affectés exclusivement à la mise en œuvre du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération resteront à la disposition du Gouvernement du Nicaragua.

Article X

Outre les contributions en espèces prévues au paragraphe 3 de l'article VIII du présent Accord, le Gouvernement du Nicaragua pourra, à ses frais, après accord entre le Ministre et le Chef de la mission technique :

1. Désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour coopérer avec la mission technique;

2. Fournir les locaux, le matériel et le mobilier de bureau, ainsi que les facilités, le matériel, l'équipement, les fournitures et les services qu'il pourra aisément consacrer à la réalisation du programme;

3. Faire en sorte que les autres services administratifs du Gouvernement du Nicaragua prêtent leur concours, d'une façon générale, en vue de l'exécution du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

Article XI

Les intérêts provenant des fonds du Service ainsi que tout autre accroissement des avoirs de cet organisme, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à l'exécution du programme et ne viendront pas en déduction des contributions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement du Nicaragua.

Article XII

Le Ministre et le Chef de la mission technique pourront convenir de laisser aux États-Unis d'Amérique, sur les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit déposer au crédit du Service, les montants jugés nécessaires pour effectuer des paiements en dollars des États-Unis en dehors du Nicaragua. Les sommes ainsi réservées et dépensées seront considérées comme déposées aux termes du présent Accord. Les sommes ainsi réservées qui n'auront pas été dépensées ou engagées seront déposées au crédit du Service à tout moment où un accord interviendra à cet effet entre le Ministre et le Chef de la mission technique.

Article XIII

Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article VIII du présent Accord, tous les fonds du Service non encore utilisés ou engagés à l'expiration du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène seront, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement par écrit à ce moment, remboursés auxdites parties en proportion des contributions respectives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua auront versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet.

Article XIV

1. Le Service jouira de tous les droits et privilèges accordés aux autres services et organismes administratifs du Gouvernement du Nicaragua. Ces droits et privilèges comprendront notamment, mais non exclusivement, la franchise postale, télégraphique et téléphonique, la délivrance de titres de circulation gratuits sur les lignes de chemin de fer exploitées par le Gouvernement du Nicaragua, le droit aux rabais et aux tarifs de faveur accordés par les compagnies nationales de navigation maritime et fluviale, ou par les services aériens, télégraphiques, téléphoniques ou autres, ainsi que l'exonération de

tous impôts indirects, taxes et droits de timbre. Tout le personnel nicaraguayen du Service jouira de tous les droits et privilèges accordés au personnel de rang équivalent des autres services ou organismes du Gouvernement du Nicaragua.

2. Les droits et privilèges visés au paragraphe 1 du présent article relatifs aux moyens de communication et de transport et à l'exonération de tous impôts indirects, taxes et droits de timbre, seront également accordés à l'Institut et aux membres du personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les activités se rattachant au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène et les biens destinés à être utilisés aux fins dudit programme.

Article XV

Les Parties contractantes reconnaissent que l'Institut, en tant qu'organisme des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique et entièrement géré et contrôlé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dont il est la propriété exclusive, a le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités reconnus audit Gouvernement, et notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux nicaraguayens.

Article XVI

Le Ministre et le Chef de la mission technique pourront, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à leurs adjoints respectifs tous les droits, privilèges, pouvoirs ou fonctions que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Ministre ou le Chef de la mission technique de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

Article XVII

Le Gouvernement du Nicaragua s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives et de prendre les mesures exécutives que pourra nécessiter l'application des clauses du présent Accord.

Article XVIII

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de : « Accord relatif au programme de santé et d'hygiène ». Il prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1955 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin; étant entendu toutefois que, pour la période allant

du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du programme et sous réserve de l'entente ultérieure prévue au paragraphe 7 de l'article VIII.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Managua (Nicaragua), le 31 janvier 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] Capus WAYNICK
Ambassadeur

Pour le Gouvernement du Nicaragua :

[SCEAU] Oscar SEVILLA SACASA
Ministre des relations extérieures

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU NICARAGUA. MANAGUA, 23 OCTOBRE ET 20 NOVEMBRE 1951

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Nicaragua

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 40

Managua, le 23 octobre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène que nos deux Gouvernements ont conclu à Managua le 31 janvier 1951², Accord prévoyant l'établissement et la mise en œuvre, jusqu'au 30 juin 1955, d'un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Nicaragua et fixant les sommes que nos Gouvernements respectifs devraient verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé « le Service ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique verserait au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 8.333 dollars par mois pendant le semestre qui se terminera le 31 décembre 1951, à condition que le Gouvernement de Votre Excellence fournisse au Service, pendant la même période, une contribution mensuelle de 83.333 cordobas. Il est entendu toutefois que les deux Gouvernements ne seront tenus d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que s'ils disposent des crédits nécessaires pour la période postérieure au 31 août 1951. Les sommes susmentionnées viendront s'ajouter à celles que nos deux Gouvernements sont convenus de verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Les sommes prévues par le présent Accord seront versées par les deux Gouvernements sous

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1951, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 142 de ce volume.

réserve des dispositions de l'Accord susmentionné relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

Je serais heureux de savoir si le Gouvernement de Votre Excellence est prêt à accepter la proposition qui précède. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et qui demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois après que l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Rolland WELCH
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Oscar Sevilla Sacasa
Ministre des relations extérieures
Managua (D. N.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA
AMÉRIQUE CENTRALE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE
CME. N° 0133

Managua, D. N., le 20 novembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 40 de l'Ambassade de Votre Excellence, en date du 23 octobre dernier, au sujet de l'Accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes en date du 31 janvier 1951.

Dans la note susmentionnée, le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique, alors en fonctions, déclare que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera au « Service », par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 8.333 dollars par mois pendant le semestre qui se terminera le 31 décembre de cette année, à condition que le Gouvernement du Nicaragua fournisse, pendant la même période, une contribution mensuelle de 83.333 cordobas, étant entendu que les deux Gouvernements ne seront tenus d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu dudit Accord que s'ils disposent des crédits nécessaires pour la période postérieure au 31 août 1951, que les

sommes prévues par le présent Accord viendront s'ajouter à celles qu'il a été antérieurement convenu de verser au Service, et que les contributions des deux Gouvernements seront régies par les termes de l'Accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

La note en question précise enfin qu'une réponse favorable constituera, entre nos deux Gouvernements, un accord qui demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Je suis heureux, en réponse, de porter à la connaissance de Votre Excellence que, conformément au paragraphe 7 de l'article VIII de l'Accord du 31 janvier 1951, mon Gouvernement accepte, dans les conditions exposées ci-dessus, l'accord proposé dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

A. MONTIEL ARGÜELLO

Son Excellence Monsieur Thomas E. Whelan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Managua (D. N.)

No. 2106

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

Agreement for a co-operative program of health and sanitation. Signed at Panama, on 26 February 1951

Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Panama. Panama, 14 August and 8 November 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 February 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

Accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Signé à Panama, le 26 février 1951

Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Panama. Panama, 14 août et 8 novembre 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1953.

No. 2106. AGREEMENT¹ FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA, ON 26 FEBRUARY 1951

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panamá

Have agreed as follows :

Article I

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two governments at Panamá on December 30, 1950,² a cooperative program of health and sanitation shall be initiated in Panamá. The obligations assumed herein by the Government of the Republic of Panamá will be performed by it through the Ministry of Labor, Social Welfare and Public Health of the Republic of Panamá (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through The Institute of Inter-American Affairs, a corporate agency of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Institute"). The Ministry, on behalf of the Government of the Republic of Panamá, and the Institute, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the terms and conditions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

Article II

The objectives of this cooperative program of health and sanitation are :

1. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of the United States of America and the Republic of Panamá and to further secure growth of democratic ways of life;

¹ Came into force on 26 February 1951, as from the date of signature, in accordance with article XVIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 167.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2106. ACUERDO PARA UN PROGRAMA COOPERATIVO DE HIGIENE Y SALUBRIDAD ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA. FIRMADO EN PANAMA, EL 26 DE FEBRERO DE 1951

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

De conformidad con el Acuerdo General de Cooperación Técnica, firmado en nombre de los dos gobiernos, en Panamá, el día 30 de Diciembre de 1950, un programa cooperativo de higiene y salubridad será iniciado en Panamá. Las obligaciones asumidas aquí por el Gobierno de la República de Panamá serán ejecutadas por éste mediante el Ministerio de Trabajo, Previsión Social y Salud Pública de la República de Panamá (que se denominará en este documento « el Ministerio »). Las obligaciones asumidas en el Acuerdo por el Gobierno de los Estados Unidos de América serán ejecutadas por éste mediante el Instituto de Asuntos Interamericanos, agencia incorporada al Gobierno de los Estados Unidos de América (que en este documento se denominará « el Instituto »). El Ministerio, en representación del Gobierno de la República de Panamá, y el Instituto, en representación del Gobierno de los Estados Unidos de América, participarán conjuntamente en todas las fases de la preparación y la administración del programa cooperativo. Este Acuerdo y todas las actividades que se lleven a cabo de conformidad con el mismo regirán por los términos y condiciones del mencionado Acuerdo General de Cooperación Técnica.

Artículo II

Los propósitos de este programa cooperativo de higiene y salubridad son :

1. Promover y fortalecer el mutuo entendimiento y buena voluntad entre el pueblo de los Estados Unidos de América y el de la República de Panamá y lograr un mayor desarrollo de las formas democráticas de vida;

2. To facilitate the development of health and sanitation in the Republic of Panamá through cooperative action on the part of the two governments; and

3. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of health and sanitation.

Article III

It is agreed that the cooperative health and sanitation program will include :

1. The furnishing by the Institute of a field party of specialists (hereinafter referred to as the " Field Party ") to collaborate in carrying out the cooperative health and sanitation program.

2. The development and carrying out of the activities of the following types :

a) Studies and surveys of the needs of the Republic of Panamá in the field of health and sanitation and the resources which are available to meet these needs; and the formulation of a program to enable it to meet such needs;

b) Initiation and administration of projects in the field of health and sanitation, pursuant to written operational agreements to be signed by the Minister of Labor, Social Welfare and Public Health (hereinafter referred to as the " Minister ") and the Chief of Field Party, which may include activities of the following types : operation and development of health centers and other facilities for preventive medicine and disease control; development of safe water supply; sewage disposal and environmental sanitation; insect control; health education; and development of nursing;

c) Training activities in the field of health and sanitation within the Republic of Panamá, in the United States of America and elsewhere.

Article IV

The Field Party shall be of such size and composition as the Institute shall deem advisable, and shall be under the direction of the Chief of Field Party who shall be the representative in the Republic of Panamá of the Institute in connection with the program covered by this Agreement. The Chief of Field Party and the other members of the Field Party shall be selected and appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of the Republic of Panamá.

2. Facilitar las actividades relacionadas con la higiene y la salubridad pública en la República de Panamá por medio de la acción cooperativa de los dos gobiernos; y

3. Estimular y aumentar entre los dos países, el intercambio de conocimientos, habilidades y métodos técnicos en materia de higiene y salubridad.

Artículo III

Se ha acordado que el programa cooperativo de higiene y salubridad puede incluir :

1. El proveimiento por parte del Instituto de un cuerpo de especialistas en la materia (que en este documento se denominará « la Misión ») para que colabore en la realización del programa cooperativo de higiene y salubridad.

2. El desarrollo y ejecución de actividades como las siguientes :

a) Estudios e investigaciones científicas de las necesidades de la República de Panamá en el campo de la higiene y la salubridad y de los recursos con los cuales se puede contar para llenar esas necesidades; y elaboración de un programa que permita remediar tales necesidades;

b) Iniciación y administración de proyectos en materia de higiene y saneamiento, en cumplimiento de convenios funcionales escritos para ser firmados por el Ministro de Trabajo, Previsión Social y Salud Pública (que en este documento se denominará « el Ministro ») y el Jefe de la Misión en los cuales convenios pueden figurar : el funcionamiento y desarrollo de unidades sanitarias y otras facilidades para la medicina preventiva y control de las enfermedades; la producción de aguas no contaminadas; sistemas de alcantarillas y saneamiento del medio; exterminio de insectos, educación sanitaria, e incremento de la profesión de enfermería;

c) Servicios de adiestramiento en el campo de higiene y salubridad dentro de la República de Panamá, en los Estados Unidos de América y en cualquier otra parte.

Artículo IV

La Misión tendrá el número de miembros y se compondrá en la forma que el Instituto creyere conveniente, y estará bajo la dirección del Jefe de la Misión, quien representará al Instituto en la República de Panamá en lo pertinente al programa comprendido en este Acuerdo. El Jefe de la Misión y demás miembros de esta Misión serán seleccionados y nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América pero habrán de ser aceptables al Gobierno de la República de Panamá.

Article V

A special technical service to be known as the SERVICIO COOPERATIVO INTERAMERICANO DE SALUD PÚBLICA (hereinafter referred to as the "Servicio") shall be established by the Government of the Republic of Panamá within the Ministry and shall act as the administrative agency for carrying out the cooperative program of health and sanitation. The Chief of Field Party shall be the Director of the Servicio (hereinafter called the "Director"). Members of the Field Party may become officers or employees of the Servicio under such terms and conditions as may be agreed upon by the Minister and the Chief of Field Party.

Article VI

1. Each project, constituting a part of the cooperative program, shall be embodied in a written operational agreement which shall be agreed upon and signed by the Minister, the Director of the Servicio, and the Chief of Field Party, shall define the kind of work to be done, shall make the allocation of funds therefor and may contain such other matters as the parties shall desire to include. Upon substantial completion of any projects, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Minister, the Director of the Servicio, and the Chief of Field Party, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the financial contributions made, the problems encountered and solved and related basic data.

2. The Selection of Panamanian specialists, technicians and others in the field of health and sanitation to be sent to the United States of America or elsewhere at the expense of the Servicio pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined by the Director with the concurrence of the Minister.

3. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative health and sanitation program, the carrying out of projects, and the operations of the Servicio, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Servicio, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Servicio and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined by the Director with the concurrence of the Minister. The Servicio and its personnel shall enjoy the same rights and privileges as are enjoyed by other divisions of the Ministry and by their personnel.

4. All contracts and other instruments and documents of the Servicio relating to the execution of projects previously agreed upon between the Minister and the Chief of Field Party shall be executed in the name of the Servicio and

Artículo V

Un servicio técnico especial que se denominará SERVICIO COOPERATIVO INTERAMERICANO DE SALUD PÚBLICA (que en este documento se denominará el « Servicio ») será establecido por el Gobierno de la República de Panamá como dependencia del Ministerio y actuará como la agencia administrativa para llevar a cabo el programa cooperativo de higiene y salubridad. El Jefe de la Misión será el Director del Servicio (que en este documento se denominará el « Director »). Los miembros de la Misión pueden ser jefes o empleados del Servicio bajo aquellas condiciones y estipulaciones que sean convenidas entre el Ministro y el Jefe de la Misión.

Artículo VI

1. Cada uno de los proyectos que constituyen parte del programa cooperativo, será incorporado en un convenio funcional escrito. Este deberá ser aprobado y firmado por el Ministro, el Director del Servicio y el Jefe de la Misión; deberá definir la clase de trabajo que habrá de efectuarse; deberá hacer la distribución de los fondos señalados para el mismo, y podrá contener otras materias que deseen incluir las partes. Una vez que un proyecto cualquiera sea completado sustancialmente, se escribirá un Memorandum de Conclusión, el cual será redactado y firmado por el Ministro, el Director del Servicio, y el Jefe de la Misión; el memorandum contendrá un informe del trabajo realizado, los propósitos que se trataron de alcanzar, las contribuciones económicas aportadas, los problemas afrontados y resueltos, y datos básicos afines.

2. La selección de especialistas, técnicos y otros individuos panameños activos en el campo de la higiene y la salubridad para ser enviados a los Estados Unidos de América o a otras partes, por cuenta del Servicio, de acuerdo con este programa, así como las actividades de preparación en las cuales ellos habrán de participar, serán determinadas por el Director con la anuencia del Ministro.

3. La política general y los procedimientos administrativos que habrán de regir al programa cooperativo de higiene y salubridad, a la ejecución de proyectos, y a las funciones del Servicio, tales como el desembolso y la contabilidad de los fondos, la incurrencia en obligaciones por parte del Servicio, la compra, el uso, el inventario, el control y la disposición de la propiedad, el nombramiento y cese de jefes y empleados del Servicio, los términos y condiciones de su empleo, y toda otra materia administrativa, serán determinados por el Director con la anuencia del Ministro. El Servicio y su personal gozarán de los mismos derechos y privilegios de que gozan otras divisiones del Ministerio y sus respectivos personales.

4. Todos los contratos y otros instrumentos y documentos del Servicio que se relacionen con la ejecución de los proyectos previamente del mutuo acuerdo entre el Ministro y el Jefe de la Misión se harán a nombre del Servicio

signed by the Director. The books and records of the Servicio relating to the co-operative program of health and sanitation shall be open at all times for inspection and audit by authorized representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panamá. The Servicio shall render an annual report of its activities to the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panamá to be signed by the Director, and other reports at such intervals as may be agreed upon by the parties hereto.

Article VII

It is contemplated that the projects to be undertaken in accordance with this Agreement will include cooperation with national, departmental and local governmental agencies in the Republic of Panamá as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and the Republic of Panamá are members. By agreement between the Minister and the Chief of Field Party contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, or by third parties, may be accepted by the Servicio for use in effectuating the cooperative program of health and sanitation, in addition to the funds, property, services and facilities required to be contributed under this Agreement.

Article VIII

The parties hereto shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America during the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1951 shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

2. In addition, for the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1951, the Government of the United States of America shall deposit to the credit of the Servicio the sum of \$50,000.00 (fifty thousand dollars) in currency of the United States of America, as follows :

March 1, 1951	\$10,000
April 1, 1951	\$20,000
May 1, 1951	\$20,000

y serán firmados por el Director. Los libros y archivos del Servicio que se refieran al programa cooperativo de higiene y salubridad permanecerán en todo tiempo abiertos a la inspección y revisión por representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Panamá. El Servicio deberá rendir al Gobierno de los Estados Unidos de América y al Gobierno de la República de Panamá un informe anual de sus actividades rubricado por el Director, y otros informes, a tales intervalos como sean determinados por las partes.

Artículo VII

Espérase que entre los proyectos que se adoptarán según este Acuerdo, figurarán la cooperación con agencias gubernamentales nacionales, departamentales, y locales en la República de Panamá, así como con organizaciones de carácter tanto público como privado, y organizaciones internacionales de las cuales sean países miembros los Estados Unidos de América y la República de Panamá. Por mutuo acuerdo entre el Ministro y el Jefe de la Misión pueden ser aceptadas por el Servicio contribuciones pecuniarias, propiedades, servicios o facilidades que procedan de una o de ambas partes, o de terceros donadores, para su provecho en la realización del programa cooperativo de higiene y salubridad, adicionalmente al dinero, propiedades, facilidades y servicios que este Acuerdo obliga a que sean contribuidos por los contratantes.

Artículo VIII

Las partes de este Acuerdo deberán cada una pagar y hacer disponibles, en la cantidad fijada más adelante, cuotas que se emplearán en llevar a cabo este programa durante el período que cubre este Acuerdo de conformidad con el siguiente plan :

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América durante el período que se extiende del día en que este Acuerdo es firmado, al 30 de Junio de 1951, habrá de hacer disponibles los fondos necesarios para pagar los salarios y otros gastos de los miembros de la Misión, así como otros gastos de carácter administrativo, en los que el Gobierno de los Estados Unidos de América pueda incurrir en relación con este programa. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados a favor del Servicio.

2. Además, por el período que se extiende del día en que se firma este Acuerdo, al 30 de Junio de 1951, el Gobierno de los Estados Unidos de América depositará a favor del Servicio la suma de \$50,000.00 (cincuenta mil dólares) en moneda de los Estados Unidos de América, como sigue :

Marzo 1, 1951	. . .	\$10,000
Abril 1, 1951	. . .	\$20,000
Mayo 1, 1951	. . .	\$20,000

3. The Government of the Republic of Panamá, for the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1951, shall deposit to the credit of the Servicio the sum of B/50,000.00 (fifty thousand balboas), as follows :

March 1, 1951 . . .	B/10,000
April 1, 1951 . . .	B/20,000
May 1, 1951 . . .	B/20,000

4. Any of the funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Servicio shall be converted at the highest rate which, at the time the conversion is made, is available to the Government of the United States of America for its diplomatic and other official expenditures in the Republic of Panamá.

5. Each deposit required by this Article to be made by the parties shall be available for withdrawal or expenditure only after the corresponding deposit due from the other party hereto during the same monthly period has been made. Funds deposited by either party and not matched by the required deposit of the other party shall be returned to the contributor prior to the distribution provided for in Article XIII hereof.

6. The Minister and the Chief of Field Party, by written agreement, may amend the schedules for making the deposits required by this Article VIII.

7. The parties hereto may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute and make available each year for use in carrying out the program during the period from July 1, 1951 through June 30, 1955.

Article IX

Subject to the provisions of Paragraph 5 of Article VIII hereof, the balances of all funds deposited to the credit of the Servicio pursuant to Article VIII of this Agreement, shall continue to be available for the cooperative program of health and sanitation during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties. All materials, equipment and supplies acquired for the Servicio shall become the property of the Servicio and shall be used in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of the Republic of Panamá.

Article X

The Government of the Republic of Panamá, in addition to the cash contribution provided for in Paragraph 3 of Article VIII hereof, may, at its own

3. El Gobierno de la República de Panamá, por el período que se extiende de la fecha en que este Acuerdo es firmado hasta el 30 de Junio de 1951, depositará a favor del Servicio la suma de B/50,000.00 (cincuenta mil balboas), en la forma siguiente :

Marzo 1, 1951 . . .	B/10,000
Abril 1, 1951 . . .	B/20,000
Mayo 1, 1951 . . .	B/20,000

4. Cualquier fondo depositado por el Gobierno de los Estados Unidos de América a favor del Servicio será convertido en balboas al cambio más alto, que el momento en que se hace la conversión, le sea disponible al Gobierno de los Estados Unidos de América para sus diplomáticos y cualquier otro gasto oficial en la República de Panamá.

5. Cada uno de los depósitos que este Artículo estipula habrán de hacer las partes, debe estar disponible para ser retirado o gastado sólo después de que el depósito correspondiente de la otra parte en este Acuerdo, para el mismo período mensual, haya sido hecho. Los fondos depositados por cualquiera de las partes y no aparejados por el requerido depósito de la otra parte, serán devueltos al contribuyente antes de la distribución estipulada en el Artículo XIII al respecto.

6. El Ministro y el Jefe de la Misión, por convenio escrito, pueden enmendar las disposiciones anteriores relativas a los depósitos exigidos por este Artículo VIII.

7. La partes de este Acuerdo pueden más tarde acordar por escrito sobre la cantidad de subsidios con que cada uno contribuirá y que cada uno pondrá a la disposición, cada año, para ser usados en la realización del programa durante el período que va del 1 de Julio de 1951 al 30 de Junio de 1955.

Artículo IX

De conformidad con las disposiciones del Párrafo 5 del Artículo VIII de este Acuerdo, los saldos de todos los fondos depositados a favor del Servicio, según el Artículo VIII de este Acuerdo, continuarán siendo disponibles para el programa cooperativo de higiene y salubridad mientras exista este Acuerdo, sin contemplación de períodos anuales o años fiscales de cualquiera de las dos partes. Todos los materiales, equipos y enseres adquiridos por el Servicio se considerarán propiedad del Servicio y serán usados en el cumplimiento de este Acuerdo. Tales materiales, equipos y enseres remanentes al terminar este programa cooperativo quedarán a la disposición del Gobierno de la República de Panamá.

Artículo X

El Gobierno de la República de Panamá, fuera de la contribución en efectivo estipulada en el Párrafo 3 del Artículo VIII de este Acuerdo, puede, de su

expense, pursuant to agreement between the Minister and the Chief of Field Party :

1. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Field Party;
2. Make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies, and services as it can conveniently provide for the said program;
3. Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of the Republic of Panamá for carrying out the cooperative program of health and sanitation.

Article XI

Interest received on funds of the Servicio and any other increment of assets of the Servicio, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the program and shall not be credited against the contributions of the Government of the United States of America or of the Government of the Republic of Panamá.

Article XII

The Minister and the Chief of Field Party may agree to withhold in the United States of America, from the deposits to be made by the Government of the United States of America to the credit of the Servicio, the amounts deemed to be necessary for payments to be made outside of the Republic of Panamá in United States dollars. Such amounts so withheld and expended shall be considered as if deposited under the terms of this Agreement. Any funds so withheld, not expended or obligated shall be deposited to the credit of the Servicio at any time, upon agreement between the Minister and the Chief of Field Party.

Article XIII

Subject to the provisions of Paragraph 5 of Article VIII hereof, any funds of the Servicio which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program of health and sanitation shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panamá under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended.

propia costa y consiguientemente a un acuerdo entre el Ministro y el Jefe de la Misión :

1. Nombrar especialistas y otros empleados necesarios, para que colaboren con la Misión;
2. Poner a la disposición espacio para oficinas; equipos y mobiliario de oficina; materiales, accesorios, enseres, servicios y otras facilidades que pueda convenientemente suministrar para dicho programa;
3. Poner a la orden la asistencia general de las otras agencias gubernamentales del Gobierno de la República de Panamá para la realización del programa cooperativo de higiene y salubridad.

Artículo XI

El interés recibido sobre los dineros del Servicio y cualquier otro aumento del capital del Servicio, de la naturaleza o procedencia que sea, se destinarán al cumplimiento del programa y no se pondrán a favor de las contribuciones del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Panamá.

Artículo XII

El Ministro y el Jefe de la Misión pueden acordar que se retenga en los Estados Unidos de América, tomadas de los depósitos que habrá de efectuar el Gobierno de los Estados Unidos de América en favor del Servicio, las cantidades que sean consideradas necesarias para hacer pagos fuera de la República de Panamá en dólares estadounidenses. Tales cantidades así retenidas y desembolsadas se tendrán por depositadas de conformidad con las estipulaciones de este Acuerdo. Cualquier dinero así retenido pero no gastado o comprometido, será depositado a favor del Servicio en cualquier momento, una vez que lo hayan decidido conjuntamente el Ministro y el Jefe de la Misión.

Artículo XIII

Con sumisión a las provisiones del Párrafo 5 del Artículo VIII de este Acuerdo, cualquier dinero del Servicio que permanezca desembolsado y libre de compromiso al terminar el programa cooperativo de higiene y salubridad, será, a menos que las partes de este Acuerdo acuerden por escrito en dicho momento otra cosa, devuelto al Gobierno de los Estados Unidos de América y al Gobierno de la República de Panamá en proporción a las respectivas contribuciones hechas por ellos en cumplimiento de este Acuerdo, aunque éste sea de tiempo en tiempo enmendado y prorrogado.

Article XIV

1. All rights and privileges which are enjoyed by other governmental divisions or agencies of the Government of the Republic of Panamá or by their personnel shall accrue to the Servicio and to all its Panamanian personnel. Such rights and privileges shall include, but shall not be limited to, free postal, telegraph, and telephone service, passes on railroads administered by the Government of the Republic of Panamá, the right to rebates or preferential tariffs allowed by domestic companies of maritime or river navigation, air travel, telegraph, telephone, or other services, as well as exemption from excises, imposts and stamp taxes.

2. The rights and privileges referred to in Paragraph 1 of this Article XIV pertaining to communications, transportation and exemption from excises, imposts and stamp taxes shall also accrue to the Institute and personnel of the Government of the United States of America with respect to operations which are related to and property which is to be used for the cooperative program of health and sanitation.

Article XV

The parties hereto declare their recognition that the Institute, being a corporate instrumentality of the United States of America, wholly owned, directed and controlled by the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of the Republic of Panamá, which are enjoyed by the Government of the United States of America.

Article XVI

Any right, privilege, power or duty conferred by this Agreement upon either the Minister or the Chief of Field Party may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of the Minister and the Chief of Field Party to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

Article XVII

The Government of the Republic of Panamá will endeavor to obtain the enactment of such legislation and take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Artículo XIV

1. Todos los derechos y privilegios de que gozan otras dependencias o agencias del Gobierno de la República de Panamá o sus empleados, rezarán con el Servicio y con todo su personal panameño. Tales derechos y privilegios abarcarán, pero no estarán limitados a, servicios postales, telegráficos, y telefónicos gratuitos, pases en ferrocarriles administrados por el Gobierno de la República de Panamá, el derecho a las rebajas o a las tarifas preferenciales concedidas por las compañías domésticas de navegación por los ríos, el mar, el aire; las compañías domésticas de telégrafos, teléfonos, u otros servicios públicos, así como la exención de impuestos sobre consumos, impuestos tributarios y timbres.

2. Los derechos y privilegios sobre los cuales se ha hecho referencia en el Párrafo 1 de este Artículo XIV relacionados con las comunicaciones, la transportación y las exenciones de impuestos de consumo y tributación, y los timbres, también se aplicarán al Instituto y al personal del Gobierno de los Estados Unidos de América con respecto a las funciones relacionadas con el programa cooperativo de higiene y salubridad y a la propiedad que habrá de usarse para el mismo.

Artículo XV

Las partes contratantes declaran reconocer que el Instituto, siendo un instrumento incorporado de los Estados Unidos de América, totalmente perteneciente, dirigido y controlado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, está en el derecho de participar de lleno en todos los privilegios e inmunidades, inclusive la inmunidad de proceso judicial en los tribunales de la República de Panamá, de que goza el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo XVI

Todo derecho, privilegio, poder, o deber conferido por este Acuerdo sobre el Ministro o el Jefe de la Misión puede ser delegado por cualquiera de los dos, sobre cualquiera de sus respectivos ayudantes, siempre que cada delegación de esas sea satisfactoria para la otra parte. Una delegación tal no limitará el derecho que tienen el Ministro y el Jefe de la Misión para someter a la discusión y decisión directamente mutua, de cualquier asunto.

Artículo XVII

El Gobierno de la República de Panamá tratará de obtener la promulgación de tal legislación y de tomar las medidas ejecutivas que pueden ser requeridas para llevar a cabo los términos de este Acuerdo.

Article XVIII

This Agreement may be referred to as the "Health and Sanitation Program Agreement". It shall become effective on the date of signing of this Agreement and shall remain in force through June 30, 1955 or until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from July 1, 1951 through June 30, 1955 shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article VIII, Paragraph 7, hereof.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Panamá this twenty-sixth day of February, 1951.

For the Government of the United States of America :

[SEAL] Murray M. WISE

For the Government of the Republic of Panamá :

[SEAL] Carlos N. BRIN

Artículo XVIII

Este Acuerdo puede ser llamado el « Acuerdo sobre un Programa Cooperativo de Higiene y Salubridad ». Será efectivo a partir de la fecha en que será firmado, y permanecerá en vigencia hasta el 30 de Junio de 1955, o hasta una vez transcurridos tres meses después de que uno de los dos gobiernos contratantes haya dado aviso por escrito al otro de su intención de terminarlo, cualquiera que sea la primera de esas fechas; en la condición, sin embargo, de que las obligaciones de las partes de este Acuerdo por el período de 1 de Julio de 1951 al 30 de Junio de 1955, estarán sujetas a la disponibilidad de las partidas asignadas a ambos gobiernos para los fines del programa y al acuerdo posterior hecho por las partes según el Artículo VIII, Párrafo 7 de este Acuerdo.

HECHO en duplicado en Inglés y en Español, en Panamá hoy día veintiséis de Febrero de 1951.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

[SELLO] Murray M. WISE

Por el Gobierno de la República de Panamá :

[SELLO] Carlos N. BRIN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PANAMA RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL
CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM
OF HEALTH AND SANITATION IN PANAMA. PANAMA,
14 AUGUST AND 8 NOVEMBER 1951

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 7

Panamá, R. P., August 14, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the Health and Sanitation Program Agreement of February 26, 1951² between our two Governments providing for the initiation and operation of the cooperative Health and Sanitation Program in Panamá until June 30, 1955, and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Salud Pública (hereinafter called the « Servicio ») for the period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America through the Institute of Inter-American Affairs contribute \$6,250.00 to the Servicio each month during the six month period ending December 31, 1951, on the condition that your Government contribute B/.6,250.00 each month for the same period. It is understood, however, that your Government may make its payments during the first six months of 1952 and that the obligations of both Governments under this agreement shall be subject to the availability of appropriations to each Government for the period following August 31, 1951. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements, and to any contribution which they may agree to subsequently to finance operation of the Program after December 31, 1951. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to terms of the aforesaid Health and Sanitation Program Agreement of February 26, 1951.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United

¹ Came into force on 8 November 1951, by the exchange of the said notes.

² See p. 154 of this volume.

States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective from the date of your reply and which shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John C. WILEY

His Excellency Lic. Ignacio Molino, Jr.
Minister for Foreign Affairs

II

The Panamanian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D.P. Nº 1583

D.P. No. 1583

Panamá, 8 de Noviembre de 1951

Panama, November 8, 1951

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia Nº 7, de 14 de Agosto último, relativa al Programa de Salud e Higiene firmado entre nuestros dos Gobiernos, el cual estipula la iniciación y funcionamiento del Programa Cooperativo de Salud e Higiene en Panamá, hasta el 30 de Junio de 1955, y especifica las contribuciones que deben hacer nuestros respectivos Gobiernos al Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, para el período que finaliza el 30 de Junio de 1951.

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 7 of August 14 last relating to the Health and Sanitation Program signed between our two Governments, which provides for the initiation and operation of the Cooperative Health and Sanitation Program in Panama until June 30, 1955, and specifies the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública for the period ending June 30, 1951.

Sobre el particular, cúmpleme llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que de acuerdo con la contribución

In this connection, I am to inform Your Excellency that, in accordance with the contribution of the sum of

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

que hará el Gobierno de los Estados Unidos de América por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos, con la suma de \$6.250.00 mensuales para el «Servicio», durante el período de seis meses que terminará el 31 de Diciembre de 1951, el Gobierno de la República de Panamá contribuirá, asimismo, con la suma de B/.6.250.00, por el mismo período.

Es entendido, sin embargo, que mi Gobierno puede hacer los pagos durante los primeros seis meses de 1952 y que las obligaciones de los dos Gobiernos según este acuerdo, quedarán sujetas a la disponibilidad de fondos de cada Gobierno para el período siguiente al 31 de Agosto de 1951.

Las contribuciones aquí estipuladas son en adición a las contribuciones que para el Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública han convenido nuestros respectivos Gobiernos en acuerdos anteriores, y a cualquiera otra contribución que puedan convenir posteriormente para sufragar el funcionamiento del Programa después del 31 de Diciembre de 1951. Las contribuciones aquí estipuladas serán hechas por los dos Gobiernos con sujeción a los términos del mencionado Programa de Salud e Higiene, de fecha 26 de Febrero de 1951.

El Gobierno de la República de Panamá acepta la proposición que antecede, y considera la nota de Vuestra Excelencia y la presente, como la expresión de su anuencia y como constitutivas de un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual registrá desde esta fecha y permanecerá en vigor hasta el 31 de Diciembre de 1951, o hasta un mes después de que

\$6,250.00 per month which the Government of the United States of America will make, through the Institute of Inter-American Affairs, to the "Servicio" during the six-month period ending December 31, 1951, the Government of the Republic of Panama will likewise contribute the sum of B/.6,250.00 for the same period.

It is understood, however, that my Government may make the payments during the first six months of 1952 and that the obligations of both Governments under this agreement will be subject to the availability of funds of each Government for the period following August 31, 1951.

The contributions herein provided for are in addition to the contributions to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública which our respective Governments have agreed upon in previous agreements, and to any other contribution which they may agree upon subsequently to finance the operation of the Program after December 31, 1951. The contributions herein provided for will be made by the two Governments under the terms of the aforesaid Health and Sanitation Program of February 26, 1951.

The Government of the Republic of Panama accepts the foregoing proposal and considers Your Excellency's note and the present note as the expression of its concurrence and as constituting an agreement between our two Governments, which shall be effective from this date and shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government noti-

cualquiera de los dos Gobiernos dé al otro aviso por escrito de su intención de ponerle fin, cualquiera que sea el primero de estos casos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ignacio MOLINO
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia John C. Wiley
Embajador de los Estados Unidos
de América
Presente

fies the other in writing of its intention to terminate it, whichever is earlier.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ignacio MOLINO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency John C. Wiley
Ambassador of the United States
of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2106. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE PANAMA RELATIF À UN PROGRAMME DE
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HY-
GIÈNE. SIGNÉ À PANAMA, LE 26 FÉVRIER 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Panama

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

En application de l'Accord général de coopération technique, conclu entre les deux Gouvernements le 30 décembre 1950² à Panama, un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène sera entrepris au Panama. Le Gouvernement de la République de Panama s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère du travail, de la prévoyance sociale et de la santé publique de la République de Panama (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique (ci-après dénommé « l'Institut »). Le Ministère, au nom du Gouvernement de la République de Panama, et l'Institut, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de l'organisation du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

Article II

Les objectifs du présent programme de coopération en matière de santé et d'hygiène sont les suivants :

1. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République de Panama et développer plus encore les mœurs démocratiques;

2. Faciliter les activités sanitaires dans la République de Panama, grâce à des mesures prises en commun par les deux Gouvernements; et

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 26 février 1951, conformément à l'article XVIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 167.

3. Intensifier et accroître, entre les deux pays, les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine de la santé et de l'hygiène.

Article III

Il est convenu que le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène comportera :

1. L'envoi par l'Institut d'un groupe de techniciens spécialisés (ci-après dénommé « la mission ») qui prêtera son concours à l'exécution du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène;

2. L'organisation et la conduite d'activités dans les ordres d'idées suivants :

a) Études et enquêtes sur les besoins de la République de Panama dans le domaine de la santé et de l'hygiène et sur les ressources disponibles pour y faire face; élaboration d'un programme permettant de répondre à ces besoins;

b) Mise en train et réalisation de projets dans le domaine de la santé et de l'hygiène, conformément à des arrangements écrits entre le Ministre du travail, de la prévoyance sociale et de la santé publique (ci-après dénommé « le Ministre ») et le Chef de la mission, qui pourront porter sur des activités telles que la gestion et le développement de dispensaires et d'autres services de médecine préventive et de lutte contre les maladies, l'amélioration de l'approvisionnement en eau potable, l'évacuation des eaux d'égout et l'assainissement du milieu, la lutte contre les insectes, ainsi que l'éducation sanitaire et le progrès des soins infirmiers;

c) Formation professionnelle en matière de santé et d'hygiène dans la République de Panama, aux États-Unis d'Amérique et ailleurs.

Article IV

La mission aura l'effectif et la composition que l'Institut jugera utiles et elle sera placée sous la direction d'un chef de mission qui représentera l'Institut dans la République de Panama pour tout ce qui concerne le programme prévu dans le présent Accord. Le Chef de la mission et les autres membres de la mission seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve de l'agrément du Gouvernement de la République de Panama.

Article V

Le Gouvernement de la République de Panama créera, au sein du Ministère, un service technique spécial qui sera désigné sous le nom de SERVICE INTER-AMÉRICAIN DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ PUBLIQUE (ci-après dénommé « le Service ») et qui constituera l'organisme administratif chargé de l'exécution du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Le Chef de la mission sera directeur du Service (ci-après dénommé « le Directeur »). Les

membres de la mission pourront devenir fonctionnaires ou employés du Service aux conditions dont pourront convenir le Ministre et le Chef de la mission.

Article VI

1. Chacun des projets faisant partie intégrante du programme de coopération fera l'objet d'un arrangement écrit, conclu et signé par le Ministre, le Directeur du Service et le Chef de la mission. Ledit arrangement définira la nature des travaux à effectuer, fixera les crédits nécessaires à cette fin et contiendra, le cas échéant, toutes autres dispositions que les parties désireront y faire figurer. Lorsqu'un projet aura été en grande partie achevé, le Ministre, le Directeur du Service et le Chef de la mission rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des contributions financières versées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments de base pertinents.

2. Il appartiendra au Directeur, avec l'approbation du Ministre, de désigner les spécialistes, les techniciens et les autres Panaméens s'intéressant au domaine de la santé et de l'hygiène qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs aux frais du Service en application du présent programme, ainsi que de déterminer les activités de formation professionnelle auxquelles ils participeront.

3. Le Directeur fixera, avec l'approbation du Ministre, les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, l'exécution des projets et les opérations du Service, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le Service, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la disposition des biens, la nomination et le licenciement des fonctionnaires et des autres employés du Service, ainsi que les conditions de leur emploi, de même que toutes autres questions d'ordre administratif. Le Service et les membres de son personnel auront les mêmes droits et privilèges que ceux dont jouissent les autres services du Ministère et leur personnel.

4. Tous les contrats et autres instruments et documents du Service relatifs à l'exécution de projets que le Ministre et le Chef de la mission auront préalablement arrêtés en commun seront établis au nom du Service et signés par le Directeur. Les livres et les archives du Service relatifs au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène pourront à tout moment faire l'objet d'un contrôle ou d'une vérification de la part des représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Panama. Le Service présentera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la République de Panama un rapport annuel d'activité signé par le Directeur, ainsi que d'autres rapports à des intervalles dont pourront convenir les parties au présent Accord.

Article VII

Les projets qui seront mis en œuvre en application du présent Accord devront pouvoir donner lieu à une coopération avec les services administratifs nationaux, départementaux et locaux de la République de Panama, ainsi qu'avec des organismes publics ou privés et les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et la République de Panama font partie. Moyennant accord entre le Ministre et le Chef de la mission, le Service pourra accepter, en plus des fonds, biens, services et facilités dont le présent Accord prévoit la fourniture, et à condition de les employer à la réalisation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, les fonds, biens, services et facilités qui pourront être offerts soit par l'une des parties, soit par les deux, soit par des tiers.

Articles VIII

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les parties contractantes alloueront et verseront des fonds, dans les limites et dans les conditions définies ci-après :

1. Pour la période allant de la signature du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres de la mission et faire face à toutes autres charges administratives qu'il pourra être amené à supporter au titre du présent programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

2. En outre, pour la période allant de la signature du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera au crédit du Service la somme de 50.000 (cinquante mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique dont le versement s'effectuera de la façon suivante :

Le 1 ^{er} mars 1951	10.000 dollars
Le 1 ^{er} avril 1951	20.000 dollars
Le 1 ^{er} mai 1951	20.000 dollars

3. Pour la période allant de la signature du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement de la République de Panama déposera au crédit du Service la somme de 50.000 (cinquante mille) balboas, dont le versement s'effectuera de la façon suivante :

Le 1 ^{er} mars 1951	10.000 balboas
Le 1 ^{er} avril 1951	20.000 balboas
Le 1 ^{er} mai 1951	20.000 balboas

4. Tous les fonds déposés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Service seront convertis au cours du change le plus favorable dont

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique bénéficiera, au moment de la conversion, pour ses frais diplomatiques et ses autres dépenses officielles dans la République de Panama.

5. Les dépôts que chacune des parties est tenue d'effectuer conformément aux dispositions du présent article, ne pourront être retirés ou dépensés qu'une fois effectué le dépôt correspondant auquel l'autre partie contractante est tenue pour la même période mensuelle. Les fonds que l'une des parties aura déposés sans que l'autre partie ait versé sa quote-part correspondante seront remboursés à la partie déposante avant d'opérer la restitution prévue à l'article XIII du présent Accord.

6. Le Ministre et le Chef de la mission pourront modifier, par un accord écrit, l'échelonnement des dépôts prévus dans le présent article.

7. Les Parties contractantes pourront ultérieurement convenir par écrit du montant des fonds que chacune devra allouer et verser chaque année pour assurer la mise en œuvre du programme durant la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955.

Article IX

Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article VIII du présent Accord, le solde de tous les fonds déposés au crédit du Service conformément à l'article VIII ci-dessus demeurera utilisable aux fins du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène pendant la durée du présent Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis par le Service deviendront propriété de ce dernier et seront affectés à la mise en œuvre du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération resteront à la disposition du Gouvernement de la République de Panama.

Article X

Outre les contributions en espèces prévues au paragraphe 3 de l'article VIII du présent Accord, le Gouvernement de la République de Panama pourra, à ses frais, après accord entre le Ministre et le Chef de la mission :

1. Désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour coopérer avec la mission;
2. Fournir les locaux, le matériel et le mobilier de bureau, ainsi que les facilités, le matériel, l'équipement, les fournitures et les services qu'il pourra aisément consacrer à la réalisation du programme;
3. Faire en sorte que les autres services administratifs du Gouvernement de la République de Panama prêtent leur concours, d'une façon générale, en vue de l'exécution du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

Article XI

Les intérêts provenant des fonds du Service ainsi que tout autre accroissement des avoirs de cet organisme, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à l'exécution du programme et ne viendront pas en déduction des contributions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République de Panama.

Article XII

Le Ministre et le Chef de la mission pourront convenir de laisser aux États-Unis d'Amérique, sur les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit déposer au crédit du Service, les montants jugés nécessaires pour effectuer des paiements en dollars des États-Unis en dehors de la République de Panama. Les sommes ainsi réservées et dépensées seront considérées comme déposées aux termes du présent Accord. Les sommes ainsi réservées qui n'auront pas été dépensées ou engagées seront déposées au crédit du Service à tout moment où un accord interviendra à cet effet entre le Ministre et le Chef de la mission.

Article XIII

Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article VIII du présent Accord, tous les fonds du Service non encore utilisés ou engagés à l'expiration du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène seront, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement par écrit à ce moment, remboursés auxdites parties en proportion des contributions respectives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Panama auront versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet.

Article XIV

1. Le Service et tous les Panaméens employés par lui jouiront de tous les droits et privilèges accordés aux autres services et organismes administratifs du Gouvernement de la République de Panama et aux membres de leur personnel. Ces droits et privilèges comprendront notamment, mais non exclusivement, la franchise postale, télégraphique et téléphonique, la délivrance de titres de circulation gratuits sur les lignes de chemins de fer exploitées par le Gouvernement de la République de Panama, le droit aux rabais et aux tarifs de faveur accordés par les compagnies nationales de navigation maritime et fluviale ou par les services aériens, télégraphiques, téléphoniques ou autres, ainsi que l'exonération de tous impôts indirects, taxes et droits de timbre.

2. Les droits et privilèges visés au paragraphe 1 du présent article relatifs aux moyens de communication et de transport et à l'exonération de tous impôts

indirects, taxes et droits de timbre seront également accordés à l'Institut et aux membres du personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les activités se rattachant au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène et les biens destinés à être utilisés aux fins dudit programme.

Article XV

Les Parties contractantes reconnaissent que l'Institut, en tant qu'organisme des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique et entièrement géré et contrôlé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dont il est la propriété exclusive, a le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités reconnus audit Gouvernement, et notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux de la République de Panama.

Article XVI

Le Ministre et le Chef de mission pourront, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à leurs adjoints respectifs tous les droits, privilèges, pouvoirs ou fonctions que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Ministre ou le Chef de la mission de se soumettre directement l'un à l'autre toutes questions nécessitant examen et décision.

Article XVII

Le Gouvernement de la République de Panama s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives et de prendre les mesures exécutives que pourra nécessiter l'application des clauses du présent Accord.

Article XVIII

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de : « Accord relatif au programme de santé et d'hygiène ». Il prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1955 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin; étant entendu toutefois que, pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955, les parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du programme et sous réserve de l'entente ultérieure prévue au paragraphe 7 de l'article VIII.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en espagnol, à Panama, le 26 février 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
[SCEAU] Murray M. WISE

Pour le Gouvernement de la République de Panama :
[SCEAU] Carlos N. BRIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU PANAMA. PANAMA, 14 AOÛT ET 8 NOVEMBRE 1951

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Panama

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 7

Panama (R. P.), le 14 août 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène que nos deux Gouvernements ont conclu le 26 février 1951², accord prévoyant l'établissement et la mise en œuvre jusqu'au 30 juin 1955 d'un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Panama et fixant les sommes que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé « le Service ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique verserait au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 6.250 dollars par mois pendant le semestre qui se terminera le 31 décembre 1951, à condition que le Gouvernement de Votre Excellence fournisse au Service, durant la même période, une contribution mensuelle de 6.250 balboas. Il est entendu toutefois que votre Gouvernement pourra verser sa contribution pendant le premier semestre de l'année 1952 et que les deux Gouvernements ne seront tenus d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que s'ils disposent des crédits nécessaires pour la période postérieure au 31 août 1951. Les sommes susmentionnées viendront s'ajouter à celles que nos deux Gouvernements sont convenus de verser au Service aux termes d'accords antérieurs et à celles qu'ils pourront ultérieurement convenir de verser pour financer

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1951, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 174 de ce volume.

le programme après le 31 décembre 1951. Les sommes fixées par le présent Accord seront versées par les deux Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord susmentionné du 26 février 1951 relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

Je serais heureux de savoir si le Gouvernement de Votre Excellence est prêt à accepter la proposition qui précède. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et qui demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois après que l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

John C. WILEY

Son Excellence Monsieur Ignacio Molino Jr.
Ministre des relations extérieures

II

Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D.P. N° 1583

Panama, le 8 novembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, n° 7, en date du 14 août dernier, relative au programme de santé et d'hygiène signé par nos deux Gouvernements, programme prévoyant l'établissement et la mise en œuvre jusqu'au 30 juin 1955 d'un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Panama et fixant les sommes que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951.

A ce sujet, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'étant donné que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 6.250 dollars par mois pendant le semestre qui se terminera le 31 décembre 1951, le Gouvernement de la République de Panama fournira de son côté, durant la même période, une contribution mensuelle de 6.250 balboas.

Il est entendu toutefois que mon Gouvernement pourra verser sa contribution pendant le premier semestre de l'année 1952 et que les deux Gouvernements ne seront tenus d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que s'ils disposent des fonds nécessaires pour la période postérieure au 31 août 1951.

Les sommes susmentionnées viendront s'ajouter à celles que nos deux Gouvernements sont convenus de verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique aux termes d'accords antérieurs et à toutes autres sommes qu'ils pourront ultérieurement convenir de verser pour financer le programme après le 31 décembre 1951. Les sommes fixées par le présent Accord seront versées par les deux Gouvernements sous réserve des dispositions du programme susmentionné de santé et d'hygiène, en date du 26 février 1951.

Le Gouvernement de la République de Panama accepte la proposition qui précède et considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse consacrent l'entente intervenue et constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de ce jour et qui demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois après que l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Ignacio MOLINO
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur John C. Wiley
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2107

UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE

Exchange of notes constituting an agreement extending for six months the co-operative program of health and sanitation in Chile. Santiago, 28 December 1948, and 10, 20 and 21 January 1949

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of health and sanitation in Chile. Santiago, 1 and 31 July 1949

Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Chile. Santiago, 11 December 1950 and 8 January 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 February 1953.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour six mois le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Chili. Santiago, 28 décembre 1948, et 10, 20 et 21 janvier 1949

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Chili. Santiago, 1^{er} et 31 juillet 1949

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Chili. Santiago, 11 décembre 1950 et 8 janvier 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1953.

No. 2107. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE EXTENDING FOR SIX MONTHS THE COOPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN CHILE. SANTIAGO, 28 DECEMBER 1948, AND 10, 20 AND 21 JANUARY 1949

I

The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 208

Santiago, December 28, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Government of Chile and The Institute of Inter-American Affairs arising out of the exchange of correspondence between the Representative of the Institute and the Director General of Sanitation of the Republic of Chile dated May 12, 1943,² which provided for the initiation and execution of the existing health and sanitation program in Chile. I also refer to Your Excellency's note of May 10, 1948,² suggesting that our respective Governments consider contributing additional funds for the continuation of that program.

Considering the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Chile that it would be desirable for our two Governments to reach a mutually satisfactory understanding regarding the continuation of the program. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program through June 30, 1949. It would be understood that, during the period from January 1, 1949, through June 30, 1949, the Institute would make a contribution to the Departamento Cooperativo Interamericano de Obras de Salubridad of the sum of \$200,000 United States currency for use in carrying out project activities of the program on condition that Your Government would contribute to the Departamento, for the same purpose, during the same period, the sum of 18,540,000 pesos, these amounts to be made available in installments at

¹ Came into force on 22 January 1949 and became operative retroactively from 1 January 1949 in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

such time and in such amounts as may be mutually agreed upon by the Director General of Public Health of Chile and the Chief of Field Party of the Institute in Chile. If the Chilean contribution during this period should be less than 18,540,000 pesos, the contribution of the Institute will diminish in the same proportion as the Chilean contribution diminishes. The Institute would also be willing, during the same period, to make available funds to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Departamento, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Health and Sanitation Division Field Staff, who are maintained by the Institute in Chile. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement and the agreements entered into pursuant thereto to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed plan for continuing the program on the above basis is acceptable to Your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the Supplement may be worked out by officials of the Ministry of Health and Social Welfare and the Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and Your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Director General of Sanitation of the Republic of Chile and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Claude G. BOWERS

His Excellency Señor don Germán Riesco Errázuriz
Minister for Foreign Affairs
Santiago

II

The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE CHILE
 MINISTERIO
 DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF CHILE
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 10 de Enero de 1949

Santiago, January 10, 1949

DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO
 Sección Tratados
 RRR/GCD
 N° 00363

DIPLOMATIC DEPARTMENT
 Treaty Section
 RRR/GCD
 No. 00363

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta Nota N° 208, de fecha 28 de Diciembre pasado, por intermedio de la cual se sirve referirse al Convenio Básico entre el Gobierno de Chile y el Instituto de Asuntos Interamericanos de fecha 12 de Mayo de 1943, que dispuso la iniciación y ejecución del actual programa de sanidad y saneamiento en Chile. Al mismo tiempo, Vuestra Excelencia se refiere a la Nota de este Ministerio del 10 de Mayo de 1948, en la cual se sugería la conveniencia de que ambos Gobiernos consideraran una nueva aportación de fondos para la prosecución de dicho programa.

2. Vuestra Excelencia se sirve expresarme que, en vista de los beneficios que el desarrollo del programa ha reportado a ambos Gobiernos, el Departamento de Estado de Washington ha autorizado al Instituto de Asuntos Interamericanos para que continúe su participación en el programa cooperativo, hasta el 1° de Julio de 1949. Se

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 208 of December 28 last, referring to the Basic Agreement between the Government of Chile and the Institute of Inter-American Affairs dated May 12, 1943, which provided for the initiation and execution of the existing health and sanitation program in Chile. At the same time, Your Excellency refers to this Ministry's Note of May 10, 1948, suggesting that both Governments consider contributing additional funds for the continuation of said program.

2. Your Excellency informed me that, in view of the benefits which the development of the program has brought to both Governments, the Department of State at Washington has authorized the Institute of Inter-American Affairs to continue its participation in the cooperative program until July 1, 1949. It would be

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

entendería que durante el período comprendido entre el primero de Enero de 1949 hasta el 30 de Junio de 1949, inclusive, el Instituto contribuiría al Departamento Cooperativo Interamericano de Obras de Salubridad con la suma de US\$200,000 (doscientos mil dólares) destinados a llevar a cabo los proyectos del programa, con tal que mi Gobierno contribuyera al referido Departamento, con el mismo propósito y durante igual período con la cantidad de 18,540,000 pesos, sumas que serían aportadas por parcialidades, en las fechas y cantidades que sean acordadas mutuamente entre el Director General de Sanidad de Chile y el Representante del Instituto en Chile. Si la contribución chilena durante el citado período fuera menor de 18,540,000 pesos, la contribución del Instituto disminuiría en la misma proporción en que disminuya la chilena. El Instituto estaría dispuesto además, durante el mismo período, a aportar fondos que serían retenidos por el Instituto sin ser depositados en la cuenta del Departamento, para pagar los sueldos y demás gastos del personal de la División de Salubridad y Saneamiento del Instituto, que éste mantiene actualmente en Chile. Las sumas referidas serían adicionales a aquellas ya empleadas de acuerdo con el actual Convenio Básico, y los convenios suscritos para el cumplimiento del mismo, aportadas y puestas a disposición por las partes para la continuación del programa.

3. En respuesta tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia la con-

understood that during the period from January 1, 1949 to June 30, 1949, inclusive, the Institute would make a contribution to the Departamento Cooperativo Interamericano de Obras de Salubridad of the sum of \$200,000 United States currency for use in carrying out project activities of the program, on condition that my Government would contribute to the aforesaid Departamento, for the same purpose and during the same period, the sum of 18,540,000 pesos, these amounts to be made available in installments on such dates and in such amounts as may be mutually agreed upon by the Director General of Public Health of Chile and the Representative of the Institute in Chile. If the Chilean contribution during the aforesaid period should be less than 18,540,000 pesos, the contribution of the Institute would diminish in the same proportion as the Chilean contribution diminishes. The Institute would also be willing, during the same period, to make available funds to be retained by the Institute without being deposited to the account of the Departamento, for payment of salaries and other expenses of members of the Institute's Health and Sanitation Division Field Staff who are at present maintained by the Institute in Chile. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement, and the agreements entered into for the execution thereof, to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

3. In reply, I have the honor to express to Your Excellency my Gov-

formidad de mi Gobierno con el plan propuesto, cuyos detalles pueden, en consecuencia, ser fijados, de común acuerdo por los funcionarios del Ministerio de Salubridad, Previsión y Asistencia Social y aquellos del Instituto de Asuntos Interamericanos.

4. Mi Gobierno considerará que la proposición de Vuestra Excelencia contenida en la Nota N° 208, y la presente respuesta constituye un Acuerdo entre ambos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha en que sea suscrito un Convenio por el Director General de Sanidad y un Representante del Instituto de Asuntos Interamericanos incorporando los detalles técnicos arriba mencionados.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Germán RIESCO

Excelentísimo Señor
Claude G. Bowers
Embajador de los Estados Unidos
de América
Santiago

ernment's acceptance of the proposed plan, the details of which may consequently be worked out by common agreement by officials of the Ministry of Health and Social Welfare and of the Institute of Inter-American Affairs.

4. My Government will consider that Your Excellency's proposal contained in Note No. 208 and the present reply constitute an agreement between the two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Director General of Public Health and a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Germán RIESCO

His Excellency
Claude G. Bowers
Ambassador of the United States
of America
Santiago

III

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chilean Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 10

Santiago, January 20, 1949

Excellency :

In reference to my Note Number 208 of December 28, 1948 concerning the renewal of the agreement between our respective Governments for the execution of the existing Health and Sanitation Program in Chile, I have the

honor to suggest that the following clause be considered a part thereof and, therefore, a part of the agreement between our two Governments :

“ The Governments of the United States of America and the Republic of Chile declare their recognition that the Institute of Inter-American Affairs, being a corporate instrumentality of the United States of America, wholly owned, directed, and controlled by the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of the Republic, which are enjoyed by the United States of America.”

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

(In the absence of the Ambassador)

Edward G. TRUEBLOOD

His Excellency Señor don Germán Riesco Errázuriz
Minister for Foreign Affairs
Santiago

IV

The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 21 de Enero de 1949

DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO
Sección Tratados
RRR/GCD
Nº 00909

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a su Nota Nº 10, de fecha 20 del mes en curso, relacionada con el Acuerdo sobre Salubridad y Saneamiento en Chile, concertado por cambio de Notas de fechas 28 de Diciembre de 1948 y 10 de Enero de 1949.

2. Vuestra Excelencia se sirve sugerirme que se considere en el Acuerdo la siguiente cláusula :

« Los Gobiernos de Chile y de los Estados Unidos de América declaran reconocer que el Instituto de Asuntos Interamericanos, como agencia de los Estados Unidos de América, enteramente de su propiedad y, además, dirigida y controlada por el Gobierno de los Estados Unidos de América,

tiene derecho a participar de todos los privilegios e inmunidades, incluyendo la inmunidad de jurisdicción en los Tribunales de la República, de que gozan los Estados Unidos de América. »

3. Al respecto, cúpleme comunicar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno no tiene inconveniente en considerar dicha cláusula como un complemento al cambio de Notas aludido.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Germán RIESCO

Excelentísimo Señor Claude G. Bowers
Embajador de los Estados Unidos de América
Santiago

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, January 21, 1949

DIPLOMATIC DEPARTMENT
Treaty Section
RRR/GCD
No. 00909

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to your note No. 10, dated the 20th of the current month, concerning the Agreement on Health and Sanitation in Chile, concluded by an exchange of notes dated December 28, 1948 and January 10, 1949.

2. Your Excellency is good enough to suggest to me that the following clause be considered in the Agreement :

[See note III]

3. With respect thereto, I am informing Your Excellency that my Government has no objection to considering the said clause as a supplement to the aforementioned exchange of notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Germán RIESCO

His Excellency Claude H. Bowers
Ambassador of the United States of America
Santiago

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
CHILE EXTENDING FOR ONE YEAR THE CO-OPERATIVE
PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN
CHILE. SANTIAGO, 1 AND 31 JULY 1949

I

The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 115

Santiago, July 1, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Government of Chile and The Institute of Inter-American Affairs arising out of the exchange of correspondence between the Representative of the Institute and the Director General of Sanitation of the Republic of Chile dated May 12, 1943,² which provided for the initiation and execution of the existing health and sanitation program in Chile. I also refer to Your Excellency's Note No. 05959 of June 10, 1949,² suggesting that our respective Governments consider contributing additional funds for the continuation of this program.

Considering the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Chile that it would be desirable for our two Governments to reach a mutually satisfactory understanding regarding the continuation of the program. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program through June 30, 1950. It would be understood that, during the period from July 1, 1949 through June 30, 1950, the Institute would make a contribution to the Departamento Cooperativo Interamericano de Obras de Salubridad of the sum of \$100,000 United States currency for use in carrying out project activities of the program on condition that Your Government would contribute to the Departamento, for the same purpose, during the same period, the sum of 12,900,000 pesos, these amounts to be made available in installments at such time and in such amounts as may be mutually agreed upon by the Director

¹ Came into force on 5 August 1949 and became operative retroactively from 1 July 1949, in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

General of Public Health of Chile and the Chief of Field Party of the Institute in Chile. If the Chilean contribution during this period should be less than 12,900,000 pesos, the contribution of the Institute will diminish in the same proportion as the Chilean contribution diminishes. The Institute would also be willing, during the same period, to make available funds to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Departamento, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Health and Sanitation Division Field Staff, who are maintained by the Institute in Chile. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement and the agreements entered into pursuant thereto to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed plan for continuing the program on the above basis is acceptable to Your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the Extension may be worked out by officials of the Ministry of Health and Social Welfare and the Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present Note and Your reply Note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Director General of Sanitation of the Republic of Chile and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Claude G. BOWERS

His Excellency Señor don Germán Riesco Errázuriz
Minister for Foreign Affairs
Santiago

II

The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 31 de Julio de 1949

Santiago, July 31, 1949

DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO
Sección Tratados
GCD
Nº 07978

DIPLOMATIC DEPARTMENT
Treaty Section
GCD
No. 07978

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta Nota Nº 115, de fecha 1 : de Julio en curso, por la cual se sirve referirse al Convenio Básico entre el Gobierno de Chile y el Instituto de Asuntos Inter-americanos, de fecha 12 de Mayo de 1943, que dispuso la iniciación y ejecución del actual programa de sanidad y saneamiento en Chile. Al mismo tiempo, Vuestra Excelencia se refiere a la Nota de este Ministerio Nº 5959, de fecha 10 de Junio pasado, en la que se sugería la conveniencia de que ambos Gobiernos consideraran una nueva aportación de fondos para la prosecución de dicho programa.

2. Vuestra Excelencia se sirve expresarme que, en vista de los beneficios mutuos que ambos Gobiernos están obteniendo del programa, su Gobierno comparte la opinión del Gobierno de Chile de que sería deseable que ambos Gobiernos lleguen a un acuerdo satisfactorio con respecto a la continuación de dicho programa. Con tal

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous Note No. 115, dated July 1, 1949, in which you refer to the Basic Agreement between the Government of Chile and the Institute of Inter-American Affairs, dated May 12, 1943,³ which provided for the initiation and execution of the existing health and sanitation program in Chile. Your Excellency also referred to this Ministry's Note No. 5959 of June 10 last, suggesting that both Governments consider contributing additional funds for the continuation of said program.

2. Your Excellency states that, in view of the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, your Government agrees with the Government of Chile that it would be desirable for both Governments to reach a satisfactory understanding regarding the continuation of said program. To such end, the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 139, p. 295.

objeto, el Departamento de Estado ha autorizado al Instituto de Asuntos Interamericanos para que su participación en el programa cooperativo se prorrogue hasta el 1º de Julio de 1950. Se entendería que durante el período comprendido entre el 1º de Julio de 1949 hasta el 1º de Julio de 1950, inclusive, el Instituto contribuiría al Departamento Cooperativo Interamericano de Obras de Salubridad con la suma de US\$100.000 (cien mil dólares), destinados a llevar a cabo los proyectos del programa, con tal que mi Gobierno contribuya al referido Departamento, con el mismo propósito y durante igual período, con la cantidad de 12.900.000 pesos, sumas que serían aportadas por parcialidades en las fechas y con las cantidades que sean acordadas mutuamente entre el Director General de Sanidad de Chile y el Representante del Instituto en Chile. Si la contribución chilena durante el período citado fuere menor de 12.900.000 pesos, la contribución del Instituto disminuiría en la misma proporción en que disminuya la chilena. El Instituto estaría dispuesto además, durante el mismo período, a aportar fondos que serían retenidos por el Instituto sin ser depositados en la cuenta del Departamento, para pagar los sueldos y demás gastos del personal, en Chile, de la División de Salubridad y Saneamiento del Instituto, que éste mantiene actualmente en Chile. Las sumas referidas serían adicionales a aquellas ya empleadas, de acuerdo con el actual Convenio Básico, y los convenios suscritos para el cumplimiento del mismo, aportadas y puestas a dispo-

Department of State has authorized the Institute of Inter-American Affairs to continue its participation in the cooperative program until July 1, 1950. It would be understood that during the period from July 1, 1949 until July 1, 1950, inclusive, the Institute would make a contribution to the Departamento Cooperativo Interamericano de Obras de Salubridad of the sum of \$100,000 United States currency (one hundred thousand dollars) for use in carrying out project activities, on condition that my Government would contribute to the aforesaid Departamento, for the same purpose and during the same period, the sum of 12,900,000 pesos, these amounts to be made available in installments at such time and in such amounts as may be mutually agreed upon by the Director General of Public Health of Chile and the Representative of the Institute in Chile. If the Chilean contribution during this period should be less than 12,900,000 pesos, the contribution of the Institute would diminish in the same proportion as the Chilean contribution diminishes. The Institute would also be willing, during the same period, to make available funds to be retained by the Institute without being deposited to the account of the Departamento, for payment of salaries and other expenses of the members, in Chile, of the Institute's Health and Sanitation Division Field Staff, who are maintained at present by the Institute in Chile. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement, and the agreements

sición por las partes para la continuación del programa.

3. En respuesta, tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con el plan propuesto, cuyos detalles pueden, en consecuencia, ser fijados, de común acuerdo, por los funcionarios del Ministerio de Salubridad, Previsión y Asistencia Social y aquellos que designe el Instituto de Asuntos Interamericanos.

4. Mi Gobierno considerará la proposición de Vuestra Excelencia, contenida en la Nota N° 115, y la presente respuesta, constituyen un Acuerdo entre ambos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha en que sea suscrito un Convenio por el Director General de Sanidad y un Representante del Instituto de Asuntos Interamericanos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Germán RIESCO

Excelentísimo Señor
Claude G. Bowers
Embajador de los Estados Unidos
de América
Santiago

entered into pursuant thereto, to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

3. In reply, I have the honor to express to Your Excellency my Government's acceptance of the proposed plan the details of which can therefore be fixed, by mutual agreement, by officials of the Ministry of Health and Social Welfare and those designated by the Institute of Inter-American Affairs.

4. My Government will consider Your Excellency's proposal, contained in Note No. 115, and the present reply as constituting an agreement between the two Governments, which shall come into force on the date of signature of an Agreement by the Director General of Public Health and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Germán RIESCO

His Excellency
Claude G. Bowers
Ambassador of the United States
of America
Santiago

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
CHILE EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERA-
TIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN
CHILE. SANTIAGO, 11 DECEMBER 1950 AND 8 JAN-
UARY 1951

I

The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 85

Santiago, December 11, 1950

Excellency :

I have the honor to refer again to Your Excellency's Note No. 10944 of October 24, 1949,² suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the cooperative health and sanitation program in Chile, in which The Institute of Inter-American Affairs and your Government are participating.

The legislation recently adopted by the Congress of the United States of America providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's "Point Four" Program, and providing for a continuation until June 30, 1955, of the program which The Institute of Inter-American Affairs is conducting in cooperation with Governments of the American Republics, has provided your Government and mine with a suitable occasion for a review of the cooperative health and sanitation program in Chile in order to consider again its purposes and to evaluate its achievements. As Your Excellency knows, the purposes of the cooperative health and sanitation program in which our Governments are engaged are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. My Government is as gratified as is yours to note the many improvements in the fields of preventive medicine, health education, safe water supply, sewage disposal, health centers and other facilities, and the control of communicable diseases, which are resulting from the cooperative program.

¹ Came into force on 9 January 1951 and became operative retroactively from 1 July 1950, in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Government of the United States of America.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective countries are deriving from this program, my Government agrees with the Government of Chile that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1950, would be desirable. Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that it continue its participation in the program for a period of five years, beginning July 1, 1950, through June 30, 1955, subject, however, to the availability of appropriations for use by our respective Governments for this purpose during the period beginning July 1, 1951, through June 30, 1955.

It is understood that, during the period beginning July 1, 1950, through June 30, 1951, my Government will make a contribution of 100,000 (one hundred thousand) dollars, in the currency of the United States of America, to the Departamento Cooperativo Inter-Americano de Obras de Salubridad, for use in carrying out project activities of the program, on the condition that your Government will contribute to the Departamento for the same purposes the sum of 18,000,000 (eighteen million) pesos, in the currency of the Republic of Chile. My Government will also, during the same period, make available funds to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Health and Sanitation Field Party who are maintained by the Institute in Chile for the purposes of the cooperative program. The amounts referred to herein will be in addition to the sums already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program. The funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program beginning July 1, 1951, through June 30, 1955, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreement.

If the proposed extension on the basis stated above is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details may be worked out by officials of the National Public Health Service of Chile and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your note of reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall be considered to have entered into force as of July 1, 1950, upon the signing of an agreement by the Director General of the National Public Health Service of Chile and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Claude G. BOWERS

His Excellency Horacio Walker Larrain
Minister for Foreign Affairs of Chile
Santiago

II

The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE CHILE

REPUBLIC OF CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 8 de Enero de 1951

Santiago, January 8, 1951

DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO
Sección Organización Estados Americanos
y Conferencias.DIPLOMATIC DEPARTMENT
Organization of American States
and Conferences Section.

MRE/LHP.

MRE/LHP.

Nº 00177

No. 00177

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia Nº 85, de 11 de Diciembre último, en la que se refiere a la de este Ministerio Nº 10944, de 24 de Octubre de 1949, sobre la ampliación y continuación del programa cooperativo sanitario en Chile.

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 85 of December 11 last, in which you refer to this Ministry's note No. 10944, of October 24, 1949, concerning the extension and continuation of the cooperative sanitation program in Chile.

Vuestra Excelencia se sirve expresarme que el Congreso de los Estados Unidos ha aprobado un programa de ayuda técnica, conocido como el Punto Cuarto, el que contempla además la continuación hasta el 30 de Junio de 1955 del programa que el Instituto de Asuntos Interamericanos está llevando a efecto en cooperación con los Gobiernos de la República Americana, lo que ha proporcionado a nuestros respectivos Gobiernos la oportunidad de examinar dicho programa cooperativo sanitario y de salubridad en Chile, cuyas finalidades tienden al bienestar general de nuestros pueblos y a reforzar aún más los lazos de amistad y comprensión entre ellos. De acuerdo con lo anterior, Vuestra Excelencia ha sido autorizado para proponer la con-

Your Excellency informs me that the Congress of the United States has adopted a program of technical assistance, known as the Point Four Program, which contemplates the continuation until June 30, 1955 of the program which the Institute of Inter-American Affairs is conducting in cooperation with Governments of the American Republics, which fact has provided our respective Governments an opportunity to review the said cooperative health and sanitation program in Chile, the purposes of which are to further the general welfare of our peoples and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. Accordingly, Your Excellency has been authorized to propose the continuation

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

tinuación del programa por un período de cinco años a contar desde el 1º de Julio de 1950, hasta el 30 de Junio de 1955, sujeto, sin embargo, a la disponibilidad de las sumas acordadas por el Congreso de los Estados Unidos para ser empleadas por nuestros respectivos Gobiernos durante el período que comienza el 1º de Julio de 1951 hasta el 30 de Junio de 1955. Quedaría entendido, además, que durante el período que comienza el 1º de Julio de 1950 hasta el 30 de Junio de 1951, el Gobierno de Vuestra Excelencia contribuirá con 100.000 (cien mil dólares) al Departamento Cooperativo Interamericano de Obras de Salubridad, a condición de que mi Gobierno contribuya al Departamento con la suma de 18.000.000 (dieciocho millones de pesos) en moneda de la República de Chile. Por otra parte, durante el mismo período, el Gobierno de Estados Unidos pondría a disposición, fondos para ser administrados directamente por él para el pago de los sueldos y otros gastos de los miembros del Grupo de Salubridad y Sanidad en el terreno, que están destacados por el Instituto en Chile. Estos fondos son aparte de las sumas ya establecidas como contribución y puestas a disposición por las Partes para la continuación del programa. Los fondos con que contribuiría cada Gobierno para las futuras actividades que son materia de este acuerdo y que comenzarían el 1º de Julio de 1951 hasta el 30 de Junio de 1955, serían materia de un convenio subsecuente, siempre que el Congreso de Estados Unidos acordara sumas para este objeto y se pusieran a disposición para la continuación del programa.

of the program for a period of five years beginning July 1, 1950 to June 30, 1955, subject, however, to the availability of appropriations by the United States Congress for use by our respective Governments during the period beginning July 1, 1951 to June 30, 1955. It would be understood, further, that during the period beginning July 1, 1950 to June 30, 1951, Your Excellency's Government will make a contribution of 100,000 (one hundred thousand) dollars to the Departamento Cooperativo Interamericano de Obras de Salubridad, on the condition that my Government contributes to the Departamento the sum of 18,000,000 (eighteen million) pesos, in currency of the Republic of Chile. Furthermore, during the same period, the Government of the United States would make available funds to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Health and Sanitation Field Party who are maintained by the Institute in Chile. These funds are in addition to the sums already required to be contributed and made available by the parties for the continuation of this program. The funds that each Government would contribute for the future activities which are covered by this agreement and which would begin July 1, 1951 to June 30, 1955, would be the subject of a subsequent agreement, provided the Congress of the United States appropriates funds for this purpose and makes them available for the continuation of the program.

En respuesta, tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con el plan propuesto, cuyos detalles pueden, en consecuencia, ser fijados de común acuerdo por los funcionarios del Servicio Nacional de Salubridad Pública de Chile y el Instituto de Asuntos Interamericanos, tomando como base de tales convenios el firmado entre las mismas partes en el año 1943.

Mi Gobierno considerará que la proposición de Vuestra Excelencia, contenida en la nota que contesto, y la presente respuesta, constituyen un Acuerdo entre ambos Gobiernos, el cual entrará en vigencia tan pronto como sea suscrito el Convenio entre el Director General de Sanidad y un Representante del Instituto de Asuntos Interamericanos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

H. WALKER LARRAÍN

Excelentísimo Señor
Claude G. Bowers
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

In reply, I have the honor to inform Your Excellency of my Government's acceptance of the proposed plan, the details of which can consequently be worked out in mutual agreement by officials of the National Public Health Service of Chile and The Institute of Inter-American Affairs, taking as basis of such agreements the one signed by the same parties in 1943.

My Government will consider Your Excellency's proposal contained in the note hereby answered and the present reply as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force as soon as the Agreement is signed by the Director General of the Public Health Service and a representative of The Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

H. WALKER LARRAÍN

His Excellency
Claude G. Bowers
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2107. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI PROLONGEANT POUR SIX MOIS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU CHILI. SANTIAGO, 28 DÉCEMBRE 1948, ET 10, 20 ET 21 JANVIER 1949

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 208

Santiago, le 28 décembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base entre le Gouvernement du Chili et l'Institut des affaires interaméricaines conclu par un échange de notes en date du 12 mai 1943² entre le représentant de l'Institut et le Directeur général de la santé publique de la République du Chili, accord qui prévoyait l'établissement et la mise en œuvre du programme de santé et d'hygiène actuellement en cours au Chili. Je me réfère également à la note du 10 mai 1948², dans laquelle Votre Excellence suggère que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de verser des fonds supplémentaires en vue de poursuivre ce programme.

Étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent dudit programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Chili qu'il serait souhaitable qu'un accord intervienne entre eux, à leur commune satisfaction, pour en assurer la continuation. Le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de coopération jusqu'au 30 juin 1949. Il serait entendu que, pendant la période allant du 1^{er} janvier 1949 au 30 juin 1949, l'Institut verserait au Departamento Cooperativo Interamericano de Obras de Salubridad une somme de 200.000 dollars en monnaie des États-Unis qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, pendant la même période, le Gou-

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1949 et entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1949, conformément aux termes desdites notes.

² Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

vernement de Votre Excellence verse au Departamento, aux mêmes fins, la somme de 18.540.000 pesos; ces sommes seraient versées par tranches successives, les dates et les montants étant fixés d'un commun accord entre le Directeur général de la santé publique du Chili et le Chef de la mission de l'Institut au Chili. Si, pendant ladite période, la contribution du Chili est inférieure à 18.540.000 pesos, la contribution de l'Institut diminuera dans les mêmes proportions que celle du Chili. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette même période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Departamento, mais que l'Institut garderait par devers lui pour assurer le paiement des traitements et autres frais du personnel de sa Division mobile de santé et d'hygiène qu'il a détaché au Chili. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur et des accords conclus en application de ce dernier.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que le plan proposé en vue d'assurer la continuation du programme dans les conditions ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Chili, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra afin que des fonctionnaires du Ministère de la salubrité publique, de la prévoyance et de l'assistance sociale et des fonctionnaires de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de la prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Directeur général de la santé publique de la République du Chili et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques susmentionnées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Claude G. BOWERS

Son Excellence Monsieur Germán Riesco Errázuriz
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 10 janvier 1949

DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE
Section des Traités
RRR/GCD
N° 00363

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 208, en date du 28 décembre dernier, dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord de base conclu le 12 mai 1943 entre le Gouvernement du Chili et l'Institut des affaires interaméricaines, en vue de l'établissement et de la mise en œuvre du programme de santé et d'hygiène actuellement en cours au Chili. Votre Excellence se réfère également à la note en date du 10 mai 1948 dans laquelle mon Département suggère que nos deux Gouvernements examinent la possibilité de verser des fonds supplémentaires en vue de poursuivre ledit programme.

2. Votre Excellence déclare qu'étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent du programme de coopération, le Département d'État à Washington a autorisé l'Institut des affaires interaméricaines à continuer de participer à la mise en œuvre dudit programme jusqu'au 1^{er} juillet 1949. Il serait entendu que, pendant la période allant du 1^{er} janvier 1949 au 30 juin 1949 inclus, l'Institut verserait au Departamento Cooperativo Interamericano de Obras de Salubridad une somme de 200.000 (deux cent mille) dollars U.S.A. qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, pendant la même période, mon Gouvernement verse au Departamento, aux mêmes fins, la somme de 18.540.000 pesos; ces sommes seraient versées par tranches successives, les dates et les montants étant fixés de commun accord entre le Directeur général de la santé publique du Chili et le représentant de l'Institut au Chili. Si, pendant ladite période, la contribution du Chili est inférieure à 18.540.000 pesos, la contribution de l'Institut diminuera dans les mêmes proportions que celle du Chili. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette même période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Departamento, mais que l'Institut garderait par devers lui pour assurer le paiement des traitements et autres frais du personnel de sa Division mobile de santé et d'hygiène qu'il a détaché au Chili. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur et des accords conclus pour assurer l'application de ce dernier.

3. En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte le plan proposé dont les modalités pourront en conséquence être arrêtées d'un commun accord par les fonctionnaires du Ministère de la salubrité publique, de la prévoyance et de l'assistance sociale et par les fonctionnaires de l'Institut des affaires interaméricaines.

4. Mon Gouvernement considérera que la proposition formulée par Votre Excellence dans sa note n° 208 et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Directeur général de la santé publique et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques susmentionnées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Germán RIESCO

Son Excellence Monsieur Claude G. Bowers
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Santiago

III

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Chili*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 10

Santiago, le 20 janvier 1949

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma note n° 208, en date du 28 décembre 1948, relative au renouvellement de l'Accord que nos Gouvernements respectifs ont conclu pour assurer la réalisation du programme de santé et d'hygiène actuellement en cours au Chili, j'ai l'honneur de proposer que la clause suivante soit considérée comme faisant partie de ladite note et, par conséquent, comme incluse dans l'Accord entre nos deux Gouvernements :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili reconnaissent que l'Institut des affaires interaméricaines, en tant qu'organisme des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique et entièrement géré et contrôlé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dont il est la propriété exclusive, a le droit de

bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités reconnus audit Gouvernement, et notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux de la République du Chili. »

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

(En l'absence de l'Ambassadeur)

Edward G. TRUEBLOOD

Son Excellence Monsieur Germán Riesco Errázuriz
Ministre des relations extérieures
Santiago

IV

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 21 janvier 1949

DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE
Section des Traités
RRR/GCD
N° 00909

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 10 de Votre Excellence, en date du 20 de ce mois, relative à l'Accord en matière de santé et d'hygiène au Chili, qui a été conclu par un échange de notes en date des 28 décembre 1948 et 10 janvier 1949.

2. Votre Excellence propose que la clause suivante soit considérée comme faisant partie de l'Accord :

[*Voir note III*]

3. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement ne voit aucun inconvénient à considérer ladite clause comme complétant l'échange de notes susmentionné.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Germán RIESCO

Son Excellence Monsieur Claude G. Bowers
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Santiago

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI PROLONGEANT POUR UN AN LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU CHILI. SANTIAGO, 1^{er} ET 31 JUILLET 1949

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 115

Santiago, le 1^{er} juillet 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base entre le Gouvernement du Chili et l'Institut des affaires interaméricaines conclu par un échange de notes en date du 12 mai 1943² entre le représentant de l'Institut et le Directeur général de la santé publique de la République du Chili, accord qui prévoyait l'établissement et la mise en œuvre du programme de santé et d'hygiène actuellement en cours au Chili. Je me réfère également à la note n° 05959 en date du 10 juin 1949² dans laquelle Votre Excellence suggère que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de verser des fonds supplémentaires en vue de poursuivre ce programme.

Étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent dudit programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Chili qu'il serait souhaitable qu'un accord intervienne entre eux, à leur commune satisfaction, pour en assurer la continuation. Le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de coopération jusqu'au 30 juin 1950. Il serait entendu que, pendant la période allant du 1^{er} juillet 1949 au 30 juin 1950, l'Institut verserait au Departamento Cooperativo Interamericano de Obras de Salubridad une somme de 100.000 dollars en monnaie des États-Unis qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, pendant la même période, le Gou-

¹ Entré en vigueur le 5 août 1949 et entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1949, conformément aux termes desdites notes.

² Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

vernement de Votre Excellence verse au Departamento, aux mêmes fins, une somme de 12.900.000 pesos; ces sommes seraient versées par tranches successives, les dates et les montants étant fixés de commun accord entre le Directeur général de la santé publique du Chili et le Chef de la mission de l'Institut au Chili. Si, pendant ladite période, la contribution du Chili est inférieure à 12.900.000 pesos, la contribution de l'Institut diminuera dans les mêmes proportions que celle du Chili. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette même période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Departamento mais que l'Institut garderait par devers lui pour assurer le paiement des traitements et autres frais du personnel de sa Division mobile de santé et d'hygiène qu'il a détaché au Chili. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur et des accords conclus en application de ce dernier.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que le plan proposé en vue d'assurer la continuation du programme dans les conditions ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Chili, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra afin que des fonctionnaires du Ministère de la salubrité publique, de la prévoyance et de l'assistance sociale et des fonctionnaires de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de la prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Directeur général de la santé publique de la République du Chili et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques susmentionnées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Claude G. BOWERS

Son Excellence Monsieur Germán Riesco Errázuriz
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 31 juillet 1949

DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE
Section des Traités
GCD
N° 07978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 215, en date du 1^{er} de ce mois, dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord de base conclu le 12 mai 1943¹ entre le Gouvernement du Chili et l'Institut des affaires inter-américaines en vue de l'établissement et de la mise en œuvre du programme de santé et d'hygiène actuellement en cours au Chili. Votre Excellence se réfère également à la note n° 5959 en date du 10 juin dernier, dans laquelle son Département suggère que nos deux Gouvernements examinent la possibilité de verser des fonds supplémentaires en vue de poursuivre ledit programme.

2. Votre Excellence déclare qu'étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent dudit programme, son Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Chili qu'il serait souhaitable qu'un accord satisfaisant intervienne entre eux, pour en assurer la continuation. A cette fin, le Département d'État a autorisé l'Institut des affaires interaméricaines à continuer de participer à la mise en œuvre du programme de coopération jusqu'au 1^{er} juillet 1950. Il serait entendu que, pendant la période allant du 1^{er} juillet 1949 au 1^{er} juillet 1950 inclus, l'Institut verserait au Departamento Cooperativo Interamericano de Obras de Salubridad une somme de 100.000 (cent mille) dollars U.S.A. qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, pendant le même période, mon Gouvernement verse au Departamento, aux mêmes fins, une somme de 12.900.000 pesos; ces sommes seraient versées par tranches successives, les dates et les montants étant fixés d'un commun accord entre le Directeur général de la santé publique du Chili et le représentant de l'Institut au Chili. Si, pendant ladite période, la contribution du Chili est inférieure à 12.900.000 pesos, la contribution de l'Institut diminuera dans les mêmes proportions que celle du Chili. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Departamento, mais que l'Institut garderait par devers lui pour assurer le paiement des traitements et autres frais du personnel

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 139, p. 295.

de sa Division mobile de santé et d'hygiène qu'il a détaché au Chili. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur et des accords conclus pour assurer l'application de ce dernier.

3. En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte le plan proposé, dont les modalités peuvent en conséquence être arrêtées d'un commun accord par les fonctionnaires du Ministère de la salubrité publique, de la prévoyance et de l'assistance sociale et les fonctionnaires que désignera l'Institut des affaires interaméricaines.

4. Mon Gouvernement considérera que la proposition formulée par Votre Excellence dans sa note n° 115 et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Directeur de la santé publique et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé l'arrangement prévu.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Germán RIESCO

Son Excellence Monsieur Claude G. Bowers
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Santiago

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU CHILI. SANTIAGO, 11 DÉCEMBRE 1950 ET 8 JANVIER 1951

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 85

Santiago, le 11 décembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nouveau à la note n° 10944 en date du 24 octobre 1949² dans laquelle Votre Excellence propose que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de prolonger le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Chili, auquel participent l'Institut des affaires interaméricaines et le Gouvernement de Votre Excellence.

En vertu de la législation récemment adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement doit participer à un programme d'assistance technique en vue du développement économique, plus généralement désigné sous le nom de programme du « Point quatre » du président Truman; ladite législation prévoit également la prolongation jusqu'au 30 juin 1955 des programmes que l'Institut des affaires interaméricaines met actuellement en œuvre en collaboration avec les Gouvernements des Républiques américaines. L'adoption de cette législation fournit à nos Gouvernements respectifs une occasion favorable de soumettre à examen le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Chili afin d'en analyser à nouveau les objectifs et d'en évaluer les résultats. Il n'est point besoin de rappeler à Votre Excellence que le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dont nos deux Gouvernements ont entrepris la réalisation a pour but de favoriser le bien-être général des populations de nos territoires respectifs et de renforcer davantage encore les liens d'amitié et la bonne intelligence entre nos pays. Comme le Gouvernement de

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1951 et entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1950, conformément aux termes desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Votre Excellence, le mien est heureux de constater les nombreuses améliorations qui ont été apportées, grâce à ce programme de coopération, dans les domaines de la médecine préventive, de l'éducation sanitaire, de l'approvisionnement en eau potable, de l'évacuation des eaux d'égout, des dispensaires et à d'autres égards, ainsi que dans la lutte contre les maladies contagieuses.

Étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent de ce programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Chili qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1950, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle il continuerait de participer au programme pendant cinq ans, du 1^{er} juillet 1950 au 30 juin 1955, à condition toutefois que nos Gouvernements respectifs disposent des crédits nécessaires à cet effet durant la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955.

Il est entendu qu'au cours de la période allant du 1^{er} juillet 1950 au 30 juin 1951, mon Gouvernement versera au Departamento Cooperativo Interamericano de Obras de Salubridad une somme de 100.000 (cent mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique qui sera affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Département, aux mêmes fins, une somme de 18.000.000 (dix-huit millions) de pesos, en monnaie de la République du Chili. Pendant cette même période, mon Gouvernement allouera en outre des fonds qui seront gérés directement par lui pour assurer le paiement des traitements et autres frais du personnel mobile des services de santé et d'hygiène qu'il a détaché au Chili pour les besoins du programme de coopération. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme. Les sommes que chaque Gouvernement versera et consacra à la continuation du programme du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955, pour autant que des crédits à cet effet seront ouverts en temps utile, feront l'objet d'un accord ultérieur.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Chili, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Service national de la salubrité publique du Chili et des fonctionnaires de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui sera considéré comme étant entré en application le 1^{er} juillet 1950 dès que le Directeur général du Service national de la salubrité publique du Chili et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques de la prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Claude G. BOWERS

Son Excellence Monsieur Horacio Walker Larraín
Ministre des relations extérieures du Chili
Santiago

II

Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 8 janvier 1951

DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE
Section de l'Organisation des États
américains et des conférences
MRE/LHP
N° 00177

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 85, en date du 11 décembre dernier, dans laquelle Votre Excellence se réfère à la note de mon Département n° 10944, en date du 24 octobre 1949, relative à l'extension et à la continuation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Chili.

Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Congrès des États-Unis d'Amérique a approuvé un programme d'assistance technique, connu sous le nom de programme du « Point quatre », qui prévoit la prolongation jusqu'au 30 juin 1955 des programmes que l'Institut des affaires interaméricaines met actuellement en œuvre en collaboration avec les gouvernements des Républiques américaines. Cette circonstance a fourni à nos Gouvernements respectifs une occasion de soumettre à examen le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Chili, qui a pour but de favoriser le bien-être général de nos peuples et de renforcer encore davantage les liens d'amitié et la bonne intelligence qui existent entre eux. Conformément à ce qui précède, Votre Excellence a été autorisée à proposer de prolonger le programme pour une période de cinq ans, du 1^{er} juillet 1950 au 30 juin 1955, à condition toutefois que soient disponibles les crédits votés par le Congrès des États-Unis d'Amérique pour l'usage de nos Gouvernements respectifs durant la période comprise entre le 1^{er} juillet 1951 et le 30 juin 1955. Il serait entendu, en outre, qu'au cours de la période allant du 1^{er} juillet 1950 au 30 juin 1951, le Gouvernement de Votre Excellence verserait au Departamento Cooperativo Interamericano de Obras de Salubridad

une somme de 100.000 (cent mille) dollars, à condition que mon Gouvernement verse audit Departamento la somme de 18.000.000 (dix-huit millions) de pesos en monnaie de la République du Chili. D'autre part, pendant cette même période, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique allouerait des fonds qui seraient gérés directement par lui pour assurer le paiement des traitements et autres frais du personnel mobile des services de santé et d'hygiène que l'Institut a détaché au Chili. Les sommes en question viendraient s'ajouter aux sommes que les parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme. Les sommes que chaque Gouvernement serait appelé à verser pour financer les activités ultérieures rentrant dans le cadre du présent Accord, qui commenceraient à partir du 1^{er} juillet 1951 et se poursuivraient jusqu'au 30 juin 1955, feront l'objet d'un arrangement subséquent, à condition que le Congrès des États-Unis ouvre les crédits nécessaires à cette fin et les affecte à la continuation du programme.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte le plan proposé, dont les modalités peuvent en conséquence être arrêtées d'un commun accord par les fonctionnaires du Service national de la salubrité publique du Chili et les fonctionnaires de l'Institut des affaires interaméricaines, en prenant pour base les accords signés par les mêmes parties en 1943.

Mon Gouvernement considérera que la présente note et la proposition formulée par Votre Excellence dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Directeur général de la santé publique et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé l'arrangement prévu.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

H. WALKER LARRAÍN

Son Excellence Monsieur Claude G. Bowers
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2108

**BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement to recognize
as equivalent to national passports seamen's books in
the possession of nationals of the two countries. Bonn,
31 October and 14 November 1952**

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 14 February 1953.

**BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord reconnaissant aux
livrets de marins détenus par les nationaux de chacun
des deux pays la valeur d'un passeport national. Bonn,
31 octobre et 14 novembre 1952**

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 14 février 1953.

N° 2108. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RECONNAISSANT AUX LIVRETS DE MARINS DÉTENUS PAR LES NATIONAUX DE CHACUN DES DEUX PAYS LA VALEUR D'UN PASSEPORT NATIONAL. BONN, 31 OCTOBRE ET 14 NOVEMBRE 1952

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 3038/1
N° 4170 (52)

L'Ambassade de Belgique à Bonn présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères de la République Fédérale d'Allemagne et a l'honneur de lui faire savoir que l'attention du Gouvernement belge a été attirée sur l'utilité qu'il y aurait, dans les rapports entre la Belgique et l'Allemagne fédérale, à reconnaître aux livrets de marins détenus par les nationaux de chacun des deux pays la valeur d'un passeport national.

Le Gouvernement Fédéral partageant ce point de vue, l'Ambassade de Belgique propose que la présente note et la réponse que l'Auswärtiges Amt voudra bien lui adresser, consacrent l'accord des deux Gouvernements sur les points suivants :

1. Le Gouvernement belge et le Gouvernement Fédéral reconnaissant aux livrets de marins détenus par les nationaux de chacun des deux pays la valeur d'un passeport national.
2. Il est entendu que ces livrets de marins doivent contenir le signalement complet, la nationalité et la photographie estampillée du titulaire.
3. Le présent accord entrera en vigueur deux semaines après la date portée sur la réponse de l'Auswärtiges Amt.

Bonn, le 31 octobre 1952.

Ministère des Affaires Étrangères
de la République Fédérale d'Allemagne
Bonn

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1952, conformément aux dispositions desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

524-15 adh I V 63 710/52.

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Belgischen Botschaft den Empfang der Verbalnote vom 31. Oktober 1952 — D 3038/1 No 4169/52 — betr. deutsch-belgisches Abkommen über Seefahrtsbücher zu bestätigen.

Die Bundesregierung stimmt mit der Königlich Belgischen Regierung in dem Wunsche überein, im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Belgien die Seefahrtsbücher der Staatsangehörigen dieser beiden Länder als Passersatz anzuerkennen.

- 1.) Die Bundesregierung und die Königlich Belgische Regierung erkennen die im Besitz der Staatsangehörigen eines jeden der beiden Staaten befindlichen Seefahrtsbücher als staatlichen Passersatz an.
- 2.) Es herrscht Einvernehmen darüber, dass diese Seefahrtsbücher die vollständige Personalbeschreibung, die Bezeichnung der Staatsangehörigkeit und ein abgestempeltes Lichtbild des Inhabers enthalten müssen.
- 3.) Dieses Abkommen tritt zwei Wochen nach dem Datum der Antwortnote des Auswärtigen Amtes in Kraft.

Bonn, den 14. November 1952.

[SIEGEL]

An die Königlich Belgische Botschaft
Bonn

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AUSWÄRTIGES AMT

524-15 adh I V 63 710/52.

NOTE VERBALE

L'Auswärtiges Amt a l'honneur d'accuser, à l'Ambassade de Belgique, la réception de la note verbale du 31 octobre 1952 - D 3038/1 No 4169/52 - relative à un accord germano-belge au sujet des livrets de marins.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

Le Gouvernement Fédéral partage le voeu du Gouvernement belge de voir, dans les rapports entre la République Fédérale d'Allemagne et la Belgique, reconnaître aux livrets de marins des nationaux des deux pays la valeur d'un passeport.

[*Voir note I*]

Bonn, le 14 novembre 1952

[SCEAU]

A l'Ambassade de Belgique
à Bonn

[TRANSLATION - TRADUCTION]

No. 2108. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO RECOGNIZE AS EQUIVALENT TO NATIONAL PASSPORTS SEAMEN'S BOOKS IN THE POSSESSION OF NATIONALS OF THE TWO COUNTRIES. BONN, 31 OCTOBER AND 14 NOVEMBER 1952

I

BELGIAN EMBASSY

D. 3038/1
No. 4170 (52)

The Belgian Embassy at Bonn presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to inform it that the Belgian Government's attention has been drawn to the advantages to be gained by each country by its recognizing seamen's books (*livrets de marin*) in the possession of nationals of the other country as equivalent to national passports.

If this meets with the approval of the Federal Government, the Belgian Embassy proposes that this note and your reply thereto should confirm the agreement of the two Governments on the following points :

1. The Belgian Government and the Federal Government recognize seamen's books (*livrets de marin*) in the possession of nationals of each of the two countries as equivalent to national passports.
2. It is agreed that these seamen's books must contain full particulars, the nationality and a stamped photograph of the bearer.
3. This agreement shall come into force two weeks from the date of the reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany.

Bonn, 31 October 1952

Ministry of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Bonn

¹ Came into force on 28 November 1952, in accordance with the terms of the said notes. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

524-15 adh I V 63 710/52.

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge the receipt from the Belgian Embassy of its *Note Verbale* of 31 October 1952 - D 3038/1 No. 4169/52 - concerning a German-Belgian agreement with regard to seamen's books.

The Federal Government shares the desire of the Belgian Government to see the recognition by each country of the seamen's books held by nationals of the other country as equivalent to passports.

[*See note I*]

Bonn, 14 November 1952

[SEAL]

The Belgian Embassy
in Bonn

No. 2109

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Office on 17 February 1953.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Bureau international du Travail le 17 février 1953.

No. 2109. CONVENTION (No. 92)¹ CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949

The General Conference of the International Labour Organisation, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-second Session on 8 June 1949, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Accommodation of Crews Convention, 1946, adopted by the Conference at its Twenty-eighth Session, which is included in the twelfth item on the agenda of the session, and

Considering that these proposals must take the form of an international Convention,

adopts this eighteenth day of June of the year one thousand nine hundred and forty-nine the following Convention, which may be cited as the Accommodation of Crews Convention (Revised), 1949 :

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. This Convention applies to every sea-going mechanically propelled vessel, whether publicly or privately owned, which is engaged in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade and is registered in a territory for which this Convention is in force.

2. National laws or regulations shall determine when vessels are to be regarded as sea-going vessels for the purpose of this Convention.

3. This Convention does not apply to—

- (a) vessels of less than 500 tons;
- (b) vessels primarily propelled by sail but having auxiliary engines;

¹ In accordance with article 21, the Convention came into force on 29 January 1953 in respect of the following States on behalf of which the ratifications were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

Norway*	29 June	1950	Finland	22 December	1951
Sweden*	18 July	1950	Cuba	29 April	1952
Denmark*	30 September	1950	Ireland	21 July	1952
France*	26 October	1951	Portugal	29 July	1952

* Countries which have at least 1,000,000 gross register tons of shipping.

N° 2109. CONVENTION (N° 92)¹ CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1949, en sa trente-deuxième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la revision partielle de la Convention sur le logement des équipages, 1946, adoptée par la Conférence à sa vingt-huitième session, question qui est comprise dans le douzième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces propositions devraient prendre la forme d'une convention internationale,

adopte, ce dix-huitième jour de juin mil neuf cent quarante-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le logement des équipages (révisée), 1949:

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. La présente convention s'applique à tout navire de mer à propulsion mécanique, de propriété publique ou privée, affecté, pour des fins commerciales, au transport de marchandises ou de passagers et immatriculé dans un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur.

2. La législation nationale définira quand un navire sera réputé navire de mer pour l'application de la présente convention.

3. La présente convention ne s'applique pas:

- a) aux navires jaugeant moins de 500 tonneaux;
- b) aux navires dont la voile est le principal moyen de propulsion, mais qui sont équipés d'une machine auxiliaire;

¹ Conformément à l'article 21, la Convention est entrée en vigueur le 29 janvier 1953 à l'égard des États suivants, au nom desquels les ratifications ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, aux dates indiquées ci-dessous :

Norvège*	29 juin	1950	Finlande	22 décembre	1951
Suède*	18 juillet	1950	Cuba	29 avril	1952
Danemark*	30 septembre	1950	Irlande	21 juillet	1952
France*	26 octobre	1951	Portugal	29 juillet	1952

* Pays ayant une marine marchande d'une jauge brute d'au moins un million de tonneaux.

- (c) vessels engaged in fishing or in whaling or in similar pursuits;
- (d) tugs.

4. Provided that the Convention shall be applied where reasonable and practicable to—

- (a) vessels between 200 and 500 tons; and
- (b) the accommodation of persons engaged in usual sea-going routine in vessels engaged in whaling or in similar pursuits.

5. Provided also that any of the requirements contained in Part III of this Convention may be varied in the case of any ship if the competent authority is satisfied, after consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and with the *bona fide* trade unions of seafarers, that the variations to be made provide corresponding advantages as a result of which the over-all conditions are not less favourable than those which would result from the full application of the provisions of the Convention; particulars of all such variations shall be communicated by the Member to the Director-General of the International Labour Office, who shall notify the Members of the International Labour Organisation.

Article 2

In this Convention—

- (a) the term “ ship ” means a vessel to which the Convention applies;
- (b) the term “ tons ” means gross register tons;
- (c) the term “ passenger ship ” means a ship in respect of which there is in force either (i) a safety certificate issued in accordance with the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea for the time being in force or (ii) a passenger certificate;
- (d) the term “ officer ” means a person other than a master ranked as an officer by national laws or regulations, or, in the absence of any relevant laws or regulations, by collective agreement or custom;
- (e) the term “ rating ” means a member of the crew other than an officer;
- (f) the term “ petty officer ” means a rating serving in a supervisory position or position of special responsibility who is classed as petty officer by national laws or regulations, or, in the absence of any relevant laws or regulations, by collective agreement or custom;
- (g) the term “ crew accommodation ” includes such sleeping rooms, mess rooms, sanitary accommodation, hospital accommodation and recreation accommodation as are provided for the use of the crew;

- c) aux navires affectés à la pêche, à la chasse à la baleine ou à des opérations analogues;
- d) aux remorqueurs.

4. Toutefois, la présente convention s'appliquera, dans la mesure où cela sera raisonnable et praticable:

- a) aux navires de 200 à 500 tonneaux;
- b) au logement des personnes affectées au travail normal du bord sur les navires affectés à la chasse à la baleine ou à des opérations analogues.

5. En outre, il pourra être dérogé, à l'égard de tout navire, à la pleine application de l'une quelconque des prescriptions de la Partie III de la présente convention, si, après consultation des organisations d'armateurs et/ou des armateurs et des organisations reconnues *bona fide* de gens de mer, l'autorité compétente estime que les modalités de la dérogation entraîneront des avantages ayant pour effet d'établir des conditions qui, dans l'ensemble, ne seront pas moins favorables que celles qui auraient découlé de la pleine application de la convention. Des détails sur toutes les dérogations de cette nature seront communiqués par le Membre au Directeur général du Bureau international du Travail, qui en informera les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 2

En vue de l'application de la présente convention :

- a) le terme « navire » signifie tout bâtiment auquel la convention s'applique;
- b) le terme « tonneaux » signifie les tonneaux de jauge brute;
- c) le terme « navire à passagers » signifie tout navire pour lequel est valide soit un certificat de sécurité délivré en conformité des dispositions en vigueur de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, soit un certificat pour le transport de passagers;
- d) le terme « officier » signifie toute personne, à l'exclusion du capitaine, ayant rang d'officier d'après la législation nationale ou, à défaut d'une telle législation, d'après les conventions collectives ou la coutume;
- e) le terme « personnel subalterne » comprend tout membre de l'équipage autre qu'un officier;
- f) le terme « membre du personnel de maistrance » signifie tout membre du personnel subalterne exerçant une fonction de surveillance ou assumant une responsabilité spéciale, et qui est considéré comme tel par la législation nationale ou, à défaut d'une telle législation, par les conventions collectives ou la coutume;
- g) le terme « logement de l'équipage » comprend les postes de couchage, réfectoires, installations sanitaires, infirmeries et lieux de récréation prévus pour être utilisés par l'équipage;

- (h) the term “ prescribed ” means prescribed by national laws or regulations or by the competent authority; .
- (i) the term “ approved ” means approved by the competent authority;
- (j) the term “ re-registered ” means re-registered on the occasion of a simultaneous change in the territory of registration and ownership of the vessel.

Article 3

1. Each Member for which this Convention is in force undertakes to maintain in force laws or regulations which ensure the application of the provisions of Parts II, III and IV of this Convention.

2. The laws or regulations shall—

- (a) require the competent authority to bring them to the notice of all persons concerned;
- (b) define the persons responsible for compliance therewith;
- (c) prescribe adequate penalties for any violation thereof;
- (d) provide for the maintenance of a system of inspection adequate to ensure effective enforcement;
- (e) require the competent authority to consult the organisations of shipowners and/or the shipowners and the recognised *bona fide* trade unions of seafarers in regard to the framing of regulations, and to collaborate so far as practicable with such parties in the administration thereof.

PART II. PLANNING AND CONTROL OF CREW ACCOMMODATION

Article 4

1. Before the construction of a ship is begun a plan of the ship, showing on a prescribed scale the location and general arrangement of the crew accommodation, shall be submitted for approval to the competent authority.

2. Before the construction of the crew accommodation is begun and before the crew accommodation in an existing ship is altered or reconstructed, detailed plans of, and information concerning, the accommodation, showing on a prescribed scale and in prescribed detail the allocation of each space, the disposition of furniture and fittings, the means and arrangement of ventilation, lighting and heating, and the sanitary arrangements, shall be submitted for approval to the competent authority: Provided that in the case of emergency or temporary alterations or reconstruction effected outside the territory of registration it shall be sufficient compliance with this provision if the plans are subsequently submitted for approval to the competent authority.

- h) le terme « prescrit » signifie prescrit par la législation nationale ou par l'autorité compétente;
- i) le terme « approuvé » signifie approuvé par l'autorité compétente;
- j) le terme « nouvelle immatriculation » signifie nouvelle immatriculation à l'occasion d'un changement simultané de pavillon et de propriété d'un navire.

Article 3

1. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à maintenir en vigueur une législation propre à assurer l'application des dispositions contenues dans les parties II, III et IV de la présente convention.

2. Ladite législation :

- a) obligera l'autorité compétente à notifier les dispositions qui seront prises à tous les intéressés;
- b) précisera les personnes qui sont chargées d'en assurer l'application;
- c) prescrira des sanctions adéquates pour toute infraction;
- d) prévoira l'institution et le maintien d'un régime d'inspection propre à assurer effectivement l'observation des dispositions prises;
- e) obligera l'autorité compétente à consulter les organisations d'armateurs et/ou les armateurs et les organisations reconnues *bona fide* de gens de mer en vue d'élaborer les règlements et de collaborer dans toute la mesure possible avec les parties intéressées à la mise en application de ces règlements.

PARTIE II. ÉTABLISSEMENT DES PLANS ET CONTRÔLE DU LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE

Article 4

1. Avant que ne soit commencée la construction d'un navire, le plan de celui-ci, indiquant, à une échelle prescrite, l'emplacement et les dispositions générales du logement de l'équipage, sera soumis pour approbation à l'autorité compétente.

2. Avant que la construction du logement de l'équipage ne soit commencée, ou que le logement de l'équipage à bord d'un navire existant ne soit modifié ou reconstruit, le plan détaillé de ce logement, accompagné de tous renseignements utiles, sera soumis pour approbation à l'autorité compétente; ce plan indiquera, à une échelle prescrite et dans le détail prescrit, l'affectation de chaque local, la disposition de l'ameublement et autres installations, la nature et l'emplacement des dispositifs de ventilation, d'éclairage et de chauffage, ainsi que des installations sanitaires. Toutefois, en cas d'urgence ou de modifications ou de reconstruction temporaires exécutées en dehors du pays d'immatriculation, il sera suffisant, pour l'application de cet article, que les plans soient soumis ultérieurement, pour approbation, à l'autorité compétente.

Article 5

On every occasion when—

- (a) a ship is registered or re-registered,
- (b) the crew accommodation of a ship has been substantially altered or reconstructed, or
- (c) complaint has been made to the competent authority in the prescribed manner and in time to prevent any delay to the vessel by a recognised *bona fide* trade union of seafarers representing all or part of the crew or by a prescribed number or proportion of the members of the crew of the ship that the crew accommodation is not in compliance with the terms of this Convention,

the competent authority shall inspect the ship and satisfy itself that the crew accommodation complies with the requirements of the laws and regulations.

PART III. CREW ACCOMMODATION REQUIREMENTS

Article 6

1. The location, means of access, structure and arrangement in relation to other spaces of crew accommodation shall be such as to ensure adequate security, protection against weather and sea, and insulation from heat or cold, undue noise or effluvia from other spaces.

2. There shall be no direct openings into sleeping rooms from spaces for cargo and machinery or from galleys, lamp and paint rooms or from engine, deck and other bulk storerooms, drying rooms, communal wash places or water closets. That part of the bulkhead separating such places from sleeping rooms and external bulkheads shall be efficiently constructed of steel or other approved substance and shall be watertight and gastight.

3. External bulkheads of sleeping rooms and mess rooms shall be adequately insulated. All machinery casings and all boundary bulkheads of galleys and other spaces in which heat is produced shall be adequately insulated where there is a possibility of resulting heat effects in adjoining accommodation or passageways. Care shall also be taken to provide protection from heat effects of steam and/or hot-water service pipes.

Article 5

L'autorité compétente inspectera tout navire et s'assurera que le logement de l'équipage est conforme aux conditions exigées par les lois et règlements lorsque :

- a) il sera procédé à la première immatriculation ou à une nouvelle immatriculation du navire;
- b) le logement de l'équipage aura été modifié d'une manière importante ou reconstruit;
- c) soit une organisation de gens de mer reconnue *bona fide* et représentant tout ou partie de l'équipage, soit un nombre ou un pourcentage prescrit des membres de l'équipage se sera plaint à l'autorité compétente, dans la forme prescrite et assez tôt pour éviter tout retard au navire, que le logement de l'équipage n'est pas conforme aux dispositions de la convention.

PARTIE III. PRESCRIPTIONS RELATIVES AU LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE

Article 6

1. L'emplacement, les moyens d'accès, la construction et la disposition du logement de l'équipage par rapport aux autres parties du navire seront tels qu'ils assureront une sécurité suffisante, une protection contre les intempéries et la mer, ainsi qu'un isolement contre la chaleur, le froid, le bruit excessif et les odeurs ou émanations provenant des autres parties du navire.

2. Sera interdite toute ouverture directe reliant les postes de couchage avec les compartiments affectés à la cargaison, les salles de machine et chaufferies, les cuisines, la lampisterie, les magasins à peinture, les magasins du pont et de la machine et autres magasins généraux, les séchoirs, les locaux affectés aux soins de propreté en commun ou les water-closets. Les parties de cloisons séparant ces locaux des postes de couchage, ainsi que les cloisons extérieures de ceux-ci, seront convenablement construites en acier ou en tout autre matériau approuvé, et elles seront imperméables à l'eau et aux gaz.

3. Les parois extérieures des postes de couchage et des réfectoires seront convenablement calorifugées. Les encaissements de machines, ainsi que les cloisons qui limitent les cuisines ou les autres locaux dégagant de la chaleur, seront convenablement calorifugés chaque fois que cette chaleur pourra incommoder dans les aménagements et les coursives adjacents. Des dispositions seront également prises pour réaliser une protection contre la chaleur dégagée par les canalisations de vapeur et d'eau chaude.

4. Internal bulkheads shall be of approved material which is not likely to harbour vermin.

5. Sleeping rooms, mess rooms, recreation rooms and alleyways in the crew accommodation space shall be adequately insulated to prevent condensation or overheating.

6. Main steam and exhaust pipes for winches and similar gear shall not pass through crew accommodation nor, whenever technically possible, through alleyways leading to crew accommodation; where they do pass through such alleyways they shall be adequately insulated and encased.

7. Inside panelling or sheeting shall be of material with a surface easily kept clean. Tongued and grooved boarding or any other form of construction likely to harbour vermin shall not be used.

8. The competent authority shall decide to what extent fire-prevention or fire-retarding measures shall be required to be taken in the construction of the accommodation.

9. The wall surface and deckheads in sleeping rooms and mess rooms shall be capable of being easily kept clean and, if painted, shall be light in colour; lime wash must not be used.

10. The wall surfaces shall be renewed or restored as necessary.

11. The decks in all crew accommodation shall be of approved material and construction and shall provide a surface impervious to damp and easily kept clean.

12. Where the floorings are of composition the joinings with sides shall be rounded to avoid crevices.

13. Sufficient drainage shall be provided.

Article 7

1. Sleeping rooms and mess rooms shall be adequately ventilated.

2. The system of ventilation shall be controlled so as to maintain the air in a satisfactory condition and to ensure a sufficiency of air movement in all conditions of weather and climate.

3. Ships regularly engaged on voyages in the tropics and the Persian Gulf shall be equipped with both mechanical means of ventilation and electric fans :

4. Les cloisons intérieures seront construites en un matériau approuvé, non susceptible d'abriter de la vermine.

5. Les postes de couchage, les réfectoires, les salles de récréation et les coursives situées à l'intérieur du logement de l'équipage seront convenablement isolés de façon à éviter toute condensation ou toute chaleur excessive.

6. Les tuyauteries principales de vapeur et d'échappement des treuils et autres appareils auxiliaires semblables ne devront pas passer par le logement de l'équipage, ni, chaque fois que cela sera techniquement possible, par les coursives conduisant à ce logement. Si, dans ce dernier cas, il n'en est pas ainsi, ces tuyauteries devront être convenablement calorifugées et placées dans un encaissement.

7. Les panneaux ou vaigrages intérieurs seront faits d'un matériau dont la surface puisse aisément être maintenue en état de propreté. Seront interdits les planchéiages bouvetés ou toute autre méthode de construction susceptible d'abriter de la vermine.

8. L'autorité compétente décidera dans quelle mesure des dispositions tendant à prévenir l'incendie ou à en retarder la propagation devront être prises dans la construction du logement.

9. Les parois et plafonds des postes de couchage et réfectoires devront pouvoir être maintenus aisément en état de propreté et devront, s'ils sont peints, être d'une couleur claire; l'emploi d'enduits à la chaux sera interdit.

10. Les peintures des parois intérieures seront refaites ou reprises quand la nécessité s'en fera sentir.

11. Les matériaux et le mode de construction des revêtements de pont dans tout local affecté au logement de l'équipage devront être approuvés; ces revêtements seront imperméables à l'humidité et leur maintien en état de propreté devra être aisé.

12. Lorsque les revêtements de pont seront en matière composite, le raccordement avec les parois sera arrondi de manière à éviter les fentes.

13. Des dispositifs suffisants seront prévus pour l'écoulement des eaux.

Article 7

1. Les postes de couchage et les réfectoires seront convenablement ventilés.

2. Le système de ventilation sera réglable de façon à maintenir l'air dans des conditions satisfaisantes et à en assurer une circulation suffisante par tous les temps et par tous les climats.

3. Tout navire affecté d'une façon régulière à la navigation sous les tropiques ou dans le golfe Persique sera pourvu à la fois de moyens mécaniques de

Provided that one only of these means need be adopted in spaces where this ensures satisfactory ventilation.

4. Ships engaged outside the tropics shall be equipped with either mechanical means of ventilation or electric fans. The competent authority may exempt ships normally employed in the cold waters of the northern or southern hemispheres from this requirement.

5. Power for the operation of the aids to ventilation required by paragraphs 3 and 4 shall, when practicable, be available at all times when the crew is living or working on board and conditions so require.

Article 8

1. An adequate system of heating the crew accommodation shall be provided except in ships engaged exclusively in voyages in the tropics and the Persian Gulf.

2. The heating system shall, when practicable, be in operation at all times when the crew is living or working on board and conditions require its use.

3. In all ships in which a heating system is required, the heating shall be by means of steam, hot water, warm air or electricity.

4. In any ships in which heating is provided by a stove, measures shall be taken to ensure that the stove is of sufficient size and is properly installed and guarded and that the air is not fouled.

5. The heating system shall be capable of maintaining the temperature in crew accommodation at a satisfactory level under normal conditions of weather and climate likely to be met with on service; the competent authority shall prescribe the standard to be provided.

6. Radiators and other heating apparatus shall be so placed and, where necessary, shielded as to avoid risk of fire or danger or discomfort to the occupants.

Article 9

1. Subject to such special arrangements as may be permitted in passenger ships, sleeping rooms and mess rooms shall be properly lighted by natural light and shall be provided with adequate artificial light.

ventilation et de ventilateurs électriques, étant entendu qu'un seul de ces moyens pourra être employé dans les endroits où ce moyen assurera une ventilation satisfaisante.

4. Tout navire affecté à la navigation en dehors des tropiques sera pourvu soit d'un système de ventilation mécanique, soit de ventilateurs électriques. L'autorité compétente pourra exempter de cette disposition tout navire naviguant normalement dans les mers froides des hémisphères nord ou sud.

5. La force motrice nécessaire pour faire fonctionner les systèmes de ventilation prévus aux paragraphes 3 et 4 devra être disponible, dans la mesure où cela sera praticable, pendant tout le temps où l'équipage habite à bord ou y travaille, et si les circonstances l'exigent.

Article 8

1. Sauf à bord des navires affectés exclusivement à des voyages sous les tropiques ou dans le golfe Persique, une installation convenable de chauffage sera prévue pour le logement de l'équipage.

2. L'installation de chauffage devra fonctionner dans la mesure où cela sera praticable quand l'équipage vit ou travaille à bord et si les circonstances l'exigent.

3. A bord de tout navire où doit exister une installation de chauffage, celui-ci sera assuré par la vapeur, l'eau chaude, l'air chaud ou l'électricité.

4. A bord de tout navire où le chauffage est assuré par un poêle, des dispositions seront prises pour que celui-ci soit de dimensions suffisantes, soit convenablement installé et protégé, et pour que l'air ne soit pas vicié.

5. L'installation de chauffage devra être en mesure de maintenir dans le logement de l'équipage la température à un niveau satisfaisant dans les conditions normales de temps et de climat que le navire est susceptible de rencontrer en cours de navigation; l'autorité compétente devra prescrire les conditions à réaliser.

6. Les radiateurs et autres appareils de chauffage seront placés de manière à éviter le risque d'incendie et à ne pas constituer une source de danger ou d'inconfort pour les occupants des locaux. Si nécessaire, ils seront munis d'un écran de protection.

Article 9

1. Sous réserve des dérogations spéciales qui pourront être accordées pour les navires à passagers, les postes de couchage et les réfectoires seront convenablement éclairés à la lumière naturelle et seront pourvus, en outre, d'une installation convenable d'éclairage artificiel.

2. All crew spaces shall be adequately lighted. The minimum standard for natural lighting in living rooms shall be such as to permit a person with normal vision to read on a clear day an ordinary newspaper in any part of the space available for free movement. When it is not possible to provide adequate natural lighting, artificial lighting of the above minimum standard shall be provided.

3. In all ships electric lights shall be provided in the crew accommodation. If there are not two independent sources of electricity for lighting, additional lighting shall be provided by properly constructed lamps or lighting apparatus for emergency use.

4. Artificial lighting shall be so disposed as to give the maximum benefit to the occupants of the room.

5. In sleeping rooms an electric reading lamp shall be installed at the head of each berth.

Article 10

1. Sleeping rooms shall be situated above the load line amidships or aft.

2. In exceptional cases the competent authority may, if the size, type or intended service of the ship render any other location unreasonable or impracticable, permit the location of sleeping rooms in the fore part of the ship, but in no case forward of the collision bulkhead.

3. In passenger ships the competent authority may, on condition that satisfactory arrangements are made for lighting and ventilation, permit the location of sleeping rooms below the load line, but in no case immediately beneath working alley-ways.

4. The floor area per person of sleeping rooms intended for ratings shall be not less than—

- (a) 20 sq. ft. or 1.85 sq. m. in vessels under 800 tons;
- (b) 25 sq. ft. or 2.35 sq. m. in vessels of 800 tons or over, but under 3,000 tons;
- (c) 30 sq. ft. or 2.78 sq. m. in vessels of 3,000 tons or over :

Provided that, in the case of passenger ships in which more than four ratings are berthed in one room, the minimum per person may be 24 sq. ft. (2.22 sq. m.).

2. Tous les locaux réservés à l'équipage devront être convenablement éclairés. L'éclairage naturel dans les locaux d'habitation devra permettre à une personne d'acuité visuelle normale de lire, par temps clair et en plein jour, un journal imprimé ordinaire en tout point de l'espace disponible pour circuler. Un système d'éclairage artificiel donnant le même résultat sera installé lorsqu'il ne sera pas possible d'obtenir un éclairage naturel convenable.

3. Tout navire sera pourvu d'une installation permettant d'éclairer à l'électricité le logement de l'équipage. S'il n'existe pas à bord deux sources indépendantes de production d'électricité, un système supplémentaire d'éclairage de secours sera prévu au moyen de lampes ou d'appareils d'éclairage de modèle approprié.

4. L'éclairage artificiel sera disposé de manière que les occupants du poste en bénéficient au maximum.

5. Dans les postes de couchage, chaque couchette sera munie d'une lampe de chevet électrique.

Article 10

1. Les postes de couchage seront situés au-dessus de la ligne de charge, au milieu ou à l'arrière du navire.

2. Dans des cas exceptionnels, l'autorité compétente pourra autoriser l'installation des postes de couchage à l'avant du navire — mais en aucun cas au delà de la cloison d'abordage — lorsque tout autre emplacement ne serait pas raisonnable ou pratique en raison du type du navire, de ses dimensions ou du service auquel il est destiné.

3. Sous réserve que des dispositions satisfaisantes soient prises pour l'éclairage et la ventilation, l'autorité compétente pourra permettre, sur les navires à passagers, de placer les postes de couchage au-dessous de la ligne de charge, mais en aucun cas immédiatement au-dessous des coursives de service.

4. La superficie, par occupant, de tout poste de couchage destiné au personnel subalterne ne sera pas inférieure à :

- a) 1,85 mètre carré (ou 20 pieds carrés) à bord des navires jaugeant moins de 800 tonnes;
- b) 2,35 mètres carrés (ou 25 pieds carrés) à bord des navires jaugeant 800 tonnes ou plus, mais moins de 3.000 tonnes;
- c) 2,78 mètres carrés (ou 30 pieds carrés) à bord des navires jaugeant 3.000 tonnes ou plus.

Toutefois, à bord des navires à passagers où plus de quatre membres du personnel subalterne sont logés dans un même poste de couchage, la superficie minimum par occupant pourra être de 2,22 mètres carrés (24 pieds carrés).

5. In the case of ships in which are employed such groups of ratings as necessitate the employment of a substantially larger number of ratings than would otherwise be employed, the competent authority may, in respect of such groups, reduce the minimum floor area of sleeping rooms per person, subject to the conditions that—

- (a) the total sleeping space allotted to the group or groups is not less than would have been allotted had the numbers not been so increased, and
- (b) the minimum floor area of sleeping rooms is not less than—
 - (i) 18 sq. ft (1.67 sq. m.) per person in ships under 3,000 tons;
 - (ii) 20 sq. ft. (1.85 sq. m.) per person in ships of 3,000 tons or over.

6. Space occupied by berths and lockers, chests of drawers and seats shall be included in the measurement of the floor area. Small or irregularly shaped spaces which do not add effectively to the space available for free movement and cannot be used for installing furniture shall be excluded.

7. The clear head room in crew sleeping rooms shall not be less than 6 ft. 3 ins. (190 cm.).

8. There shall be a sufficient number of sleeping rooms to provide a separate room or rooms for each department: Provided that the competent authority may relax this requirement in the case of small ships.

9. The number of persons allowed to occupy sleeping rooms shall not exceed the following maxima:

- (a) officers in charge of a department, navigating and engineer officers in charge of a watch and senior radio officers or operators: one person per room;
- (b) other officers: one person per room wherever possible, and in no case more than two;
- (c) petty officers: one or two persons per room, and in no case more than two;
- (d) other ratings: two or three persons per room wherever possible, and in no case more than four.

10. With a view to ensuring adequate and more comfortable accommodation the competent authority may, after consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and the *bona fide* trade unions of seafarers, grant permission to accommodate up to ten ratings per sleeping room in the case of certain passenger ships.

5. Dans le cas de navires où sont employés des groupes de personnel subalterne nécessitant l'embarquement d'un effectif nettement plus important que celui qui eût été utilisé autrement, l'autorité compétente pourra, pour ce genre de personnel, réduire la superficie, par occupant, des postes de couchage, pourvu toutefois que :

- a) la superficie totale des postes de couchage allouée à ces groupes ne soit pas moindre que celle qui eût été attribuée si l'effectif n'avait pas été augmenté de ce fait,
- b) la superficie minimum par occupant des postes de couchage soit d'au moins :
 - i) 1,67 mètre carré (18 pieds carrés) pour les navires jaugeant moins de 3.000 tonneaux;
 - ii) 1,85 mètre carré (20 pieds carrés) pour les navires jaugeant 3.000 tonneaux ou plus.

6. L'espace occupé par les couchettes, les armoires, les commodes et les sièges sera compris dans le calcul de la superficie. Les espaces exigus ou de forme irrégulière qui n'augmentent pas effectivement l'espace disponible pour circuler ou qui ne peuvent être utilisés pour y placer des meubles ne seront pas compris dans ce calcul.

7. La hauteur libre des postes de couchage de l'équipage devra être d'au moins 1,90 mètre (6 pieds 3 pouces).

8. Les postes de couchage seront en nombre suffisant pour que chaque catégorie de l'équipage dispose d'un ou plusieurs postes distincts; toutefois, l'autorité compétente pourra accorder des dérogations à cette disposition en ce qui concerne les navires de faible tonnage.

9. Le nombre de personnes autorisées à occuper chaque poste de couchage ne dépassera pas les chiffres maxima suivants :

- a) officiers chefs de service, officiers du pont et officiers mécaniciens chefs de quart, et premiers officiers ou opérateurs de radio : un occupant par chambre;
- b) autres officiers : un occupant par chambre si possible, et en aucun cas plus de deux;
- c) personnel de maistrance : un ou deux occupants par poste et en aucun cas plus de deux;
- d) autre personnel subalterne : deux ou trois personnes par poste si possible et en aucun cas plus de quatre.

10. En vue d'assurer un logement satisfaisant et plus confortable, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'armateurs et/ou des armateurs et des organisations reconnues *bona fide* de gens de mer, accorder l'autorisation de loger au maximum dix membres de l'équipage dans le même poste dans le cas de certains navires à passagers.

11. The maximum number of persons to be accommodated in any sleeping room shall be indelibly and legibly marked in some place in the room where it can conveniently be seen.

12. Members of the crew shall be provided with individual berths.

13. Berths shall not be placed side by side in such a way that access to one berth can be obtained only over another.

14. Berths shall not be arranged in tiers of more than two; in the case of berths placed along the ship's side, there shall be only a single tier where a side-light is situated above a berth.

15. The lower berth in a double tier shall be not less than 12 ins. (30 cm.) above the floor; the upper berth shall be placed approximately midway between the bottom of the lower berth and the lower side of the deckhead beams.

16. The minimum inside dimensions of a berth shall be 6 ft. 3 ins. by 2 ft. 3 ins. (190 cm. by 68 cm.).

17. The framework and the lee-board, if any, of a berth shall be of approved material, hard, smooth, and not likely to corrode or to harbour vermin.

18. If tubular frames are used for the construction of berths, they shall be completely sealed and without perforations which would give access to vermin.

19. Each berth shall be fitted with a spring bottom or a spring mattress and with a mattress of approved material. Stuffing of straw or other material likely to harbour vermin shall not be used.

20. When one berth is placed over another a dust-proof bottom of wood, canvas or other suitable material shall be fitted beneath the spring bottom of the upper berth.

21. Sleeping rooms shall be so planned and equipped as to ensure reasonable comfort for the occupants and to facilitate tidiness.

22. The furniture shall include a clothes locker for each occupant. The clothes lockers shall be not less than 5 ft. (152 cm.) in height and of a cross-section area of 300 sq. ins. (19.30 sq. decimetres) and shall be fitted with a shelf and a hasp for a padlock. The padlock shall be provided by the occupant.

23. Each sleeping room shall be provided with a table or desk, which may be of the fixed, dropleaf or slide-out type, and with comfortable seating accommodation as necessary.

24. The furniture shall be of smooth, hard material not liable to warp or corrode.

11. Le nombre maximum de personnes à loger par poste de couchage sera indiqué d'une manière lisible et indélébile, en un endroit du poste où l'inscription pourra être vue aisément.

12. Les membres de l'équipage disposeront de couchettes individuelles.

13. Les couchettes ne seront pas placées côte à côte d'une façon telle qu'on ne puisse accéder à l'une d'elles qu'en passant au-dessus d'une autre.

14. La superposition de plus de deux couchettes est interdite. Dans le cas où des couchettes sont placées le long de la muraille du navire, il est interdit de superposer des couchettes à l'endroit où un hublot est situé au-dessus d'une couchette.

15. Lorsque des couchettes sont superposées, la couchette inférieure ne sera pas placée à moins de 0,30 mètre (12 pouces) au-dessus du plancher; la couchette supérieure sera disposée à mi-hauteur environ entre le fond de la couchette inférieure et le dessous des barrots du plafond.

16. Les dimensions intérieures minima d'une couchette seront de 1,90 mètre sur 0,68 mètre (6 pieds 3 pouces sur 2 pieds 3 pouces).

17. Le cadre d'une couchette et, le cas échéant, la planche de roulis seront d'un matériau approuvé, dur, lisse et non susceptible de se corroder ou d'abriter de la vermine.

18. Si des cadres tubulaires sont utilisés dans la construction des couchettes, ils seront absolument fermés et sans perforations qui pourraient constituer un accès pour la vermine.

19. Toute couchette sera pourvue d'un fond élastique ou d'un sommier élastique, ainsi que d'un matelas rembourré d'une matière approuvée. L'utilisation, pour le rembourrage, de paille ou d'autre matière de nature à abriter de la vermine est interdite.

20. Lorsque des couchettes sont superposées, un fond imperméable à la poussière, en bois, en toile ou en une autre matière convenable, sera fixé en dessous du sommier élastique de la couchette supérieure.

21. Tout poste de couchage sera aménagé et meublé de manière à en faciliter la bonne tenue et à assurer un confort raisonnable pour ses occupants.

22. Le mobilier comprendra une armoire pour chaque occupant. Celle-ci aura au moins 1,52 mètre (5 pieds) de hauteur et une section transversale de 19,30 décimètres carrés (300 pouces carrés). Elle sera pourvue d'un rayon et d'un dispositif de fermeture par cadenas. Le cadenas sera fourni par l'occupant.

23. Tout poste de couchage sera pourvu d'une table ou d'un bureau, de modèle fixe rabattable ou à coulisses, et de sièges confortables suivant les besoins.

24. Le mobilier sera construit en un matériau lisse et dur, non susceptible de se déformer ou de se corroder.

25. The drawer or equivalent space for each occupant shall be not less than 2 cu. ft. (0.56 cu. m.).

26. Sleeping rooms shall be fitted with curtains for the sidelights.

27. Sleeping rooms shall be fitted with a mirror, small cabinets for toilet requisites, a book rack and a sufficient number of coat hooks.

28. As far as practicable berthing of crew members shall be so arranged that watches are separated and that no daymen share a room with watch-keepers.

Article 11

1. Sufficient mess room accommodation shall be provided in all ships.

2. In ships of less than 1,000 tons separate mess room accommodation shall be provided for—

(a) master and officers;

(b) petty officers and other ratings.

3. In ships of 1,000 tons and over, separate mess room accommodation shall be provided for—

(a) master and officers;

(b) deck department petty officers and other ratings;

(c) engine department petty officers and other ratings;

Provided that—

(i) one of the two mess rooms for the petty officers and other ratings may be allotted to the petty officers and the other to the other ratings;

(ii) a single mess room may be provided for deck and engine department petty officers and other ratings in cases in which the organisations of shipowners and/or shipowners and the recognised *bona fide* trade unions of seafarers concerned have expressed a preference for such an arrangement.

4. Adequate mess room accommodation shall be provided for the catering department, either by the provision of a separate mess room or by giving them the right to the use of the mess rooms assigned to other groups; in the case of ships of 5,000 tons or over with more than five persons in the catering department consideration shall be given to the provision of a separate mess room.

5. The dimensions and equipment of each mess room shall be sufficient for the number of persons likely to use it at any one time.

6. Mess rooms shall be equipped with tables and approved seats sufficient for the number of persons likely to use them at any one time.

25. Chaque occupant aura à sa disposition un tiroir ou un espace équivalent d'une capacité au moins égale à 0,56 mètre cube (2 pieds cubes).

26. Les hublots des postes de couchage seront garnis de rideaux.

27. Tout poste de couchage sera pourvu d'une glace, de petits placards pour les articles de toilette, d'une étagère à livres et d'un nombre suffisant de patères.

28. Pour autant que cela sera praticable, les couchettes seront réparties de façon à séparer les quarts et à éviter qu'un homme de jour ne partage le même poste que des hommes prenant le quart.

Article 11

1. Des réfectoires suffisants seront installés à bord de tous les navires.

2. A bord des navires jaugeant moins de 1.000 tonneaux, des réfectoires distincts seront prévus pour :

- a) le capitaine et les officiers;
- b) le personnel de maistrance et le reste du personnel subalterne.

3. A bord des navires jaugeant 1.000 tonneaux ou plus, des réfectoires distincts seront prévus pour :

- a) le capitaine et les officiers;
- b) le personnel de maistrance et le reste du personnel subalterne du pont;
- c) le personnel de maistrance et le reste du personnel subalterne de la machine.

Toutefois :

- i) l'un des deux réfectoires prévus pour le personnel de maistrance et le reste du personnel subalterne peut être affecté au personnel de maistrance et l'autre au reste du personnel subalterne;
- ii) un réfectoire unique peut être prévu pour le personnel de maistrance et le reste du personnel subalterne du pont et de la machine lorsque les armateurs et/ou leurs organisations intéressées, et les organisations reconnues *bona fide* de gens de mer intéressées préfèrent qu'il en soit ainsi.

4. Des dispositions adéquates seront prévues pour le personnel du service général, soit en aménageant pour lui un réfectoire distinct, soit en lui donnant le droit d'utiliser les réfectoires affectés à d'autres catégories; à bord des navires de 5.000 tonneaux et au-dessus qui embarquent plus de cinq agents du service général, l'installation d'un réfectoire séparé à leur intention devra être envisagée.

5. Les dimensions et l'équipement de tout réfectoire devront être suffisants pour le nombre probable de personnes qui les utiliseront en même temps.

6. Tout réfectoire sera pourvu de tables et de sièges approuvés en nombre suffisant pour le nombre probable de personnes qui les utiliseront en même temps.

7. The competent authority may permit such exceptions to the foregoing rules concerning mess room accommodation as may be necessary to meet the special conditions in passenger ships.

8. Mess rooms shall be located apart from the sleeping rooms and as close as practicable to the galley.

9. Where available pantries are not accessible to mess rooms, adequate lockers for mess utensils and proper facilities for washing utensils shall be provided.

10. The tops of tables and seats shall be of damp-resisting material, without cracks and capable of being easily cleaned.

Article 12

1. In all ships a space or spaces to which the crew can have access when off duty shall be provided on an open deck; the space or spaces shall be of adequate area, having regard to the size of the ship and the crew.

2. Recreation accommodation, conveniently situated and appropriately furnished, shall be provided for officers and for ratings. Where this is not provided separately from the mess rooms the latter shall be planned, furnished, and equipped to give recreational facilities.

Article 13

1. Sufficient sanitary accommodation, including wash basins and tub and/or shower baths, shall be provided in all ships.

2. The following minimum number of separate water closets shall be provided :

(a) in ships of under 800 tons : three;

(b) in ships of 800 tons or over, but under 3,000 tons : four;

(c) in ships of 3,000 tons or over : six;

(d) in ships where the radio officers or operators are accommodated in an isolated position, sanitary facilities near or adjacent thereto shall be provided.

3. National laws or regulations shall prescribe the allocation of water closets to various groups, subject to the provisions of paragraph 4 of this Article.

4. Sanitary facilities for all members of the crew who do not occupy rooms to which private facilities are attached shall be provided for each group of the crew on the following scale :

(a) one tub and/or shower bath for every eight persons or less;

(b) one water closet for every eight persons or less;

(c) one wash basin for every six persons or less :

7. L'autorité compétente pourra accorder des dérogations aux dispositions ci-dessus concernant l'aménagement de réfectoires, dans la mesure où les conditions spéciales existant à bord des navires à passagers peuvent l'exiger.

8. Les réfectoires seront séparés distinctement des postes de couchage et placés aussi près que possible de la cuisine.

9. Une installation convenable pour le lavage des ustensiles de table, ainsi que des placards suffisants pour y ranger ces ustensiles, seront prévus lorsque les offices qui peuvent exister ne sont pas directement accessibles des réfectoires.

10. Les dessus des tables et des sièges seront d'une matière résistant à l'humidité, sans craquelures et d'un nettoyage aisé.

Article 12

1. A bord de tout navire, un ou des emplacements de superficie suffisante, compte tenu des dimensions du navire et de l'effectif de l'équipage, seront prévus sur un pont découvert, auxquels les membres de l'équipage auront accès lorsqu'ils ne sont pas de service.

2. Des locaux de récréation situés dans un endroit approprié et meublés d'une manière convenable seront prévus pour les officiers et le personnel subalterne. Lorsqu'il n'existera pas de tels locaux en dehors des réfectoires, ceux-ci seront établis, meublés et installés de façon à en tenir lieu.

Article 13

1. Des installations sanitaires suffisantes, comprenant des lavabos, des baignoires et/ou des douches, seront aménagées à bord de tout navire.

2. Des water-closets distincts seront installés dans la proportion minimum suivante :

- a) à bord des navires jaugeant moins de 800 tonneaux : trois;
- b) à bord des navires jaugeant 800 tonneaux ou plus, mais moins de 3.000 tonneaux : quatre;
- c) à bord des navires jaugeant 3.000 tonneaux ou plus : six;
- d) à bord des navires où les officiers ou opérateurs de radio ont un logement isolé, des installations sanitaires contiguës ou situées à proximité seront prévues.

3. La législation nationale fixera la répartition des water-closets entre les différentes catégories de l'équipage, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article.

4. Des installations sanitaires pour tous les membres de l'équipage qui n'occupent pas des chambres ou des postes comportant une installation sanitaire privée seront prévues pour chaque catégorie de l'équipage, à raison de :

- a) une baignoire et/ou une douche par huit personnes ou moins;
- b) un water-closet par huit personnes ou moins;
- c) un lavabo par six personnes ou moins.

Provided that when the number of persons in a group exceeds an even multiple of the specified number by less than one-half of the specified number this surplus may be ignored for the purpose of this paragraph.

5. When the total number of the crew exceeds 100 and in passenger vessels normally engaged on voyages of not more than four hours' duration, consideration may be given by the competent authority to special arrangements or a reduction in the number of facilities required.

6. Cold fresh water and hot fresh water or means of heating water shall be available in all communal wash places. The competent authority, in consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and with the recognised *bona fide* trade unions of seafarers, may fix the maximum amount of fresh water which the shipowner may be required to supply per man per day.

7. Wash basins and tub baths shall be of adequate size and constructed of approved material with a smooth surface not liable to crack, flake or corrode.

8. All water closets shall have ventilation to the open air, independently of any other part of the accommodation.

9. All water closets shall be of an approved pattern and provided with an ample flush of water, available at all times and independently controllable.

10. Soil pipes and waste pipes shall be of adequate dimensions and shall be so constructed as to minimise the risk of obstruction and to facilitate cleaning.

11. Sanitary accommodation intended for the use of more than one person shall comply with the following requirements :

- (a) floors shall be of approved durable material, easily cleaned and impervious to damp, and shall be properly drained;
- (b) bulkheads shall be of steel or other approved material and shall be watertight up to at least 9 ins. (23 cm.) above the level of the deck;
- (c) the accommodation shall be sufficiently lighted, heated and ventilated;
- (d) water closets shall be situated convenient to, but separate from, sleeping rooms and wash rooms, without direct access from the sleeping rooms or from a passage between sleeping rooms and water closets to which there is no other access : Provided that this requirement shall not apply where a water closet is located in a compartment between two sleeping rooms having a total of not more than four persons;
- (e) where there is more than one water closet in a compartment, they shall be sufficiently screened to ensure privacy.

Toutefois, si le nombre de personnes d'une catégorie dépasse de moins de la moitié du nombre indiqué un multiple exact de ce nombre, l'excédent pourra être négligé pour l'application de la présente disposition.

5. Si l'effectif total de l'équipage dépasse 100 ou s'il s'agit de navires à passagers effectuant normalement des voyages d'une durée ne dépassant pas quatre heures, l'autorité compétente pourra envisager des dispositions spéciales ou une réduction du nombre d'installations sanitaires requises.

6. L'eau douce, chaude et froide, ou des moyens de chauffer l'eau seront fournis dans tous les locaux communs affectés aux soins de propreté. L'autorité compétente aura la faculté de fixer, après consultation des organisations d'armateurs et/ou des armateurs et des organisations reconnues *bona fide* de gens de mer, la quantité maximum d'eau douce qui peut être exigée de l'armateur, par homme et par jour.

7. Les lavabos et les baignoires seront de dimensions suffisantes et d'un matériau approuvé, à surface lisse, non susceptible de se fissurer, de s'écailler ou de se corroder.

8. L'aération de tout water-closet se fera par communication directe avec l'air libre, indépendamment de toute autre partie des locaux d'habitation.

9. Tout water-closet sera d'un modèle approuvé et pourvu d'une chasse d'eau puissante, en état constant de fonctionnement et contrôlable individuellement.

10. Les tuyaux de descente et de décharge seront de dimensions suffisantes et installés de manière à réduire au minimum les risques d'obstruction et à en faciliter le nettoyage.

11. Les installations sanitaires destinées à être utilisées par plus d'une personne seront conformes aux prescriptions suivantes:

- a) les revêtements de pont seront d'un matériau durable approuvé, faciles à nettoyer et imperméables à l'humidité; ils seront pourvus d'un système efficace d'écoulement des eaux;
- b) les cloisons seront en acier ou en tout autre matériau approuvé et étanches sur une hauteur d'au moins 0,23 mètre (9 pouces) à partir du plancher;
- c) les locaux seront suffisamment éclairés, chauffés et aérés;
- d) les water-closets seront situés en un endroit aisément accessible des postes de couchage et des locaux affectés aux soins de propreté, mais ils en seront séparés; ils ne donneront pas directement sur les postes de couchage ni sur un passage qui constituerait seulement un accès entre poste de couchage et water-closets; toutefois, cette dernière disposition ne sera pas applicable aux water-closets situés entre deux postes de couchage dont le nombre total d'occupants ne dépasse pas quatre;
- e) si plusieurs water-closets sont installés dans un même local, ils seront suffisamment enclos pour en assurer l'isolement.

12. In all ships facilities for washing and drying clothes shall be provided on a scale appropriate to the size of the crew and the normal duration of the voyage.

13. The facilities for washing clothes shall include suitable sinks, which may be installed in wash rooms, if separate laundry accommodation is not reasonably practicable, with an adequate supply of cold fresh water and hot fresh water or means of heating water.

14. The facilities for drying clothes shall be provided in a compartment separate from sleeping rooms and mess rooms, adequately ventilated and heated and equipped with lines or other fittings for hanging clothes.

Article 14

1. In any ship carrying a crew of fifteen or more and engaged in a voyage of more than three days' duration, separate hospital accommodation shall be provided. The competent authority may relax this requirement in respect of vessels engaged in coastal trade.

2. The hospital accommodation shall be suitably situated, so that it is easy of access and so that the occupants may be comfortably housed and may receive proper attention in all weathers.

3. The arrangement of the entrance, berths, lighting, ventilation, heating and water supply shall be designed to ensure the comfort and facilitate the treatment of the occupants.

4. The number of hospital berths required shall be prescribed by the competent authority.

5. Water closet accommodation shall be provided for the exclusive use of the occupants of the hospital accommodation, either as part of the accommodation or in close proximity thereto.

6. Hospital accommodation shall not be used for other than medical purposes.

7. An approved medicine chest with readily understandable instructions shall be carried in every ship which does not carry a doctor.

Article 15

1. Sufficiently and adequately ventilated accommodation for the hanging of oilskins shall be provided outside but convenient to the sleeping rooms.

12. A bord de tout navire, des moyens de lavage et de séchage du linge seront prévus dans une proportion correspondant à l'effectif de l'équipage et à la durée normale du voyage.

13. Le matériel de lavage comprendra des bassins suffisants, avec dispositif d'écoulement, qui pourront être installés dans les locaux affectés aux soins de propreté s'il n'est pas raisonnablement possible d'aménager une buanderie séparée. Les bassins seront alimentés suffisamment en eau douce, chaude et froide. A défaut d'eau chaude, des moyens de chauffer de l'eau seront prévus.

14. Les moyens de séchage seront aménagés dans un local séparé des postes de couchage et des réfectoires, suffisamment aéré et chauffé et pourvu de cordes à linge ou d'autres dispositifs d'étendage.

Article 14

1. Une infirmerie distincte sera prévue à bord de tout navire embarquant un équipage de quinze personnes ou plus et affecté à un voyage d'une durée de plus de trois jours. L'autorité compétente pourra accorder des dérogations à cette disposition en ce qui concerne les navires affectés à la navigation côtière.

2. L'infirmerie sera située de telle sorte que l'accès en soit aisé, que ses occupants soient confortablement logés et qu'ils puissent recevoir, par tous les temps, les soins nécessaires.

3. L'entrée, les couchettes, l'éclairage, la ventilation, le chauffage et l'installation d'eau seront aménagés de manière à assurer le confort et faciliter le traitement des occupants.

4. Le nombre de couchettes à installer dans l'infirmerie sera prescrit par l'autorité compétente.

5. Les occupants de l'infirmerie disposeront, pour leur usage exclusif, de water-closets qui feront partie de l'installation de l'infirmerie elle-même ou seront situés à proximité immédiate.

6. Il sera interdit d'affecter l'infirmerie à un usage autre que le traitement éventuel de malades.

7. Tout navire qui n'embarque pas de médecin devra être pourvu d'un coffre à médicaments, d'un type approuvé, accompagné d'instructions aisément compréhensibles.

Article 15

1. Des penderies suffisantes et convenablement aérées destinées à recevoir les cirés seront aménagées à l'extérieur des postes de couchage, mais elles seront aisément accessibles de ces derniers.

2. In ships of over 3,000 tons one room for the deck department and one room for the engine department shall be provided and equipped for use as an office.

3. In ships regularly trading to mosquito-infested ports provision shall be made to protect the crews' quarters against the admission of mosquitoes by the fitting of suitable screens to side scuttles, ventilators and doors to the open deck.

4. All ships trading regularly to or in the tropics and the Persian Gulf shall be equipped with awnings for use over exposed decks above crew accommodation and over recreation deck space or spaces.

Article 16

1. In the case of the ships mentioned in paragraph 5 of Article 10 the competent authority may, in respect of the members of the crew there referred to, modify the requirements laid down in the foregoing articles as far as may be necessary to take account of their distinctive national habits and customs and in particular may make special arrangements concerning the number of persons occupying sleeping rooms and concerning mess room and sanitary facilities.

2. In modifying the said requirements the competent authority shall be bound by the specifications set forth in paragraphs 1 and 2 of Article 10 and by the minimum sleeping space requirements prescribed for such groups of ratings in paragraph 5 of Article 10.

3. In ships in which the crew in any department are persons of widely different national habits and customs, separate and appropriate sleeping and living accommodation shall be provided as may be necessary to meet the requirements of the different groups.

4. In the case of the ships mentioned in paragraph 5 of Article 10 the hospital, dining, bathing and sanitary facilities shall be provided and maintained on a standard, in regard to their quantity and practical usefulness, equal or comparable to that which obtains aboard all other ships of similar type and belonging to the same registry.

5. The competent authority shall, when framing special regulations under this Article, consult the recognised *bona fide* trade unions of seafarers concerned and the organisations of shipowners and/or the shipowners employing them.

2. A bord de tout navire jaugeant plus de 3.000 tonneaux, un local pour le service du pont et un autre pour le service de la machine seront aménagés et meublés pour servir chacun de bureau.

3. A bord des navires touchant régulièrement des ports infestés de moustiques, des dispositions seront prises pour protéger le logement de l'équipage en munissant de moustiquaires appropriées les hublots, ouvertures de ventilation et portes donnant sur un pont ouvert.

4. Tout navire naviguant normalement sous les tropiques ou dans le golfe Persique, ou à destination de ces régions, sera pourvu de tentes pouvant être installées sur les ponts découverts situés immédiatement au-dessus du logement de l'équipage, ainsi que sur la ou les parties de pont découvert servant de lieux de récréation.

Article 16

1. Dans le cas des navires visés au paragraphe 5 de l'article 10, l'autorité compétente pourra, en ce qui concerne les membres de l'équipage qui y sont visés, modifier les conditions fixées dans les articles qui précèdent, dans la mesure nécessaire pour tenir compte des habitudes ou usages nationaux; en particulier, elle pourra prendre des dispositions spéciales concernant, d'une part, le nombre des personnes qui occupent les postes de couchage, d'autre part, les aménagements des réfectoires et des installations sanitaires.

2. En modifiant les conditions ainsi fixées, l'autorité compétente sera cependant tenue de respecter les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 10 et les surfaces minima requises pour ce personnel au paragraphe 5 de l'article 10.

3. A bord des navires où une catégorie quelconque de l'équipage est formée de personnes dont les habitudes et les usages nationaux sont très différents, des postes de couchage et autres locaux d'habitation séparés et adéquats seront prévus dans la mesure nécessaire pour répondre aux besoins des différentes catégories.

4. Dans le cas des navires mentionnés au paragraphe 5 de l'article 10, les infirmeries, réfectoires et installations sanitaires seront établis et maintenus, en ce qui concerne leur nombre et leur utilité pratique, sur la même base que ceux de tout autre navire d'un type similaire immatriculé dans le même pays.

5. Lors de l'élaboration, en conformité des dispositions du présent article, de règlements spéciaux, l'autorité compétente consultera les organisations reconnues *bona fide* de gens de mer intéressées et les organisations des armateurs et/ou les armateurs qui emploient ceux-ci.

Article 17

1. Crew accommodation shall be maintained in a clean and decently habitable condition and shall be kept free of goods and stores not the personal property of the occupants.

2. The master, or an officer specially deputed for the purpose by him, accompanied by one or more members of the crew, shall inspect all crew accommodation at intervals of not more than one week. The results of each such inspection shall be recorded.

PART IV. APPLICATION OF CONVENTION TO EXISTING SHIPS

Article 18

1. Subject to the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, this Convention applies to ships the keels of which are laid down subsequent to the coming into force of the Convention for the territory of registration.

2. In the case of a ship which is fully complete on the date of the coming into force of this Convention for the territory of registration and which is below the standard set by Part III of this Convention, the competent authority may, after consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and with the *bona fide* trade unions of seafarers, require such alterations for the purpose of bringing the ship into conformity with the requirements of the Convention as it deems possible, having regard to the practical problems involved, to be made when—

- (a) the ship is re-registered;
- (b) substantial structural alterations or major repairs are made to the vessel as a result of long-range plans and not as a result of an accident or emergency.

3. In the case of a ship in the process of building and/or reconversion on the date of the coming into force of this Convention for the territory of registration, the competent authority may, after consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and with the *bona fide* trade unions of seafarers, require such alterations for the purpose of bringing the ship into conformity with the requirements of the Convention as it deems possible having regard to the practical problems involved; such alterations shall constitute final compliance with the terms of this Convention, unless and until the ship be re-registered.

Article 17

1. Le logement de l'équipage sera maintenu en état de propreté et dans des conditions d'habitabilité convenables; il ne servira pas de lieu d'emmagasinage de marchandises ou d'approvisionnements qui ne sont pas la propriété personnelle de ses occupants.

2. Le capitaine ou un officier spécialement délégué par lui à cet effet, accompagné d'un ou plusieurs membres de l'équipage, procédera à des intervalles maxima d'une semaine à l'inspection de tous les locaux qui forment le logement de l'équipage; les résultats de l'inspection seront consignés par écrit.

PARTIE IV. APPLICATION DE LA CONVENTION AUX NAVIRES EXISTANTS

Article 18

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, la présente convention s'appliquera aux navires dont la quille aura été posée ultérieurement à la mise en vigueur de la convention pour le territoire dans lequel le navire est immatriculé.

2. Dans le cas d'un navire complètement terminé à la date à laquelle cette convention entrera en vigueur dans le pays où le navire est immatriculé et qui est au-dessous des prescriptions formulées à la Partie III de cette convention, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'armateurs et/ou des armateurs et des organisations reconnues *bona fide* de gens de mer, exiger d'apporter au navire, pour le faire répondre aux prescriptions de la convention, telles modifications qu'elle estime possibles, compte tenu des problèmes pratiques qui entreront en jeu, lorsque:

- a) le navire sera immatriculé à nouveau;
- b) d'importantes modifications de structure ou des réparations majeures seront faites au navire par suite de l'application d'un plan préétabli, et non à la suite d'un accident ou d'un cas d'urgence.

3. Dans le cas d'un navire en construction et/ou en transformation à la date où la présente convention entrera en vigueur pour le territoire où il est immatriculé, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'armateurs et/ou des armateurs et des organisations reconnues *bona fide* de gens de mer, exiger d'apporter au navire, pour le faire répondre aux prescriptions de la convention, telles modifications qu'elle estime possibles, compte tenu des problèmes pratiques qui entreront en jeu; ces modifications constitueront une application définitive des termes de la convention, à moins qu'il ne soit procédé à une nouvelle immatriculation du navire.

4. In the case of a ship, other than such a ship as is referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article or a ship to which the provisions of this Convention were applicable while she was under construction, being re-registered in a territory after the date of the coming into force of this Convention for that territory, the competent authority may, after consultation with the organisations of ship-owners and/or the shipowners and with the *bona fide* trade unions of seafarers, require such alterations for the purpose of bringing the ship into conformity with the requirements of the Convention as it deems possible having regard to the practical problems involved; such alterations shall constitute final compliance with the terms of this Convention, unless and until the ship is again re-registered.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 19

Nothing in this Convention shall affect any law, award, custom or agreement between shipowners and seafarers which ensures more favourable conditions than those provided for by this Convention.

Article 20

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 21

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force six months after the date on which there have been registered ratifications by seven of the following countries: United States of America, Argentine Republic, Australia, Belgium, Brazil, Canada, Chile, China, Denmark, Finland, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, India, Ireland, Italy, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Sweden, Turkey and Yugoslavia, including at least four countries each of which has at least one million gross register tons of shipping. This provision is included for the purpose of facilitating and encouraging early ratification of the Convention by Member States.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

4. Lorsqu'un navire — à moins qu'il ne s'agisse d'un navire dont il est fait mention aux paragraphes 2 et 3 du présent article ou auquel la présente convention était applicable au cours de la construction — est immatriculé à nouveau dans un territoire après la date à laquelle la présente convention y est entrée en vigueur, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'armateurs et/ou des armateurs et des organisations reconnues *bona fide* de gens de mer, exiger que soient apportées au navire, en vue de le rendre conforme aux prescriptions de la convention, telles modifications qu'elle estime possibles, compte tenu des problèmes pratiques qui entreront en jeu. Ces modifications constitueront une application définitive des termes de la convention tant qu'il ne sera pas procédé à une nouvelle immatriculation du navire.

PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 19

Rien dans la présente convention n'affectera aucune loi, sentence, coutume ou accord entre les armateurs et les gens de mer qui assurent des conditions plus favorables que celles prévues par cette convention.

Article 20

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 21

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. La présente convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle auront été enregistrées les ratifications de sept des pays suivants: Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Canada, Chili, Chine, Danemark, Finlande, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Grèce, Inde, Irlande, Italie, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Suède, Turquie et Yougoslavie, étant entendu que de ces sept pays, quatre au moins devront posséder chacun une marine marchande d'une jauge brute d'au moins un million de tonnes. Cette disposition a pour but de faciliter, encourager et hâter la ratification de la présente convention par les Etats Membres.

3. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 22

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 23

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all the Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the last of the ratifications required to bring the Convention into force, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 24

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

Article 25

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 22

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 23

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la dernière ratification nécessaire à l'entrée en vigueur de la convention, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 24

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 25

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 26

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 22 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 27

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-second Session which was held at Geneva and declared closed the second day of July 1949.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this eighteenth day of August 1949.

The President of the Conference :
Guildhaume MYRDDIN-EVANS

The Director-General of the International Labour Office :
David A. MORSE

Article 26

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 22 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 27

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente-deuxième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 2 juillet 1949.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce dix-huitième jour d'août 1949 :

Le Président de la Conférence :
Guildhaume MYRDDIN-EVANS

Le Directeur général du Bureau international du Travail :
David A. MORSE

No. 2110

**BELGIUM
and
FRANCE**

Exchange of letters constituting an agreement for the issue free of charge of a temporary residence visa to wage-earners. Paris, 20 October and 29 November 1952

Official text: French.

Registered by Belgium on 18 February 1953.

**RELGIQUE
et
FRANCE**

Échange de lettres constituant un accord pour la délivrance gratuite du visa d'établissement provisoire aux travailleurs salariés. Paris, 20 octobre et 29 novembre 1952

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 18 février 1953.

N° 2110. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE POUR LA DÉLIVRANCE GRATUITE DU VISA D'ÉTABLISSEMENT PROVISOIRE AUX TRAVAILLEURS SALARIÉS. PARIS, 20 OCTOBRE ET 29 NOVEMBRE 1952

I

Paris, le 20 octobre 1952

N° 16.785 - A.49 gén.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre les administrations française et belge au sujet de la possibilité de réduire, dans chacun de nos deux pays, les frais d'introduction de la main-d'œuvre provenant de l'autre.

Il résulte notamment de ces échanges de vues que les Autorités françaises seraient disposées à prendre les mesures nécessaires, sur la base de la réciprocité, pour que le visa d'établissement indispensable aux ressortissants belges autorisés à venir travailler en France à titre de salariés, leur soit délivré gratuitement.

De son côté, le Gouvernement belge accordera gratuitement le visa d'établissement provisoire aux ressortissants français autorisés à venir travailler en Belgique à titre de salariés, dès que les Autorités françaises auront pris un engagement analogue vis-à-vis des travailleurs salariés belges.

Il est entendu que chacun des deux pays délivrera également à titre gratuit le visa d'établissement à l'épouse et aux enfants mineurs qui accompagnent le travailleur ou vont le rejoindre.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si les Autorités françaises sont d'accord sur cette procédure. Dans l'affirmative, le présent échange de lettres pourrait être considéré comme constituant l'accord intervenu entre nos deux pays afin de consacrer cette mesure.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, de Votre Excellence, le très humble et très obéissant serviteur.

(Signé) J. GUILLAUME

Son Excellence Monsieur Robert Schuman
Ministre des Affaires Etrangères
Ancien Président du Conseil
Paris

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1952, par l'échange desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2110. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND FRANCE FOR THE ISSUE FREE OF CHARGE OF A TEMPORARY RESIDENCE VISA TO WAGE-EARNERS. PARIS, 20 OCTOBER AND 29 NOVEMBER 1952

I

Paris, 20 October 1952

No. 16.785 - A.49 gén.
Your Excellency,

I have the honour to refer to the exchanges of views between the French and Belgian Governments on the possibility of reducing in each country the cost of bringing in labour from the other.

As a result of the exchange of views it appeared that the French authorities would be prepared, on the basis of reciprocity, to take the necessary action to issue, free of charge, the residence visas required by Belgian nationals authorized to work in France as wage-earners.

The Belgian Government, for its part, will issue free of charge a temporary residence visa to French nationals authorized to work in Belgium as wage-earners as soon as the French authorities enter into a similar engagement in respect of Belgian wage-earners.

It is understood that each country will also issue residence visas free of charge to the wife and children under age of a worker accompanying him or intending to join him.

I should be grateful if you would kindly inform me if the French authorities agree with this procedure. If so, this exchange of letters could be regarded as constituting an agreement between our countries on this matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. GUILLAUME

His Excellency Mr. Robert Schuman
Minister of Foreign Affairs
Former President of the Council
Paris

¹ Came into force on 29 November 1952 by the exchange of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

II

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 29 novembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous référant aux échanges de vues qui ont eu lieu entre les administrations belges et françaises en vue de réduire dans chacun de nos deux pays les frais d'introduction de la main-d'œuvre provenant de l'autre pays, Votre Excellence a bien voulu me faire connaître, par une lettre du 20 octobre, que le Gouvernement belge est disposé à accorder gratuitement le visa d'établissement provisoire aux ressortissants français autorisés à travailler à titre de salariés en Belgique dès que les autorités françaises auront pris un engagement réciproque en ce qui concerne les travailleurs belges appelés à séjourner en territoire français.

En réponse à la lettre précitée j'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions contenues dans cette dernière rencontrent l'agrément du Gouvernement français.

Il est entendu toutefois que chacun des deux pays délivrera également à titre gratuit le visa d'établissement à l'épouse et aux enfants mineurs qui accompagnent le travailleur ou vont le rejoindre.

J'ai donc l'honneur de vous prier de considérer le présent échange de lettres comme constituant l'accord intervenu entre nos deux pays afin de consacrer cette mesure.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) SCHUMAN

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de Belgique
Paris

II

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 29 November 1952

Your Excellency,

With reference to the exchanges of views between the Belgian and French Governments with a view to reducing in each country the cost of bringing in labour from the other, you were good enough to inform me, in your letter of 20 October, that the Belgian Government is prepared to grant, free of charge, temporary residence visas to French nationals authorized to work in Belgium as wage-earners as soon as the French authorities enter into a similar engagement in respect of Belgian workers requiring to stay in French territory.

In reply to the above letter I have the honour to inform you that the provisions contained therein meet with the approval of the French Government.

It is understood that each country will also issue residence visas free of charge to the wife and children under age of a worker accompanying him or intending to join him.

I have therefore the honour to request you to regard the present exchange of letters as constituting an agreement between our countries on this matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SCHUMAN

His Excellency the Belgian Ambassador
Paris

No. 2111

**AUSTRIA, BELGIUM, DENMARK,
FRANCE, GERMANY, etc.**

**Protocol concerning the European Customs Union Study
Group. Done at Brussels, on 15 December 1950**

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 18 February 1953.

**ALLEMAGNE, AUTRICHE, BELGIQUE,
DANEMARK, FRANCE, etc.**

**Protocole relatif au groupe d'étude pour l'Union douanière
européenne. Fait à Bruxelles, le 15 décembre 1950**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par la Belgique le 18 février 1953.

N^o 2111. PROTOCOLE¹ RELATIF AU GROUPE D'ÉTUDES
POUR L'UNION DOUANIÈRE EUROPÉENNE. FAIT À
BRUXELLES, LE 15 DÉCEMBRE 1950

Les Gouvernements signataires du present Protocole :

Considérant la mission du Groupe d'Études pour l'Union Douanière Européenne, dénommé ci-après « Groupe d'Études », telle qu'elle est fixée dans la déclaration faite par certains Gouvernements au Comité de Coopération Economique Européenne, le 12 septembre 1947,

Désireux de décharger le Gouvernement belge des dépenses afférentes au Groupe d'Études,

Considérant la Convention² portant création d'un Conseil de Coopération Douanière ouverte à la signature à Bruxelles en date de ce jour, dénommée ci-après « Convention »,

Sont convenus de ce qui suit :

- 1^o Sous réserve des dispositions du Paragraphe 2 ci-dessous, les dépenses du Groupe d'Études encourues à partir du 1^{er} janvier 1951 seront portées au budget du Conseil de Coopération Douanière établi en vertu de la Convention. Le Conseil prendra les dispositions nécessaires pour répartir ces dépenses entre ses Membres et, s'il l'estime désirable, entre tous autres Gouvernements intéressés.
- 2^o Si la Convention n'est pas entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1952, les Gouvernements signataires s'engagent à prendre immédiatement et conjointement les dispositions nécessaires pour pourvoir aux dépenses du Groupe d'Études encourues à partir du 1^{er} janvier 1951 jusqu'au jour où la Convention entrera en vigueur.
- 3^o Le Secrétariat général et le Comité technique permanent établis en vertu de l'Article V de la Convention, seront mis à la disposition du Groupe d'Études.

¹ Conformément à l'article 4, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des États suivants aux dates indiquées :

Italie	30 mars	1951	Irlande	23 septembre	1952
Danemark	30 mars	1951	France	6 octobre	1952
République fédérale d'Al- lemagne	30 mars	1951	Suède	17 octobre	1952
Islande	18 juillet	1951	Belgique	11 décembre	1952
Norvège	6 août	1951	Suisse	19 décembre	1952
Grèce	10 décembre	1951	Autriche	21 janvier	1953
Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord	12 septembre	1952	Luxembourg	23 janvier	1953
			Pays-Bas	23 janvier	1953

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157.

4. The present Protocol shall remain open for signature. It shall enter into force on the date of signature for all signatory Governments, except those which sign subject to ratification. It shall enter into force for Governments which sign subject to ratification on the date on which they deposit their instruments of ratification with the Belgian Ministry of Foreign Affairs.
5. The present Protocol shall cease to be in force if the Study Group or the Customs Co-operation Council is liquidated or if the status of the Study Group is altered by amalgamation with any other organization or otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at Brussels on the fifteenth day of December, nineteen hundred and fifty (December 15th, 1950) in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Belgian Government, which shall transmit certified copies thereof to each signatory Government and to each other Government which signs or accedes to the Convention.

- 4° Le présent Protocole restera ouvert à la signature. Il entrera en vigueur le jour de sa signature à l'égard des Gouvernements signataires à l'exception de ceux qui le signeront sous réserve de ratification. Il entrera en vigueur à l'égard des Gouvernements qui le signeront sous réserve de ratification à la date à laquelle ils déposeront leurs instruments de ratification auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique.
- 5° Le présent Protocole deviendrait caduc si le Groupe d'Etudes ou le Conseil de Coopération Douanière était dissous ou si le statut de fait du Groupe d'Etudes était modifié soit par fusion avec un autre organisme, soit de toute autre manière.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent cinquante (15 décembre 1950) en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements qui signeront la Convention ou y adhéreront.

Pour l'Allemagne :		For Germany :
	V. MALTZAN	
Pour l'Autriche :		For Austria :
	Sous réserve de ratification ¹	
	Félix ORSINI-ROSENBERG	
Pour la Belgique :		For Belgium :
	Paul VAN ZEELAND	
Pour le Danemark :		For Denmark :
	Bent FALKENSTJERNE	
Pour la France :		For France :
	Sous réserve de ratification ¹	
	J. DE HAUTECLOCQUE	
Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :		For Great Britain and Northern Ireland :
	Sous réserve de ratification ¹	
	J. H. LE ROUGETEL	
Pour la Grèce :		For Greece :
	Sous réserve de ratification ¹	
	D. CAPSALIS	
Pour l'Irlande :		For Ireland :
	Sous réserve de ratification ¹	
	Colman J. O'DONOVAN	
Pour l'Islande :		For Iceland :
	Henrik Sv. BJORNSSON	
Pour l'Italie :		For Italy :
	Pasquale DIANA	

¹ Subject to ratification.

Pour le Luxembourg :

Sous réserve de ratification¹

Robert ALS

For Luxembourg :

Pour la Norvège :

Sous réserve de ratification¹

Johan Georg RAEDER

For Norway :

Pour les Pays-Bas :

Sous réserve de ratification¹

G. BEELAERTS VAN BLOKLAND

For the Netherlands :

Pour le Portugal :

Sous réserve de ratification¹

Eduardo VIEIRA LEITAO

For Portugal :

Pour la Suède :

Sous réserve de ratification du Parlement suédois²

G. DE REUTERSKIOLD

For Sweden :

Pour la Suisse :³

For Switzerland :⁴

Pour la Turquie :

For Turkey :

¹ Subject to ratification.

² Subject to ratification by the Swedish Parliament.

³ La Suisse a adhéré le 19 décembre 1952.

⁴ Switzerland has acceded on 19 December 1952.

No. 2112

**DENMARK
and
ISRAEL**

**Modus Vivendi. Signed at Copenhagen, on 14 November
1952**

Official text: English.

Registered by Denmark on 18 February 1953.

**DANEMARK
et
ISRAËL**

Modus vivendi. Signé à Copenhague, le 14 novembre 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 18 février 1953.

No. 2112. MODUS VIVENDI¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE STATE OF ISRAEL. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 14 NOVEMBER 1952

The Government of Denmark and the Government of the State of Israel have agreed as follows :

The Kingdom of Denmark and the State of Israel shall accord to each other most-favoured-nation treatment

- (a) in matters of navigation
- (b) in any matter regarding customs duties, the mode of collecting the duties, the rules, formalities and charges relating to customs clearance, both on import and export.

Most-favoured-nation treatment shall not apply

1. To the privileges, accorded or which may be accorded by either of the High Contracting Parties to adjacent countries in order to facilitate trade in border areas.
2. To advantages resulting from any Customs Union or free trade area entered into by either of the High Contracting Parties.

The present Modus Vivendi shall come into effect as from the date of its signature. It shall remain in effect until the coming into force of a Treaty of Commerce and Navigation between the Kingdom of Denmark and the State of Israel.

Either Contracting Party may, however, terminate this Modus Vivendi at any time by giving six months' notice of such intention.

DONE in duplicate in Copenhagen the 14th November 1952.

For the Government
of the Kingdom of Denmark :
(Signed) Aksel CHRISTIANSEN

For the Government
of the State of Israel :
(Signed) Dr. A. NISSAN

¹ Came into force on 14 November 1952, as from the date of signature, in accordance with the provisions thereof.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2112. MODUS VIVENDI¹ ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET L'ÉTAT D'ISRAËL. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 14 NOVEMBRE 1952

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'État d'Israël sont convenus de ce qui suit :

Le Royaume de Danemark et l'État d'Israël s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée :

- a) En matière de navigation;
- b) En toutes matières relatives aux droits de douane, au mode de perception des droits, aux règles, formalités et frais relatifs au passage en douane, tant à l'importation qu'à l'exportation.

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas :

1. Aux privilèges que chacune des Hautes Parties contractantes a accordés ou pourra accorder à des pays limitrophes en vue de faciliter les échanges commerciaux dans les zones frontalières.
2. Aux avantages résultant d'une union douanière ou d'une convention établissant une zone franche, à laquelle l'une des Hautes Parties Contractantes serait partie.

Le présent modus vivendi entrera en vigueur à la date de sa signature. Il le demeurera jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'un traité de commerce et de navigation entre le Royaume de Danemark et l'État d'Israël.

Chacune des Parties contractantes pourra, cependant, mettre fin à tout moment au présent modus vivendi moyennant un préavis de six mois.

FAIT en double exemplaire, à Copenhague, le 14 novembre 1952.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :
(Signé) Aksel CHRISTIANSEN

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :
(Signé) Dr A. NISSAN

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 14 novembre 1952, conformément à ses dispositions.

No. 2113

**DENMARK
and
ISRAEL**

**Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at
Copenhagen, on 14 November 1952**

Official text: English.

Registered by Denmark on 18 February 1953.

**DANEMARK
et
ISRAËL**

**Aecord commereial (avec échange de lettres). Signé à
Copenhague, le 14 novembre 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 18 février 1953.

No. 2113. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE STATE OF ISRAEL. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 14 NOVEMBER 1952

The Government of Denmark and the Government of the State of Israel, inspired by the desire to develop trade relations between the two countries, have agreed on the following provisions :

Article 1

Commercial transactions between the Kingdom of Denmark and the State of Israel shall be effected under the general legislation governing imports and exports in force in either country.

Article 2

The Government of Denmark and the Government of Israel undertake, during the period of validity of the present Agreement, to extend to each other all facilities for the granting of import permits and licences within the framework of their legislations generally in force.

Article 3

Payments in respect of commercial transactions concluded during the validity of the present Agreement shall be settled as provided in the Payments Agreement² signed on this day.

Article 4

Commercial transactions initiated before the coming into force of the present Agreement shall be settled under the provisions of the legislation generally in force in either country at the time of their approval by the respective authorities.

Article 5

Transactions approved during the validity of the present Agreement by the competent authority in each of the two countries and not completed at the time of its expiration shall be settled according to the provisions of the present Agreement.

¹ Came into force on 14 November 1952, as from the date of signature, in accordance with article 8.

² See p. 289 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2113. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET L'ÉTAT D'ISRAËL. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 14 NOVEMBRE 1952

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'État d'Israël, désireux de développer les relations commerciales entre les deux pays, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

Les transactions commerciales entre le Royaume de Danemark et l'État d'Israël seront régies par les dispositions législatives d'ordre général applicables dans les deux pays en matière d'importation et d'exportation.

Article 2

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement d'Israël s'engagent, pendant la durée du présent Accord, à s'accorder réciproquement, dans le cadre de leur législation en vigueur, toutes facilités pour l'octroi d'autorisations et de licences d'importation.

Article 3

Le règlement des transactions commerciales conclues pendant la durée du présent Accord s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de paiement² signé ce jour.

Article 4

Les transactions commerciales entamées avant l'entrée en vigueur du présent Accord seront réglées conformément aux dispositions légales en vigueur dans chacun des deux pays à la date où elles auront été approuvées par les autorités respectives.

Article 5

Les transactions que l'autorité compétente dans chacun des deux pays aura approuvées pendant la durée du présent Accord et qui ne seront pas terminées lors de l'expiration dudit Accord seront réglées conformément à ses dispositions.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 14 novembre 1952, conformément à l'article 8.

² Voir p. 289 de ce volume.

Article 6

During the validity of the present Agreement private barter and re-export transactions may take place only with the approval of the competent authority of the two Contracting Parties.

Article 7

In order to review the development of the trade and payments in accordance with the present Agreement, to examine any difficulties which may arise, and to suggest ways and means to overcome such difficulties, each Contracting Party may ask for the setting up of a mixed commission.

Article 8

The present Agreement shall come into force on the day of its signature, and remain in force for a period of one year, whereafter it shall continue to remain in force during another period of one year, unless notice to the contrary is given by either Contracting Party one month prior to the expiration of the Agreement.

DONE in duplicate in Copenhagen the 14th November 1952.

For the Government
of the Kingdom of Denmark :
(Signed) Aksel CHRISTIANSEN

For the Government
of the State of Israel :
(Signed) A. NISSAN

EXCHANGE OF LETTERS

I

HEAD OF THE DANISH DELEGATION

Copenhagen, 14th November, 1952

Sir,

I write to record certain understandings reached between us with reference to the Commercial Agreement signed to-day :

The Danish authorities will include Israel among the countries from which goods on the free lists may be imported and licenses for the importation of such goods will be freely issued to all applicants.

Article 6

Pendant la durée du présent Accord, les opérations de réexportation et de troc entre particuliers seront subordonnées à l'approbation de l'autorité compétente des deux Parties contractantes.

Article 7

Chacune des Parties contractantes pourra demander la création d'une commission mixte qui serait chargée de surveiller le fonctionnement des échanges commerciaux et des paiements dans les conditions fixées par le présent Accord, d'étudier les difficultés qui pourraient surgir et d'indiquer les moyens de les surmonter.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une période d'un an, après quoi il sera prorogé pour une nouvelle année, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin, un mois au moins avant l'expiration du présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Copenhague, le 14 novembre 1952.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :
(Signé) Aksel CHRISTIANSEN

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :
(Signé) A. NISSAN

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION DANOISE

Copenhague, le 14 novembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de consigner dans la présente certains arrangements convenus entre nous au sujet de l'Accord commercial signé ce jour :

Les autorités danoises feront figurer l'État d'Israël au nombre des pays d'où les marchandises inscrites sur les listes de produits libres pourront être importées, et elles accorderont sans restriction, à quiconque en fera la demande, des licences en vue de l'importation de ces marchandises.

Should the Danish authorities introduce during the validity of the present Agreement any quotas for the importation of any articles at present on the free lists, an appropriate import quota from Israel will be allocated for such items to be fixed by a mixed commission appointed by the two parties.

The Danish authorities undertake during a period of 12 months from to-day to issue licenses for the importation of the following Israel goods not included in the free lists :

	<i>D. kr.</i>
Citrus byproducts	800.000
Tomato juice and purée	500.000
Miscellaneous (i.e. dental equipment, alcoholic beverages, industrial diamonds, religious articles)	1.000.000

It is understood that the Danish authorities will permit import of motor-cars from Israel under the global quota system in force. It is further understood that import licenses for a working stock of a lot of 50 cars will be issued.

The authorities of Israel undertake during the validity of the present Agreement to issue licenses for the import of Danish goods so as to secure that about half of the import to Israel will consist of agricultural products, about one third will consist of fish and fish products and about one sixth of industrial products.

I shall be glad if you will confirm that this letter correctly sets out the understanding reached between us.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Aksel CHRISTIANSEN

To His Excellency Dr. Avraham Nissan
Minister of Israel
Head of the Israel Delegation

Si, au cours de la durée du présent Accord, les autorités danoises venaient à contingenter l'importation de marchandises actuellement inscrites sur les listes de produits libres, elles alloueraient à Israël un quota raisonnable pour l'importation des articles dont une Commission mixte, composée de membres désignés par les deux Parties, établirait la nomenclature.

Les autorités danoises s'engagent, au cours d'une période de douze mois à compter de ce jour, à accorder des licences pour l'importation des marchandises israéliennes énumérées ci-après, qui ne figurent pas sur les listes de produits libres :

	<i>Couronnes danoises</i>
Sous-produits des agrumes	800.000
Jus et purée de tomate	500.000
Divers (notamment matériel dentaire, boissons alcoolisées, diamants industriels, articles religieux)	1.000.000

Il est entendu que les autorités danoises permettront l'importation de voitures automobiles en provenance d'Israël dans le cadre du système en vigueur de contingentement global. Il est entendu, en outre, qu'elles accorderont des licences pour l'importation de cinquante voitures destinées à constituer un stock d'exploitation.

Les autorités israéliennes s'engagent à accorder, pendant la durée du présent Accord, des licences d'importation pour les marchandises danoises de telle façon que la moitié environ des importations d'Israël consiste en produits agricoles, un tiers environ en poissons et produits à base de poisson, et un sixième environ en produits industriels.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que les termes de la présente lettre traduisent fidèlement l'arrangement dont nous sommes convenus.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(*Signé*) Aksel CHRISTIANSEN

Son Excellence Monsieur Avraham Nissan
Ministre d'Israël
Chef de la Délégation israélienne

II

HEAD OF THE ISRAEL DELEGATION

Copenhagen, 14th November, 1952

Sir,

I wish to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date reading :

[*See note I*]

I hereby confirm that I agree with the contents of your above-quoted letter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my high consideration.

(Signed) A. NISSAN

Mr. Aksel Christiansen
Head of the Danish Delegation

II

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ISRAÉLIENNE

Copenhague, le 14 novembre 1952

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je confirme par la présente mon accord sur le contenu de la lettre reproduite ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

(*Signé*) A. NISSAN

Monsieur Aksel Christiansen
Chef de la délégation danoise

No. 2114

**DENMARK
and
ISRAEL**

**Payments Agreement (with additional protocol). Signed
at Copenhagen, on 14 November 1952**

Official text: English.

Registered by Denmark on 18 February 1953.

**DANEMARK
et
ISRAËL**

**Accord de paiements (avec protocole additionnel). Signé
à Copenhague, le 14 novembre 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 18 février 1953.

No. 2114. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE
KINGDOM OF DENMARK AND THE STATE OF ISRAEL.
SIGNED AT COPENHAGEN, ON 14 NOVEMBER 1952

With a view to facilitating the settlement of payments between the Kingdom of Denmark and the State of Israel the Government of Denmark and the Government of Israel have agreed as follows :

Article I

Danmarks Nationalbank acting as agent of the Danish Government opens a non-interest bearing account in Danish Kroner in the name of the Bank Leumi le-Israel B.M. acting as agent of the Government of Israel.

Article II

The above-mentioned account shall be credited with all payments from Denmark to Israel in respect of current transactions and debited with all payments from Israel to Denmark in respect of current transactions.

Such payments shall be made in conformity with the foreign exchange regulations in force in the two countries.

Article III

If the value of the Danish Krone expressed in U.S. dollars should be diminished the Danmarks Nationalbank shall adjust the balance of the account mentioned in Article I in order that this balance after the change of the value of the Danish Krone represents the same amount in terms of U.S. dollars as before the change in value.

Article IV

If the credit or debit balance of the Danish Kroner Account mentioned in Article I exceeds the amount of D. Kr. 2.000.000, the debtor bank will, upon request from the creditor bank, pay the exceeding amount in a foreign currency acceptable to both parties.

¹ Came into force on 14 November 1952, as from the date of signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2114. ACCORD DE PAIEMENTS¹ ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET L'ÉTAT D'ISRAËL. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 14 NOVEMBRE 1952

En vue de faciliter les paiements entre le Royaume de Danemark et l'État d'Israël, le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement d'Israël sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

La Banque nationale de Danemark, agissant en qualité d'agent du Gouvernement danois, ouvrira un compte en couronnes danoises, non productif d'intérêts, au nom de la Société anonyme Banque nationale d'Israël, agissant en qualité d'agent du Gouvernement d'Israël.

Article II

Le compte susmentionné sera crédité de tous les paiements relatifs à des transactions courantes effectués par le Danemark au profit d'Israël. Il sera débité de tous les paiements relatifs à des transactions courantes effectués par Israël au profit du Danemark.

Lesdits paiements seront effectués conformément à la réglementation des changes en vigueur dans les deux pays.

Article III

Au cas où la couronne danoise viendrait à être dévaluée par rapport au dollar des États-Unis d'Amérique, la Banque nationale de Danemark rectifiera le solde du compte visé à l'article premier de telle façon que, après la modification de valeur de la couronne danoise, ledit solde représente le même montant en dollars des États-Unis qu'avant la dévaluation.

Article IV

Si le solde créditeur ou débiteur du compte en couronnes danoises visé à l'article premier vient à dépasser la somme de 2 millions de couronnes danoises, la banque débitrice, à la demande de la banque créditrice, versera l'excédent en une devise étrangère acceptable par les deux parties.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 14 novembre 1952, conformément à l'article VII.

Article V

If at the expiration of the present agreement the account mentioned in Article I shows a balance in favour of one of the two parties the debtor country shall settle such balance within a period of 6 months by delivery of goods.

If after this period the balance has not been liquidated in the said way the two governments will contact each other with a view to finding ways and means for the settlement of the balance within a further period of three months.

Article VI

The Danmarks Nationalbank and the Bank Leumi le-Israel B.M. shall cooperate on all questions of a technical nature for operating the present Agreement.

Article VII

The present Agreement shall come into force on the day of its signature and remain in force for a period of one year whereafter it shall continue to remain in force for a further period of one year, unless notice to the contrary is given by either contracting party one month prior to the termination of this Agreement.

DONE in duplicate in Copenhagen the 14th November 1952.

For the Government
of the Kingdom of Denmark :
(Signed) Aksel CHRISTIANSEN

For the Government
of the State of Israel :
(Signed) A. NISSAN

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE PAYMENTS AGREEMENT
BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE STATE OF
ISRAEL. SIGNED ON 14 NOVEMBER 1952

The Royal Danish Government and the Government of Israel have agreed that the expression " payments in respect of current transactions " mentioned in Article II of the Payments Agreement signed to-day shall apply to the following payments :

1. Goods imported into Denmark and Israel according to Trade Agreements in force between the two countries.
2. All charges relating to the exchange of goods between Denmark and Israel, for instance transport charges of any kind, forwarding fees, storage and warehouse charges, customs duties and fees, insurance (premiums and indemnities), etc.

Article V

Si, lors de l'expiration du présent Accord, le compte mentionné à l'article premier présente un solde en faveur de l'une des deux parties, le pays débiteur réglera ce solde, dans un délai de six mois, par des livraisons de marchandises.

Au cas où, passé ce délai, le solde en question n'aurait pas été réglé de la façon convenue, les deux Gouvernements se consulteront en vue de trouver le moyen d'assurer le règlement du solde au cours d'une nouvelle période de trois mois.

Article VI

La Banque nationale de Danemark et la Société anonyme Banque nationale d'Israël conféreront sur toutes les questions de caractère technique que pourra poser la mise en œuvre du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature, pour une période d'un an, après quoi il sera prorogé pour une nouvelle année, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin, un mois au moins avant l'expiration du présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Copenhague, le 14 novembre 1952.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :
(*Signé*) Aksel CHRISTIANSEN

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :
(*Signé*) A. NISSAN

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE PAIEMENTS ENTRE
LE ROYAUME DE DANEMARK ET L'ÉTAT D'ISRAËL. SIGNÉ
LE 14 NOVEMBRE 1952

Le Gouvernement royal danois et le Gouvernement d'Israël sont convenus que l'expression « paiements relatifs à des transactions courantes », qui figure à l'article II de l'Accord de paiements signé ce jour, s'appliquera aux paiements énumérés ci-après :

1. Marchandises importées au Danemark et en Israël en application des Accords commerciaux en vigueur entre les deux pays.
2. Tous les frais relatifs aux échanges de marchandises entre le Danemark et Israël, tels que frais de transport de toute nature, frais d'expédition, droits de magasinage et d'entreposage, droits et frais de douane, assurance (primes et indemnités), etc.

3. Commission and brokerage, expenses relating to representation, propaganda and advertising.
4. Transit charges and profits.
5. Ships disbursements for Danish ships in Israel ports and Israel ships in Danish ports such as harbour dues and expenses, normal provisions, captain's and crew's allowances.
6. Regular settlements in connection with the postal, telephonic, and telegraphic services.
7. Authors' royalties, patent royalties, licences, and similar fees.
8. Payments in connection with diplomatic and consular representation.
9. Travelling expenses.
10. All other payments agreed upon by the Danish and the Israel authorities.

DONE in duplicate in Copenhagen the 14th November 1952.

For the Government
of the Kingdom of Denmark :
(Signed) Aksel CHRISTIANSEN

For the Government
of the State of Israel :
(Signed) A. NISSAN

3. Commissions et courtages, frais d'agence, de propagande et de publicité.
4. Frais de transit et bénéfices sur les opérations de transit.
5. Frais supportés par les navires danois dans les ports d'Israël et par les navires israéliens dans les ports danois, tels que droits et frais de mouillage, approvisionnements usuels, indemnités versées au capitaine et à l'équipage.
6. Règlements normaux relatifs aux services postaux, téléphoniques et télégraphiques.
7. Droits d'auteurs, redevances sur brevets, licences et droits analogues.
8. Paiements relatifs à la représentation diplomatique et consulaire.
9. Frais de voyage.
10. Tous autres paiements dont les autorités danoises et israéliennes pourront convenir.

FAIT en double exemplaire, à Copenhague, le 14 novembre 1952.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :
(*Signé*) Aksel CHRISTIANSEN

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :
(*Signé*) A. NISSAN

No. 2115

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
COLOMBIA**

**Agreement (with annex and exchange of notes) for air
services between and beyond their respective territories.
Signed at Bogota, on 16 October 1947**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 February 1953.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
COLOMBIE**

**Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux ser-
vices aériens entre leurs territoires respectifs et au-
delà. Signé à Bogota, le 16 octobre 1947**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 février 1953.*

No. 2115. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BOGOTA, ON 16 OCTOBER 1947

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Colombia, desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services as soon as possible between and beyond United Kingdom and Colombian territories, have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorised to that effect by their respective Governments, have agreed as follows :—

Article 1

Each Contracting Party grants to the other the rights specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the “ agreed services ”).

Article 2

For the purposes of the present Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires :—

- (a) The term “ aeronautical authorities ” shall mean, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation for the time being and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Republic of Colombia, the Director General of Civil Aeronautics and any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said Director General or similar functions.
- (b) The term “ designated air lines ” shall mean the air transport enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airlines designated by it in accordance with Article 3 of the present Agreement for the routes specified in such notification.

¹ Came into force on 4 September 1952, by the exchange of the instruments of ratification at Bogota, in accordance with article 13.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2115. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE SERVICIOS AEREOS ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS Y MAS ALLA DE LOS MISMOS. FIRMADO EN BOGOTA. EL 16 DE OCTUBRE DE 1947

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, deseosos de celebrar un acuerdo con el propósito de establecer servicios aéreos tan pronto como sea posible entre los territorios de Colombia y del Reino Unido y más allá de los mismos, han designado al efecto a los Plenipotenciarios abajo firmados los cuales, debidamente autorizados a este fin por sus respectivos Gobiernos, han acordado lo siguiente :

Artículo 1

Cada una de las partes contratantes otorga a la otra los derechos que se especifican en el Anexo al presente Convenio con el objeto de establecer los servicios aéreos que en dicho Anexo se describen y que en adelante se denominarán en este instrumento « servicios acordados ».

Artículo 2

Para los fines del presente Convenio y del Anexo al mismo, a menos que el texto indique otra cosa :—

- (a) La expresión « Autoridades de Aeronáutica » designará, en el caso del Reino Unido al Ministro, a la sazón, de Aviación Civil y a cualquier persona o entidad autorizada para desempeñar cualquiera de las funciones que en la actualidad ejerce el citado Ministro o funciones similares, y en el caso de la República de Colombia al Director General de Aeronáutica Civil y a cualquier persona o entidad autorizada para desempeñar las funciones que ejerce en la actualidad el citado Director General o funciones similares.
- (b) La expresión « Líneas aéreas designadas » significará las Empresas de Transportes Aéreos que las autoridades de Aeronáutica de una de las partes contratantes hayan notificado por escrito a las autoridades de Aeronáutica de la otra parte contratante como líneas aéreas designadas por ella de conformidad con el artículo 3 del presente Convenio, para las rutas especificadas en dicha notificación.

- (c) The term “ territory ” shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7th, 1944.⁽¹⁾
- (d) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7th, 1944, shall apply.

Article 3

(1) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted but not before (a) the Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes, and (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines so designated. Subject to the provision of paragraph 2 of this Article and of Article 7, this permission shall be granted without delay.

(2) Every designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

Article 4

(1) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national airlines or airlines of the most favoured nation engaged in similar international services.

(2) In respect of fuel, lubricating oil and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall be accorded treatment not less favourable than that granted to national airlines or the airline of the most favoured nation engaged in similar international services.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

- (c) La expresión « territorio » tendrá el significado que se le da en el artículo 2 de la Convención de Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.
- (d) Tendrán aplicación las definiciones contenidas en los párrafos (a), (b) y (d) del artículo 96 de la Convención de Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

Artículo 3

(1) Los servicios acordados pueden ser inaugurados inmediatamente o en una fecha ulterior a opción de la parte contratante a la cual se hayan otorgado los derechos, pero no antes que :

- (a) La parte contratante a la cual se hayan otorgado los derechos designe una línea o líneas aéreas para la ruta o rutas especificadas; y
- (b) La parte contratante que otorga los derechos haya dado el correspondiente permiso de operación a la línea o líneas aéreas designadas en esta forma. A reserva de lo estipulado en el párrafo 2 de este artículo y en el artículo 7, este permiso será concedido sin demora.

(2) A cada línea aérea designada puede exigirse que compruebe satisfactoriamente ante las autoridades de Aeronáutica de la parte contratante que concede los derechos, que está capacitada para cumplir los requisitos establecidos por las Leyes y Reglamentos normalmente aplicados por estas autoridades para la operación de líneas aéreas comerciales.

Artículo 4

(1) Los gravámenes que cualquiera de las partes contratantes imponga o permita que se impongan a la línea o líneas aéreas designadas de la otra parte contratante por el uso de aeropuertos y otras facilidades, no serán superiores a los que serían pagados por el uso de tales aeropuertos y facilidades por sus líneas aéreas nacionales o por las líneas aéreas de la nación más favorecida, dedicadas a servicios internacionales similares.

(2) Respecto de combustibles, aceites lubricantes y piezas de repuesto introducidos o llevados a bordo de aeronaves en el territorio de una parte contratante por, o por cuenta de, la otra parte contratante o de su línea o líneas aéreas designadas y destinados unicamente al uso de las aeronaves de la línea o líneas aéreas de la otra parte contratante, la línea o líneas aéreas designadas de la otra parte contratante gozarán de un tratamiento que no será menos favorable que el que se conceda a las líneas aéreas nacionales o a la línea aérea de la nación más favorecida, dedicadas a servicios internacionales similares.

(3) Aircraft of the designated airline or airlines of the one Contracting Party and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or any other State.

Article 6

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crews, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

Article 7

(1) Each Contracting Party shall have the right, after consultation with the other Contracting Party, to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in the Annex to the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(3) Las aeronaves de la línea o líneas aéreas designadas de una parte contratante y los abastecimientos de combustible, aceites lubricantes, piezas de repuesto, equipo regular y provisiones de las aeronaves que permanezcan a bordo de tales aeronaves estarán exentos en el territorio de la otra parte contratante de derechos de aduana, derechos de inspección o derechos o gravámenes similares, aun cuando tales abastecimientos sean utilizados por dichas aeronaves en vuelos en ese territorio.

Artículo 5

Los certificados de navegabilidad aérea, certificados de aptitud y licencias expedidos o validados por una parte contratante y que se hallen aún vigentes serán reconocidos como válidos por la otra parte contratante para el funcionamiento de los servicios acordados. Cada parte contratante se reserva sin embargo el derecho de negarse a reconocer, para los fines de vuelos sobre su propio territorio, los certificados de aptitud y licencias otorgados a sus propios nacionales por la otra parte contratante o por cualquier otro Estado.

Artículo 6

(1) Las Leyes y Reglamentos de una parte contratante relativos a la entrada a su territorio o a la salida del mismo de aeronaves empleadas en navegación aérea internacional, o a la operación y navegación de tales aeronaves mientras están dentro de su territorio, serán aplicadas a las aeronaves de la línea o líneas aéreas nacionales designadas por la otra parte.

(2) Las Leyes y Reglamentos de una parte contratante relativos a la entrada a su territorio y a la salida del mismo de pasajeros, tripulaciones o carga de aeronaves (tales como reglamentos relativos a la entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena) serán aplicables a los pasajeros, tripulantes o cargamento de las aeronaves de la línea o líneas aéreas designadas de la otra parte contratante mientras se hallen en el territorio de la primera parte contratante.

Artículo 7

(1) Cada una de las partes contratantes tendrá el derecho, previa consulta con la otra parte contratante, de negarse a aceptar la designación de una línea aérea y de negar o revocar la concesión a una línea aérea de los derechos especificados en el Anexo al presente Convenio o de imponer las condiciones que estime necesarias respecto del ejercicio de tales derechos por parte de una línea aérea, en cualquier caso en que la parte principal de la propiedad y el control efectivo de dicha línea aérea no pertenezcan a la parte contratante que haya designado la línea aérea o a nacionales de la misma parte contratante.

(2) Each Contracting Party shall have the right, after consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise by an airline of the rights specified in the Annex to the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement and its Annex.

Article 8

The present Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organisation set up by the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7th, 1944.

Article 9

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement and its Annex, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, such consultation to begin within a period of 60 days from date of the request. When these authorities agree to modifications to the Annex, these modifications will come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

Article 10

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement or of its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(2) Cada parte contratante tendrá el derecho, previa consulta con la otra parte contratante, de suspender a una línea aérea el ejercicio de los derechos especificados en el Anexo al presente Convenio o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de tales derechos por una línea aérea, en cualquier caso en que la línea aérea no cumpla las Leyes y los Reglamentos de la parte contratante que otorga tales derechos y opere de manera distinta de las condiciones descritas en el presente Convenio y en el Anexo al mismo.

Artículo 8

El presente Convenio será registrado en el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional establecida por la Convención de Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

Artículo 9

Si cualquiera de las partes contratantes considera conveniente modificar las condiciones del presente Convenio y del Anexo al mismo, puede solicitar una consulta entre las autoridades de aeronáutica de las dos partes contratantes, la que se iniciará dentro de un período de 60 días contados desde la fecha de la solicitud. Cuando dichas autoridades acuerden modificaciones en el Anexo, estas modificaciones entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante un canje de notas por la vía diplomática.

Artículo 10

(1) En el caso de cualquier disputa entre las partes contratantes relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Convenio o del Anexo al mismo, las partes contratantes procurarán en primer término llegar a un arreglo mediante negociaciones entre sí.

(2) En el caso de que las partes contratantes no logren llegar a un acuerdo por negociación,

- (a) Podrán convenir en someter la disputa a la decisión de un tribunal de arbitramento designado por convenio mutuo entre las dos partes contratantes o de alguna otra persona o entidad; o
- (b) En el caso de que no acuerden hacer lo anterior o de que habiendo convenido en someter la disputa a un tribunal de arbitramento no logren ponerse de acuerdo en cuanto a su composición, cualquiera de las partes contratantes podrá someter la disputa a la decisión de cualquier tribunal competente para resolverla, que posteriormente pueda ser establecido dentro de la Organización de Aviación Civil Internacional, o, caso de que tal tribunal no existiere, al Consejo de dicha Organización.

(3) Las partes contratantes se comprometen a cumplir con cualquier decisión rendida según el parágrafo 2 de este artículo.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement and its Annex to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 11

If a general multilateral Convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 12

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organisation.

Article 13

(a) The present Agreement shall be ratified and instruments of ratification shall be deposited at Bogota as soon as possible. The Agreement shall come into force immediately on deposit of both instruments of ratification.

(b) Pending the deposit of ratifications and the definitive entry into force of this Agreement, the Contracting Parties undertake, so far as their constitutional powers permit, to give effect to its provisions from the date of signature.

IN WITNESS THEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals :—

[L.S.]	P. M. BROADMEAD
[L.S.]	R. P. WILLOCK
[L.S.]	Domingo ESGUERRA
[L.S.]	Fabio LOZANO Y LOZANO

DONE this 16th day of October, 1947, in duplicate at Bogota in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

(4) Caso de que y mientras una de las partes contratantes o una línea aérea designada de cualquiera de ellas deje de cumplir con una decisión rendida de acuerdo con el párrafo (2) de este artículo, la otra parte contratante podrá limitar, suspender o revocar cualesquiera derechos que haya concedido, en virtud del presente Convenio y del Anexo al mismo, a la parte contratante que haya incurrido en incumplimiento o a la línea o líneas aéreas designadas de dicha parte contratante o a la línea aérea designada responsable de tal incumplimiento.

Artículo 11

Si una Convención Multilateral general sobre derechos de tráfico para servicios aéreos internacionales de itinerario regular entra en vigor respecto de ambas partes contratantes, este Convenio será modificado a fin de conformarlo con las disposiciones de esa Convención.

Artículo 12

Cada parte contratante podrá en cualquier momento notificar a la otra parte si desea poner término al presente Convenio. Dicha notificación será comunicada simultáneamente al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional. En el caso de hacer tal notificación, el presente Convenio terminará 12 meses después de la fecha de recibo de la notificación por la otra parte contratante, a menos que la notificación haya sido retirada de común acuerdo antes de la expiración de este período. En el caso de que la otra parte contratante no avise recibo de la notificación, ésta se considerará recibida 14 días después de su recibo por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 13

(a) El presente Convenio será ratificado, y los instrumentos de ratificación serán depositados en Bogotá, tan pronto como sea posible. El convenio entrará en vigencia inmediatamente después que sean depositados ambos instrumentos de ratificación.

(b) Mientras se hace el depósito de los instrumentos de ratificación y entra definitivamente en vigencia este Convenio, se comprometen las partes contratantes a hacer efectivas, hasta donde lo permitan sus facultades constitucionales, las disposiciones del mismo a partir de la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL los suscritos Plenipotenciarios, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio y ponen aquí sus sellos :—

P. M. BROADMEAD
R. P. WILLOCK
Domingo ESGUERRA
Fabio LOZANO Y LOZANO

DADO hoy día 16 de octubre de 1947, en duplicado en Bogotá en las lenguas inglesa y castellana, textos ambos igualmente auténticos.

ANNEX

For the purposes of operating air services on the routes specified in the Schedules to this Annex, the designated airlines of one of the Contracting Parties shall be accorded in the territory of the other Contracting Party the use on the said routes of airports designated for international air services (together with ancillary facilities) and rights of transit, of stops for non-traffic purposes and of all stops for taking up and putting down international traffic in passengers, cargo and mail, subject to the observance of the following principles :—

- (a) the capacity provided shall be maintained in close relationship with the traffic offering;
- (b) there shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the two Contracting Parties to operate on the routes specified in the Schedules. If the designated airline or airlines of one Contracting Party is or are temporarily unable, for reasons within the control of the other Contracting Party, to take advantage of this provision, the Contracting Parties shall review the situation with the object of assisting the said airline or airlines to take full advantage of the fair and equal opportunity to participate in the services.
- (c) The services provided under the Agreement and its Annex by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country by which such airline has been designated and the country of ultimate destination of the traffic.
- (d) The right to embark or disembark international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Schedules to this Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the principle that capacity should be related :—
 - (i) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination,
 - (ii) to the requirements of through airline operation, and
 - (iii) to the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.
- (e) The aeronautical authorities of the Contracting Parties will consult together, at the request of either of them, to determine whether the principles set forth above are being complied with by the airlines designated by the Contracting Parties.
- (f) The expression “change of gauge” shall mean the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that the section of the route nearer the terminal in the territory of the Contracting Party designating the airline is flown by aircraft different in capacity from those used on the more distant section. A designated airline of one Contracting Party may only make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions :—
 - (i) that it is justified by reason of economy of operation;
 - (ii) that the aircraft used on the more distant section are smaller in capacity than those used on the nearer section;

ANEXO

Para los fines de la explotación de los servicios aéreos en las rutas especificadas en las tablas de itinerarios adjuntas a este Anexo, las líneas aéreas designadas de una de las partes contratantes disfrutarán en el territorio de la otra parte contratante del uso en dichas rutas de los aeropuertos destinados a servicios aéreos internacionales (así como de las facilidades suplementarias), derechos de tránsito, de escalas con fines no comerciales y de escalas para recoger y dejar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo, mediante el cumplimiento de los siguientes principios :

- (a) La capacidad de transporte aéreo que se provea guardará estrecha relación con el tráfico disponible;
- (b) Habrá una equitativa e igual oportunidad para las líneas aéreas de las dos partes contratantes para operar en las rutas especificadas en los itinerarios. Si la línea o líneas aéreas designadas de una parte contratante se encontraran transitoriamente impedidas, por razones que se hallen dentro del control de la otra parte contratante, para aprovecharse de esta disposición, las partes contratantes estudiarán la situación con el objeto de prestar ayuda a dicha línea o líneas aéreas de modo que puedan aprovecharse debidamente de la oportunidad equitativa e igual de participar en los servicios;
- (c) Los servicios que preste una línea aérea designada según este Convenio y su Anexo tendrán como objetivo principal proporcionar una capacidad de transporte adecuada a las demandas de tráfico entre la Nación que haya designado la línea aérea y el País de último destino del tráfico.
- (d) El derecho de embarcar y desembarcar en el tráfico internacional hacia o desde otros países en un punto o puntos en las rutas especificadas en las Tablas de itinerarios adjuntas a este Anexo se aplicará de acuerdo con los principios generales de un desarrollo ordenado a los cuales ambos Gobiernos suscriben y estará sujeto al principio de que la capacidad deberá estar relacionada con :
 - (i) Las necesidades de tráfico entre el país de origen y los países de destino;
 - (ii) Las necesidades de explotación de líneas aéreas que, a lo largo de su ruta, cubren el territorio de otros países;
 - (iii) Las necesidades de tráfico de la región a través de la cual pasa la línea aérea habida cuenta de los servicios locales y regionales;
- (e) Las autoridades de aeronáutica de las partes contratantes se consultarán entre sí, a solicitud de cualquiera de ellas, a fin de determinar si los principios establecidos arriba son cumplidos por las líneas aéreas designadas por las partes contratantes.
- (f) La expresión « cambio de capacidad » (*change of gauge*) significará que la operación, por una línea aérea designada, de uno de los servicios acordados, se hace en tal forma que aquella sección de la ruta más cercana al terminal en el territorio de la parte contratante que designe la línea aérea, es efectuada por aeronaves de capacidad diferente de aquellas utilizadas en la sección más distante. Una línea aérea designada de una parte contratante sólo puede efectuar un cambio de capacidad en un punto situado en territorio de la otra parte contratante bajo las siguientes condiciones :
 - (i) Que se justifique por razones de economía de explotación;
 - (ii) Que las aeronaves utilizadas en la sección más distante sean de capacidad inferior a las utilizadas en la sección más próxima;

- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (v) that the provisions of paragraphs (a), (b), (c) and (d) above shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.
- (g) Tariffs to be charged for the carriage of passengers and freight by the airlines referred to in this Annex shall be agreed in the first instance between them in consultation with other airlines operating on the same routes or any section thereof. Any tariffs so agreed shall be subject to the approval of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement. If the Contracting Parties fail to agree, the matter in dispute shall be referred to arbitration as provided for in Article 10 of the Agreement.
- (h) The tariffs to be agreed in accordance with (g) above shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, differences of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by any other air carriers on the route.

SCHEDULE I

ROUTES TO BE OPERATED BY THE AIRLINE OR AIRLINES DESIGNATED BY THE AUTHORITIES OF THE UNITED KINGDOM

1. From London via, if desired, Lisbon or Madrid and the Azores and thence—
 - either
 - (a) via Antigua and/or Trinidad and Caracas
 - or
 - (b) via Bermuda, Nassau and/or Jamaicato Barranquilla and beyond (if desired) to Guayaquil, Lima and Santiago de Chile; in both directions.
2. From Barbados and/or Trinidad via Caracas, Curaçao and Barranquilla to Panama and points beyond on a reasonably direct route; in both directions.
3. From Nassau and/or Jamaica to Barranquilla and such point or points beyond as may be subsequently agreed but which shall be on a reasonably direct route; in both directions.

- (iii) Que las aeronaves de capacidad inferior operen unicamente en conexión con las de capacidad mayor y así se determine en los itinerarios; las primeras llegarán al punto donde haya de efectuarse el cambio a fin de transportar tráfico trasladado de o para trasladar en las aeronaves de capacidad mayor; la capacidad de estas aeronaves será determinada primordialmente con relación a este propósito;
 - (iv) Que haya una adecuada cantidad de tráfico a través de los territorios a lo largo de la ruta; y
 - (v) Que las disposiciones de los párrafos (a), (b), (c) y (d) de este artículo regulen todos los arreglos que se hagan con relación al cambio de capacidad.
- (g) Las tarifas que se aplicarán para el transporte de pasajeros y carga por las líneas aéreas mencionadas en este Anexo serán acordadas en primera instancia entre sí en consulta con otras líneas aéreas que operen en las mismas rutas o en cualquier sección de las mismas. Todas las tarifas así acordadas estarán sujetas a la aprobación de las partes contratantes. En el caso de desacuerdo entre las líneas aéreas, las partes contratantes procurarán llegar a un acuerdo entre sí. Si las partes contratantes no lograren llegar a un acuerdo, el asunto en disputa será sometido a arbitramiento tal como se dispone en el artículo 10 del Convenio.
- (h) Las tarifas que deben establecerse de acuerdo con el párrafo (g) serán fijadas a niveles razonables teniendo en cuenta todos los factores pertinentes inclusive la explotación económica, utilidades razonables, diferencias en las características del servicio (incluso las de velocidad y comodidad) y las tarifas cobradas por cualesquiera otras líneas aéreas en la ruta.

TABLA DE ITINERARIOS I

RUTAS QUE SERÁN EXPLOTADAS POR LA LÍNEA O LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS POR LAS AUTORIDADES DEL REINO UNIDO

1. Desde Londres vía, si así se desea, Lisboa o Madrid y las Azores y de allí—
ya sea

(a) vía Antigua y/o Trinidad y Caracas

o

(b) vía Bermudas, Nassau y/o Jamaica

hasta Barranquilla y más allá (si así se desea), a Guayaquil, Lima y Santiago de Chile; en ambas direcciones.

2. Desde Barbados y/o Trinidad vía Caracas, Curazao y Barranquilla a Panamá y puntos situados más allá de Panamá en una ruta razonablemente directa; en ambas direcciones.

3. Desde Nassau y/o Jamaica a Barranquilla y aquel punto o puntos situados más allá de Barranquilla que más tarde sean acordados pero que deberán quedar en una ruta razonablemente directa; en ambas direcciones.

SCHEDULE II

ROUTES TO BE OPERATED BY THE AIRLINE OR AIRLINES DESIGNATED
BY THE AUTHORITIES OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

1. From the Republic of Colombia via, if desired Jamaica, Bermuda, the Azores, Lisbon or Madrid, to London, and thence to such point or points beyond in Europe as may be subsequently agreed but which shall be on a reasonably direct route between point of first arrival in Europe and ultimate destination; in both directions.
2. From the Republic of Colombia via, if desired, Jamaica, Bermuda, the Azores, Lisbon or Madrid, to Paris, and thence to a point or points beyond in Europe (excluding the United Kingdom) which are on a reasonably direct route between the point of first arrival in Europe and ultimate destination; in both directions.
3. From the Republic of Colombia via, if desired, Jamaica, Cuba and points in the United States of America to Montreal, Canada; in both directions.

TABLA DE ITINERARIOS II

RUTAS QUE SERÁN EXPLOTADAS POR LA LÍNEA O LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS POR LAS AUTORIDADES DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

1. Desde la República de Colombia vía, si así se desea, Jamaica, Bermudas, las Azores, Lisboa o Madrid, hasta Londres, y desde allí hasta aquel punto o puntos situados en Europa que posteriormente sean acordados y que deberán quedar en una ruta razonablemente directa entre el punto que primero se toque en Europa y el de último destino; en ambas direcciones.

2. Desde la República de Colombia vía, si así se desea, Jamaica, Bermudas, las Azores, Lisboa o Madrid, hasta París y desde allí a un punto o puntos situados más allá en Europa (con exclusión del Reino Unido) que queden en una ruta razonablemente directa entre el punto que primero se toque en Europa y el de último destino; en ambas direcciones.

3. Desde la República de Colombia vía, si así se desea, Jamaica, Cuba y puntos situados en los Estados Unidos de América hasta Montreal (Canada); en ambas direcciones.

EXCHANGE OF NOTES

I

*His Majesty's Ambassador at Bogota to the Colombian
Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

BOGOTA

Monsieur le Ministre,

16th October, 1947

With reference to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Colombia relating to air transport between British and Colombian territories which we have signed to-day, I have the honour to inform your Excellency that the grant of facilities desired by your Excellency's Government at Kindley Field, Bermuda, on the first and second routes specified in Schedule II of the Schedules of Routes attached as an Annex to the Agreement is subject to the conclusion of a suitable Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America regulating the use, by the civil aircraft of third parties, of airfields on bases in British territory leased to the Government of the United States. This Agreement is at present under consideration by the two Governments.

Until such Agreement has been concluded and so long as the airline designated by the Republic of Colombia is for this reason precluded from exercising its rights at Kindley Field, Bermuda, the designated airline of Colombia shall have the right to operate an air service on the route specified below, it being understood that such right shall be temporary and shall cease as soon as the designated airline of Colombia can exercise its rights at Kindley Field, Bermuda.

Route.—From the Republic of Colombia via Trinidad, Brazil, West Africa, Lisbon or Madrid, to London; in both directions.

I avail, &c.

P. M. BROADMEAD

II

*The Colombian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's
Ambassador at Bogota*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

Señor Embajador :

Bogotá, octubre 16 de 1947

Tengo el honor de avisar recibo de la nota número 104 que vuestra Excelencia me dirigió con ocasión de la firma del Convenio sobre Transportes Aéreos entre Colombia y la Gran Bretaña, suscrito hoy entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de Colombia, nota que a la letra dice así :

“ En relación con el Convenio entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de Colombia referente a transportes aéreos entre los territorios de la Gran Bretaña y de Colombia que hemos firmado hoy, tengo el honor de informar a vuestra Excelencia que la concesión de las facilidades que desea obtener el Gobierno de vuestra Excelencia en Kindley Field, Bermudas, punto situado en la primera y segunda rutas que quedan descritas en la segunda de las Tablas de Itinerarios adjuntas al Anexo al Convenio, queda sujeta a la conclusión, entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de los Estados Unidos de América, de un Convenio adecuado que regule la utilización, por aeronaves civiles pertenecientes a otros países, de los aeropuertos ubicados en bases situadas en territorio Británico y arrendados al Gobierno de los Estados Unidos. Dicho Convenio se encuentra actualmente sometido a la consideración de ambos Gobiernos.

Hasta la fecha en que se celebre ese Convenio y mientras la línea aérea designada por la República de Colombia se vea, por ese motivo, privada del ejercicio de sus derechos en Kindley Field, Bermudas, la línea aérea designada por Colombia tendrá el derecho de explotar una línea aérea en la ruta que en seguida se describe, quedando entendido que ese derecho tendrá un carácter temporal y cesará tan pronto como la línea aérea designada por Colombia pueda ejercer sus derechos en Kindley Field, Bermudas.

Ruta.—Desde la República de Colombia, vía Trinidad, Brasil, Africa Occidental, Lisboa o Madrid, hasta Londres; en ambas direcciones. ”

Cúmpleme expresar a vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la nota transcrita, la cual se considerará como un Convenio entre los dos países.

Me valgo, &c.

Domingo ESGUERRA.

[TRANSLATION¹ - TRADUCTION²]

Monsieur l'Ambassadeur,

Bogota, 16th October, 1947

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note addressed to me on the occasion of the Agreement which has been signed to-day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Colombia relating to air transport between British and Colombian territories and which reads as follows :—

[*See note I*]

I have to convey to your Excellency my Government's agreement with the terms of this note, which will be considered as constituting an Agreement between the two countries.

I avail, &c.

Domingo ESGUERRA.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

N° 2115. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BOGOTA, LE 16 OCTOBRE 1947

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Colombie, désireux de conclure un accord en vue d'établir aussitôt que possible des services aériens entre les territoires britanniques et colombiens et au-delà, ont désigné à cette fin les plénipotentiaires soussignés qui, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe du présent Accord, en vue d'établir les services aériens définis dans ladite annexe (ci-après dénommés « les services convenus »).

Article 2

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile en exercice et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne la République de Colombie, du Directeur général de l'aéronautique civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par le Directeur général ou des fonctions similaires.
- b) L'expression « entreprises désignées » s'entend des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante auront signalées par notification écrite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, comme étant les entreprises désignées par la première Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les routes indiquées dans la notification.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1952, par l'échange des instruments de ratification à Bogota, conformément à l'article 13.

- c) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹.
- d) Les définitions données aux alinéas *a*, *b* et *d* de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 valent pour le présent Accord.

Article 3

1) Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, à condition : *a*) que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises pour exploiter la route ou les routes indiquées, et *b*) que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées la permission d'exploitation voulue. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article 7, cette permission devra être accordée sans délai.

2) Chaque entreprise désignée pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements normalement appliqués par ces autorités aux opérations des entreprises commerciales de transports aériens.

Article 4

1) Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre d'imposer, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses entreprises nationales ou celles de la nation la plus favorisée assurant des services internationaux similaires.

2) En ce qui concerne les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord des aéronefs dans ledit territoire par l'autre Partie contractante ou son entreprise ou ses entreprises désignées, ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces dernières, l'entreprise ou les entreprises désignées par cette autre Partie contractante bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales ou à l'entreprise de la nation la plus favorisée assurant des services internationaux similaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

3) Les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes, les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord desdits aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitudes et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordées à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un autre État.

Article 6

1) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs, pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises à bord des aéronefs (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante pendant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

Article 7

1) Chaque Partie contractante aura le droit, après consultation de l'autre Partie contractante, de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés dans l'annexe du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise ou de ses ressortissants.

2) Chaque Partie contractante aura le droit, après consultation de l'autre Partie contractante, de suspendre pour une entreprise l'exercice des droits énoncés dans l'annexe du présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits par cette entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord et dans son annexe.

Article 8

Le présent Accord sera enregistré auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.

Article 9

Si une Partie contractante estime souhaitable de modifier les clauses du présent Accord et de son annexe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent de modifier l'annexe, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

Article 10

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- b) Si elles ne parviennent pas à un accord, ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante qui ne se conforme pas à la décision, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière, ou à l'entreprise désignée qui ne se conforme pas à la décision.

Article 11

Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative aux droits de trafic des services aériens internationaux régulerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 12

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13

a) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés à Bogota aussitôt que faire se pourra. L'Accord entrera en vigueur dès que les deux instruments de ratification auront été déposés.

b) En attendant le dépôt des ratifications et l'entrée en vigueur définitive du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent, dans les limites de leurs pouvoirs constitutionnels, à donner effet à ses dispositions à compter de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux :

[SCEAU]	P. M. BROADMEAD
[SCEAU]	R. P. WILLOCK
[SCEAU]	Domingo ESGUERRA
[SCEAU]	Fabio LOZANO Y LOZANO

FAIT à Bogota, le 16 octobre 1947, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

ANNEXE

Aux fins d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées aux tableaux joints à la présente annexe, les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du droit d'utiliser sur lesdites routes les aérodromes affectés aux services aériens internationaux (y compris les installations et services auxiliaires), ainsi que du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, sous réserve de respecter les principes ci-après :

- a) La capacité fournie devra être adaptée de près à l'offre de trafic.
- b) Les entreprises des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services sur les routes indiquées dans les tableaux. Si l'entreprise ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes se trouvent provisoirement dans l'impossibilité de se prévaloir de cette disposition, pour des raisons qui ne sont pas indépendantes de la volonté de l'autre Partie contractante, les Parties contractantes examineront la situation aux fins d'aider cette entreprise ou ces entreprises à user intégralement de la faculté de participer à l'exploitation des services dans des conditions équitables et égales.
- c) Les services assurés en vertu du présent Accord et de son annexe par une entreprise désignée auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays qui a désigné l'entreprise et le pays de dernière destination du trafic.
- d) Le droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers en un ou plusieurs points situés sur les routes indiquées aux tableaux joints à la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe selon lequel la capacité doit être proportionnée :
 - i) aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
 - ii) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers;
 - iii) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.
- e) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont, à la demande de l'une d'entre elles, à des consultations en vue de s'assurer que les entreprises désignées par les Parties contractantes respectent les principes énoncés ci-dessus.
- f) L'expression « rupture de charge » s'applique à l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise désignée, conçue de telle manière que la section de route plus proche du point terminus dans le territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur la section la plus éloignée. Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer une rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes :
 - i) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
 - ii) Les aéronefs utilisés sur la section de route plus éloignée devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section plus proche;

- iii) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectuera la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transférés à bord de ceux-ci; la capacité des premiers aéronefs sera fixée en tenant compte essentiellement de ce but;
 - iv) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
 - v) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions des paragraphes *a*, *b*, *c* et *d* ci-dessus.
- g*) Les tarifs à appliquer pour le transport des passagers et des marchandises par les entreprises visées dans la présente annexe seront, en premier lieu, fixés de commun accord par lesdites entreprises, après consultation des autres entreprises exploitant les mêmes routes ou une section de celles-ci. Tous les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera soumis à l'arbitrage, comme prévu à l'article 10 de l'Accord.
- h*) Les tarifs convenus conformément à l'alinéa *g* ci-dessus devront être fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service (y compris les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres transporteurs aériens sur la même route.

TABLEAU I

ROUTES À EXPLOITER PAR L'ENTREPRISE OU LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LES AUTORITÉS DU ROYAUME-UNI

1. De Londres via, facultativement, Lisbonne ou Madrid, les Açores et, de là :

a) Soit via Antigua et/ou La Trinité et Caracas,

b) Soit via les Bermudes, Nassau et/ou la Jamaïque,

jusqu'à Barranquilla et, de là (facultativement), vers Guayaquil, Lima et Santiago de Chili, dans les deux sens.

2. De la Barbade et/ou la Trinité via Caracas, Curaçao et Barranquilla jusqu'à Panama et des points situés au-delà par une route raisonnablement directe; dans les deux sens.

3. De Nassau et/ou la Jamaïque jusqu'à Barranquilla et un ou plusieurs points au-delà dont il pourra être convenu ultérieurement, mais qui devront se trouver sur une route raisonnablement directe; dans les deux sens.

TABLEAU II

ROUTES À EXPLOITER PAR L'ENTREPRISE OU LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LES AUTORITÉS
DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

1. De la République de Colombie, via, facultativement, la Jamaïque, les Bermudes, les Açores et Lisbonne ou Madrid, jusqu'à Londres et, de là, vers un ou plusieurs points en Europe, situés au-delà, dont il pourra être convenu ultérieurement, mais qui devront se trouver sur une route raisonnablement directe entre le premier point d'escale en Europe et le point de dernière destination; dans les deux sens.

2. De la République de Colombie via, facultativement, la Jamaïque, les Bermudes, les Açores et Lisbonne ou Madrid, jusqu'à Paris et, de là, vers un ou plusieurs points en Europe (à l'exclusion de Royaume-Uni), situés au-delà, dont il pourra être convenu ultérieurement, mais qui devront se trouver sur une route raisonnablement directe entre le premier point d'escale en Europe et le point de dernière destination; dans les deux sens.

3. De la République de Colombie via, facultativement, la Jamaïque, Cuba et des points situés aux États-Unis d'Amérique jusqu'à Montréal (Canada); dans les deux sens.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bogota au Ministre des relations
extérieures de la Colombie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
BOGOTA

Le 16 octobre 1947

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Colombie relatif aux transports aériens entre les territoires britanniques et colombiens que nous avons signé ce jour, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que l'octroi des facilités que son Gouvernement souhaite obtenir à Kindley Field (Bermudes) sur les deuxième et troisième routes indiquées au tableau II annexé à cet Accord est subordonné à la conclusion d'un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique réglementant l'utilisation, par les aéronefs civils appartenant à des parties tierces, des aérodromes construits dans les bases situées en territoire britannique qui ont été cédées à bail au Gouvernement des États-Unis. Cet accord est actuellement à l'étude entre les deux Gouvernements.

En attendant la conclusion de cet accord et tant que l'entreprise désignée par la République de Colombie sera de ce fait empêchée d'exercer ses droits à Kindley Field (Bermudes), cette entreprise aura le droit d'exploiter un service aérien sur la route ci-après, étant entendu que ce droit sera provisoire et qu'il prendra fin dès que l'entreprise pourra exercer ses droits à Kindley Field (Bermudes).

Route. — De la République de Colombie via la Trinité, le Brésil, l'Afrique occidentale et Lisbonne ou Madrid, jusqu'à Londres; dans les deux sens.

Veillez agréer, etc.

P. M. BROADMEAD

II

Le Ministre des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bogota

Bogota, le 16 octobre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 104 que Votre Excellence a bien voulu m'adresser à l'occasion de la signature de l'Accord relatif aux transports aériens entre les territoires colombiens et britanniques, qui a été conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Colombie, note dont le texte est le suivant:

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément aux termes de cette note, qui sera considérée comme constituant un accord entre les deux pays.

Veillez agréer, etc.

Domingo ESGUERRA

No. 2116

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LEBANON**

**Agreement (with exchange of notes) for air services between
and beyond their respective territories. Signed at
Beirut, on 15 August 1951**

Official texts of the Agreement: English and Arabic.

Official texts of the exchange of notes: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 February 1953.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LIBAN**

**Accord (avec échange de notes) relatif aux services aériens
entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à
Beyrouth, le 15 août 1951**

Textes officiels de l'Accord: anglais et arabe.

Textes officiels de l'échange de notes: anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 février 1953.*

الجسدرل الثانيالطرق التي ستشتملها الخطوط الجوية التي يعينها لبنان

(١) بيروت - خرطن - كانو - ومنها بواسطة نقاط خارج ممتلكات المملكة المتحدة -
اكرا - فريتون .

(٢) بيروت - نيقرسيا .

(٣) بيروت - كوت و / او البحرين - ومنها الى الظهران ونقاط وراها خسان
ممتلكات المملكة المتحدة .

ملاحظة : يجب لشركة او لشركات الطيران اللبنانية المعنية عند استعمال حقها
في الخطوط المذكورة ان تستتي نقطة او نقاط في رحلتها او رحلتها
شرط ان تبدأ هذه الرحلات من نقطة في الجمهورية اللبنانية .

الجدول الاول

الطرق التي ستغلها الخطوط الجوية التي تعينها المملكة المتحدة

(١) لندن - أ - زوريخ و / او روما او مالطه او طرابلس الغرب او
ب - فرانكفورت - فينا - بيروت - ومنها الى طهران
او البصرة (عبادان) - الكويت - البحرين - كراتشي
ومنها بواسطة نقاط متوسطة الى الشرق الاتصسى
و / او اوستراليا .

(٢) نيقوسيا - بيروت .

(٣) نيقوسيا - بيروت - ومنها الى الكويت - البحرين .

ملاحظة :
يحق لشركة او لشركات الطيران البريطانية المحينة عند استعمال
حقها في الخطوط المذكورة ان تستثني نقطة او نقاط في رحلتها
اورحلاتها شرط ان تبدأ هذه الرحلات من نقطة في الاراضي
الناجعة للمملكة المتحدة .

يفترض عندئذ بأنه تلمه بعد مرور اربعة عشر يوما من وصوله الى منظمة
الطيران المدني الدولية •

المادة ١٣

يجب ان تسجل هذه الاتفاقية في واي تبادل في المذكرات وفقا للمادة ١١
لدى منظمة الطيران المدني الدولية •

المادة ١٤

- ١ - تخضع هذه الاتفاقية للابرام ويجرى في لندن تبادل وثائق الابرام في أقرب وقت
ممكن •
- ٢ - تدخل هذه الاتفاقية في حيز التنفيذ عند تبادل وثائق الابرام •

اثباتا لذلك وقع على هذه الاتفاقية مثلا الفريقين الخوضين من حكومتهما
ومراه بختمهما وقد حرر في بيروت على صورتين باللغة العربية واللغة الانكليزية
ولكل من النصين نفس القوة الرسمية في اليوم الخاص عشر من شهر اب
سنة الف وخمسة وواحد وخمسون •

تسابرين فرور
عن حكومة المملكة المتحدة
وايرلندا الشمالية

L.S.

سليم
عن الحكومة اللبنانية

L.S.

- ٢ - اذا عجز الفريقان عن الوصول الى تسوية بالمفاوضة بينهما .
 أ - لهما ان يتقنا على عرض الخلاف لتبت فيه هيئة تحكيمية تعين بالاتفاق فيما بينهما
 او لبيت فيه اى شخص اخر او هيئة اخرى ، او
 ب - اذا لم يتقنا على هذا ، او اذا عجزا ، بعد ان اتقنا بان يعرضا الخلاف
 على هيئة تحكيمية ، عن الاتفاق على تشكيلها ، فلاى من الفريقين ان يعرض الخلاف
 لتبت فيه اية محكمة مختصة تنشأ فيما بعد ضمن منظمة الطيران المدني الدولية ، او
 ان يعرضه على مجلس المنظمة المذكورة اذا كانت تلك المحكمة غير موجودة .
- ٣ - يتعهد الفريقان بان يرضخا لاي قرار يتخذ وفقا للفقرة (٢) من هذه المادة .
- ٤ - اذا كان احد الفريقين او احد للخطوط الجوية التابعة لاحد الفريقين يعجز عن
 التفيذ بقرار يتخذ وفقا للفقرة (٢) من هذه المادة ، وظالما هو يعجز عن ذلك ،
 فللفريق الاخر ان يحدد اى حق او ميزة منحها الى الفريق الاول او الى احد
 الخطوط الجوية المعنية التابعة له بفضل هذه الاتفاقية ، او ان يضعها عنه او ان
 ينقضها .

المادة ١١

- ١ - اذا حسن لاي من الفريقين ان يعدل ايا من احكام هذه الاتفاقية فان هذا التعديل ،
 اذا تم الاتفاق عليه بين الفريقين ، يصبح مفعوله ساريا عندما يثبت بتبادل المذكرات .
- ٢ - في حالة عقد معاهدة عامة بشأن النقل الجوي يتم بين اكثر من فريقين ويكسبون
 الفريقان المتعاقدان مرتبطين به ، فان هذه الاتفاقية تصح لتصبح منطبقة على
 لاحكام تلك المعاهدة .

المادة ١٢

لاى من الفريقين عندما يرغب في انتهاك هذه الاتفاقية ان يشعر الفريق الاخر
 بذلك . ويبلغ هذا الانتعار الى منظمة الطيران المدني الدولية في آن واحد .
 واذا اعطي اشعار كهذا فان هذه الاتفاقية تنتهي بعد تسلم الفريق الاخر نلت
 الاشعار بعدة اثني عشر شهرا ، الا اذا سحب ذلك الاشعار بالاتفاق قبل انتهاك
 هذه المادة . وفي حالة عدم تعريف من الفريق الاخر بوصول الاشعار اليه

- الخطوط الجوية المعنية صاحبة العلاقة ، بالتشاور مع الخطوط الجوية الاخرى التي تشتغل على ذات الطريق كلها او على جزء منها ، ويتم الاتفاق حيث امكن بواسطة هيئة تحديد الرسوم التابعة لجمعية النقل الجوي . وتكون التعريفات التي يتسم الاتفاق عليها خاضعة لموافقة سلطات الملاحة الجوية التابعة لكلا الفريقين .
- ٣ - اذا عجزت الخطوط الجوية المعنية عن الوصول الى اتفاق او اذا تعذر الاتفاق على التعرّف لسبب ما وفقا لاحكام الفقرة (٢) فان سلطات الملاحة الجوية التابعة للفريقين تحاول تحديد التعريفات بالاتفاق فيما بينها .
- ٤ - اذا عجزت سلطات الملاحة الجوية من الوصول الى اتفاق فالخلاف يسوى وفقا لاحكام المادة ١٠ .
- ٥ - لا يسرى فعمل اية تعريف اذا كانت سلطات الملاحة الجوية التابعة لاي من الفريقين غير راضية بها الا بموجب شروط الفقرة (٣) من المادة ١٠ .

المادة ٨

على سلطات الملاحة الجوية التابعة لاي من الفريقين ان تقدم الى سلطات الملاحة الجوية التابعة للفريق الاخر لدى الطلب ما يلزمها بصورة معقولة من البيانات الاحصائية الدورية لاجل الاطلاع على السعة التي تقدمها خطوط الفريق الاول الجوية المعنية . ويجب ان تشمل هذه البيانات جميع المعلومات اللازمة لتقرير مقدار المشحونات التي تحطها تلك الخطوط الجوية في الخدمات المضيق عليها مع مصادر تلك المشحونات ووجهتها .

المادة ٩

تجرى الاستشارات بصورة منتظمة ومتكررة بين سلطات الملاحة الجوية التابعة للفريقين تأمينا للتعاون الوثيق في جميع الامور المتعلقة بتنفيذ هذه الاتفاقية .

المادة ١٠

- ١ - اذا نشأ اي خلاف بين الفريقين فيما يتعلق بتفسير هذه الاتفاقية او بتطبيقها فعلى الفريقين ان يسعيا جهدهما اولا بان يسويهما بالتفاوض فيما بينهما .

المؤمن المعاملة التي تدخل الى الاراضي المذكورة او التي تحمل في الطائرة فسي تلك الاراضي من اجل استعمال طائرات خطوط الفريق الاول الوطنية الجوية او تعامل معاملة الخطوط الاجنبية الاكثر رعاية القائمة بخدمات جوية دولية . ويكون هذه المعاملة بالاضافة الى ما يتحتم على كل فريق ان يمنحه بموجب المادة ٢٤ من اتفاقية الطيران المدني دون ان تمسها بضرر .

المادة ٦

- لا يحق لخط معين يختر احد الفريقين ان يغير قياسه في نقطة في الرضحي الفريق الاخر الا بموجب الشروط الآتية :
- ١ - اذا كان يبرره الاقتصاد في التشغيل .
 - ٢ - اذا كانت الطائرات التي تستعمل في قسم نقل فيه مشحونات الخط من اراضي الفريق الاول واليها هي من حيث السعة اصغر من التي تستعمل في القسم الاخر .
 - ٣ - اذا شغلت الطائرات الاصغر سعة فيما يتعلق فقط بالطائرات الاكبر سعة وسع لها ان تفعل ذلك بموجب بيان . على الاولى ان تصل الى نقطة التغيير بغية تقبل مشحونات محولة من الطائرات الاكبر سعة او اليها ، ويجب تحديد سعتها مع اشارة اولية الى هذه الغاية .
 - ٤ - اذا كان هنالك القدر الكافي من المشحونات العابرة بلا توقف .
 - ٥ - اذا كانت احكام المادة ٣ من هذه الاتفاقية تسرى على جميع الترتيبات التي تتم بشأن تغيير القياس .

المادة ٧

- ١ - توضح التعريفات بشأن اية خدمة يتفق عليها على اساس معقول ، مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بها بما فيه نفقة التشغيل والارباح المعقولة وميزات الخدمة (كقياس السرعة والسعة) وتعريفات الخطوط الجوية الاخرى لاي جزء من الطرق المحددة .
- ٢ - يتفق على هذه التعريفات ، بما فيه عمولة الوكالات المتعلقة بها اذا امكن ، بين

- ٤ - لكل فريق الحق بان يرفض تعيين خط او ان يقبل به ، وبان يحتج عن منح ذلك
خط الميزات المعينة في الفقرة ٢ من المادة ٢ من هذه الاتفاقية او ان ينقضها ،
وله الحق بان يفرض الشروط التي يراها ضرورية من حيث ممارسة خط ما تلك الميزات
في اية حالة لا يقتنع فيها بان الفريق الذي يعين ذلك الخط او رعاياه لا يملكونه
ملكية كافية وشرفون عليه اشراقا فعلا .
- ٥ - للخط الجوي الذي يعين ويفوض على هذه الصورة ان يباشر بتشغيل الخدمات
المتفق عليها اي وقت بعد تطبيق احكام الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة
وشريطة ان يتقيد باحكام المادة ٧ من هذه الاتفاقية .
- ٦ - لكل فريق الحق بان يوقف الخط عن ممارسة الميزات المعينة في الفقرة (٢) من
المادة (٢) من هذه الاتفاقية او بان يفرض الشروط التي يراها ضرورية من حيث
ممارسة الخط تلك الميزات في الحالات التي يعجز الخط فيها عن التهدي بقوانين
وانظمة الفريق الذي يمنح تلك الامتيازات او يعجز عن التشغيل وفقا للشروط المنصوص
عليها في هذه الاتفاقية وعلى هذا الشرط يمارس هذا الحق بعد التشاور مع
الفريق الاخر ، الا اذا توجب التوقيف او فرض الشروط منعا للتعادي في خرق
القوانين والانظمة .

المادة ٥

- فيها يتعلق برسوم الجمارك والتفتيش وغيرها من الرسوم الوطنية المعاطة او
الرسوم والتكاليف المحلية ، فان المحروقات وزيوت التشحيم وقطع الغيار ومعدات
الطائرات العادية ومخازن الطائرات التي تدخل الى اراضي احد الفريقين من الفريق
الاخر او بالنيابة عنه او من خطوطه الجوية المعينة لمجرد استعمالها او استعمال
طائراتها تعامل المعاملة الاعية :
- أ - تعفى المحروقات وزيوت التشحيم التي تبقى في الطائرات في اخر مطار تنزل
اليه قبل مغادرتها الاراضي المذكورة .
- ب - تعامل المحروقات وزيوت التشحيم التي لا يشملها البند (أ) وقطع الغيار
ومعدات الطائرات العادية ومخازن الطائرات معاملة لا تقل عن تلك التي تعامل بها

- ٢ - ان الخطوط الجوية لكل فريق ، لدى تشغيلها الخدمات المتفق عليها ، تأخذ بعين الاعتبار مصالح خطوط الفريق الاخر الجوية بحيث لا تمس بغير داع بالخدمات التي يقدمها الفريق الاخر على الطرق نفسها كلياً او جزئياً .
- ٣ - على الخدمات المتفق عليها التي تقدمها خطوط الفريقين المعنية ان تمت بصلابة وثيقة لمتطلبات العامة من اجل النقل على الطرق المحددة وان تكون غاياتها الاولى ان تقدم ، على معدل حمولة معقول ، السعة الكافية ايضاً لمتطلبات الحال المعقولة والمنتظرة في نقل ركاب وجنائح مبريد بين اراضي الفريق الذي يعين الخط الجوي والبلد الذي تنقل المشحونات اليه . ان توفير شحن الركاب والهضائع والبريد في حالتي التحميل والافراغ في نقاط على الطرق المحددة في اراضي دول غير الدولة التي تعين الخط الجوي يجرى وفقاً للمبادئ العامة التي تقتضي بان تكون السعة متعلقة بما يلي :
- أ - متطلبات الشحن بين المصدر والبلد الذي يشحن اليه .
- ب - متطلبات الشحن في المنطقة التي يمر الخط الجوي فيها بعد ان يحسب حساب خدمات النقل الجوية الاخرى التي تنشأ خطوط الدول التي تتألف منها تلك المنطقة .
- ج - متطلبات تشغيل خطوط جوية عابرة .

المادة ٤

- ١ - لكل فريق الحق بان يعين لدى الفريق الاخر بموجب اشعار خطي خطاً جويماً او اكثر بغية تشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق المعنية .
- ٢ - على الفريق الاخر ، لدى تسلمه الاشعار بالتعيين وشرط ان يتقيد باحكام الفقرتين ٣ و ٤ من هذه المادة ، ان يمنح الخط او الخطوط المعنية الضوابط السلانم بالتشغيل دونما تأخير .
- ٣ - لسلطات الملاحة الجوية التي تخص احد الفريقين ان تطلب تأكيداً لقدرة الخط الذي يعينه الفريق الاخر على الايضا ، بالشروط المنصوص عليها في القوانين والانظمة التي يطبقونها عادة وبصورة معقولة على تشغيل خدمات جوية تجارية دولية وفقاً لاحكام معاهدة الطيران المدني .

- د - ان العبارة " تغيير القياس " تعني قيام خط جوى معين بخدمة جوية على مراحل تقطع مرحلة منها في طائرات تخطف بسعتها من الطائرات التي تستعمل في مرحلة اخرى .
- هـ - ان العبارة " ارض " بالنسبة الى دولة تعني المساحات البرية والمياه الاقليمية اللاصقة بها تحت سلطة تلك الدولة او سيادتها او حمايتها او وصاليتها .
- و - والعبارات " خدمات جوية " و " خدمة جوية دولية " و " خط " و " الوقوف لاغراض غير النقل " كلها تغسر بالمعنى المحدد لها في المادة ٩٦ من المعاهدة .

المادة ٢

- ١ - يمنح كل فريق الى الفريق الاخر الحقوق المحددة في هذه الاتفاقية بغية انشاء خدمات جوية على الطرق المعينة في القسم الخاص من الجدول الملحق (وسمى فيما يلي " الخدمات المتفق عليها " و " الطرق المعينة ") .
- ٢ - تتمتع الخطوط التي يعينها كل من الفريقين اثنا قيامها بخدمات يتفق عليها على طريق معينة بالميزات الاتية ، شرط ان تخضع لاحكام هذه الاتفاقية :
- أ - بان تطير عبر اراضي الفريق الاخر دون ان تهبط .
- ب - بان تحلق في تلك الاراضي لاغراض غير النقل .
- ج - بان تحلق في تلك الاراضي في النقاط المحددة للطريق في الجدول الملحق بهذه الاتفاقية بغية افراغ او تحميل مشحونات دولية من ركاب وبضاعة ومنهـ بطريقها من نقاط اخرى او اليها .
- ٣ - ليس في الفقرة (٢) من هذه المادة ما يخول خطوط احد الفريقين الجوية نقل ركاب او بضائع او بهيد لقا . اجرة او اجر من اراضي الفريق الاخر الى نقطة اخرى في تلك الاراضي .

المادة ٣

- ١ - تعطى الفرصة العادلة والمساوية لخطوط الفريقين الجوية بتشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق المعينة بين اراضيها .

No. 2116. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية بين حكومة المملكة المتحدة وحكومة لبنان
لانشاء خدمات جوية بين اراضيها وما ورائهما

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلنده الشمالية وحكومة
الجمهورية اللبنانية ، بوصفهما فريقين لاتفاقية الطيران المدني الدولي التي عرضت
ليوقع عليها في مدينة شيكاغو في اليوم السابع من شهر كانون الاول ١٩٤٤ ،
ورغبة منهما في عقد اتفاقية تلحق بالاتفاقية الالفه الذكر بغية انشاء خدمات جوية
بين اراضي المملكة المتحدة وبين الاراضي اللبنانية وما وراهما ،
قد اتفقتا على ما يأتي :

المادة ١

ان العبارات الواردة في هذه الاتفاقية غسر كما يلي ، الا اذا اقتضى النص
تفسيرا غير ذلك :

أ - ان العبارة " المعاهدة " تعني معاهدة الطيران المدني الدولي التي
عرضت ليوقع عليها في مدينة شيكاغو في اليوم السابع من شهر كانون الاول ١٩٤٤
وتشمل كل ملحق يضم اليها وفقا للمادة ٩٠ من تلك المعاهدة كما يشمل كل
تصحیح يدخل على الملحقات او على المعاهدة وفقا للمادتين ٩٠ و ٩٤ منها .

ب - ان العبارة " سلطات الملاحة الجوية " حيث ترد فيما يتعلق بالمملكة
المتحدة تعني وزير الطيران المدني وای شخص او اية هيئة مفوضة بالقيام بأى من
الاعمال التي يمارسها حاليا ذلك الوزير او باعمال مطاظة ، وفيما يتعلق بالجمهورية
اللبنانية فالعبارة تعني مدير الطيران المدني وای شخص او اية هيئة مفوضة بالقيام
بالاعمال التي يمارسها حاليا المدير المذكور او باعمال مطاظة .

ج - ان العبارة " الخط الجوي المعين " تعني الخط الذي يكون قسدا
عينه احد الفريقين لهذه الاتفاقية باشعار الفريق الاخر اشعارا خطيا وفقا للمادة
٤ من هذه الاتفاقية بغية تشغيل خدمات جوية على الطرق المحددة في ذلك
الاشعار .

No. 2116. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BEIRUT, ON 15 AUGUST 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Lebanese Republic being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond United Kingdom and Lebanese territories,

Have agreed as follows :—

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :—

- (a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Lebanon, the Director of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director or similar functions;
- (c) the term “ designated airline ” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 4 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

¹ Came into force on 23 December 1952, by the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2116. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 15 AOÛT 1951

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République libanaise, étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désirant conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre les territoires britanniques et libanais et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « la Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention, et tout amendement, apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne le Liban, du Directeur de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Directeur au des fonctions similaires;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 4 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification;

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1952, par l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

- (d) the term “ change of gauge ” means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;
- (e) the term “ territory ” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and
- (f) the terms “ air services, ” “ international air service, ” “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called “ the agreed services ” and “ the specified routes ”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :—

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

- d) L'expression « rupture de charge » s'applique à l'exploitation d'un service par une entreprise désignée, conçue de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section;
- e) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État; et
- f) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits définis dans le présent Accord, en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente de l'annexe du présent Accord (ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points indiqués pour ladite route dans l'annexe du présent Accord, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination d'autres points indiqués.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne devront pas être interprétées comme conférant aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3

1) Les entreprises des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées reliant leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises de chaque Partie contractante tiendront compte, en exploitant les services convenus, des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :—

- (i) traffic requirements between the country of origin and the country of destination of the traffic;
- (ii) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other air transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (iii) the requirements of through airline operation.

Article 4

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay, grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) Subject to the provisions of Article 7 of the present Agreement, at any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.

3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports sur les routes indiquées; ils auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise et le pays de dernière destination du trafic. Pour ce qui est du transport des passagers, des marchandises et du courrier chargés ou déchargés le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- i) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination du trafic;
- ii) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transports aériens assurés par les entreprises des États de la région, et
- iii) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 4

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation de services aériens commerciaux internationaux.

4) Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise ou de ressortissants de cette Partie.

5) Sous réserve des dispositions de l'article 7 du présent Accord, une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus après que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :—

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 6

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :—

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;

6) Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre pour une entreprise l'exercice des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits par cette entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; étant entendu que, sauf nécessité urgente de prendre une mesure de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire par l'autre Partie contractante ou son entreprise ou ses entreprises désignées, ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces dernières ou à bord de ceux-ci, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires imposés par l'État ou les autorités locales, du traitement suivant :

- a) Les carburants et les huiles lubrifiantes demeurant à bord des aéronefs au dernier aéroport d'escale avant de quitter ledit territoire, bénéficieront d'une exemption;
- b) Les carburants et les huiles lubrifiantes qui n'entrent pas dans la catégorie visée à l'alinéa précédent et les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à des approvisionnements similaires introduits dans ledit territoire ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée assurant des services aériens internationaux.

Ce traitement aura un caractère supplétif et sera sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder en vertu des dispositions de l'article 24 de la Convention.

Article 6

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer une rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes :

- i) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;

- (ii) that the aircraft used on the section on which less traffic is carried by the airline to and from the territory of the first Contracting Party are smaller in capacity than those used on the other section;
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (v) that the provisions of Article 3 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 7

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

(2) These tariffs, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2), the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10.

(5) No tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph (3) of Article 10.

- ii) Les aéronefs utilisés sur la section sur laquelle l'entreprise transporte moins de passagers, de marchandises et de courrier à destination et en provenance du territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur l'autre section;
- iii) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectuera la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transférés à bord de ceux-ci; la capacité des premiers aéronefs sera fixée en tenant compte essentiellement de ce but;
- iv) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
- v) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 3 du présent Accord.

Article 7

1) Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (notamment des standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée.

2) Ces tarifs, ainsi que les taux de commissions d'agence appliqués conjointement, seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à se mettre d'accord, ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par voie d'accord entre elles.

4) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10.

5) Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation, si ce n'est conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 10.

Article 8

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 9

There shall be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 10

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

(b) if they do not so agree, or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation, or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 8

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés de statistiques périodiques ou autres normalement nécessaires pour procéder à l'examen de la capacité fournie, pour les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie contractante. Lesdits relevés contiendront tous renseignements nécessaires en vue de déterminer le volume du trafic transporté par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et le destination de ce trafic.

Article 9

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont à des consultations régulières et fréquentes en vue d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord.

Article 10

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de la régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou

b) Si elles ne parviennent pas à un accord, ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante qui ne se conforme pas à la décision, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière, ou à l'entreprise désignée qui ne se conforme pas à la décision.

Article 11

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 12

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 13

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 11 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 14

(1) The present agreement shall be subject to ratification and instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible.

(2) The present agreement shall enter into force on the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals :

DONE this Fifteenth day of August, 1951, in duplicate, at Beirut in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Kingdom :
E. A. CHAPMAN-ANDREWS
[L.S.]

For the Government
of the Lebanese Republic :
Charles HELOU
[L.S.]

Article 11

1) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, la modification dont les Parties contractantes pourront convenir prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

2) Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général à laquelle souscriraient les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 12

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13

Le présent Accord et tous échanges de notes effectués en application de l'article 11 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

1) Le présent Accord sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Beyrouth, le 15 août 1951, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :
E. A. CHAPMAN-ANDREWS
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République libanaise :
Charles HELOU
[SCEAU]

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:—

- (1) London via (a) Zürich and/or Rome or Malta or Tripoli (Libya)
or (b) Frankfurt - Vienna to Beirut and thence to Telran or to Basra
(or Abadan) - Kuwait - Bahrain - Karachi and thence via intermediate points to the Far East and/or Australia;
- (2) Nicosia - Beirut;
- (3) Nicosia - Beirut and thence to Kuwait-Bahrain.

(NOTE.—The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.)

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Lebanon:—

- (1) Beirut - Khartoum - Kano and thence via intermediate points not in United Kingdom territory to Accra-Freetown;
- (2) Beirut - Nicosia;
- (3) Beirut - Kuwait and/or Bahrain and thence to Dhahran and points beyond not in United Kingdom territory.

(NOTE.—The designated airline or airlines of the Lebanon may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in Lebanese territory.)

EXCHANGE OF NOTES

I

His Majesty's Minister at Beirut to the Lebanese Minister for Foreign Affairs

BRITISH LEGATION

Beirut, 15th August, 1951

M. le Ministre,

With reference to Section II of the Schedule to the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom and the Government of the Lebanese Republic in accordance with which the designated airline or

ANNEXE

SECTION I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni:

- 1) Londres via a) Zurich et/ou Rome ou Malte ou Tripoli (Libye)
ou b) Francfort et Vienne, vers Beyrouth, de là à Téhéran ou à Bassora
(ou Abadan)-Koweït-Bahreïn-Karachi et de là, via des points
intermédiaires, vers l'Extrême-Orient et/ou l'Australie;
- 2) Nicosie-Beyrouth;
- 3) Nicosie-Beyrouth et de là vers Koweït et Bahreïn.

(NOTE. — L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire britannique.)

SECTION II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Liban:

- 1) Beyrouth-Khartoum-Kano et de là, via des points intermédiaires situés ailleurs qu'en territoire britannique, vers Accra et Freetown;
- 2) Beyrouth-Nicosie;
- 3) Beyrouth-Koweït et/ou Bahreïn et de là à Dhahran et des points au-delà situés ailleurs qu'en territoire britannique.

(NOTE. — L'entreprise ou les entreprises désignées par le Liban pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire libanais.)

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre de Sa Majesté britannique à Beyrouth au Ministre des affaires étrangères du Liban

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Beyrouth, le 15 août 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à la section II de l'annexe de l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République libanaise, conformément à laquelle l'entreprise ou les entreprises désignées par

airlines of the Lebanon will be granted permission to operate scheduled services to Kuwait and Bahrain, I have the honour to inform your Excellency that, in view of the state of the airfields at Kuwait and Bahrain, it is necessary to impose for the time being the following conditions on the exercise of the rights so granted :—

- (1) No four-engined aircraft can be permitted to use the existing airfields at Kuwait and Bahrain except by the special permission of the aeronautical authorities of the Government of the United Kingdom;
- (2) Since the airfield at Kuwait is not fenced and the facilities provided at Kuwait and Bahrain are at present in certain respects below normal safety standards, operations by the aircraft of the designated airline or airlines at these airfields must be undertaken at the risk of the airline concerned.

I have the honour to request your Excellency to confirm that the Government of the Lebanese Republic accepts the above-stated conditions as governing the exercise of rights at Kuwait and Bahrain by the designated airline or airlines of the Lebanon.

I have, &c.

E. A. CHAPMAN-ANDREWS

II

Le Ministre des affaires étrangères du Liban au Ministre de Sa Majesté britannique à Beyrouth

Beyrouth, le 15 août 1951

M. le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse à cette lettre j'ai l'honneur d'informer votre Excellence que le Gouvernement de la République libanaise accepte les conditions susmentionnées comme régissant l'exercice des droits du ou des services aériens libanais désignés, à Koweït et à Bahreïn.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des Affaires Étrangères et
des Libanais d'Outre-Mer,

Charles HELOU.

le Liban seront autorisées à exploiter des services réguliers vers Koweït et Bahreïn, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en raison de l'état des aérodromes de Koweït et de Bahreïn, l'exercice de ces droits devra, pour le moment, être soumis aux conditions suivantes :

- 1) Aucun quadrimoteur ne pourra utiliser les aérodromes existants à Koweït et à Bahreïn sans une autorisation spéciale des autorités aéronautiques du Gouvernement du Royaume-Uni;
- 2) Étant donné que l'aérodrome de Koweït n'est pas clôturé et que les installations et services actuels à Koweït et à Bahreïn ne répondent pas à tous égards aux standards de sécurité normaux, les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées utiliseront ces aérodromes aux risques et périls de l'entreprise intéressée.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que le Gouvernement de la République libanaise accepte que les conditions qui précèdent régissent, à Koweït et à Bahreïn, l'exercice de droits par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Liban.

Veuillez agréer, etc.

E. A. CHAPMAN-ANDREWS

II

*The Lebanese Minister for Foreign Affairs to
His Majesty's Minister at Beirut*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Beirut, 15th August, 1951

M. le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's letter of to-day's date in the following terms :—

[*See note I*]

In reply to this letter I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Lebanese Republic accepts the above-stated conditions as governing the exercise of rights at Kuwait and Bahrain by the designated airline or airlines of the Lebanon.

Accept, &c.

Charles HELOU

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 11 February 1953 to 18 February 1953

No. 484

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 11 février 1953 au 18 février 1953

N° 484

No. 484

**UNITED STATES OF AMERICA,
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Agreement (with annexed maps) on zones of occupation in
Austria and the administration of the City of Vienna.
Signed at London, on 9 July 1945**

Official texts: English, French and Russian.

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 12 February
1953.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Accord (avec cartes en annexe) sur les zones d'occupation
en Autriche et l'administration de la ville de Vienne.
Signé à Londres, le 9 juillet 1945**

Textes officiels anglais, français et russe.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 12 février
1953.*

No. 484. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED KINGDOM AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON ZONES OF OCCUPATION IN AUSTRIA AND THE ADMINISTRATION OF THE CITY OF VIENNA. SIGNED AT LONDON, ON 9 JULY 1945

1. The Governments of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Provisional Government of the French Republic have agreed that the territory of Austria within her frontiers as they were on 31st December, 1937, will be occupied by armed forces of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and the French Republic.

2. For the purposes of occupation, Austria will be divided as follows into four zones, one of which will be allotted to each of the four Powers, and a special Vienna area which will be jointly occupied by armed forces of the four Powers :

North-Eastern (Soviet) Zone (as shown on the annexed map "A")³ The province of Lower Austria with the exception of the City of Vienna, that part of the province of Upper Austria situated on the left bank of the Danube, and the province of Burgenland which existed prior to the Decree of 1st October, 1938,² concerning boundary changes in Austria, will be occupied by armed forces of the Union of Soviet Socialist Republics.

North-Western (United States) Zone (as shown on the annexed map "A")³ The province of Salzburg and that part of the province of Upper Austria situated on the right bank of the Danube will be occupied by armed forces of the United States.

Western (French) Zone (as shown on the annexed map "A")³ The provinces of Tirol and Vorarlberg will be occupied by armed forces of the French Republic.

¹ Came into force on 24 July 1945 by approval by the four contracting States, in accordance with article 7.

² The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1600*, p. 1, footnote 1): "Gesetz Über Gebietsveränderungen im Lande Österreich Vom 1. Oktober 1938. Translation: The Law concerning territorial changes in Austria since October 1, 1938. [*Reichsgesetzblatt*, Part 1, pp. 1333 ff. (1938).]"

³ See inserts between pp. 368 and 369 of this volume.

N^o 484. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR LES ZONES D'OCCUPATION EN AUTRICHE ET L'ADMINISTRATION DE LA VILLE DE VIENNE. SIGNÉ À LONDRES, LE 9 JUILLET 1945

1. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et du Royaume-Uni et le Gouvernement Provisoire de la République Française sont tombés d'accord pour décider que l'Autriche, à l'intérieur de ses frontières telles qu'elles existaient le 31 décembre 1937, sera occupée par les forces armées des États-Unis d'Amérique, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, du Royaume-Uni et de la République Française.

2. Aux fins d'occupation, l'Autriche sera divisée en quatre zones, dont une sera attribuée à chacune des quatre Puissances; Vienne formera une région spéciale qui sera occupée conjointement par les forces armées des quatre Puissances :

Zone Nord-Est (Soviets) La province de Basse-Autriche, à l'exception de la ville de Vienne, la partie de la province de Haute-Autriche située sur la rive gauche du Danube, et la province du Burgenland, telle qu'elle existait avant la mise en vigueur du Décret du 1^{er} octobre 1938² concernant les modifications de frontières en Autriche, seront occupées par les forces armées de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Zone Nord-Ouest (États-Unis) (voir carte "A" en annexe³) La province de Salzbourg et la partie de la province de Haute-Autriche située sur la rive droite du Danube, seront occupées par les forces armées des États-Unis d'Amérique.

Zone Ouest (France) Les provinces du Tyrol et du Vorarlberg seront occupées par les forces armées de la République Française.

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1945 par l'approbation des quatre États contractants, conformément à l'article 7.

² Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1600*, p. 1, note 1) : « Loi relative aux changements territoriaux en Autriche depuis le 1^{er} octobre 1938. [Reichsgesetzblatt, partie I, p. 1333 et suivantes (1938).] »

³ Voir hors-texte entre les pages 368 et 369 de ce volume.

Southern (United Kingdom) Zone (as shown on the annexed map " A ")¹

The province of Carinthia, including Ost Tirol, and the province of Styria, except the area of the Burgenland as it existed before the Decree of 1st October, 1938, will be occupied by armed forces of the United Kingdom.

City of Vienna

The territory of the City of Vienna will be divided into the following parts as shown on the annexed map " B " :¹

The districts of Leopoldstadt, Brigittenau, Floridsdorf, Wieden and Favoriten will be occupied by armed forces of the Soviet Union;

The districts of Neubau, Josefstadt, Hernals, Alsergrund, Währing and Döbling will be occupied by armed forces of the United States of America;

The districts of Mariahilf, Penzing, Fünfhaus (including the district of Rudolfsheim) and Ottakring will be occupied by armed forces of the French Republic;

The districts of Hietzing, Margareten, Meidling, Landstrasse and Simmering will be occupied by armed forces of the United Kingdom.

The district of Innere Stadt will be occupied by armed forces of the four Powers.

3. Boundaries between the zones of occupation, with the exception of the boundaries of the City of Vienna and of the province of Burgenland, will be those obtaining after the coming into effect of the Decree of 1st October, 1938, concerning boundary changes in Austria. The boundaries of the City of Vienna and of the province of Burgenland will be those which existed on 31st December, 1937.

4. An inter-Allied Governing Authority (*Komendatura*), consisting of four Commandants appointed by their respective Commanders-in-Chief, will be established to direct jointly the administration of the City of Vienna.

5. The Tulln airdrome, together with all installations and facilities pertaining thereto, will be under the administrative and operational control of the armed forces of the United States of America. The Schwechat airdrome, together with all installations and facilities pertaining thereto, will be under the administrative and operational control of the armed forces of the United Kingdom for the joint use of the British and French armed forces. The armed forces and officials of the occupying Powers will enjoy free and unimpeded access to the airdromes assigned to their respective occupancy and use.

¹ See inserts between pp. 368 and 369 of this volume.

Zone Sud (Royaume-Uni) (voir carte "A" en annexe¹)

La province de Carinthie, y compris le Tyrol oriental, et la province de Styrie, à l'exception de la région du Burgenland telle qu'elle existait avant la mise en vigueur du Décret du 1^{er} octobre 1938, seront occupées par les forces armées du Royaume-Uni.

Ville de Vienne

Le territoire de la ville de Vienne sera divisé comme suit en quatre secteurs (voir carte "B" en annexe¹) :

Les arrondissements de Leopoldstadt, Brigittenau, Floridsdorf, Wieden et Favoriten seront occupés par les forces armées de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques;

Les arrondissements de Neubau, Josefstadt, Hernals, Alsergrund, Währing et Döbling seront occupés par les forces armées des États-Unis d'Amérique;

Les arrondissements de Mariahilf, Penzing, Fünfhaus (Rudolfsheim compris) et Ottakring seront occupés par les forces armées de la République Française;

Les arrondissements de Hietzing, Margareten, Meidling, Landstrasse et Simmering seront occupés par les forces armées du Royaume-Uni;

L'arrondissement de Innere Stadt sera occupé par les forces armées des quatre puissances.

3. Les limites entre les zones d'occupation, à l'exception des limites de la ville de Vienne et de la province du Burgenland, seront les limites existant après la mise en vigueur du Décret du 1^{er} octobre 1938 concernant les modifications des limites administratives autrichiennes. Les limites de la ville de Vienne et de la province du Burgenland seront celles qui existaient le 31 décembre 1937.

4. Une Autorité Interalliée de Gouvernement (en russe : *Komendatura*) composée de quatre Commandants supérieurs, nommés par les Commandants en Chef respectifs, sera établie pour diriger conjointement l'administration de la ville de Vienne.

5. L'aérodrome de Tulln, ainsi que toutes les installations et facilités s'y trouvant, sera administré et exploité par les forces armées des États-Unis d'Amérique. L'aérodrome de Schwechat, ainsi que toutes les installations et facilités s'y trouvant, sera administré et exploité par les forces armées du Royaume-Uni, pour être utilisé en commun par les forces armées britanniques et françaises. Les forces armées et fonctionnaires des puissances occupantes auront libre accès aux aérodromes respectivement désignés pour être occupés et utilisés par elles.

¹ Voir hors-texte entre les pages 368 et 369 de ce volume.

6. The present Agreement has been drawn up in quadruplicate in the English, Russian and French languages. All three texts are authentic.

7. The present Agreement will come into force as soon as it has been approved by the four Governments.¹

The above text of the Agreement between the Governments of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom and the Provisional Government of the French Republic on the Zones of Occupation in Austria and the Administration of the City of Vienna has been prepared and unanimously adopted by the European Advisory Commission at a meeting held on 9th July, 1945.

Representative of the Government of
the United States of America on the
European Advisory Commission :

John G. WINANT

Representative of the Government of
the Union of Soviet Socialist Re-
publics on the European Advisory
Commission :

F. T. GOUSEV

Representative of the Government of
the United Kingdom on the Euro-
pean Advisory Commission :

Ronald I. CAMPBELL

Representative of the Provisional Gov-
ernment of the French Republic on
the European Advisory Commission:

R. MASSIGLI

Lancaster House,
London, S.W.1
9th July, 1945

¹The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1600*, p. 3, footnote 1): "Notices of approval dated as follows: by the United Kingdom July 12, 1945; by France July 16, 1945; by the Union of Soviet Socialist Republics July 21, 1945; and by the United States of America July 24, 1945."

6. Le présent Accord a été établi en quatre exemplaires, en anglais, français et russe. Les trois textes sont authentiques.

7. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les quatre Gouvernements l'auront approuvé¹.

Le texte ci-dessus de l'accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, du Royaume-Uni et le Gouvernement Provisoire de la République Française sur les zones d'occupation en Autriche et l'administration de la ville de Vienne a été préparé et adopté à l'unanimité par la Commission Consultative Européenne dans sa séance du 9 juillet 1945.

Le Représentant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à la Commission Consultative Européenne :

John G. WINANT

Le Représentant du Gouvernement du Royaume-Uni à la Commission Consultative Européenne :

Ronald I. CAMPBELL

Lancaster House,
Londres, S.W.1
9 juillet 1945

Le Représentant de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques à la Commission Consultative Européenne :

F. T. GOUSEV

Le Représentant du Gouvernement Provisoire de la République Française à la Commission Consultative Européenne :

R. MASSIGLI

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1600*, p. 3, note 1) : « Les notifications d'approbation portent les dates suivantes : Royaume-Uni, 12 juillet 1945 ; France, 16 juillet 1945 ; Union des Républiques socialistes soviétiques, 21 juillet 1945 ; États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1945. »

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 484. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ, СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА И ВРЕМЕННЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О ЗОНАХ ОККУПАЦИИ В АВСТРИИ И ОБ УПРАВЛЕНИИ ГОРОДОМ ВЕНА

1. Правительства Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Временное Правительство Французской Республики согласились о том, чтобы территория Австрии в границах, существовавших на 31 декабря 1937 года, была оккупирована вооруженными силами Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства и Французской Республики.

2. Для целей оккупации территория Австрии разделяется на следующие четыре зоны, по одной из которых будет отведено каждой из четырех держав, а также выделяется в особый район город Вена, который занимается совместно вооруженными силами четырех держав:

Северовосточная (советская) зона. Как показано на прилагаемой карте « А ».

Провинция Нижняя Австрия, за исключением города Вена, та часть провинции Верхняя Австрия, которая находится на левом берегу Дуная, и провинция Бургенланд, которая существовала до Декрета от 1 октября 1938 года относительно изменений границ в Австрии, занимаются вооруженными силами Союза Советских Социалистических Республик.

Северозападная (американская) зона. Как показано на прилагаемой карте « А ».

Провинция Зальцбург и та часть провинции Верхняя Австрия, которая находится на правом берегу Дуная, занимаются вооруженными силами Соединенных Штатов Америки.

Западная (французская) зона. Как показано на прилагаемой карте « А ».

Провинции Тироль и Форарльберг занимаются вооруженными силами Французской Республики.

Южная (британская) зона. Как показано на прилагаемой карте « А ».

Провинции Каринтия, включая Восточный Тироль, и провинция Штирия, за исключением провинции Бургенланд, как она существовала до Декрета от 1 октября 1938 года, занимаются вооруженными силами Соединенного Королевства.

Город Вена

Территория города Вена, как показано на прилагаемой карте « В », разделяется на следующие части:

Районы Леопольдштадт, Бригиттенау, Флоридсдорф, Виден и Фаворитен занимаются вооруженными силами Советского Союза.

Районы Нойбау, Иозефштадт, Хернальс, Альзергрунд, Веринг и Дёблинг занимаются вооруженными силами Соединенных Штатов Америки.

Районы Мариахильф, Пенцинг, Фюнфхаус, включая Рудольфсхейм, и Оттакринг занимаются вооруженными силами Французской Республики.

Районы Гитцинг, Маргаретен, Мейдлинг, Ландштрассе и Зиммеринг занимаются вооруженными силами Соединенного Королевства.

Район Иннере Штадт занимает вооруженными силами четырех держав.

3. Границами между зонами оккупации, за исключением границ города Вена и провинции Бургенланд, будут те, которые установлены после вступления в силу Декрета от 1 октября 1938 года относительно изменения границ в Австрии. Границами города Вена и провинции Бургенланд будут те, которые существовали на 31 декабря 1937 года.

4. Для совместного управления городом Вена создается Межсоюзническая Комендатура, состоящая из четырех комендантов, назначаемых их соответствующими главнокомандующими.

5. Аэродром в Тульн вместе со всеми принадлежащими ему установками и оборудованием будет находиться под административным и оперативным контролем вооруженных сил Соединенных Штатов Америки. Аэродром в Швехат вместе со всеми принадлежащими ему установками и оборудованием будет находиться под административным и оперативным контролем вооруженных сил Соединенного Королевства для совместного пользования британскими и французскими вооруженными силами. Вооруженные силы и должностные лица оккупирующих держав будут пользоваться свободным и беспрепятственным доступом к аэродромам, отведенным для занятия и использования соответствующими державами.

6. Настоящее Соглашение составлено в четырех экземплярах на английском, русском и французском языках. Все три текста являются аутентичными.

7. Настоящее Соглашение вступит в силу, как только оно будет утверждено четырьмя Правительствами.

Вышеприведенный текст Соглашения между Правительствами Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства и Временным Правительством Французской Республики о зонах оккупации в Австрии и об управлении городом Вена подготовлен и единогласно принят Европейской Консультативной Комиссией на заседании, состоявшемся 9 июля 1945 года.

Представитель Правительства Соединенных Штатов Америки в Европейской Консультативной Комиссии:

John G. WINANT

Представитель Правительства Союза Советских Социалистических Республик в Европейской Консультативной Комиссии:

Ф. Т. ГУСЕВ

Представитель Правительства Соединенного Королевства в Европейской Консультативной Комиссии:

Ronald I. CAMPBELL

Представитель Временного Правительства Французской Республики в Европейской Консультативной Комиссии:

R. MASSIGLI

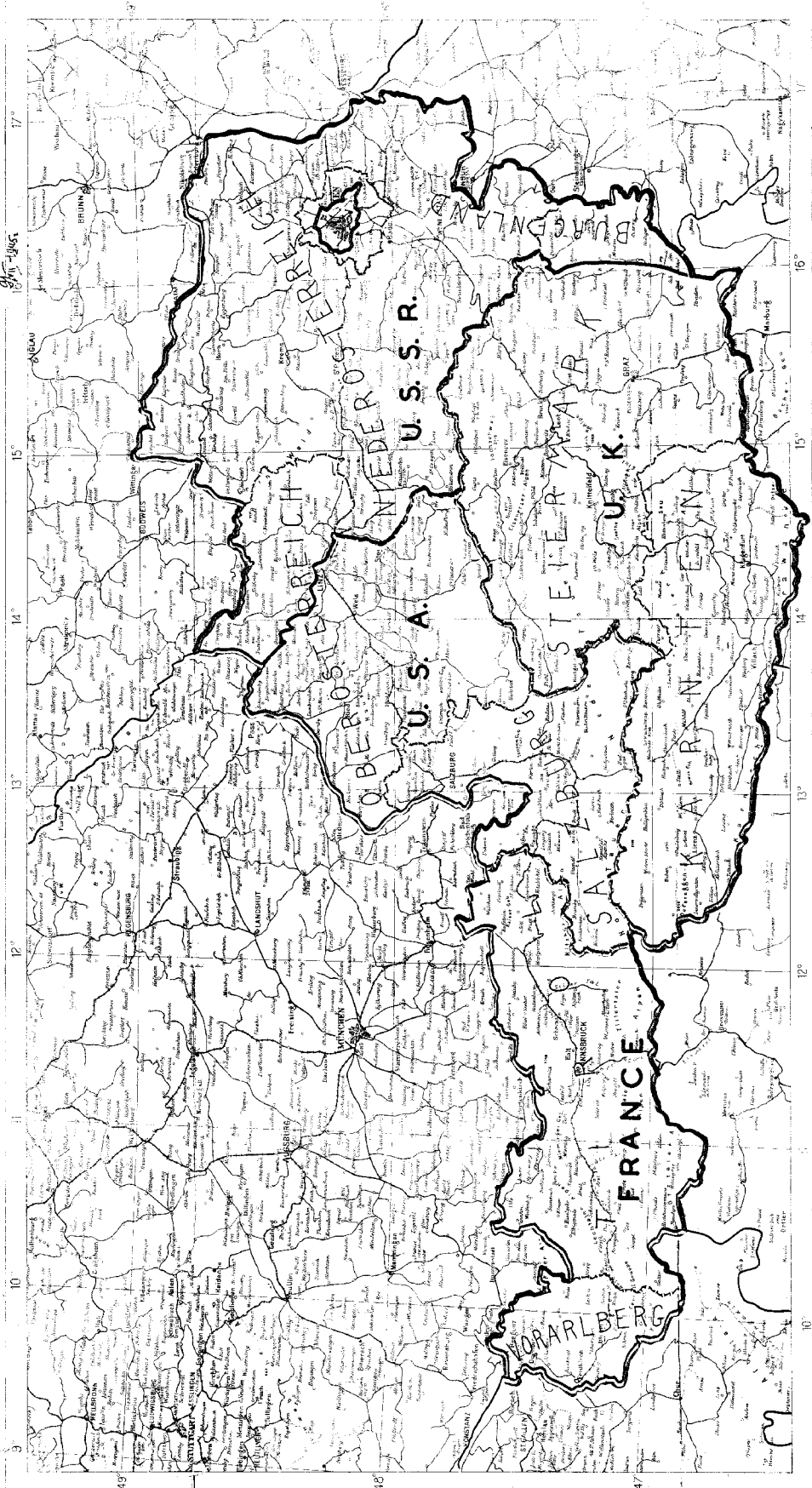
Ланкастер Хаус,
Лондон.
9 июля 1945 года

Map A annexed to the
Agreement on Zones of
Occupation in Austria
of 9th July, 1945.
15.000 R.E. 6-11
1945-1965

Cette "A" annexée à l'Accord du
9 juillet 1945 sur les zones
d'occupation en Autriche
J.G.W. F.T.G. R.C. R.M.
9/07/1945

A U S T R I A

SCALE 1:1,000,000



SHAFF No. 36

SHAFF No. 36

Scale 1:1,000,000 1 inch=1578 millimetres: Kilometre
 0 20 40 60 80 100 120 140 160 180 200
 0 20 40 60 80 100 120 140 160 180 200
 Kilometre 20 40 60 80 100 120 140 160 180 200
 Miles 0 20 40 60 80 100 120 140 160 180 200

BOUNDARIES		LIMITES	
International	—	Internationales	—
Reichsgau	- - - -	de Reichsgau	- - - -
Kreis	— · — ·	de Kreis	— · — ·
Zones	—	de zones	—

Photographed by I.S.M.S., R.E., 1944.
 Abstract: Oberstadkarte 1:1,000,000 German Map showing
 Wehrkreis boundaries 1942. International boundaries as of
 "Greater German Reich" as shown on original map.
 Photographed par I.S.M.S., R.E., 1944.
 Source: Oberstadkarte, carte allemande
 Wehrkreis 1942. Les limites internationales
 sont celles du "Reich grand allemand" telles
 qu'elles figurent sur la carte originale.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations.*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 152. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 31 OCTOBER 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 27 JUNE 1952

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 February 1953.

I

*The Brazilian Minister of State for Foreign Affairs to
Her Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

Em 27 de junho de 1952

27th June, 1952

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador,

Como resultado das negociações realizadas entre as autoridades competentes da República dos Estados Unidos do Brasil e do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, o Governo brasileiro, desejoso de promover o estabelecimento de serviços de transporte aéreo regulares entre o Território do Rio Branco e a Guiana Inglesa, destinados a facilitar o intercâmbio comercial recíproco, tem a honra de propor os seguintes acréscimos nos Quadros de Rotas I e II, anexos ao Acôrdo sôbre Transportes Aéreos entre os

As a result of negotiations between the competent authorities of the Republic of the United States of Brazil and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Brazilian Government, desiring to foster the establishment of scheduled air services between the Territory of the Rio Branco and British Guiana, designed to facilitate commercial intercourse in both directions, have the honour to propose the following additions to the Route Schedules I and II, attached to the Agreement on Air Transport

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 115.

² Came into force on 27 June 1952, by the exchange of the said notes.

³ Translation by the Government of the United Kingdom.

⁴ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

dois Governos, firmado no Rio de Janeiro, a 31 de outubro de 1946 :

- (a) Na Primeira Parte do Quadro I, inserir : « 3-Georgetown (Guiana Inglesa) a Boa Vista (Território Federal do Rio Branco), em ambas as direções. »
- (b) Na Primeira Parte do Quadro II, inserir : « 2-Boa Vista (Território Federal do Rio Branco) a Georgetown (Guiana Inglesa), em ambas as direções. »

2. Outrossim, o Governo brasileiro propõe que, em consequência da adição à Primeira Parte do Quadro II, os cabeçalhos daquele Quadro e da Primeira Parte deverão ser lidos respectivamente da seguinte maneira :

« Rotas brasileiras para e através do Território do Reino Unido » e « Rotas brasileiras para o Território do Reino Unido. »

3. No caso de ser aceita pelo Governo do Reino Unido a proposta supramencionada, sugiro que esta nota e a nota de resposta de Vossa Excelência constituam a expressão formal de um Acôrdo sobre o assunto entre nossos dois Governos, devendo tal Acôrdo entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito, etc.

João NEVES DA FONTOURA

between the two Governments, signed in Rio de Janeiro on 31st October, 1946¹ :—

- (a) In Part I of Schedule I insert :—“ 3-Georgetown (British Guiana) to Boa Vista (Federal Territory of the Rio Branco), in both directions.”
- (b) In Part I of Schedule II insert :—“ 2-Boa Vista (Federal Territory of the Rio Branco) to Georgetown (British Guiana), in both directions.”

2. The Brazilian Government also propose that in consequence of the addition to Part I of Schedule II the headings of that Schedule and of Part I thereof should be amended to read respectively :—

“ Brazilian routes to and across United Kingdom territory ” and “ Brazilian routes to United Kingdom territory.”

3. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have to suggest that this Note and your Excellency's reply should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on this day's date.

I avail, &c.

João NEVES DA FONTOURA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 115.

II

*Her Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro to the
Brazilian Minister of State for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

RIO DE JANEIRO

27th June, 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of this day's date, which reads as follows :—

[*See note I*]

2. In reply I have to inform your Excellency that these proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, who will regard your Note and this reply as constituting an agreement on this matter between our two Governments, which shall enter into force on this day's date.

I avail, &c.

G. H. THOMPSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 152. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 31 OCTOBRE 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
RIO-DE-JANEIRO, 27 JUIN 1952

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 février 1953.

I

Le Ministre d'État des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rio-de-Janeiro

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

Le 27 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux négociations qui ont eu lieu entre les autorités compétentes de la République des États-Unis du Brésil et celles du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement brésilien, désireux d'encourager l'établissement de services aériens réguliers entre le Territoire du Rio Branco et la Guyane britannique pour faciliter les échanges commerciaux dans les deux sens, a l'honneur de proposer que les tableaux de routes I et II annexés à l'Accord relatif aux transports aériens entre les deux Gouvernements, signé à Rio-de-Janeiro le 31 octobre 1946¹, soient complétés comme suit :

- a) Ajouter l'alinéa ci-après à la première partie du tableau I : « 3. De Georgetown (Guyane britannique) à Boa Vista (Territoire fédéral du Rio Branco), dans les deux sens. »
- b) Ajouter l'alinéa ci-après à la première partie du tableau II : « 2. De Boa Vista (Territoire fédéral du Rio Branco) à Georgetown (Guyane britannique), dans les deux sens. »

2. Le Gouvernement brésilien propose en outre, en raison de cette addition à la première Partie du tableau II, que les titres dudit tableau et de sa première partie soient respectivement modifiés comme suit :

« Routes aériennes brésiliennes à destination de territoires britanniques et traversant lesdits territoires » et « Routes brésiliennes à destination de territoires britanniques ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 115.

² Entré en vigueur le 27 juin 1952, par l'échange desdites notes.

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant en la matière un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis, etc.

João NEVES DA FONTOURA

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rio-de-Janeiro au Ministre d'État des relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

RIO-DE-JANEIRO

Le 27 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, en réponse, que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant en la matière un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis, etc.

G. H. THOMPSON

No. 391. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR MODIFYING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 24 FEBRUARY 1942¹ RELATING TO A CO-OPERATIVE HEALTH AND SANITATION PROGRAMME IN ECUADOR. QUITO, 21 JUNE 1947²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 4 AND 24 OCTOBER 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 February 1953.

I

The American Ambassador to the Ecuadoran Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 120

Quito, October 4, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of September 15, 1950⁴ which provided for the extension of the cooperative program of health and sanitation in which our two Governments are participating in Ecuador and to our recent discussions concerning the expansion of the program.

In order to expand the cooperative program of health and sanitation, I am authorized by my Government to propose that the Government of the United States of America, prior to November 1, 1951, contribute US\$24,000 to the Servicio Cooperativo Inter-americana de Salud Pública, for use in carrying out project activities, on the condition that your Government will contribute 964,800 sucres. The contributions referred to herein will be in addition to the sum required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program pursuant to other agreements between our two Governments. It is understood, however, that the obligations of both Governments under this Agreement shall be subject to availability of appropriations to each Government, and also that the Government of Ecuador may make its contribution of 964,800 sucres within the first 6 months of the calendar year 1952.

If the proposal for expanding the cooperative program of health and sanitation on the basis stated above is acceptable to Your Excellency's Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 26, p. 379.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 26, p. 275.

³ Came into force on 29 October 1951, in accordance with the terms of the said notes.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 279.

convenient in order that the technical details of the proposal may be worked out by officials of the appropriate Ministry of the Government of Ecuador and the Institute of Inter-American Affairs of my Government.

The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's reply concurring therein as constituting a supplement to the Agreement between our two Governments effected by the exchange of notes of September 15, 1950, which supplement shall come into force on the date of signature of an agreement by the appropriate Minister of Your Excellency's Government and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the expansion of the program.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Paul C. DANIELS
Ambassador

His Excellency Doctor L. Neftalí Ponce
Minister for Foreign Affairs
Quito

II

The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 124-DDP.

No. 124-DDP.

Quito, a 24 de octubre de 1951

Quito, October 24, 1951

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota número 120, de fecha 4 de octubre en curso, en la que Vuestra Excelencia, refiriéndose al Convenio celebrado mediante el intercambio de notas de 15 de septiembre de 1950 por el que se estipuló la prolongación del programa cooperativo de salud y sanidad, y a las recientes discusiones concierne a la ampliación del programa, se digna manifestarme que, con el objeto de ampliar el programa cooperativo de salud y sanidad, ha recibido autorización del Gobierno de Vuestra Exce-

I have the honor to acknowledge receipt of the courteous note No. 120, dated October 4, 1951, in which, referring to the Agreement effected by the exchange of notes of September 15, 1950, by which the extension of the cooperative program of health and sanitation was provided for, and to the recent discussions concerning the expansion of the program, Your Excellency was good enough to inform me that, with a view to expanding the cooperative health and sanitation program, authorization has been received from

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

lencia para proponer que los Estados Unidos de América contribuyan, antes del 1º de noviembre de 1951, con US\$24.000 para el Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, a condición de que el Gobierno del Ecuador contribuya, al mismo tiempo, con 964.800 sucres. Añade Vuestra Excelencia que queda entendido que las contribuciones aquí especificadas se harán sin perjuicio de las sumas con que deben contribuir las Partes para este programa, de acuerdo con otros convenios firmados entre nuestros dos Gobiernos, y que, además, queda entendido que las obligaciones de ambas Partes, según este Convenio, estarán sujetas a la disponibilidad de fondos de cada una, y que el Gobierno del Ecuador podrá sufragar su contribución de 964.800 sucres dentro de los primeros seis meses del año calendario de 1952.

2. En respuesta, me permito expresar a Vuestra Excelencia el particular reconocimiento del Gobierno del Ecuador por la especial preocupación del Gobierno de los Estados Unidos de América para apoyar de un modo efectivo la ampliación de las actividades que el Servicio Cooperativo de Salud Pública viene desarrollando en el Ecuador.

3. Asimismo, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno ecuatoriano acepta la propuesta constante en la atenta nota mencionada, y, de acuerdo con la sugerión contenida en ella, la comunicación de Vuestra Excelencia y esta respuesta dejarán perfeccionado este acuerdo complementario del Convenio celebrado entre nuestros dos Gobiernos mediante el intercambio de notas de 15 de septiembre de 1950. Este acuerdo complementario entrará en vigencia en la fecha en que el Ministerio de Previsión Social del Ecuador y el Instituto de Asuntos Interamericanos firmen el convenio que comprenda los detalles técnicos de la ampliación del programa.

Your Excellency's Government to propose that the United States of America contribute, prior to November 1, 1951, \$24,000 (U. S. currency) to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública on condition that the Government of Ecuador contribute at the same time 964,800 sucres. Your Excellency adds that it is understood that the contributions herein specified will be made without prejudice to the sums which the Parties are to contribute for this program, in accordance with other agreements signed between our two Governments, and that, furthermore, it is understood that the obligations of both Parties, under this Agreement, will be subject to the availability of funds of each one, and that the Government of Ecuador may make its contribution of 964,800 sucres within the first six months of the calendar year 1952.

2. In reply, I take the liberty of expressing to Your Excellency the particular gratitude of the Government of Ecuador for the special concern of the Government of the United States of America to support in an effective manner the expansion of the activities which the Servicio Cooperativo de Salud Pública has been carrying on in Ecuador.

3. I am likewise happy to inform Your Excellency that the Ecuadoran Government accepts the proposal contained in the courteous note aforementioned, and, in accordance with the suggestion contained therein, Your Excellency's communication and this reply shall constitute this agreement supplementing the Agreement effected between our two Governments through the exchange of notes of September 15, 1950. This supplementary agreement shall enter into force on the date on which the Ministry of Social Welfare of Ecuador and the Institute of Inter-American Affairs sign the agreement which covers the technical details of the expansion of the program.

Válgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración,

L. N. PONCE

Al Excelentísimo
señor don Paul C. Daniels
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

L. N. PONCE

His Excellency
Paul C. Daniels
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 391. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE L'ÉQUATEUR MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 24 FÉVRIER 1942¹ RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ PUBLIQUE EN ÉQUATEUR. QUITO, 21 JUIN 1947²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
QUITO, 4 ET 24 OCTOBRE 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 120

Quito, le 4 octobre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par l'échange de notes en date du 15 septembre 1950⁴ en vue de prolonger le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène auquel nos deux Gouvernements participent en Équateur ainsi qu'à nos récents entretiens relatifs à l'extension dudit programme.

En vue d'élargir le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle il verserait au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, avant le 1^{er} novembre 1951, une somme de 24.000 dollars USA qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que le Gouvernement de Votre Excellence verse de son côté une somme de 964.800 sucres. Les sommes susmentionnées viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu d'autres accords intervenus entre nos Gouvernements. Il est entendu toutefois que les deux Gouvernements ne seront tenus d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que s'ils disposent des crédits nécessaires à cet effet; il est entendu également que le Gouvernement de l'Équateur pourra verser sa contribution de 964.800 sucres pendant le premier semestre de l'année 1952.

Si la présente proposition tendant à élargir le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gou-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 26, p. 379.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 26, p. 275.

³ Entré en vigueur le 29 octobre 1951, conformément aux termes desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 293.

vernement de l'Équateur, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra afin que des fonctionnaires du Ministère compétent du Gouvernement de l'Équateur et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette proposition.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un supplément à l'accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date du 15 septembre 1950, supplément qui entrera en vigueur à la date où le Ministre compétent du Gouvernement de Votre Excellence et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques de l'extension du programme.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Paul C. DANIELS
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur L. Neftalí Ponce
Ministre des relations extérieures
Quito

II

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 124-DDP.

Quito, le 24 octobre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 120, en date du 4 de ce mois, dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord conclu par l'échange de notes en date du 15 septembre 1950 en vue de prolonger le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène ainsi qu'aux récents entretiens relatifs à l'extension du programme, et déclare que son Gouvernement l'a autorisée, en vue d'élargir ledit programme, à formuler une proposition aux termes de laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique verserait au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, avant le 1^{er} novembre 1951, une somme de 24.000 dollars USA à condition que le Gouvernement de l'Équateur verse, de son côté, au même moment, une somme de 964.800 sucres. Votre Excellence ajoute qu'il est entendu que les sommes susmentionnées viendront s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser pour les besoins du programme en vertu d'autres accords intervenus entre nos deux Gouvernements et qu'il est entendu en outre que les deux Parties ne seront tenues de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que si elles disposent des crédits nécessaires à cet effet et que le Gouvernement de l'Équateur pourra verser sa contribution de 964.800 sucres pendant le premier semestre de l'année 1952.

2. En réponse, je me permets d'exprimer à Votre Excellence la profonde gratitude que font éprouver au Gouvernement de l'Équateur les efforts spéciaux déployés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour contribuer efficacement au développement des activités auxquelles le Service de coopération en matière de santé publique se consacre en Équateur.

3. Je suis heureux également de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de l'Équateur accepte la proposition formulée dans la note susmentionnée et que, conformément à la suggestion qui s'y trouve, la communication de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord complétant l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date du 15 septembre 1950. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date à laquelle le Ministère de la prévoyance sociale de l'Équateur et l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques de l'extension du programme.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

L. N. PONCE

Son Excellence Monsieur Paul C. Daniels
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 1110. AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 27 JUNE 1949¹

FURTHER PROTOCOL² WITH ANNEXES AND RELATED LETTERS SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 31 DECEMBER 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 February 1953.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Argentine Government") reaffirm their desire to maintain the bonds of friendship and to foster economic relations which traditionally unite their peoples; and have agreed as follows:—

PART I

Article 1

The Contracting Governments agree to regard as suspended for the period from 23rd April, 1952, until twelve months after the date of signature of this Protocol the provisions of Articles 6, 8, 10 and 13 of the Trade and Payments Agreement dated 27th June, 1949¹ (hereinafter referred to as "the 1949 Agreement").

Article 2

(a) The United Kingdom Government undertake to buy from the Argentine Republic and the Argentine Government undertake to sell to the United Kingdom Government during the period of twelve months from the date of signature of this Protocol a total quantity of 228,000 long tons carcass weight equivalent of carcass meat and offals, 10,000 long tons carcass weight equivalent of pig meat and pig offals, and 17,800 long tons, product weight, of canned corned meat.

(b) The Contracting Governments agree that the quantities of each type of meat to be made available by the Argentine Government under paragraph (a) of this Article shall be those specified in Annex I to this Protocol.

(c) The Contracting Governments agree that the quantities of canned corned meat to be made available by the Argentine Government under paragraph (a) of this Article shall have been produced since the date of the expiry of the Protocol of 23rd April, 1951.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 83, p. 217.

² Came into force on 31 December 1952, upon signature, in accordance with article 13.

³ United Kingdom, *Treaty Series No. 45 (1951)*, Cmd. 8268.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1110. CONVENIO DE COMERCIO Y DE PAGOS ENTRE EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y LA REPUBLICA ARGENTINA. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 27 DE JUNIO DE 1949

PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO DE COMERCIO Y PAGOS SUSCRITO EL 27 DE JUNIO 1949 ENTRE EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y LA REPUBLICA ARGENTINA. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 31 DE DICIEMBRE DE 1952

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (de aquí en adelante denominado el « Gobierno del Reino Unido ») y el Gobierno de la República Argentina (de aquí en adelante denominado el « Gobierno Argentino ») refirman sus deseos de mantener los lazos de amistad y de fomentar las relaciones económicas que tradicionalmente unen a sus pueblos, y han convenido lo siguiente :

PARTE I

Artículo 1º

Ambos Gobiernos convienen en considerar suspendidas a partir del 23 de abril de 1952 y durante los doce meses a contar de la fecha de la firma de este Protocolo, las disposiciones de los artículos 6º, 8º, 10º y 13º, del Convenio de Comercio y de Pagos suscrito el 27 de junio de 1949 (de aquí en adelante denominado « Convenio de 1949 »).

Artículo 2º

(a) El Gobierno del Reino Unido se compromete a comprar a la República Argentina y el Gobierno Argentino se compromete a vender al Gobierno del Reino Unido durante el período de doce meses a partir de la fecha de la firma de este Protocolo una cantidad total de 228.000 toneladas largas « C.W.E. » de carne en reses y menudencias, 10.000 toneladas largas « C.W.E. » de carne de cerdo y menudencias de cerdo y 17.800 toneladas largas, en peso del producto, de carne envasada (« canned corned meat »).

(b) Los Gobiernos Contratantes convienen que las cantidades de cada tipo de carne que proporcionará el Gobierno Argentino según el inciso (a) de este artículo serán las establecidas en el Anexo I de este Protocolo.

(c) Los Gobiernos Contratantes convienen que las cantidades de carne envasadas (« canned corned meat ») a ser suministradas por el Gobierno Argentino según el inciso (a) de este artículo, serán cubiertas con productos elaborados a partir de la fecha de expiración del Protocolo del 23 de abril de 1951.

Article 3

During the period from 5th August, 1952, the date of completion of shipments of meat under the Protocol of 23rd April, 1951, until deliveries under the provisions of Article 2 (a) of this Protocol shall have been completed, the prices of the purchases made by the United Kingdom Government shall be as follows :—

For chiller quality beef sides shipped chilled £181 per long ton;

For chiller quality beef sides shipped frozen £161 per long ton;

For frozen beef sides type " B " £151 per long ton;

For frozen lamb carcasses of first and second quality £148 per long ton;

For frozen pork cuts £262 10s. 0d. per long ton;

For frozen pork offals £139 per long ton;

For canned corned beef, packed in cases of 12 tins of 6 lbs. :

First quality, £8 16s. 11d. per case;

Second quality, £8 8s. 9d. per case;

For canned corned beef, packed in cases of 48 tins of 12 ozs. :

First quality, £5 0s. 0d. per case;

Second quality, £4 13s. 5d. per case;

For canned corned mutton, packed in cases of 12 tins of 6 lbs. :

£7 18s. 8d. per case;

For canned corned mutton, packed in cases of 48 tins of 12 ozs. :

£4 9s. 5d. per case.

Article 4

The Contracting Governments will conclude, before 31st January, 1953, a contract for the supply to the United Kingdom of carcase meat, and offals, pig meat and pig offals and canned corned meat provided for in this Protocol.

The prices for each type of meat shall be determined in relation to the basic prices given in Article 3 of this Protocol.

This contract shall be in accordance with the provisions of Articles 2 and 3 of the present Protocol, and Articles 11 and 12 of the 1949 Agreement and shall provide for—

(a) Adjustment of detailed prices for items specified in the Seventh Bulk Purchase Contract.

(b) In conformity with existing practice, the appropriate Argentine authorities to give the appropriate United Kingdom authorities not less than two months' notice of the quantities of chilled beef and of frozen meat and offals allocated in respect of each calendar month for export to the United Kingdom in accordance with this Protocol. On the basis of this information the United Kingdom authorities to prepare, in agreement with the Argentine authorities, monthly schedules showing the quantities so allocated which shall be delivered by the Argentine Government in the period to which each monthly schedule relates, and which shall be purchased by the Government of the United Kingdom in that period.

Artículo 3º

Durante el período comprendido desde el 5 de agosto de 1952 — fecha en que se completaron los embarques de carne correspondientes al protocolo del 23 de abril de 1951 — y hasta que las entregas conforme a las disposiciones del artículo 2º inc. (a) del presente Protocolo hayan sido completadas, los precios de las compras del Gobierno del Reino Unido serán las siguientes :

- para medias reses de carne vacuna de calidad « chiller » embarcada enfriada £181 por tonelada larga.
- para medias reses de carne vacuna de calidad « chiller » embarcada congelada £161 por tonelada larga.
- para medias reses de carne vacuna congelada tipo « B » £151 por tonelada larga.
- para reses congeladas de cordero de primera y segunda calidad £148 por tonelada larga.
- para cortes de cerdo congelados £262 : 10 : 0 por tonelada larga.
- para menudencias de cerdo congeladas £139 por tonelada larga.
- para carne vacuna envasada, embalada en cajones de 12 latas de 6 libras :
 - 1a. calidad £8 : 16 : 11 por cajón.
 - 2a. calidad £8 : 8 : 9 por cajón.
- para carne vacuna envasada, embalada en cajones de 48 latas de 12 onzas :
 - 1a. calidad £5 : 0 : 0 por cajón.
 - 2a. calidad £4 : 13 : 5 por cajón.
- para carne ovina envasada, embalada en cajones de 12 latas de 6 libras : £7 : 18 : 8 por cajón.
- para carne ovina envasada, embalada en cajones de 48 latas de 12 onzas : £4 : 9 : 5 por cajón.

Artículo 4º

Los Gobiernos Contratantes concluirán antes del 31 de enero de 1953 un contrato para el suministro al Reino Unido de carne en reses y menudencias, carne y menudencias de cerdo y carne envasada (« canned corned meat »), previsto en este Protocolo.

Los precios para cada tipo de carne serán determinados en relación con los precios básicos establecidos en el artículo 3º de este Protocolo.

Este contrato deberá conformarse a las estipulaciones de los artículos 2º y 3º del presente Protocolo, y de los artículos 11º y 12º del Convenio de 1949 y deberá establecer :

- (a) Que los precios de los productos serán ajustados en detalle de acuerdo con las especificaciones del 7º Contrato;
- (b) Conforme con la práctica actual, las autoridades argentinas respectivas notificarán con no menos de dos meses de anticipación a las autoridades británicas competentes, las cantidades de carne vacuna enfriada y carne y menudencias congeladas a ser asignadas para cada mes corriente a exportarse al Reino Unido de acuerdo con este Protocolo. En base a dichas informaciones, las autoridades británicas prepararán, de acuerdo con las autoridades argentinas, programas mensuales, en los cuales se indicarán las cantidades así asignadas, las cuales serán entregadas por el Gobierno Argentino dentro del período abarcado por cada programa mensual respectivo, y adquiridas por el Gobierno del Reino Unido dentro de este período.

- (c) Concrete measures to ensure the compensation of the party which suffers any losses in respect of charges for dead freight, demurrage or storage arising from failure to deliver f.o.b. or to ship the quantities agreed as in (b) of this Article.

Article 5

(a) For the purpose of attaining the common objective of restoring and expanding meat exports from Argentina to the United Kingdom, the United Kingdom Government undertake to buy the remaining period of the validity of the 1949 Agreement the total quantity of chiller quality beef which may be offered for sale by the Argentine Government to be shipped chilled in accordance with the provisions of Article 4, paragraph (b).

(b) In the event that the United Kingdom Authorities request the Argentine Authorities to deliver as frozen beef, beef which has been included as chilled beef in the schedules prepared under the provisions of paragraph (b) of the preceding Article, the United Kingdom Authorities will pay the price appropriate for chiller beef, shipped chilled.

Article 6

Discussions of prices and other arrangements, for meat shipments between the expiry of the period mentioned in Article 2 (a) and the 30th June, 1954, the expiry date of the 1949 Agreement will begin not later than nine months after the date of signature of this Protocol.

Article 7

Having examined the provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 of the 1949 Agreement, the Contracting Governments have agreed to regard as suspended Schedules 1, 2 and 3 from 23rd April, 1952, to the expiry date of that agreement.

The Contracting Governments have examined the possibilities of exports from Argentina to the United Kingdom and from the United Kingdom to Argentina in the period of twelve months from the date of signature of this Protocol, and have, as a result of that examination, calculated that the total value of sterling trade which may be expected to develop in that period is £167 million.

In order to prepare a detailed list of the composition of the headings included in this amount, the two Governments have instructed the Mixed Consultative Committee referred to in Article 4 of the 1949 Agreement to continue the examination of trade possibilities in order to draw up the necessary lists as soon as possible.

It is agreed that, while this review is taking place, the two Governments will give all facilities possible for the continuance of traditional trade between the two countries.

Article 8

The Argentine Government agree, on receipt of the relative applications, to permit the importation of United Kingdom manufactured goods to be agreed up to a total

- (c) Medidas concretas para asegurar la compensación a la parte que sufra cualesquiera pérdidas por gasto de flete muerto, estadías o de almacenaje que resulten de la falta de entrega f.o.b., o de embarque de las cantidades convenidas de acuerdo con el inciso (b) de este artículo.

Artículo 5º

(a) Con el fin de alcanzar el objetivo común de restaurar e intensificar el comercio de exportación de carnes argentinas al Reino Unido, el Gobierno del Reino Unido se compromete a comprar durante el resto de vigencia del Convenio de 1949 la cantidad total de carne vacuna calidad « chiller » a embarcarse enfrida que se ofreciera en venta por el Gobierno Argentino de acuerdo con lo establecido en el artículo 4º inciso (b).

(b) Si las autoridades competentes del Reino Unido solicitaran a las autoridades competentes argentinas la entrega como carne vacuna congelada de carne vacuna que hubiera sido incluida como enfrida en las listas preparadas de acuerdo con las disposiciones del inciso (b) del artículo precedente, las autoridades competentes del Reino Unido pagarán el precio fijado para la carne vacuna tipo « chiller » embarcada enfrida.

Artículo 6º

Las consultas sobre precios y demás arreglos para los embarques de carne a efectuarse entre la fecha de la expiración del período mencionado en el artículo 2º inciso (a) y el 30 de junio de 1954, fecha en que caduca el Convenio de 1949, serán iniciadas a más tardar nueve meses después de la fecha de la firma de este Protocolo.

Artículo 7º

En relación con lo dispuesto en los artículos 15º, 16º, 17º y 18º del Convenio de 1949, los Gobiernos Contratantes convienen en considerar suspendida, a partir del 23 de abril de 1952 y hasta la fecha de vencimiento del citado Convenio, la validez de las planillas 1, 2 y 3.

Los dos gobiernos han realizado el examen de las posibilidades de exportación de la Argentina al Reino Unido y del Reino Unido a la Argentina para el período de doce (12) meses a partir de la fecha de este Protocolo y, como resultado de dicho examen, han calculado como monto previsible del total del intercambio en libras esterlinas, en dicho período, la cifra de £167 millones.

Con el objeto de establecer la discriminación detallada de los rubros comprendidos dentro de dicho monto, ambos Gobiernos han impartido instrucciones a la Comisión Mixta Consultiva prevista por el artículo 4º del Convenio de 1949, para que prosigan dichos estudios con el fin de concretar las respectivas listas, a la brevedad posible.

Queda entendido que mientras se efectúan estos estudios, ambos Gobiernos darán todas las facilidades posibles para que continúen efectuándose las transacciones comerciales tradicionales.

Artículo 8º

El Gobierno Argentino está de acuerdo en permitir la importación de artículos manufacturados del Reino Unido, a ser convenidos, hasta un monto de 3 millones de

of £3 million. The list of these goods and their values will be decided by the Mixed Consultative Committee referred to in Article 4 of the 1949 Agreement, before 15th February, 1953.

Article 9

Nine months from the date of signature of this Protocol the two Governments will consult in order to establish estimates of probable trade between the two countries in the period up to the expiry of the 1949 Agreement.

Article 10

(a) Subject to the provisions of Article 15 of the 1949 Agreement, the Contracting Governments agree that the quantities of crude oil, fuel oil and other petroleum products to be made available by United Kingdom oil-producing companies in the period of twelve months after the date of signature of this Protocol shall be those specified in Annex II.

(b) The United Kingdom Government undertake to use their best endeavours to make available to Argentina from the United Kingdom in the calendar year 1953 a total quantity of 800,000 long tons of coal and 27,000 long tons of tinplate.

PART II

Article 11

The Contracting Governments have again reviewed various problems arising out of the transfer to Argentine ownership of public utility companies, of which the major part of the capital was owned by British shareholders, and the Argentine Government have declared that it is their intention, within the limits of the powers which they exercise in these matters, to do everything possible to promote a settlement of these problems at the earliest possible moment.

Article 12

(a) It is the desire of the Contracting Governments that the aggregate sterling balances held by the Central Bank of the Argentine Republic on its Accounts at the Bank of England should not rise above the level reasonably necessary, from time to time, to provide an adequate working balance.

(b) This working balance shall, during the period from the date of signature of this Protocol until the 30th June, 1954, be £20 million.

(c) Each Government undertakes whenever so requested by the other to discuss measures necessary to prevent balances from rising above the agreed level and to take such action as may be agreed to be necessary. If, nevertheless, the balances rise above the agreed level the United Kingdom Government undertake to authorise at the request of the Argentine Government the transfer of the excess to American Account or the sale to the Central Bank of the Argentine Republic of an amount of U.S. dollars corresponding to that excess provided that no advances taken under paragraph (f) of this Article are outstanding.

(d) The Argentine Government undertake that, if at any time before the 31st of December, 1954, the balances have fallen below the agreed level, they will arrange for the retransfer from American Account to Argentine Account or for resale of the U.S.

libras esterlinas. La nómina y valores serán determinados por la Comisión Mixta Consultiva a que se refiere el artículo 4º del Convenio de 1949, antes del 15 de febrero de 1953.

Artículo 9º

A partir de los nueve meses de la fecha de la firma de este Protocolo, ambas partes realizarán consultas para determinar las previsiones de intercambio para el período que media hasta el vencimiento del Convenio de 1949.

Artículo 10º

(a) De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 15º del Convenio de 1949, los Gobiernos Contratantes han convenido que las cantidades de petróleo crudo, fuel oil y otros derivados de petróleo a ser suministrados por las compañías productoras del Reino Unido en el período de doce (12) meses a partir de la fecha de este Protocolo, serán las que se indican en el anexo II.

(b) El Gobierno del Reino Unido se compromete a emplear sus mejores esfuerzos para que se provea a la Argentina, desde el Reino Unido durante el año calendario de 1953, un total de 800.000 toneladas largas de carbón y 27.000 toneladas largas de hojalata.

PARTE II

Artículo 11º

Los Gobiernos Contratantes han revisado nuevamente varios problemas relacionados con la transferencia a propiedad Argentina de compañías de servicios públicos, de las cuales la mayor parte del capital pertenecía a accionistas británicos, y el Gobierno Argentino ha manifestado que tiene intención de hacer todo lo posible, dentro de los límites de los poderes que ejerce en esos asuntos, a fin de procurar una solución de esos problemas a la brevedad posible.

Artículo 12º

(a) Es el deseo de los dos Gobiernos Contratantes que los saldos en libras esterlinas que mantenga el Banco Central de la República Argentina en sus cuentas en el Banco de Inglaterra no sobrepasen en conjunto el nivel razonablemente necesario que de tiempo en tiempo se requiera para proveer una adecuada masa de maniobra.

(b) Esta masa de maniobra será de £20 millones durante el período comprendido entre la fecha de la firma de este Protocolo hasta el 30 de junio de 1954.

(c) Cada uno de los Gobiernos se compromete en todas las oportunidades en que el otro se lo solicite, a discutir las medidas que sea necesario adoptar para impedir que los saldos sobrepasen el límite convenido, y poner en práctica las medidas que se hayan acordado como necesarias. Si, no obstante, los saldos sobrepasaran el límite convenido el Gobierno del Reino Unido se compromete a autorizar, a pedido del Gobierno Argentino, la transferencia del excedente a Cuenta Americana o la venta de una cantidad de dólares equivalente a dicho excedente, siempre que no existan pendientes de reembolso adelantos que se hubieren obtenido de acuerdo con las disposiciones del párrafo (f) de este artículo.

(d) El Gobierno Argentino se compromete a que si en cualquier momento antes del 31 de diciembre de 1954 los saldos hubieren descendido del nivel convenido, hará los arreglos necesarios para retransferir de Cuenta Americana a Cuenta Argentina o

dollar equivalent of any sum in pounds sterling previously transferred to American Account or converted into U.S. dollars under paragraph (c) of this Article up to such an amount as will restore the balances of the Accounts of the Central Bank of the Argentine Republic at the Bank of England to the agreed level.

(e) The discussions envisaged in the first sentence of paragraph (c) of this Article will take place in the Mixed Consultative Committee provided for in Article 4 of the 1949 Agreement and the Committee will make proposals to their respective Governments within fifteen days of having been convened.

(f) The United Kingdom Government agree that whenever during the period from the date of signature of this Protocol until 30th June, 1954, the sterling balances of the Central Bank of the Argentine Republic at the Bank of England are not sufficient to meet payments to the Scheduled Territories they will make sterling available to the Argentine Government up to £20 million on terms to be agreed between the two Governments.

(g) The purchases and/or sales of sterling against U.S. dollars referred to in paragraphs (c) and (d) of this Article shall be effected by the Bank of England and the Central Bank of the Argentine Republic on the basis of the rates current in the London and/or New York markets at the time the transactions are effected.

PART III

Article 13

The present Protocol shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in the City of Buenos Aires the thirty-first day of the month of December of the year one thousand nine hundred and fifty-two, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

Henry B. MACK
Her Britannic Majesty's Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary

Jerónimo REMORINO
Minister for Foreign Affairs and Worship

Antonio F. CAFIERO
Minister of Foreign Trade
Alfredo GÓMEZ MORALES
Minister of Economic Affairs

Pedro José BONANNI
Minister of the Treasury

Miguel REVESTIDO
Minister of Finance

Carlos A. HOGAN
Minister of Agriculture and Cattle-Raising

Rafael F. AMUNDARAIN
Minister of Industry and Commerce

para revender el equivalente en dólares estadounidenses de cualquier suma en libras esterlinas previamente transferida a Cuenta Americana o convertida en dólares estadounidenses conforme al párrafo (c) de este artículo, hasta el importe necesario para restablecer los saldos de las cuentas del Banco Central de la República Argentina en el Banco de Inglaterra al nivel convenido.

(e) Las discusiones contempladas en la primera parte del párrafo (c) de este artículo tendrán lugar en el seno de la Comisión Mixta Consultiva prevista en el artículo 4º del Convenio de 1949 y la Comisión formulará propuestas a sus respectivos Gobiernos dentro de los quince días de haber sido convocada.

(f) El Gobierno del Reino Unido está de acuerdo en que si en cualquier momento durante el período comprendido entre la fecha de la firma de este Protocolo y el 30 de junio de 1954, los saldos en libras esterlinas del Banco Central de la República Argentina en el Banco de Inglaterra no fueren suficientes para atender los pagos en los territorios especificados, pondrá libras esterlinas a disposición del Gobierno Argentino, hasta la suma de £20 millones en las condiciones a ser convenidas entre los dos Gobiernos.

(g) Las compras y/o ventas en libras esterlinas contra dólares estadounidenses mencionadas en los párrafos (c) y (d) de este artículo, serán efectuadas por intermedio del Banco de Inglaterra y del Banco Central de la República Argentina, sobre la base de las cotizaciones vigentes en los mercados de Londres y/o Nueva York en el momento de efectuarse las operaciones.

PARTE III

Artículo 13º

El presente Protocolo entrará en vigor en el momento de su firma.

EN FE DE LO CUAL los infrascriptos debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado y sellado el presente Protocolo, en dos ejemplares, en la ciudad de Buenos Aires el 31 de diciembre de mil novecientos cincuenta y dos, en inglés y en español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Jerónimo REMORINO

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Henry B. MACK

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Su Majestad Británica
[L.S.]

Antonio F. CAFIERO

Ministro de Comercio Exterior

Alfredo GÓMEZ MORALES

Ministro de Asuntos Económicos

Pedro José BONANNI

Ministro de Hacienda

Miguel REVESTIDO

Ministro de Finanzas

Carlos A. HOGAN

Ministro de Agricultura y Ganadería

Rafael F. AMUNDARAÍN

Ministro de Industria y Comercio

[L.S.]

ANNEX I

- 144,000 Long tons chiller quality beef sides, chilled or frozen, and frozen beef sides type " B."
- 18,000 Long tons frozen beef sides type " F " and " M."
- 16,000 Long tons frozen beef offals.
- 50,000 Long tons frozen lamb carcasses of first and second quality, and frozen lamb and mutton offals.
- 10,000 Long tons frozen pork cuts and pork offals.
- 17,200 Long tons, product weight, of canned corned beef.
- 600 Long tons, product weight, of canned corned mutton.

ANNEX II

Crude oil	2,060,000 tons	} £40,000,000 ^a
Fuel oil	2,000,000 tons	
Aviation spirit and lubricants	40,000 cubic metres ^b	

^a The valuation given is an estimate based on current market prices.

^b In proportions and specifications to be commercially agreed.

ANEXO I

- 144.000 toneladas largas de medias reses de carne vacuna, tipo chiller, enfriada o congelada y de medias reses de carne vacuna tipo « B, » congelada.
- 18.000 toneladas largas de medias reses de carne vacuna tipo « F » y « M » congeladas.
- 16.000 toneladas largas de menudencias vacunas, congeladas.
- 50.000 toneladas largas de reses de cordero de primera y segunda calidad y menudencias de cordero y ovinas, congeladas.
- 10.000 toneladas largas de cortes de cerdo y menudencias de cerdo congeladas.
- 17.200 toneladas largas, en peso del producto, de carne vacuna envasada (canned corned beef).
- 600 toneladas largas, en peso del producto, de carne ovina envasada (canned corned mutton).

ANEXO II

Petróleo crudo	2.060.000 ton.	} £40.000.000 ^a
Fuel-oil	2.000.000 ton.	
Aeronafta y lubricantes	40.000 m ³ ^b	

^a El valor que se indica es una estimación basada en los precios corrientes en el mercado.

^b En proporciones y especificaciones a ser convenidas comercialmente.

RELATIVE LETTERS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Buenos Aires, 31 de diciembre de 1952

Buenos Aires, 31st December, 1952

Señor Embajador :

Your Excellency,

Tengo el agrado de informar a Vuestra Excelencia con referencia al Protocolo suscripto en la fecha, que se ha convenido que las especificaciones y otras disposiciones correspondientes a los embarques de carne vacuna enfriada, previstas en el artículo 5º, lo serán de acuerdo con lo establecido en los textos adjuntos a la nota N° 1 dirigida con fecha 28 de junio de 1951 por Su Excelencia el señor Ministro de Economía al señor Representante en Buenos Aires del Ministerio Británico de Alimentación.

Asimismo se ha acordado que al asignar las cantidades de carne enfriada para ser incluidas en los programas de embarque de acuerdo con lo previsto en el párrafo (b) del artículo 4º, las autoridades argentinas consultarán con las autoridades británicas para considerar los arreglos para la distribución de la carne enfriada en el Reino Unido y coordinar los programas de embarque en forma de facilitar la llegada de la carne vacuna enfriada al Reino Unido en momento y cantidades que aseguren su eficiente distribución.

Hago propicia la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi mayor consideración.

I have the honour to inform your Excellency with reference to the Protocol signed to-day, that it is agreed that the specifications and other arrangements for shipments of chilled beef foreseen under Article 5 will be as set out in the texts attached to Note No. 1 addressed by his Excellency, the Minister of Economy, on 28th June, 1951, to the Representative of the British Ministry of Food in Buenos Aires.³

It is also agreed that in allocating the quantities of chilled beef to be scheduled for shipment in accordance with the provision of Article 4 (b) the Argentine authorities will consult with the British authorities in order to consider the arrangements for distributing chilled beef in the United Kingdom and to co-ordinate the shipping schedules so as to ensure that the chilled beef will arrive in the United Kingdom at such times and in such quantities as will ensure its efficient distribution in the United Kingdom.

I avail, &c.

J. REMORINO

J. REMORINO

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ Not printed by the Government of the United Kingdom.

II

Buenos Aires, 31 de diciembre de 1952

Buenos Aires, 31st December, 1952

Señor Embajador :

Your Excellency,

Tenemos el agrado de dirigirnos a Vuestra Excelencia, con respecto a lo convenido en el artículo 8º del Protocolo de la fecha, a fin de llevar a su conocimiento que al Gobierno Argentino otorgará los permisos de cambio hasta el valor de £3 millones a que se refiere dicho artículo en la siguiente forma :

- (a) Antes del 31 de marzo de 1953, hasta un monto total de 1,5 millones de libras esterlinas.
- (b) Antes del 30 septiembre del mismo año, por el saldo de 1,5 millones de libras esterlinas.

Saludamos a Vuestra Excelencia con nuestra alta y distinguida consideración.

Pedro BONANNI
M. REVESTIDO
Rafael AMUNDARAÍN
Alfredo GÓMEZ MORALES
J. REMORINO
C. A. HOGAN
A. F. CAFIERO

We have the honour to address your Excellency with reference to the agreement recorded in Article 8 of the Protocol of to-day in order to inform you that the Argentine Government will issue the exchange permits up to the value of £3 million referred to in the said Article in the following manner :

- (a) By 31st March, 1953, up to a total amount of £1,500,000.
- (b) By 30th September of the same year for the balance of £1,500,000.

We assure your Excellency of our highest consideration.

Pedro BONANNI
M. REVESTIDO
Rafael AMUNDARAÍN
Alfredo GÓMEZ MORALES
Jerónimo REMORINO
Carlos A. HOGAN
Antonio F. CAFIERO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1110. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS. SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 27 JUIN 1949¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² (AVEC ANNEXES ET LETTRES Y RELATIVES) COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 31 DÉCEMBRE 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 février 1953.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République Argentine (ci-après dénommé « le Gouvernement argentin ») réaffirment leur désir de maintenir les liens d'amitié et d'intensifier les relations économiques qui existent traditionnellement entre les peuples des deux pays et sont convenus des dispositions suivantes :

PREMIÈRE PARTIE

Article premier

Les Gouvernements contractants conviennent de considérer comme suspendue, à partir du 23 avril 1952 et pendant douze mois à compter de la date de la signature du présent Protocole, l'application des dispositions des articles 6, 8, 10 et 13 de l'Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements, signé le 27 juin 1949¹ (ci-après dénommé « l'Accord de 1949 »).

Article 2

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à acheter à la République Argentine et le Gouvernement de la République Argentine s'engage à vendre au Gouvernement du Royaume-Uni, au cours de la période de douze mois qui suivra la date de la signature du présent Protocole, une quantité totale de 228.000 tonnes fortes de viande en carcasse et d'abats, calculées d'après le poids de viande en carcasse correspondant, 10.000 tonnes fortes de viande et d'abats de porc, calculées d'après le poids de viande en carcasse correspondant, et 17.800 tonnes fortes, en poids net, de viande en conserve.

b) Les Gouvernements contractants conviennent que les quantités de chaque catégorie de viande que le Gouvernement argentin devra fournir en application du paragraphe a du présent article seront celles précisées dans l'annexe I au présent Protocole.

(c) Les Gouvernements contractants conviennent que les quantités de viande en conserve que le Gouvernement argentin devra fournir en application du paragraphe a du présent article seront de fabrication postérieure à la date d'expiration du Protocole signé le 23 avril 1951³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 83, p. 217.

² Entré en vigueur dès sa signature, le 31 décembre 1952, conformément à l'article 13.

³ Royaume-Uni, *Treaty Series No. 45 (1951)*, Cmd. 8268.

Article 3

Pendant la période allant du 5 août 1952, date à laquelle les expéditions de viande effectuées en application du Protocole du 23 avril 1951 seront terminées, jusqu'au moment où les livraisons effectuées en application des dispositions du paragraphe *a* de l'article 2 du présent Protocole seront terminées, les prix des achats faits par le Gouvernement du Royaume-Uni seront les suivants :

- Pour les demi-carcasses de bœuf de qualité « frigo », expédiées frigorifiées, 181 livres sterling par tonne forte;
- Pour les demi-carcasses de bœuf de qualité « frigo », expédiées congelées, 161 livres sterling par tonne forte;
- Pour les demi-carcasses de bœuf congelées du type « B », 151 livres sterling par tonne forte;
- Pour les carcasses d'agneau congelées de première et de deuxième qualité, 148 livres sterling par tonne forte;
- Pour les morceaux de porc congelés, 262 livres sterling 10 shillings par tonne forte;
- Pour les abats de porc congelés, 139 livres sterling par tonne forte;
- Pour la viande de bœuf en conserve, emballée en caisses de 12 boîtes de 6 livres :
 - Première qualité : 8 livres sterling 16 shillings 11 pence par caisse;
 - Deuxième qualité : 8 livres sterling 8 shillings 9 pence par caisse;
- Pour la viande de bœuf en conserve, emballée en caisses de 48 boîtes de 12 onces :
 - Première qualité : 5 livres sterling par caisse;
 - Deuxième qualité : 4 livres sterling 13 shillings 5 pence par caisse;
- Pour la viande de mouton en conserve, emballée en caisses de 12 boîtes de 6 livres :
 - 7 livres sterling 18 shillings 8 pence par caisse;
- Pour la viande de mouton en conserve, emballée en caisses de 48 boîtes de 12 onces :
 - 4 livres sterling 9 shillings 5 pence par caisse.

Article 4

Les Gouvernements contractants concluront, avant le 31 janvier 1953, un contrat en vue de la fourniture au Royaume-Uni de la viande en carcasse et des abats, de la viande et des abats de porc et de la viande en conserve dont il est question dans le présent Protocole.

Les prix à payer pour chaque catégorie de viande seront fixés en fonction des prix de base énumérés à l'article 3 du présent Protocole.

Le contrat susmentionné sera établi conformément aux dispositions des articles 2 et 3 du présent Protocole et des articles 11 et 12 de l'Accord de 1949. Il contiendra en outre des dispositions relatives aux points suivants :

- a) Fixation de prix détaillés pour les articles spécifiés dans le contrat global d'achat numéro 7.
- b) Conformément à l'usage établi, les autorités argentines compétentes feront connaître, deux mois au moins à l'avance, aux autorités compétentes du Royaume-Uni, les quantités de viande de bœuf frigorifiée et de viande et d'abats congelés qui seront réservées chaque mois pour l'exportation vers le Royaume-Uni, conformément au présent Protocole. Sur la base de ces renseignements, les autorités britanniques établiront, d'accord avec les autorités argentines, des programmes mensuels dans

lesquels seront spécifiées les quantités ainsi réservées qui seront livrées par le Gouvernement argentin au cours de la période sur laquelle porte chaque programme mensuel et qui seront achetées par le Royaume-Uni au cours de cette période.

- c) Mesures concrètes en vue d'accorder un dédommagement à la partie qui subit une perte quelconque en raison de dépenses encourues pour faux fret, surestaries ou magasinage résultant du fait que la livraison n'a pas été effectuée f.o.b. ou que les quantités convenues en application du paragraphe *b* du présent article n'ont pas été livrées.

Article 5

a) En vue d'atteindre leur objectif commun qui est de restaurer et d'intensifier les exportations de viande de l'Argentine vers le Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à acheter, pendant la période restant à courir jusqu'à l'expiration de l'Accord de 1949, toutes les quantités de viande de bœuf frigorifiée que le Gouvernement argentin pourra mettre en vente, pour expédition sous la forme frigorifiée, conformément aux dispositions du paragraphe *b* de l'article 4.

b) Si les autorités du Royaume-Uni demandent aux autorités argentines de livrer sous forme de viande de bœuf congelée des quantités de viande de bœuf livrables sous la forme frigorifiée suivant les programmes établis en conformité des dispositions du paragraphe *b* de l'article précédent, les autorités du Royaume-Uni auront à payer le prix convenu pour la viande de bœuf frigorifiée, expédiée sous forme frigorifiée.

Article 6

Les négociations relatives aux prix et autres arrangements à convenir pour les expéditions de viande qui s'effectueront entre l'expiration de la période prévue à l'alinéa *a* de l'article 2 et le 30 juin 1954, date d'expiration de l'accord de 1949, commenceront au plus tard neuf mois après la date de la signature du présent Protocole.

Article 7

Prenant en considération les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 de l'Accord de 1949, les Gouvernements contractants sont convenus de considérer comme suspendues, à partir du 23 avril 1952 et jusqu'à l'expiration dudit Accord, les listes 1, 2 et 3 qui y sont annexées.

Après avoir examiné les possibilités du commerce d'exportation entre l'Argentine et le Royaume-Uni et vice versa au cours des douze mois qui suivront la date de la signature du présent Protocole, les Gouvernements contractants estiment à 167 millions de livres sterling la valeur totale des échanges commerciaux en sterling qui devraient pouvoir s'effectuer au cours de la période envisagée.

En vue de préparer une liste détaillée des postes compris dans le montant ci-dessus, les deux Gouvernements ont chargé la Commission consultative mixte prévue par l'article 4 de l'Accord de 1949 de continuer à étudier les possibilités commerciales, pour que les listes nécessaires puissent être établies dans le plus bref délai possible.

Il est entendu que, pendant que cette étude se poursuivra, les deux Gouvernements accorderont toutes les facilités possibles pour maintenir les échanges commerciaux traditionnels entre les deux pays.

Article 8

Le Gouvernement argentin accepte d'autoriser, dès réception des demandes correspondantes, l'importation des articles manufacturés dans le Royaume-Uni dont il sera convenu, à concurrence de 3 millions de livres sterling. La liste de ces articles sera établie et leur valeur sera fixée, avant le 15 février 1953, par la Commission consultative mixte prévue à l'article 4 de l'Accord de 1949.

Article 9

Dans les neuf mois qui suivront la date de la signature du présent Protocole, les deux Gouvernements se consulteront en vue d'établir des prévisions quant aux échanges commerciaux auxquels les deux pays procéderont entre eux jusqu'à la date d'expiration de l'Accord de 1949.

Article 10

a) Sous réserve des dispositions de l'article 15 de l'Accord de 1949, les Gouvernements contractants conviennent que les quantités de pétrole brut, de mazout et d'autres dérivés du pétrole que les compagnies pétrolières de production du Royaume-Uni devront fournir au cours des douze mois suivant la date de signature du présent Protocole seront celles prévues dans l'annexe II.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à déployer tous ses efforts pour faire livrer à l'Argentine, au cours de l'année 1953, une quantité totale de 800.000 tonnes fortes de charbon et de 27.000 tonnes fortes de fer-blanc en provenance du Royaume-Uni.

DEUXIÈME PARTIE

Article 11

Les Gouvernements contractants ont étudié à nouveau divers problèmes que pose la cession à des intérêts argentins de sociétés de services publics dont la majeure partie du capital se trouve entre les mains d'actionnaires britanniques, et le Gouvernement argentin a déclaré qu'il entendait, dans la mesure de ses pouvoirs en la matière, déployer tous ses efforts pour assurer le règlement desdits problèmes dans le plus bref délai possible.

Article 12

a) Les Gouvernements contractants désirent que le total des soldes en sterling dont la Banque centrale de la République Argentine dispose dans ses comptes à la Banque d'Angleterre ne dépasse pas le niveau nécessaire pour assurer, à tout moment, un fonds de roulement approprié.

b) Pour la période allant de la date de la signature du présent Protocole au 30 juin 1954, ce fonds de roulement sera de 20 millions de livres sterling.

c) Chacun des deux Gouvernements s'engage à examiner avec l'autre, chaque fois que celui-ci en fera la demande, les mesures nécessaires pour empêcher les soldes de dépasser le niveau convenu et à prendre les dispositions dont la nécessité sera reconnue d'un commun accord. Si toutefois les soldes dépassent le niveau convenu, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à autoriser, à la demande du Gouvernement argentin, le transfert de l'excédent à un compte américain ou la cession à la Banque centrale de la République Argentine du montant en dollars des États-Unis correspondant à cet excédent, à condition qu'aucune avance consentie en vertu du paragraphe *f* du présent article ne reste à rembourser.

d) Au cas où, à un moment quelconque avant le 31 décembre 1954, les soldes descendraient au-dessous du niveau convenu, le Gouvernement argentin s'engage à

assurer le retransfert du compte américain au compte argentin ou la rétrocession du montant en dollars des États-Unis équivalant aux sommes en livres sterling qui auraient été antérieurement virées au compte américain ou converties en dollars des États-Unis en vertu des dispositions du paragraphe *c* du présent article, et ce à concurrence du montant nécessaire pour rétablir au niveau convenu les soldes des comptes de la Banque centrale de la République Argentine à la Banque d'Angleterre.

e) Les entretiens prévus dans la première phrase du paragraphe *c* du présent article auront lieu au sein de la Commission consultative mixte mentionnée à l'article 4 de l'Accord de 1949. La Commission soumettra des propositions aux deux Gouvernements dans les quinze jours qui suivront la date à laquelle elle aura été appelée à se réunir.

f) Dans le cas où à un moment quelconque au cours de la période allant de la date de la signature du présent Protocole au 30 juin 1954, les soldes en sterling des comptes de la Banque centrale de la République Argentine à la Banque d'Angleterre ne suffiraient pas à faire face aux paiements à effectuer dans les territoires énumérés, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement argentin des sommes ne dépassant pas 20 millions de livres sterling, aux conditions dont les deux Gouvernements conviendront.

g) Les achats aussi bien que les ventes de livres sterling contre des dollars des États-Unis, qui sont prévus aux paragraphes *c* et *d* du présent article, seront effectués par la Banque d'Angleterre et par la Banque centrale de la République Argentine, sur la base des cours en vigueur, à la date de l'opération, sur le marché de Londres ou celui de New-York, ou sur ces deux marchés.

TROISIÈME PARTIE

Article 13

Le présent Protocole entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en la ville de Buenos-Aires, le trente et un décembre mil neuf cent cinquante-deux, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Henry B. MACK

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique

Jerónimo REMORINO

Ministre des relations extérieures et du culte

Antonio F. CAFIERO

Ministre du commerce extérieur

Alfredo GÓMEZ MORALES

Ministre des affaires économiques

Pedro José BONANNI

Ministre du Trésor

Miguel REVESTIDO

Ministre des finances

Carlos A. HOGAN

Ministre de l'agriculture et de l'élevage

Rafael F. AMUNDARAÍN

Ministre de l'industrie et du commerce

ANNEXE I

- 144.000 tonnes fortes de demi-carcasses de bœuf de qualité « frigo », frigorifiées ou congelées et de demi-carcasses de bœuf congelées du type « B ».
- 18.000 tonnes fortes de demi-carcasses de bœuf congelées des types « F » et « M ».
- 16.000 tonnes fortes d'abats de bœuf congelés.
- 50.000 tonnes fortes de carcasses d'agneau congelées, de première et de deuxième qualité, et d'abats d'agneaux et de moutons congelés.
- 10.000 tonnes fortes de morceaux de porc et d'abats de porc congelés.
- 17.200 tonnes fortes (poids net) de viande de bœuf en conserve.
- 600 tonnes fortes (poids net) de viande de mouton en conserve.

ANNEXE II

Pétrole brut	2.060.000 tonnes	} 40.000.000 de livres sterling ^a
Mazout	2.000.000 tonnes	
Essence aviation et lubrifiants	40.000 m ³ ^b	

^a Valeur indiquée sur la base des prix courants du marché.

^b Les proportions et qualités sont à fixer par les voies commerciales.

LETTRES Y RELATIVES

I

Buenos-Aires, le 31 décembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au Protocole signé ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'il est convenu d'adopter, en ce qui concerne les spécifications et les autres modalités relatives aux expéditions de viande de bœuf frigorifiée prévues à l'article 5, les dispositions énoncées dans les pièces jointes à la note n° 1 que Son Excellence le Ministre de l'économie a adressée en date du 28 juin 1951, au représentant du Ministère britannique du ravitaillement à Buenos-Aires¹.

Il est convenu également que, en fixant conformément aux dispositions de l'alinéa *b* de l'article 4, les quantités de viande de bœuf congelée qui figurent dans les programmes d'expédition, les autorités argentines se consulteront avec les autorités britanniques, en vue d'examiner les dispositions prises pour la distribution de cette viande sur le territoire du Royaume-Uni et d'établir les programmes d'expédition en sorte que la viande de bœuf congelée parvienne dans le Royaume-Uni aux époques et en des quantités telles qu'il soit possible d'assurer une distribution efficace dans le pays.

Je saisis, etc.

J. REMORINO

¹ Non publiée par le Gouvernement du Royaume-Uni.

II

Buenos-Aires, le 31 décembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous référant à l'accord consigné dans l'article 8 du Protocole signé ce jour, nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement argentin accordera, dans les conditions ci-après, des autorisations de change à concurrence de la somme de 3 millions de livres sterling prévue dans ledit article :

- a) Jusqu'au 31 mars 1953, à concurrence d'un montant total de 1.500.000 livres sterling;
- b) Jusqu'au 30 septembre de la même année, le solde, soit 1.500.000 livres sterling.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de notre très haute considération.

Pedro BONANNI
M. REVESTIDO
Rafael AMUNDARAÍN
Alfredo GÓMEZ MORALES
J. REMORINO
C. A. HOGAN
A. F. CAFIERO

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENTS PAYANTS (REVISÉE EN 1949), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{ER} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 February 1953
CUBA

(This ratification includes the acceptance of Part II of the Convention and will take effect on 3 February 1954.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 16 February 1953.

RATIFICATION

Instrument de ratification enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

3 février 1953
CUBA

(Cette ratification comporte l'acceptation de la partie II de la Convention et prendra effet le 3 février 1954.)

Une déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 février 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237; Vol. 118, p. 308; Vol. 124, p. 319; Vol. 131, p. 343; Vol. 152, p. 314, and Vol. 157.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; vol. 118, p. 308; vol. 124, p. 319; vol. 131, p. 343; vol. 152, p. 314, et vol. 157.

No. 1819. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN PARAGUAY. ASUNCION, 18 SEPTEMBER AND 11 NOVEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN PARAGUAY. ASUNCIÓN, 10 SEPTEMBER AND 24 OCTOBER 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 February 1953.

I

The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Relations and Worship

AMERICAN EMBASSY

No. 30

Asunción, September 10, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of September 18, 1950, and November 11, 1950,¹ between our two Governments providing for the continuation of the cooperative food supply program in Paraguay until June 30, 1955, and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola (hereinafter called "Servicio") for the one-year period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America through the Institute of Inter-American Affairs contribute \$8,333 to the Servicio each month during the six-month period ending December 31, 1951, on the condition that your Government will contribute 224,944 guaranies each month during such period. It is understood, however, that the obligations of both Governments under this agreement shall be subject to the availability of appropriations to each Government for the period following August 31, 1951. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to terms of the Basic Agreement, as amended, concluded by the Republic of Paraguay and The Institute of Inter-American Affairs on December 30, 1942.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 156.

² Came into force on 24 October 1951, by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective from the date of your reply and shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard H. TEWKSBURY

His Excellency Dr. Bernardo Ocampos
Minister of Foreign Relations and Worship
Asunción

II

The Paraguayan Minister of Foreign Relations and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY OF
FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

Asunción, 24 de Octubre de 1951

Asunción, October 24, 1951

D. P. y D.-
Nº 1104.-

D.P. y D.-
No. 1104.-

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a su nota Nº 30, del 10 de Setiembre último, relativa al Convenio formalizado entre nuestros respectivos Gobiernos sobre el programa Cooperativo Agrícola en el Paraguay y en la que, cumpliendo instrucciones de su Gobierno, formula proposiciones para la continuación de las actividades del Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola, en el sentido de contribuir el Gobierno de los Estados Unidos de América con U\$S.8.333, (ocho mil trescientos treinta y tres dólares) mensuales para dicho Servicio, por un período de seis meses que finalizará el 31 de Diciembre

I have the honor to address Your Excellency with reference to your note No. 30 of September 10 last, relating to the Agreement which was concluded between our respective Governments on the cooperative agricultural program in Paraguay and in which, in compliance with instructions of your Government, you make proposals for the continuation of the activities of the Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola, to the effect that the Government of the United States of America will contribute \$8,333 (eight thousand three hundred and thirty-three dollars) monthly for the said Servicio for a period of six months ending on December

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de 1951, con la condición de que el Gobierno del Paraguay aporte Gs. 224,944, (doscientos veinticuatro mil novecientos cuarenta y cuatro guaraníes) mensuales durante el mismo período de tiempo.

En respuesta, cúpleme transcribir a Vuestra Excelencia la nota N° 236, de fecha 11 de los corrientes, en la que el Ministerio de Agricultura y Ganadería expresa su aceptación a sus referidas proposiciones y manifiesta su conformidad en considerar este intercambio de notas como un Convenio entre los Gobiernos de nuestros países.

La nota del Ministerio de Agricultura y Ganadería reza así :

« Asunción, 11 de Octubre de 1951. — S/N° 236. — Señor Ministro : Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo a su muy atenta nota D.P. y D. N° 1041, de fecha 2 del corriente, juntamente con copia de un Memorándum de la Embajada de los Estados Unidos de América en nuestro país, en la que — cumpliendo instrucciones de su Gobierno — propone que el Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola contribuya con la cantidad de U\$S.8.333 mensuales para el cumplimiento de sus fines específicos, por un período de seis meses que finalizará el 31 de Diciembre de 1951, y el Gobierno del Paraguay con la suma de Gs. 224.944 mensuales, durante el mismo tiempo y que esa proposición sería transitoria, en razón de que el Gobierno de aquel país todavía no ha aprobado el Presupuesto para el año 1951-52, que cubre las actividades del Instituto de Asuntos Interamericanos bajo los cuales opera aquel Servicio. Este Ministerio no opone ningún reparo a la proposición de la Embajada de los Estados Unidos a esa Cancillería en vista de los importantes servicios que esa Institución, dependiente del Instituto de Asuntos Interamericanos está prestando a nuestro país para el desarrollo de nuestras actividades

31, 1951, on condition that the Government of Paraguay contribute Gs.224,944 (two hundred and twenty-four thousand nine hundred and forty-four guaraníes) monthly during the same period of time.

In reply I am to transcribe for Your Excellency note No. 236, dated the 11th of this month, in which the Ministry of Agriculture and Animal Husbandry expresses its acceptance of your aforesaid proposals and indicates its concurrence in considering this exchange of notes as an Agreement between the Governments of our countries.

The note of the Ministry of Agriculture and Animal Husbandry reads as follows :

« Asunción, October 11, 1951. — S/No. 236. — Mr. Minister : I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note D. P. y D. No. 1041, dated the 2nd of this month, together with a copy of a memorandum from the Embassy of the United States of America in our country, in which, in compliance with instructions of its Government, it proposes that the Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola contribute the sum of US\$8,333 monthly for the fulfillment of its specific purposes for a period of six months ending on December 31, 1951, and that the Government of Paraguay contribute the sum of Gs. 224,944 monthly during the same time, and that that proposal should be provisional, because the Government of that country has not yet approved the budget for the year 1951-52 covering the activities of the Institute of Inter-American Affairs under which the said Servicio operates. This Ministry offers no objection to the proposal of the United States Embassy to the Foreign Ministry, in view of the important services which the Servicio, an agency of the Institute of Inter-American Affairs, is giving to our country for the development of our agriculture and animal husbandry activities, which are more than ever

agropecuarias, más necesarias aún ahora, en razón de los trabajos en que se halla empeñado este Ministerio para la intensificación de nuestra agricultura y ganadería. Asimismo, está conforme en que la nota de ese Ministerio será considerada por el Gobierno Americano como un acuerdo sobre el particular, que entrará en vigencia en la fecha de la firma del Ajuste definitivo por parte de un funcionario de esta Secretaría de Estado y un representante del Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola y que dicho Ajuste contendrá los detalles técnicos de la prórroga. — Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. — *Firmado:* Angel Florentín Peña, Ministro. — A V. E. Dr. Don Bernardo Ocampos, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto. E. S. D. »

Aprovecho la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

B. OCAMPOS
[SEAL]

A Su Excelencia
El Señor Don Howard H. Tewksbury,
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

necessary now because of the work in which this Ministry is engaged for the intensification of our agriculture and animal husbandry. It likewise agrees that your Ministry's note shall be considered by the United States Government as an agreement on this matter, which shall enter into force on the date of the signing of the definitive arrangement by an official of this Department of State and a representative of the Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola, and that the said arrangement shall contain the technical details of the extension.¹—I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration. *Signed:* Angel Florentín Peña, Minister.—To His Excellency Bernardo Ocampos, Minister of Foreign Relations and Worship. »

I avail myself of the opportunity to assure Your Excellency of my most distinguished consideration.

B. OCAMPOS
[SEAL]

His Excellency
Howard H. Tewksbury
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2468*, p. 5, footnote 1): "Not printed. The agreement is considered as having been brought into force Oct. 24, 1951, the date of the Paraguayan note indicating concurrence in the proposals contained in the United States note of Sept. 10, 1951."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1819. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU PARAGUAY. ASSOMPTION, 18 SEPTEMBRE ET 11 NOVEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU PARAGUAY. ASSOMPTION, 10 SEPTEMBRE ET 24 OCTOBRE 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 30

Assomption, le 10 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes en date des 18 septembre et 11 novembre 1950¹, accord prévoyant la prolongation, jusqu'au 30 juin 1955, du programme de coopération en matière d'approvisionnement en denrées alimentaires exécuté au Paraguay et fixant les sommes que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service technique interaméricain de coopération agricole (ci-après dénommé le « Service ») pendant la période d'un an qui a pris fin le 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique verserait au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 8.333 dollars par mois pendant le semestre qui se terminera le 31 décembre 1951, à condition que le Gouvernement de Votre Excellence fournisse au Service, durant la même période, une contribution mensuelle de 224,944 guaranis. Il est entendu toutefois que les deux Gouvernements ne seront tenus d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que s'ils disposent des crédits nécessaires pour la période postérieure au 31 août 1951. Les sommes susmentionnées viendront s'ajouter à celles que nos deux Gouvernements sont convenus de verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Les sommes prévues par le présent Accord seront versées par les deux Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord de base conclu par la République du Paraguay et l'Institut des affaires interaméricaines le 30 décembre 1942³ et ultérieurement modifié.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 157.

² Entré en vigueur le 24 octobre 1951, par l'échange desdites notes.

³ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Je serais heureux de savoir si le Gouvernement de Votre Excellence est prêt à accepter la proposition qui précède. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et qui demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951, ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois après que l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Howard H. TEWKSBURY

Son Excellence Monsieur Bernardo Ocampos
Ministre des relations extérieures et du culte
Assomption

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

D.P. y D.
N° 1104

Assomption, le 24 octobre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 30 en date du 10 septembre dernier, relative à l'accord conclu par nos deux Gouvernements au sujet du programme de coopération agricole au Paraguay, dans laquelle Votre Excellence, suivant les instructions de son Gouvernement, formule une proposition destinée à permettre au Service technique interaméricain de coopération agricole de poursuivre son œuvre, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se déclarant prêt à verser audit Service, à cette fin, une somme de 8.333 (huit mille trois cent trente-trois) dollars USA par mois pendant le semestre qui se terminera le 31 décembre 1951, à condition que le Gouvernement du Paraguay fournisse, durant la même période, une contribution mensuelle de 224.944 (deux cent vingt-quatre mille neuf cent quarante-quatre) guaranis.

J'ai l'honneur, en réponse, de communiquer à Votre Excellence le texte de la note n° 236, en date du 11 de ce mois, par laquelle le Ministère de l'agriculture et de l'élevage donne son agrément à la proposition qui précède et se déclare prêt à considérer le présent échange de notes comme constituant un accord entre les Gouvernements de nos deux pays.

La note du Ministère de l'agriculture et de l'élevage se lit comme suit :

« Assomption, le 11 octobre 1951. — S/N° 236. — Monsieur le Ministre : J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence D.P. y D. n° 1041, en date du 2 de ce mois, à laquelle était jointe une copie d'un mémorandum de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Paraguay, dans lequel l'Ambassade propose, suivant les

instructions de son Gouvernement, que le Service technique interaméricain de coopération agricole verse, pendant le semestre qui se terminera le 31 décembre 1951, une somme de 8.333 dollars USA par mois pour la réalisation de ses objectifs particuliers et que le Gouvernement du Paraguay fournisse, durant la même période, une contribution mensuelle de 224.944 guaranis, cette proposition étant faite à titre transitoire puisque le Gouvernement du Paraguay n'a pas encore approuvé le chapitre du budget 1951-1952 relatif aux activités de l'Institut des affaires interaméricaines auxquelles participe ledit Service. Mon Ministère n'élève aucune objection contre la proposition faite par l'Ambassade des États-Unis au Département de Votre Excellence, étant donné que l'organisme en question, qui dépend de l'Institut des affaires interaméricaines, rend à notre pays d'importants services en ce qui concerne le développement de son agriculture et de son élevage, services encore plus nécessaires à l'heure actuelle en raison des efforts entrepris par le Ministère de l'agriculture en vue d'intensifier la production agricole et l'élevage. Mon Ministère accepte également que la note du Département de Votre Excellence soit considérée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme constituant en la matière un accord qui entrera en vigueur à la date où un fonctionnaire du Ministère de l'agriculture et un représentant du Service technique interaméricain de coopération agricole signeront l'arrangement définitif énonçant les modalités techniques de la prolongation¹. — Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée. — *Signé*: Angel Florentín Peña, Ministre. — Son Excellence Monsieur Bernardo Ocampos, Ministre des relations extérieures et du culte, au Ministère. »

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération très distinguée.

B. OCAMPOS
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Howard H. Tewksbury
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2468*, p. 5, note 1) : « Non publié. L'accord est considéré comme étant entré en vigueur le 24 octobre 1951, date de la note par laquelle le Gouvernement du Paraguay a donné son agrément aux propositions qui figurent dans la note du Gouvernement des États-Unis en date du 10 septembre 1952. »

No. 1955. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 31 AUGUST 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER EXTENDING UNTIL 31 DECEMBER 1953 THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 27 DECEMBER 1952

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 February 1953.

I

Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, 27th December, 1952

Monsieur le Ministre,

Under instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to propose to your Excellency that the Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan signed in Tokyo on 31st August, 1951,¹ and extended by an Exchange of Notes dated 15th August, 1952,¹ for a period of four months to 31st December, 1952, shall be further extended for a period of one year to 31st December, 1953.

2. I have the honour further to propose that the two Exchanges of Notes of 31st August, 1951,¹ dealing, respectively, with the understanding about consultation and with facilities for transfers of sterling between Japan and countries outside the scheduled territories, should be extended for a period of one year to 31st December, 1953.

3. If the Government of Japan agree to the foregoing, I am instructed to propose that the present Note and your Excellency's reply shall be regarded as constituting an Agreement to this effect between the two Governments.

I avail, &c.

Esler DENING

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 149, p. 227.

² Came into force on 27 December 1952, by the exchange of the said notes, and, in accordance with their terms, became operative on 1 January 1953.

三 日本国政府が前記に同意されるならば、本使は、この書簡及び貴大臣の回答が両国政府間の前記の趣旨の合意となるものとみなすことを提案する上に訓令されております。

本大臣は、日本国政府に代つて閣下の提案に同意する旨を表明することを喜びといたします。

本大臣は、右申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十二年十二月二十七日

日本国外務大臣 岡崎 勝



イギリス特命全権大使

サー・エスラー・デニング 閣下

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Tokyo

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

経四才一五三九号

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次のとおり
の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

皇帝陛下の外務大臣の訓令に基いて、本使は、千九百五十一年八月三十一日に東京で署名され、千九百五十二年八月十五日付の書簡の交換によつて千九百五十二年十二月三十一日まで四箇月間有効期間を延長されたグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と日本国政府との間のスターリング支払協定を千九百五十三年十二月三十一日に至る一箇年間更に延長することを貴大臣に提案する光榮を有します。

本使は、更にそれぞれ協議に關する了解及び日本国と指定地域以外の国との間のスターリング貨の振替に對する便宜に關する千九百五十一年八月三十一日付の二つの書簡を千九百五十三年十二月三十一日に至る一箇年間延長することを提案する光榮を有します。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE GAIMUSHO

Tokyo, December 27, 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date reading as follows :—

[*See note I*]

I take pleasure in expressing concurrence in your proposal on behalf of the Government of Japan.

I avail, &c.

Katsuo OKAZAKI

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1955. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON RELATIF AUX RÈGLEMENTS EN STERLING. SIGNÉ À TOKYO, LE 31 AOÛT 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT À NOUVEAU, JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1953, L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 27 DÉCEMBRE 1952

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 février 1953.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Tokyo au Ministre des affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 27 décembre 1952

Monsieur le Ministre,

D'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que l'Accord relatif aux règlements en sterling que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais ont signé à Tokyo le 31 août 1951¹ et qui a été prorogé par un échange de notes en date du 15 août 1952¹ pour une période de quatre mois se terminant le 31 décembre 1952, soit prorogé pour une nouvelle période d'un an devant prendre fin le 31 décembre 1953.

2. J'ai l'honneur de proposer également que les deux échanges de notes du 31 août 1951¹, concernant, respectivement, l'entente intervenue sur la question des consultations et les facilités qui seront accordées pour effectuer des transferts de sterling entre le Japon et les pays autres que les territoires énumérés, soient prorogés pour une période d'un an qui prendra fin le 31 décembre 1953.

3. Si le Gouvernement japonais donne son agrément à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer, d'ordre de mon Gouvernement, que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord aux fins envisagées.

Je saisis, etc.

Esler DENING

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 227.

² Entré en vigueur le 27 décembre 1952, par l'échange desdites notes, et entré en application, conformément à leurs dispositions, le 1^{er} janvier 1953.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Tokyo*

LE GAIMUSHO

Tokyo, le 27 décembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que Sa proposition rencontre l'agrément du Gouvernement japonais.

Je saisis, etc.

Katsuo OKAZAKI

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B — ANNEXE B

No. 164. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAMME OF HEALTH AND SANITATION. MEXICO CITY, 30 JUNE AND 1 JULY 1943¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING FOR FIVE YEARS³ THE CO-OPERATIVE PROGRAMME OF HEALTH AND SANITATION IN MEXICO. MEXICO, 8 DECEMBER 1943

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 12 February 1953.

I

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2098

México, D.F., December 8, 1943

Excellency :

I have the honor to refer to the note of this Embassy No. 1426 of June 30, 1943, and to Your Excellency's reply No. 344 of July 1, 1943,¹ through which exchange the Government of the United States of America and the United Mexican States laid the basis for a program of cooperation in health and sanitation, which is an implementation of Resolution No. XXX, approved at the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American States held at Rio de Janeiro in January 1942. I also have to refer to a subsequent exchange of letters between Dr. Víctor Fernández Manero, Jefe del Departamento de Salubridad de México, and Dr. George C. Dunham, the Representative of the Institute of Inter-American Affairs, each dated July 2, 1943,⁴ in which administrative and other details based upon the exchange of notes above referred to are set forth and mutually agreed upon.

I am now pleased to inform Your Excellency that the Institute of Inter-American Affairs, a dependency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, in view of the interest expressed by the Government of Mexico in carrying through this program in the broadest and most effective manner, is now prepared, subject to agreement by Your Excellency's Government to the details of this note, to contribute an

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 28, p. 407.

² Came into force on 8 December 1943, by the exchange of the said notes, and, in accordance with their terms, became operative on 1 January 1944.

³ For further prorogations see p. 75 of this volume.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

additional sum of money for the cooperative program of public health and sanitation in Mexico for the purpose of cooperating with the Ministry of Health and Public Welfare in expanding the cooperative program of public health and sanitation, and providing for the termination of the program so far as the participation of my Government is concerned, within a predetermined period of time.

In addition to the \$2,500,000 which my Government indicated that it was prepared to contribute towards this program in this Embassy's note No. 1426 of June 30, 1943, it is now proposed for the consideration of your Government that the Institute of Inter-American Affairs, a dependency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, contribute an additional sum not to exceed \$2,500,000 to be expended over a period of five years, beginning January 1, 1944, and that the Government of Mexico agree to use its best efforts to contribute a sum not to exceed \$2,500,000 to be combined with these funds contributed by the Institute of Inter-American Affairs and expended over the same period of time for the cooperative program of public health and sanitation in Mexico.

Under the terms of the agreement reached by the exchange of notes above referred to, the Institute of Inter-American Affairs agreed to contribute \$2,500,000 for a cooperative program of public health and sanitation in Mexico, and it is now proposed that this original amount of \$2,500,000 which the Institute of Inter-American Affairs has previously agreed to contribute, be allocated on an annual basis through agreement between the Representative of the Institute of Inter-American Affairs in Mexico and the Minister of Public Health and Public Welfare of Mexico. This amount would be so apportioned that of the original \$2,500,000 available, \$700,000 would be allocated for use in 1943-1944; \$600,000 for the year 1945; \$500,000 for the year 1946; \$400,000 for the year 1947; and \$300,000 for the year 1948. This, it will be noted, would cover the sum the Institute of Inter-American Affairs agreed to contribute in the exchange of letters between the Jefe del Departamento de Salubridad de México and the Representative of the Institute of Inter-American Affairs under date of July 2, 1943.

In order to provide for the allocation and expenditure of the additional sum of not to exceed \$2,500,000 which the Institute of Inter-American Affairs, a dependency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, is now prepared to contribute for the purposes outlined above, and the like sum which the Government of Mexico agrees to use its best efforts to contribute during the same period, the sum of not to exceed \$2,500,000 contributed by the Institute of Inter-American Affairs would be apportioned at the rate of \$500,000 each year for the five years beginning January 1, 1944. The Government of Mexico will take all the necessary measures to endeavor to contribute an amount not to exceed \$2,500,000 which will be apportioned at the rate of \$300,000 during the year 1944; \$400,000 in 1945; \$500,000 in 1946; \$600,000 in 1947; and \$700,000 in 1948. Through this arrangement the total amount to be expended each year for the cooperative program of health and sanitation would be \$1,500,000, considering the remainder of 1943-1944 as one year.

It is proposed for the consideration of Your Excellency that the terms of the original agreement respecting details, as expressed in the exchange of letters between the Jefe del Departamento de Salubridad Pública de México and the Representative of the Institute of Inter-American Affairs dated July 2, 1943 will remain in effect and in full force with regard to the expenditure of any and all funds contributed by the Government of Mexico and the Institute of Inter-American Affairs for the cooperative program of health and sanitation to the end of the year 1948—the period during which the total of

\$5,000,000 contributed by the Government of the United States to the collaborative program shall be available.

For the information of Your Excellency, and as supplementing the exchange of letters referred to in the preceding paragraph, I append hereto a copy of a letter dated November 1, addressed by General George C. Dunham, the Executive Vice President of the Institute of Inter-American Affairs, to His Excellency Dr. Gustavo Baz, the Secretary of Public Health and Public Assistance, a copy of a letter addressed by Dr. Baz to General Dunham dated November 6 in reply, as well as a further letter from General Dunham to Dr. Baz in reply to the latter's letter dated December 6 which also bears the date of December 6.

It is with much satisfaction that I note this further development in this collaborative program of health and sanitation between our two countries, and I have every confidence that Your Excellency will view this development with the same satisfaction, as it is a further evidence of the constantly increasing understanding and collaboration of our two peoples.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

George S. MESSERSMITH

Enclosures :¹

1. Copy of letter from General Dunham to Dr. Baz, dated November 1, 1943;
2. Copy of letter from Dr. Baz to General Dunham, dated December 6, 1943;
3. Copy of letter from General Dunham to Dr. Baz, dated December 6, 1943.

His Excellency Señor Licenciado Ezequiel Padilla
Minister for Foreign Affairs
México, D.F.

II

The Mexican Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

03104

México, D.F., 8 de diciembre de 1943

Señor Embajador :

Me es grato acusar recibo de la muy atenta nota N° 2098, del día de hoy, en la que Vuestra Excelencia me dice lo siguiente :

« Tengo el honor de referirme a la nota de esta Embajada N° 1426, del 30 de junio de 1943, y a la contestación de Vuestra Excelencia, N° 344, del 1° de julio de 1943, por medio de cuyo canje los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos echaron los cimientos de un programa de cooperación en materia de sanidad e higiene, que proporciona los medios de cumplir la Resolución N° XXX,

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

aprobada en la III Reunión de Consulta de los Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas, celebrada en Río de Janeiro, en enero de 1942. También debo referirme al canje posterior de cartas entre el Dr. Víctor Fernández Manero, Jefe del Departamento de Salubridad de México y el Dr. George C. Dunham, Representante del Instituto de Asuntos Interamericanos, fechadas ambas el 2 de julio de 1943, en las que se exponen detalles de carácter administrativo y otros, basados en el canje de notas arriba mencionado, y se llega a un acuerdo sobre ellos.

« Me es ahora grato comunicar a Vuestra Excelencia que el Instituto de Asuntos Interamericanos, dependencia de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos, en vista del interés que ha expresado el Gobierno de México para llevar a cabo este programa en la forma más amplia y más efectiva, está ahora dispuesto, con sujeción a la conformidad del Gobierno de Vuestra Excelencia con los detalles de esta nota, a contribuir con una cantidad adicional de dinero al programa cooperativo de sanidad e higiene públicas en México, con el objeto de cooperar con la Secretaría de Asistencia Pública y Salubridad para ampliar el programa cooperativo de sanidad e higiene públicas, y atender a la terminación del programa por lo que hace a la participación de mi Gobierno, dentro de un plazo de tiempo predeterminado.

« Además de los Dls. 2.500,000.00 que mi Gobierno indicó estar dispuesto a contribuir a dicho programa, en la nota de esta Embajada N° 1426 del 30 de junio de 1943, se propone ahora, para la consideración de Vuestro Gobierno, que el Instituto de Asuntos Interamericanos, dependencia de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos, contribuya con una cantidad adicional, que no exceda de Dls. 2.500,000.00 que se expendirá a través de un período de cinco años, a partir del 1° de enero de 1944, y que el Gobierno Mexicano convenga en desplegar sus mejores esfuerzos para contribuir con una cantidad que no exceda de Dls. 2.500,000.00, que se combinará con los fondos que contribuya el Instituto de Asuntos Interamericanos, para invertirse durante el mismo período en el programa cooperativo de sanidad e higiene públicas en México

« Según los términos del convenio a que se llegó mediante el canje de notas de que más arriba se hace mérito, el Instituto de Asuntos Interamericanos convino en contribuir con la cantidad de Dls. 2.500,000.00 para un programa cooperativo de sanidad e higiene públicas en México, y ahora se propone que dicha cantidad original de Dls. 2.500,000.00, que el Instituto de Asuntos Interamericanos previamente conviniera en aportar, sea asignada sobre determinada base anual por medio de un convenio que celebren el Representante en México del Instituto de Asuntos Interamericanos y el Secretario de Asistencia Pública y Salubridad de México. Dicha cantidad se distribuirá de tal modo, que de los Dls. 2.500,000.00 disponibles originalmente, se asignarían Dls. 700,000.00 para su uso en 1943-1944; Dls. 600,000.00 al año de 1945; Dls. 500,000.00 al año de 1946; Dls. 400,000.00 al año de 1947 y Dls. 300,000.00 al año de 1948. Como se verá, esto abarca la cantidad que el Instituto de Asuntos Interamericanos convino en aportar en virtud del canje de cartas de fecha 2 de julio de 1943, entre el Jefe del Departamento de Salubridad de México y el Representante del Instituto de Asuntos Interamericanos.

« Para disponer la distribución e inversión de la cantidad adicional, no mayor de Dls. 2.500,000.00, que el Instituto de Asuntos Interamericanos, dependencia de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos, está ahora dispuesto a aportar para los fines arriba expuestos, y de la cantidad igual que el Gobierno Mexicano conviene en desplegar sus mejores esfuerzos para contribuir durante idéntico período, la cantidad, no mayor de Dls. 2.500,000.00, aportada por el Instituto de Asuntos Interamericanos

se asignaría a razón de Dls. 500,000.00 anualmente durante cinco años a partir del 1º de enero de 1944. El Gobierno de México tomará todas las medidas necesarias para tratar de contribuir con una cantidad no mayor de Dls. 2,500,000.00 que se distribuirá a razón de Dls. 300,000.00 en el año de 1944; Dls. 400,000.00 por el año de 1945; Dls. 500,000.00 por el año de 1946; Dls. 600,000.00 por el año de 1947; y Dls. 700,000.00 por el año de 1948.

« Por medio de este convenio la cantidad que se habría de invertir cada año en el programa cooperativo de sanidad e higiene, considerándose como un solo año lo que resta de 1943 y el de 1944, ascendería a Dls. 1,500,000.00.

« Se propone, para estudio de Vuestra Excelencia, que los términos del convenio original relativo a los detalles, tales como se exponen en el canje de cartas entre el Jefe del Departamento de Salubridad Pública de México y el Representante del Instituto de Asuntos Interamericanos, de fecha 2 de julio de 1943, sigan en pie y en pleno vigor con respecto a la inversión de cualesquier y de todos los fondos que aporten el Gobierno Mexicano y el Instituto de Asuntos Interamericanos al programa cooperativo de sanidad e higiene, hasta el fin del año de 1948—período durante el cual estará disponible la cantidad total de Dls. 5,000,000.00 con que contribuye el Gobierno de los Estados Unidos al programa de colaboración.

« Para conocimiento de Vuestra Excelencia, y como complemento al canje de cartas a que se refiere el párrafo anterior, adjunto a la presente copia de una carta de fecha 1º de noviembre, dirigida por el General George C. Dunham, Vicepresidente Ejecutivo del Instituto de Asuntos Interamericanos, a Su Excelencia el Dr. Gustavo Baz, Secretario de Salubridad y Asistencia, copia de una carta en contestación que dirigió el Dr. Baz al General Dunham, con fecha 6 de noviembre, y otra carta más del General Dunham al Dr. Baz en respuesta a la carta de este último de fecha 6 de diciembre, también fechada el 6 de diciembre.

« Es con honda satisfacción que advierto esta nueva fase del programa cooperativo de sanidad e higiene entre nuestros dos países, y estoy seguro que Vuestra Excelencia considerará este acontecimiento con la misma satisfacción, ya que constituye una prueba adicional del entendimiento y colaboración, constantemente crecientes, entre nuestros dos pueblos. »

Al manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México está completamente de acuerdo con los términos de la comunicación preinserta, le ruego hacer presente al de los Estados Unidos de América nuestra sincera apreciación por esta nueva y valiosa prueba de colaboración que tan bien corresponden a las excelentes relaciones que ligan a nuestros dos países.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

E. PADILLA

Excelentísimo Señor George S. Messersmith
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Mexico, D.F., December 8, 1943

03104

Mr. Ambassador :

I am pleased to acknowledge receipt of your very courteous note No. 2098, dated today, in which Your Excellency states the following :

[*See note I*]

On informing Your Excellency that the Government of Mexico fully agrees to the terms of the communication quoted above, I respectfully request you to express to the Government of the United States of America our sincere appreciation of this new and valuable proof of collaboration which so well corresponds to the excellent relations between our two countries.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. PADILLA

His Excellency George S. Messersmith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 164. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ PUBLIQUE, MEXICO, 30 JUIN ET 1^{er} JUILLET 1943¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROLONGEANT POUR CINQ ANS³ LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ PUBLIQUE AU MEXIQUE. MEXICO, 8 DÉCEMBRE 1943

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 12 février 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2098

Mexico, D.F., le 8 décembre 1943

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade n° 1426, en date du 30 juin 1943, et à la réponse de Votre Excellence, n° 344, en date du 1^{er} juillet 1943¹, par l'échange desquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique ont posé les fondements d'un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique en vue de mettre en œuvre la résolution n° XXX, approuvée lors de la troisième Réunion consultative des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro en janvier 1942. Je me réfère également aux lettres, toutes deux datées du 2 juillet 1943⁴, que le docteur Víctor Fernández Manero, chef du Département de la salubrité publique du Mexique, et le docteur George C. Dunham, représentant de l'Institut des affaires interaméricaines, ont échangées ultérieurement en vue d'arrêter, en se fondant sur l'échange de notes susmentionné, les modalités d'exécution de caractère administratif et autre, et de consacrer l'accord intervenu en la matière.

Je suis heureux de porter maintenant à la connaissance de Votre Excellence qu'étant donné le désir exprimé par le Gouvernement du Mexique de donner à ce programme une application aussi étendue et efficace que possible, l'Institut des affaires interaméricaines, organisme rattaché au Bureau du coordonnateur des affaires interaméricaines,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 28, p. 407.

² Entré en vigueur le 8 décembre 1943, par l'échange desdites notes, et entré en application, conformément à leurs termes, le 1^{er} janvier 1944.

³ Voir nouvelles prorogations, p. 75 de ce volume.

⁴ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

est prêt, sous réserve de l'accord du Gouvernement de Votre Excellence sur les termes de la présente note, à verser une somme supplémentaire destinée à la réalisation du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique au Mexique, en vue d'aider le Secrétariat à l'assistance publique et à la salubrité à élargir ledit programme, étant entendu que celui-ci prendra fin en ce qui concerne la participation de mon Gouvernement, à l'expiration d'une période déterminée.

Dans la note n° 1426 de l'Ambassade, en date du 30 juin 1943, mon Gouvernement s'est déclaré prêt à verser aux fins du programme une somme de 2.500.000 dollars; il soumet maintenant à l'attention du Gouvernement de Votre Excellence une proposition aux termes de laquelle l'Institut des affaires interaméricaines, organisme rattaché au Bureau du coordonnateur des affaires interaméricaines, verserait une somme supplémentaire de 2.500.000 dollars au maximum qui serait utilisée pendant une période de cinq ans à partir du 1^{er} janvier 1944, cependant que le Gouvernement du Mexique s'engagerait à faire tout son possible pour verser une somme de 2.500.000 dollars au plus qui viendrait s'ajouter aux sommes versées par l'Institut des affaires interaméricaines et qui serait utilisée au cours de la même période aux fins du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique au Mexique.

Aux termes de l'accord conclu par l'échange de notes visé ci-dessus, l'Institut des affaires interaméricaines s'est engagé à verser une somme de 2.500.000 dollars en vue de la réalisation d'un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique au Mexique; mon Gouvernement propose maintenant que cette contribution initiale de 2.500.000 dollars soit versée par annuités moyennant accord entre le représentant de l'Institut des affaires interaméricaines au Mexique et le Secrétaire à l'assistance publique et à la salubrité du Mexique. La somme initiale de 2.500.000 dollars serait allouée par tranches annuelles de la manière suivante : 700.000 dollars en 1943-1944; 600.000 dollars en 1945; 500.000 dollars en 1946; 400.000 dollars en 1947, et 300.000 dollars en 1948. On constatera que ces montants comprennent la somme que l'Institut des affaires interaméricaines s'est engagé à verser par l'échange de lettres intervenu le 2 juillet 1943 entre le chef du Département de la salubrité publique du Mexique et le représentant de l'Institut des affaires interaméricaines.

Afin que la somme supplémentaire de 2.500.000 dollars au maximum que l'Institut des affaires interaméricaines, organisme rattaché au Bureau du coordonnateur des affaires interaméricaines, est maintenant prêt à verser aux fins exposées ci-dessus, et la somme équivalente que le Gouvernement du Mexique fera de son mieux pour verser pendant la même période puissent être allouées et dépensées, la contribution de 2.500.000 dollars au maximum versée par l'Institut serait allouée par tranches annuelles de 500.000 dollars pendant cinq ans à partir du 1^{er} janvier 1944. Le Gouvernement du Mexique fera tout son possible pour essayer de verser une somme de 2.500.000 dollars au maximum qui sera allouée à raison de 300.000 dollars en 1944, 400.000 dollars en 1945, 500.000 dollars en 1946, 600.000 dollars en 1947 et 700.000 dollars en 1948. En vertu de cet arrangement, la somme qui serait consacrée chaque année au programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique serait de 1.500.000 dollars, si l'on considère la fin de l'année 1943 et l'année 1944 comme constituant une seule période annuelle.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir examiner la proposition aux termes de laquelle les dispositions de l'accord initial sur les modalités d'application qui se trouvent exprimées dans les lettres échangées le 2 juillet 1943 entre le chef du Département de la salubrité publique du Mexique et le représentant de l'Institut des affaires interaméricaines continueraient à s'appliquer et resteraient intégralement en vigueur en ce qui concerne

l'utilisation des sommes versées par le Gouvernement du Mexique et l'Institut des affaires interaméricaines aux fins du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique jusqu'à la fin de l'année 1948, période pendant laquelle sera disponible la somme totale de 5 millions de dollars représentant la contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique audit programme de coopération.

Je joins à la présente, à l'attention de Votre Excellence et comme supplément à l'échange de lettres visé au paragraphe précédent, une copie de la lettre que le général George C. Dunham, Vice-Président exécutif de l'Institut des affaires interaméricaines, a adressée le 1^{er} novembre à Son Excellence Monsieur Gustavo Baz, Secrétaire à la salubrité et à l'assistance, une copie de la lettre que le docteur Baz a adressée en réponse au général Dunham le 6 novembre, et une nouvelle lettre, en date du 6 décembre également, que le général Dunham a adressée au docteur Baz en réponse à sa lettre du 6 décembre.

Il m'est extrêmement agréable de constater que le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique auquel participent nos deux Gouvernements va ainsi pouvoir franchir une nouvelle étape et je suis certain que Votre Excellence éprouvera la même satisfaction en voyant là une autre preuve de la bonne entente et de l'esprit de collaboration qui ne cessent de se développer entre nos deux peuples.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

George S. MESSERSMITH

Pièces jointes¹ :

1. Copie de la lettre du général Dunham au docteur Baz, en date du 1^{er} novembre 1943;
2. Copie de la lettre du docteur Baz au général Dunham, en date du 6 décembre 1943;
3. Copie de la lettre du général Dunham au docteur Baz, en date du 6 décembre 1943.

Son Excellence Monsieur Ezequiel Padilla
Ministre des relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Mexico (D.F.), le 8 décembre 1943

03104

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 2098, en date de ce jour, dans laquelle Votre Excellence m'expose ce qui suit :

[Voir note I]

¹ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence du complet accord du Gouvernement du Mexique sur les termes de la communication qui précède et je la prie respectueusement de bien vouloir exprimer au Gouvernement des États-Unis notre sincère gratitude pour cette nouvelle et éclatante preuve de collaboration qui s'insère parfaitement dans le cadre des excellentes relations entre nos deux peuples.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

E. PADILLA

Son Excellence Monsieur George S. Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

